НАКАЗЪ
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ
САМОДЕРЖИЦЫ ВСЕРОССІЙСКІЯ
ДАННЫЙ
КОММИССІИ
О СОЧИНЕНІИ
ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ.
1770 года.

INSTRVCTIO
SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS
AECATERINAE SECVNDAE
AVTOCRATORISSAE OMNIVM ROSSIARVM

COETVI

AVSPICIIS ILLIVS

CONVOCATO

AD

CONFICIENDAM IDEAM
NOVI LEGVM CODICIS

DATA

QVAM EX ROSSICA IN LATINAM LINGVAM CONVERTIT

GREGORIVS KOSITZKI

COLLEGII CONSILIARIVS, A SVPPLICIBVS PROPRIO *SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS* NOMINI INSCRIPTIS LIBELLIS, AD SVPERIVS MEMORATVM COETVM A CANCELLARIA TVTELAM EXTERORVM GERENTE DELEGATVS, IMPERIALIS ACADEMIAE SCIENTIARVM PETROPOLITANAE SOCIVS HONORARIVS, ET SOCIETATIS OECONOMICAE SODALIS.

PETROPOLI
In typographia Academiae Scientiarum.
MDCCLXX.

Ihrer Kayserlichen Majestät
Instruction
für die
zu Verfertigung des Entwurfs
zu einem
neuen Gesetz-Buche
verordnete
Commission.

St. Petersburg
gedruckt bey der Kayserlichen Academie der Wissenschaften.
1770.

INSTRUCTION
DE
SA MAJESTÉ IMPÉRIALE
CATHERINE II.
POUR
LA COMMISSION CHARGÉE
DE DRESSER LE PROJET
D'UN
NOUVEAU CODE DE LOIX.

'A St. Petersbourg
De l'Imprimerie de l'Académie des Sciences.
1770.

Господи Боже мой! вонми ми, и вразуми мя, да сотворю судъ людемъ твоимъ по закону святому твоему судити въ правду.

Domine Deus mi! exaudi me, et da mihi intelligentiam, vt conſtituam iudicium genti tuae, quo ſecundum legem tuam ſanctam dicatur ei ius.

НАКАЗЪ

Коммиссіи о составленіи проекта новаго уложенія.

INSTRVCTIO

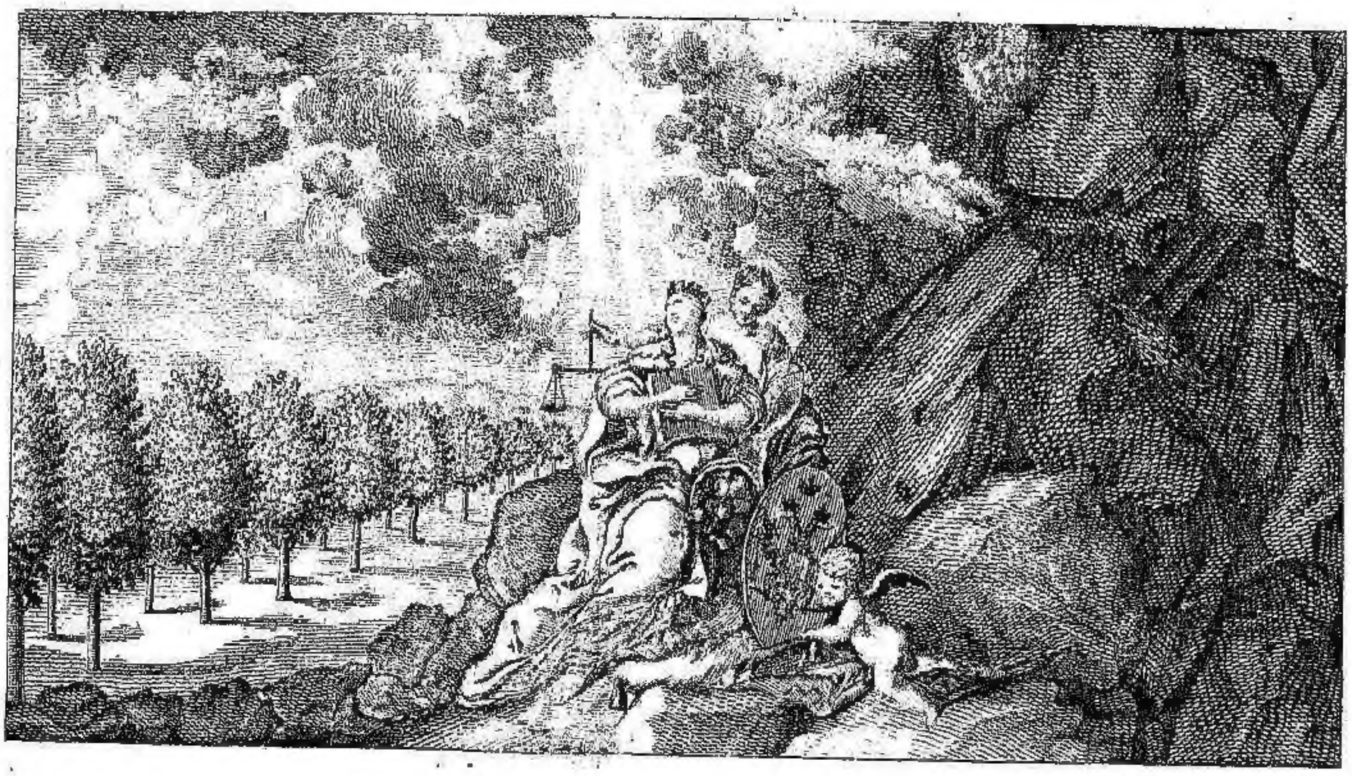
Coetui ad condendam ideam noui legum Codicis conuocato, plenaque ad id donato poteſtate.

1.

Законъ Христіанскій научаетъ насъ взаимно дѣлати другъ другу добро, сколько возможно.

1.

Religio Chriſtiana docet nos, vt alter alteri mutuo tantum boni faciamus, quantum quidem in cuiusque noſtrum viribus ſitum eſt.



Herr mein Gott! vernimm mich, gieb mir Verstand, dein Volk zu richten, nach deinem heiligen Gesetze und nach der Wahrheit!

Seigneur mon Dieu! ſois attentif à ma voix, & donne moi de l'intelligence pour juger ton peuple ſelon ta ſainte Loi & ſelon la juſtice.

Instruction

für die zu Verfertigung des Entwurfs zu dem neuen Gesetz-Buche verordnete Commißion.

INSTRUCTION

Pour la Commiſſion chargée de dreſſer le Projet d'un nouveau Code des Loix.

1.

Die Christliche Religion lehret uns, einer dem andern so viel gutes zu thun, als uns möglich ist.

1.

La Religion Chrétienne nous enſeigne de nous faire les uns aux autres tout le bien que nous pouvons.

2. Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило, за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего сдѣлать положенія, что всякаго честнаго человѣка въ обществѣ желаніе есть, или будетъ, видѣти все отечество свое на самой вышней степени благополучія, славы, блаженства и спокойствія;

2. Putemus iam hanc lege religionis praeſcriptam regulam egiſſe, aut acturam eſſe radices in animis vniuerſi alicuius populi, non alia inde quam haec elicietur theſis: Vnumquemque probum et honeſtum virum viuentem in ciuitate vel teneri, vel certe incenſum iri deſiderio, conſpiciendi totam, quanta quanta eſt, patriam ſuam in ſummo faſtigio felicitatis, gloriae, beatitudinis et tranquillitatis;

3. А всякаго согражданина особо видѣть охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянія, но защищали его отъ всѣхъ сему правилу противныхъ предприятій.

3. Videndique vnumquemque ciuem ſingillatim tutum degentem ſub cuſtodia legum, quae proſperitatem illius nullatenus imminuant, ſed tueantur illum ab omnibus regulae huic contrariis aliorum moliminibus.

4. Но дабы нынѣ приступити ко скорѣйшему изполненію такого, какъ надѣемся, всеобщаго желанія, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надлежитъ войти въ естественное положеніе сего государства.

4. Verum vt aggrediamur nunc ocius explere tale, quemadmodum ſperamus, commune omnium deſiderium; iacta pro fundamento ſuperius commemorata principe propoſitione, oportet, vt penitius diſpiciamus internum a natura quaſi inſitum huius imperii ſtatum.

5. Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть тѣ, которыхъ особенное разположеніе соотвѣтствуетъ лучше

5. Enim vero leges naturae apprime congruae ſunt eae, quarum prius tenor perquam optime reſpondet tenori populi, cuius cauſſa

2. Wenn wir diese Vorschrift unserer Glaubenslehre, als eine in den Herzen eines ganzen Volks eingepflanzte, oder noch einzupflanzende Regel ansehen, so können wir keinen andern als diesen Schluß machen: Es müße überhaupt eines jeden ehrlichen Menschen Wunsch seyn, oder werden, sein Vaterland auf der allerhöchsten Staffel der Wohlfarth, des Ruhms, der Glückseeligkeit und der Ruhe zu sehen.

2. En considérant ce précepte comme une maxime déja gravée, ou du moins qui se gravera dans le coeur de toute la nation, nous ne sçaurions en conclure autre chose, sinon, que les souhaits de tout bon Citoyen sont ou seront de voir sa Patrie, en général, au plus haut dégré possible de prospérité, de gloire, de félicité & de tranquillité.

3. So wie auch; einen jeden seiner Mitbürger, durch Gesetze, die desselben Wohlstand nicht einschränken, sondern ihn vor allen dieser Regel zuwiderlaufenden Unternehmungen decken, bewahret zu wissen.

3. Comme aussi, de voir chacun de ses Concitoyens, en particulier, sous la protection de Loix qui, sans géner son bien-être, le défendent néanmoins contre toute entreprise contraire à cette maxime.

4. Um aber desto eher zu der Erfüllung eines solchen, wie wir hoffen, allgemeinen Wunsches zu gelangen, so ist nöthig, daß wir oberwähnte Regel zum Grunde legen, und uns dieß Reich, nach seiner natürlichen Lage und Beschaffenheit, vorstellen.

4. Pour parvenir d'autant plus promptement à l'accomplissement de ce souhait, que nous espérons être général, il faut, en partant toujours de la maxime ci-dessus, que nous entrions dans l'examen de la situation de cet Empire & de la nature de son gouvernement.

5. Denn mit der Natur gänzlich übereinkommende Gesetze sind diejenigen, deren besondere Einrichtung mit der Beschaffenheit des Volks, für welches sie

5. Car les Loix les plus conformes à la nature sont celles dont la disposition particuliere se rapporte le mieux à la disposition du

разположенїю народа, ради котораго они учреждены. Въ первыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано сїе естественное положенїе.

illae sunt institutae. Status hic naturalis expositus est in tribus primis capitibus sequentibus.

ГЛАВА I.

6\.

Россїя есть Европейская держава.

7\. Доказательствю сему слѣдующее. Перемѣны, которыя въ Россїи предприялъ ПЕТРЪ Великїй, тѣмъ удобнѣе успѣхъ получили, что нравы бывшїе въ то время со всѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшенїемъ разныхъ народовъ, и завоеванїями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый, вводя нравы и обычаи Европейскїе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такїя удобности, какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

CAPVT I.

6\.

Rossia est ciuitas Europaea.

7\. Sequente id probatur argumento. Quae suscepit immutare in Rossia PETRVS *Magnus*, illa prospero eo facilius successu coronata sunt, quod mores tum obtinentes nequaquam conueniebant coelo huic, sub quo spiritum ducimus, et allati erant ad nos a diuersis permistis post nobiscum gentibus, atque ex partis bello alienigenarum ditionibus. PETRVS I. cum introduceret mores et consuetudines Europaeas in Europaeo populo, tantam tunc hac in re perficienda facilitatem expertus est, quantam ne quidem ipse animo praesumserat.

gemacht worden, am besten übereinstimmen. In folgenden drey ersten Hauptstücken soll diese natürliche Beschaffenheit beschrieben werden.

peuple pour lequel elles sont faites. Les trois chapitres suivans indiqueront ce que Nous entendons par cette situation naturelle.

I. Hauptstück.

6. Rußland ist eine Europäische Macht.

7. Der Beweiß dessen ist dieser: die Veränderungen, welche **Peter der Große** in Rußland vorgenommen, haben einen um so glücklicheren Erfolg gehabt, als die Sitten der damahligen Zeiten gar nicht mit dem Clima übereinkamen; indem sie durch die Vermischung verschiedener Völker, und durch die Eroberung fremder Provinzen, uns zugebracht worden. Da **Peter der Erste** Europäische Sitten und Gebräuche bey einem Europäischen Volke einführte, fand er dasselbe dazu aufgelegter, als er vielleicht selbst nicht vermuthet hatte.

CHAPITRE I.

6. La Russie est une puissance Européenne.

7. En voici la preuve: les changemens que PIERRE *le Grand* entreprit en Russie lui réussirent d'autant plus aisément, que les mœurs qu'il trouva ne s'accordoient aucunement avec le climat, & y avoient été apportées par le mélange de différentes nations & par les conquêtes de plusieurs Provinces étrangères. PIERRE I, introduisant des moeurs & des coutumes Européennes chés une nation d'Europe, trouva des facilités qu'il n'attendoit pas lui-même.

ГЛАВА II.

8.

Россiйскаго государства владѣнiя простираются на тридцать два степени широты, и на сто шестьдесятъ пять степеней долготы по земному шару.

9. Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ, власть не можетъ дѣйствовати сходно со пространствомъ толь великаго государства.

10. Пространное государство предполагаетъ самодержавную власть въ той особѣ, которая онымъ правитъ. Надлежитъ чтобы скорость въ рѣшенiи дѣлъ, изъ дальнихъ странъ присылаемыхъ, награждала медлѣнiе отдаленностiю мѣстъ причиняемое.

11. Всякое другое правленiе не только было бы Россiи вредно, но и въ конецъ разорительно.

12. Другая причина та, что лучше повиноваться законамъ подъ однимъ господиномъ, нежели угождать многимъ.

CAPVT II.

8.

Imperii Rossici regiones in terrarum orbe patent in latitudinem duo et triginta gradus, in longitudinem vero sexaginta quinque supra centum.

9. Qui imperat est Monarcha; nam nulla alia, quam tantummodo omnium in eo solo vnita potestas valet agere conuenienter amplitudini tam vasti imperii.

10. Expansae late ditiones ante omnia primum exigunt, vt potestate Monarchica gaudeat is, qui eas regit imperio. In decidendis negotiis, quae ex dissitis longe prouinciis afferuntur, necesse est vt celeritas compenset moram e longinquitate locorum oriundam.

11. Quoduis aliud regimen esset Rossiae non tantum noxium, verum etiam plane perniciosum.

12. Altera haec est ratio. Melius obedire legibus sub vno domino, quam obsequi pluribus.

II. Hauptstück.

8.

Die Länder des Rußischen Reichs erstrecken sich auf der Erdkugel bis 32 Grad in die Breite und 165 Grad in die Länge.

9. Der Regent desselben ist Selbstherrschend; keine andere, als die in seiner Person vereinigte Macht kann, auf eine mit der Weitläuftigkeit eines so grosses Reichs übereinkommende Art, ihre Wirksamkeit ausüben.

10. Ein weitläuftiges Reich setzet eine souveraine Gewalt in derjenigen Person zum voraus, die dasselbe regieret. Die Geschwindigkeit der Entscheidungen, in Ansehung der von weither kommenden Sachen, muß die aus der Entfernung der Oerter entstehende Langwierigkeit ersetzen.

11. Eine andere Regierungsform, es sey welche es wolle, würde für Rußland nicht allein schädlich seyn, sondern auch zulezt die Ursache seines Umsturzes werden.

12. Noch eine Ursache ist diese: weil es besser ist, unter einem einzigen Herrn, den Gesetzen unterworfen zu seyn, als sich nach dem Willen vieler zu richten.

CHAPITRE II.

8.

Les possessions de l'Empire de Russie occupent sur le globe une étenduë de 32. dégrés en latitude & de 165. en longitude.

9. Le Monarque de Russie est Souverain. Il n'y a qu'un pouvoir unique, résidant en sa personne, qui puisse agir convenablement à l'étenduë d'un Empire aussi vaste.

10. Un grand Empire suppose une autorité souveraine dans la Personne qui le gouverne. Il faut que la promptitude des résolutions supplée à la distance des lieux où elles sont envoyées.

11. Tout autre gouvernement, non seulement seroit nuisible à la Russie, mais il entraîneroit même, à la fin, sa ruine.

12. Joignez à cela qu'il vaut mieux obéir aux Loix sous un seul Maître, que de dépendre de plusieurs.

13. Какїй предлогъ самодержавнаго правленїя? Не тотъ, чтобъ у людей отнять естественную ихъ вольность: но чтобы дѣйствїя ихъ направити къ полученїю самаго большаго ото всѣхъ добра.

13. Quae finis rectionis Monarchicae? Non ea vt adimat hominibus naturalem eorum libertatem, ſed vt actiones illorum dirigat in viam planam certo perducturam eos ad ſupremum bonum.

14. И такъ правленїе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естественную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣренїями въ разумныхъ тваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденїи гражданскихъ обществъ взираютъ неотступно.

14. Id circo rectura melius aliis hanc ad finem pertingens, ad haec et naturalem libertatem minus arctis, quam id fit in reliquis, circumſcribens limitibus eſt ea, quae cum primis conuenit ſcopo, quem animus hominum rationis compos intendere cenſetur, et quae reſpondet ex amuſſi vtilitati, quam in inſtitutione ciuitatum homines ſedulo ſpectare ſolent.

15. Самодержавныхъ правленїи намѣренїе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

15. Monarchici regiminis ſcopus et finis eſt gloria ciuium, imperii et imperantis.

16. Но отъ сея славы произходитъ въ народѣ единоначалїемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовати благополучїю подданныхъ, какъ и самая вольность.

16. Sed ab hac gloria naſcitur in populo Monarchae parente ingenium libertatis, quod in eiusmodi ciuitate tantumdem praeclarorum facinorum progenerare, et felicitatem ſubditorum tantum promouere poteſt, quantum ipſa quoque libertas.

13. Was ist aber der Endzweck einer souverainen Regierung? Keines weges die Menschen ihrer natürlichen Freyheit zu berauben, sondern die Handlungen derselben zu Erlangung der höchsten Wohlfarth einzuleiten.

13. Quel est l'objet de la Souveraineté? Ce n'est point d'ôter aux hommes leur liberté naturelle; c'est de diriger leurs actions vers le plus grand de tous les biens.

14. Folglich ist eine Regierung, die sich vorzüglicher Weise bestrebet, diesen Zweck zu erreichen, und zugleich die natürliche Freyheit weniger als eine andere einschränket, diejenige, welche so wohl mit den Absichten, die man bey vernünftigen Geschöpfen voraussetzet, als auch mit dem Zwecke, auf den man bey Errichtung bürgerlicher Gesellschaften siehet, am besten übereinkömmt.

14. Or le gouvernement qui produit le plus efficacement cet effet, en limitant le moins la liberté naturelle, est celui qui répond le mieux aux vuës qu'on doit supposer dans des êtres raisonnables, & au but que les hommes se proposent constamment dans l'établissement des Sociétés civiles.

15. Das Augenmerk und der Endzweck souverainer Regierungen ist, der Ruhm der Bürger, des Reichs und des Regenten.

16. Aus diesem Ruhme entstehet bey einem unter einer souverainen Regierung lebenden Volke, der Geist der Freyheit, welcher in solchen Reichen, zu eben so grossen Thaten Anlaß geben, und die Wohlfarth der Unterthanen, in eben dem Maaße befördern kann, als die Freyheit selbst.

15. L'objet & le but d'un Gouvernement Monarchique est la gloire des Citoyens, de l'Etat & du Prince.

16. Et de cette gloire il résulte un esprit de liberté, qui, dans ces Etats, peut produire d'aussi grandes choses, &, peut-être, contribuer autant au bonheur des sujets que la liberté même.

ГЛАВА III.

17. О безопасности постановлений государственныхъ.

18.

Власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной, составляютъ существо правленія.

19. Сказано МНОЮ: власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной; въ самой вещи Государь есть источникъ всякія государственныя и гражданскія власти.

20. Законы основаніе державы составляющіе, предполагаютъ малые протоки, сирѣчь правительства, чрезъ которые изливается власть Государева.

21. Законы симъ правительствамъ дозволяющіе представляти, что такій то указъ противенъ Уложенію, что онъ вреденъ, теменъ, что не льзя по оному изполнить; и опредѣляющіе напередъ, какимъ

CAPVT III.

17. De tuitione constitutionum imperii.

18.

Potestates inter ciues et supremam potestatem mediae, subiunctae et dependentes ab ea, constituunt substantiam regiminis.

19. Dixi: potestates mediae, subiunctae et dependentes a suprema potestate. Re enim vera Imperans est fons et origo omnis potestatis tam publicae totius imperii, quam ciuilis.

20. Leges pro fundamento imperio positae in antecessum exigunt paruos riuos et quasi incilia, scilicet magistratus seu tribunalia, per quae deriuatur potestas summi Imperantis.

21. Leges, quae concedunt his tribunalibus referre ad principem, illud istud ve edictum esse contrarium codici legum sancitarum, esse nociuum, obscurum, nec posse dari effectui; item quae praefiniunt, quibus edictis paren-

III. Hauptstück.

CHAPITRE III.

17. Von der Sicherheit der Reichs-Verfassung.

18.

Die Macht, deren Ausübung verschiedenen mittleren, niederen und von der höchsten abhängenden Gerichtstühlen anvertrauet ist, machet das Wesen der Regierung aus.

19. Ich habe gesagt: mittlere, niedere und von der höchsten Macht abhängige Gerichtstände machen das Wesen der Regierung aus: in der That selbst ist der Regent die Quelle aller Reichs- und bürgerlichen Macht.

20. Gesetze, die der Regierung zum Grunde dienen, setzen zum voraus, das Daseyn gewisser Gerichtstühle, durch welche, gleichsam als durch kleine Ströhme, die Macht des Regenten sich ergießet.

21. Gesetze, die diesen Gerichtstühlen erlauben, Vorstellungen zu thun, daß diese, oder jene Verordnung dem Gesetz-Buche widerspreche; daß sie schädlich, dunkel und nicht in Erfüllung zu setzen sey; Gesetze, die voraus bestimmen, welchen Verordnungen man gehorchen und auf

17. *De la sûreté de la Constitution de l'Etat.*

18.

Les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans constituent la nature du gouvernement.

19. J'ai dit: les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans: en effet, le Souverain est la source de tout pouvoir politique & civil.

20. Les Loix fondamentales d'un Etat supposent nécessairement des canaux moïens, c'est à dire des Tribunaux, par où se communique la puissance souveraine.

21. Des Loix qui permettent à ces Tribunaux de faire des représentations que tel Edit est contraire au Code des Loix; qu'il est nuisible, obscur, impraticable dans l'éxécution; qui déterminent d'avance à quels ordres on doit

указамъ должно повиноваться, и какъ по онымъ надлежитъ чинить изполненіе: Сіи законы несомнѣнно суть дѣлающіе твердымъ и неподвижнымъ установленіе всякаго государства.

dum, et quo eâ ſint exſequenda modo: hae inquam leges ſine vllo dubio ſunt eae, quae conſtitutionem cuiuslibet ciuitatis praeſtant ſartam tectamque.

ГЛАВА IV.

CAPVT IV.

22.

Надобно имѣть хранилище законовъ.

22.

Sit fixa ſedes ac rata cuſtodia legum neceſſum eſt.

23. Сіе хранилище индѣ не можетъ быть ни гдѣ, какъ въ государственныхъ правительствахъ, которыя народу извѣщаютъ вновь сдѣланные, и возъобновляютъ забвенію преданные законы.

23. Sedes haec et cuſtodia nusquam alibi poteſt eſſe, quam in tribunalibus imperii, quae promulgant recens ſcitas, et reſtaurant antiquas obliuioni traditas leges.

24. Сіи правительства, принимая законы отъ Государя, разсматриваютъ оные прилѣжно, и имѣютъ право представлять, когда въ нихъ сыщутъ, что они противны Уложенію и прочая, какъ выше сего въ главѣ III. въ 21 статьѣ сказано.

24. Haec tribunalia ſumtis in manus legibus, quae proficiſcuntur ab Imperante, diſpiciunt eas diligenter, ſimul que gaudent iure referendi ad principem, ſi quid in iis inuenerint contrarium codici legum ſancitarum, vel ſi quae alia, de quibus ſupra Capite III. Sectione 21. dictum eſt.

was Art man sie vollziehen solle: diese Gesetze sind ohne Zweifel diejenigen, welche die Verfassung eines jeden Reichs fest und unbeweglich machen.

obéir, & comment on doit les exécuter: de telles Loix rendent fixe & inébranlable la constitution d'un Etat.

IV. Hauptstück.

22. Es muß ein politischer Cörper seyn, dem die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze anvertrauet werde.

23. Diese Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze kann nirgend Statt finden, als in gewissen Gerichtstühlen des Reichs, welche dem Volke die neuverfaßten Gesetze ankündigen, und denselben das Andenken der in Vergessenheit gerathenen erneuern.

24. Diesen Gerichtstühlen lieget ob, die von dem Souveraine erhaltene Gesetze sorgfältigst zu beprüfen. Sie haben das Recht Vorstellungen zu thun, falls sie in selbigen etwas fänden, das dem Gesetz-Buche wiedersprähe u. s. w. wie oben im III. Hauptstücke §. 21. gesagt worden.

CHAPITRE IV.

22. Il faut un Dépôt des Loix.

23. Ce Dépôt ne peut être que dans les corps politiques, qui annoncent les Loix lorsqu'elles sont faites, & les rappellent lorsqu'on les oublie.

24. Ces corps, ayant reçu les Loix du Souverain, les éxaminent, & ont le droit de faire des représentations, s'ils trouvent qu'elles soient contraires au Code &c. &c. comme il vient d'être dit ci-dessus Chap. III. §. 21.

25. А если въ нихъ ничего такого не найдутъ, вносятъ оные въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ, и всему народу объявляютъ во извѣстіе.

25. Quod ſi nihil eiusmodi in illis repererint, in numerum aliarum iam publice ſanctarum illas quoque adſciſcunt, et totius populi in notitiam eae vt perueniant ſedulo curant.

26. Въ Россіи Сенатъ есть хранилище законовъ.

26. In Roſſia Senatus eſt fixa ſedes ac rata legum cuſtodia.

27. Другія правительства долженствуютъ и могутъ представляти съ тою же силою Сенату и самому Государю, какъ выше упомянуто.

27. Cetera tribunalia poſſunt ac debent referre pari cum auctoritate ad Senatum et ad ipſum quoque Principem; quem ad modum ſuperius hac de re mentio iam iniecta eſt.

28. Однако ежели кто спроситъ, что есть хранилище законовъ? На сіе отвѣтствую: законовъ хранилище есть особливое наставленіе, которому послѣдуя выше означенныя мѣста, учрежденныя для того, чтобы попеченіемъ ихъ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во основаніе положенными и съ государственнымъ установленіемъ, обязаны поступать въ отправленіи своего званія по предписанному тамо порядка образу.

28. Verum ſi quis quaerat, quid ſit id, quod firmam ſedem ac ratam legum cuſtodiam efficiat? Reſpondeo: firmam ſedem et cuſtodiam legum ratam efficiet inſtructio, cuius vi memorata ſupra tribunalia idcirco inſtituta, vt cura eorum praeſtetur placitis principis obedientia, quae legibus in fundamentum poſitis et imperii conſtitutioni non repugnet, obligantur in obeundis ſuis muniis gerere ſe ad eum modum et ordinem, qui illic eſt praeſcriptus.

29. Сіи наставленія возбранятъ народу презирать указы

29. *Inſtructiones hae arcebunt, ne populus edicta Principis ſper-*

25. Im Falle sie aber nichts des oberwähnten darin bemerkten, so fügen sie selbige zu der Zahl der übrigen bereits bestätigten Gesetze, und machen sie dem Volke bekant.

25. Mais s'ils n'y trouvent rien de tel, ils les enregistrent & les font publier.

26. In Rußland ist der Senat derjenige politische Cörper, dem die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze oblieget.

26. En Russie, c'est le Sénat qui est le Dépositaire des Loix.

27. Alle übrige Gerichtstühle sind gehalten, und können mit eben der Befugnis dem Senate, und selbst dem Souverain, darüber ihre Vorstellungen thun, wie oben gedacht worden.

27. Les autres Tribunaux sont tenus & ont le même droit de faire des représentations, au Sénat & même au Souverain, de la manière ci-dessus expliquée.

28. Sollte aber jemand fragen: Worin bestehet die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze? So antworte Ich: die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze bestehet in einem besondern Unterrichte, zufolge dessen oberwehnte Richtstühle, deren Anordnung keinen andern Endzweck gehabt, als damit, durch ihr Bestreben, der Wille des Regenten, auf eine mit den Grundgesetzen und der Verfassung des Reichs übereinstimmende Art, erfüllet werde, verbunden sind, in der Ausübung ihres Amts, nach Maaßgebung der daselbst vorgeschriebenen Weise, zu Werke zu gehen.

28. Si l'on demande maintenant ce que c'est que le Dépôt des Loix? Je réponds: le Dépôt des Loix consiste dans une institution particulière, en conséquence de la quelle les Corps ci-dessus mentionnés, établis pour faire observer la volonté du Souverain conformément aux Loix fondamentales & à la constitution de l'Etat, sont tenus de se conduire dans l'éxercice de leurs fonctions, suivant des formes régulières qui leur sont préscrites.

29. Dieser Unterricht hält das Volk davon ab, daß es nicht unge-

29. Cette Institution empêchera le peuple de mépriser im-

Государевы, не опасаяся за то никакого наказанія, но купно и охранять его отъ желаній самопроизвольныхъ и отъ непреклонныхъ прихотей.

nere impune audeat, ſed ſimul etiam erunt munimento, ne ſalus populi arbitriis temere ſubortis atque effrenis cupiditatibus ſit praedae.

30. Ибо съ одной стороны сими наставленіями оправдаются осужденія на преступающихъ законы уготованныя; а съ другой стороны ими же утверждается быти правильнымъ отрицаніе то, чтобы вмѣстити противные государственному благочинію законы въ число прочихъ уже принятыхъ, или чтобъ поступать по онымъ въ отправленіи правосудія и общихъ всего народа дѣлъ.

30. Enim vero ope illarum inſtructionum patebit, partim iuſtas eſſe poenas, quibus praevaricatores legum affliguntur; partim legitimam eſſe infitiationem eorum, qui leges contrarias bono imperii publico in numerum iam ſancitarum adoptare, vel ſecundum eas in adminiſtrando iure et communibus populi rebus quidquam gerere recuſant.

ГЛАВА V.

31. *О состояніи всѣхъ въ государствѣ живущихъ.*

CAPVT V.

31. *De ſtatu omnium regni incolarum.*

32.

Великое благополучіе для человѣка быти въ такихъ обстоятельствахъ, что когда страсти его вперяютъ въ него мысли быти злымъ, онъ однако щитаетъ себѣ за полезнѣе не быти злымъ.

32.

Vehementer felicem eum hominem dicendum eſt, qui eiusmodi rerum nexu vndique ſit cinctus, vt, ſi commotiones animi eius inſinuent ei mentem, vt ſit improbus, tamen ille magis e re ſua eſſe putet, ne ſit improbus.

straft die Verordnungen des Souverains verachten kann; zu gleicher Zeit aber, wird selbiges dadurch vor Eigenwillen und ungezäumten Begierden geschützet.

30. Denn einer Seits werden durch dergleichen Unterricht, die für die Uebertreter der Gesetze bestimmten Strafen gerechtfertiget; anderer Seits aber wird eben dadurch die Regelmäßigkeit des Verfahrens der Richter bestätiget, wenn selbige sich weigern, Gesetze, die der im Reiche eingeführten Ordnung zuwider laufen, der Zahl der schon angenommenen beyzufügen, oder in der Ausübung der Gerechtigkeit und in den allgemeinen Angelegenheiten des Volks, nach selbigen zu verfahren.

punément les ordres du Souverain, & elle le mettra en même temps à l'abri des caprices & des volontés arbitraires.

30. Car, d'un côté, elle justifie les condamnations prononcées contre ceux qui transgressent les Loix reçuës, & de l'autre, elle autorise le refus d'enregistrer celles qui sont contraires à l'ordre établi dans l'Etat, ou celui de s'y conformer dans l'administration de la Justice & des affaires publiques.

V. Hauptstück.

31. Von dem Zustande der Einwohner des Staates überhaupt.

32.

Es ist ein groß Glück für den Menschen, sich in solchen Umständen zu befinden, daß, wenn gleich seine Leidenschaften ihn auf die Gedanken brächten, böse zu seyn, er es dennoch für vortheilhafter halte, nicht böse zu seyn.

CHAPITRE V.

31. *De l'état en général des hommes vivans sous un Gouvernement policé.*

32.

C'est un grand bonheur pour l'homme de se trouver dans des circonstances telles que, quand ses passions le porteroient à être méchant, sa raison lui fit néanmoins voir plus d'avantage à ne pas l'être.

33. Надлежитъ чтобъ законы, по елику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

33. Leges, quantum fieri poteſt, praemuniant ſecuritatem vnius cuiusque ſingillatim ciuis neceſſe eſt.

34. Равенство всѣхъ гражданъ состоитъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

34. Aequalitas omnium ciuium in eo conſiſtit, vt ſint cuncti iisdem ſubiecti legibus.

35. Сїе равенство требуетъ хорошаго установленїя, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ стяжанїе имѣющихъ; и обращать себѣ въ собственную пользу чины и званїя порученныя имъ только, какъ правительствующимъ особамъ государства.

35. Haec aequalitas indiget apprime bona conſtitutione, quae ſit impedimento diuitibus, ne opprimant eos, qui minore iis fortuna gaudent, neque conuertant ad proprium ſuum emolumentum dignitates et officia illis idcirco tantum concredita, vt adminiſtrent bene res totius imperii publicas.

36. Общественная или государственная вольность не въ томъ состоитъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

36. Libertas in ſocietate ſeu in imperio non in eo eſt poſita, vt vnicuique liceat facere id, quod lubet.

37. Въ государствѣ, то есть въ собранїи людей обществомъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоять ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принужденну дѣлать то, чего хотѣть не должно.

37. In ciuitate, id eſt coetu hominum ſocietatis vinculis iunctorum, vbi quidem leges adſunt, id demum libertatis nomine venit, ſi liceat vnicuique facere id, quod velle eum oportet, ſi que nemo poſſit cogi ad faciendum id, quod nolle neceſſe eſt.

38. Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представити: что

38. Clara et diſtincta notio in animo efformanda eſt nobis:

33. Die Gesetze müssen, so viel als möglich, für die Sicherheit eines jeden Bürgers insbesondere sorgen.

33. Il faut que les Loix pourvoyent, autant qu'il est en elles, à la sûreté de chaque citoyen en particulier.

34. Die Gleichheit aller Bürger bestehet darinnen, daß sie sämtlich einerley Gesetzen unterworfen seyen.

34. L'égalité de tous les citoyens consiste en ce qu'ils soient tous soumis aux mêmes Loix.

35. Diese Gleichheit erfordert gute Einrichtungen, die den Reichen verwähren, diejenigen, so weniger Vermögen als sie besitzen, zu unterdrücken, und die Würden und Aemter, die ihnen nur als Verwaltern des Staates anvertrauet sind, zu ihrem eigenen Vortheile anzuwenden.

35. Cette égalité éxige de bonnes constitutions, qui empêchent les riches d'opprimer ceux qui le sont moins, & de tourner à leur avantage particulier les charges, qui ne leur sont confiées que comme administrateurs de l'Etat.

36. Die allgemeine, oder politische, Freyheit bestehet nicht darin, daß einer alles thun könne, was ihm gelüstet.

36. La liberté politique ne consiste pas à faire tout ce que l'on veut.

37. In einem Staate, das ist, in einer Versamlung von Menschen, die in Gesellschaft leben, in welcher es Gesetze giebt, kann die Freyheit in nichts anderem bestehen, als in dem Vermögen dasjenige zu thun, was man wollen soll, und nicht gezwungen zu seyn, dasjenige zu thun, was man nicht wollen soll.

37. Dans un Etat, c'est à dire dans une société où il y a des Loix, la liberté ne peut consister qu'à pouvoir faire ce que l'on doit vouloir, & à n'être pas contraint de faire ce que l'on ne doit pas vouloir.

38. Man muß sich eine deutliche Vorstellung von der Freyheit machen.

38. Il est nécessaire de se former une idée claire & éxacte

есть вольность? Вольность есть право, все то дѣлати, что законы дозволяютъ; и ежели бы гдѣ какій гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы уже больше вольности не было: ибо и другіе имѣли бы равнымъ образомъ сію власть.

quid sit libertas? Libertas est ius agendi ea omnia, quae legibus concessa sunt. Et sicubi vmquam ciuis posset patrare vetitum legibus; illic iam nulla foret libertas. Enim vero ceteri quoque pari passu eamdem adhiberent potestatem.

39. Государственная вольность во гражданинѣ есть спокойство духа произходящее отъ мнѣнія, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностію: и что бы люди имѣли сію вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ одинъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялися бы всѣ однихъ законовъ.

39. Libertas politica in ciuibus est tranquillitas animi, quae oritur ex opinione: vnum quemque eorum priua frui securitate. Vt autem possideant homines eiusmodi libertatem, leges ita oportet esse comparatas, ne ciuem ciuis timeat, timeant autem omnes solam vim legum.

ГЛАВА VI.

40. *О законахъ по общe.*

CAPVT VI.

40. *De legibus in vniuersum.*

41.

Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что можетъ быти вредно или каждому особенно, или всему обществу.

41.

Nihil vetent leges, nisi quod nociuum esse potest singulis ve cunctis ve in ciuitate.

42. Всѣ дѣйствія, ничего такого въ себѣ на заключающія,

42. Actiones, quae nihil tale in se continent nequeunt plane

Die Freyheit ist das Recht, alles das zu thun, was die Gesetze erlauben: und wenn irgendwo ein Bürger etwas, das die Gesetze verbieten, thun könnte, so würde daselbst keine Freyheit mehr seyn; weil andere, dasselbige zu thun, gleiche Macht haben würden.

39. Die politische Freyheit des Bürgers ist die Ruhe des Gemüths, welche aus der Meynung entstehet, daß ein jeder unter ihnen seine eigene Sicherheit genießet: damit aber die Menschen zu dieser Freyheit gelangen mögen, so müssen die Gesetze so beschaffen seyn, daß kein Bürger Ursache habe, sich für den andern zu fürchten, sondern daß sich alle für den Gesetzen fürchten.

VI. Hauptstück.

40. Von den Gesetzen überhaupt.

41.

Es muß durch Gesetze nichts verbothen seyn, als dasjenige, was entweder einem jeden insbesondere, oder dem allgemeinen Wesen überhaupt, schädlich seyn kann.

42. Alle Handlungen, die nichts dergleichen in sich fassen, sind den Ge-

de la liberté. La liberté est le droit de faire tout ce que permettent les Loix; & si un citoyen pouvoit faire ce que défendent les Loix, alors il n'y auroit plus de liberté, parce que les autres auroient de même ce pouvoir.

39. La liberté politique, dans un citoyen, est cette tranquillité d'esprit qui provient de l'opinion que chacun a de sa sûreté: &, pour qu'on ait cette liberté, il faut que le Gouvernement soit tel, qu'un citoyen ne puisse pas craindre un autre citoyen, mais que tous ne craignent que les Loix.

CHAPITRE VI.

40. *Des Loix en général.*

41.

Il ne faut défendre par les Loix, rien que ce qui peut être nuisible à chacun en particulier, ou à la Société en général.

42. Toute action qui ne renferme rien de tel n'est absolu-

нимало не подлежать законамъ, которые не съ инымъ намѣренïемъ установлены, какъ только, чтобы сдѣлать самое большее спокойствïе и пользу людямъ подъ сими законами живущимъ.

subiectae esse legibus, quae non alia fini feruntur, nisi vt afferant secum hominibus leges illas amplexis tranquillitatem et commoda quanta maxima esse possunt.

43. Для нерушимаго сохраненïя законовъ надлежало бы, чтобъ они были такъ хороши, и такъ наполнены всѣми способами къ достиженïю самаго большаго для людей блага ведущими, чтобы всякъ несомнѣнно былъ увѣренъ, что онъ ради собственныя своея пользы стараться долженъ сохранить нерушимыми сïи законы.

43. Vt immotae semper seruentur leges, necesse est eas tam bonas esse, tam que omnibus refertas modis ad attingendum summum, quod mortalibus habere licet, bonum; vt quisque parens illis in ea versetur persuasione, contendendum sibi esse pro viribus suae ipsius vtilitatis ergo, ne quis leges has loco suo moueat subruat ve.

44. И сïе то есть самый высочайшïй степень совершенства, котораго достигнути стараться должно.

44. Hic est supremus perfectionis gradus, ad quem vt perueniatur, impendenda est opera.

45. Многïя вещи господствуютъ надъ человѣкомъ: вѣра, климатъ, законы, правила принятыя въ основанïе отъ правительства, примѣры дѣлъ прешедшихъ, нравы, обычаи.

45. Multa sunt, quae dominium exercent in homines: religio, coelum, sub quo viuunt, leges, regulae a rectoribus ciuitatum pro fundamento imperandi positae, exempla factorum ante, mores, consuetudines.

46 Отъ сихъ вещей раждается общее въ народѣ умствованïе съ оными сообразуемое. На примѣръ:

46. Hae res indunt toti populo commune quoddam ingenium, quod illis sese aptat et accommodat. Exempli caussa:

setzen auf keinerley Weise unterworfen; indem die Gesetze in keiner andern Absicht gegeben worden, als nur um denen Menschen, die unter ihrem Schutze leben, die vollkommenste Ruhe und die grösten Vortheile zu verschaffen.

ment point sujette aux Loix, qui ne sont établies que dans la vuë de procurer la plus grande tranquillité & le plus grand avantage de ceux qui vivent sous leur empire.

43. Damit den Gesetzen unverbrüchlich nachgelebet werde, so müssen sie so gut seyn, und so richtige Mittel, die Menschen zu ihrem größesten Wohl zu führen, in sich fäßen, daß ein jeder ungezweifelt überzeuget sey, er müsse, seines eigenen Nutzens wegen, diese Gesetze unverbrüchlich halten.

43. Pour assurer aux Loix une éxécution inviolable, il faudroit qu'elles fussent si bonnes, & qu'elles continssent des moyens si justes pour conduire les hommes à leur plus grand bien, que chacun fût indubitablement convaincu qu'il est obligé, pour son propre avantage, d'observer inviolablement ces Loix.

44. Und dieß ist der höchste Grad der Vollkommenheit, welchen zu erreichen man sich bestreben muß.

44. C'est là le plus haut point de perfection & celui qu'il faut s'efforcer d'atteindre.

45. Viele Dinge herrschen über den Menschen: die Religion, das Clima, die Gesetze, gewisse angenommene Staats-Regeln, Beyspiele vergangener Begebenheiten, die Sitten, die Gebräuche.

45. Plusieurs choses gouvernent les hommes: la Religion; le Climat; les Loix; les maximes du Gouvernement; les éxemples des choses passées; les Mœurs; les Coutumes.

46. Aus diesen Dingen entstehet bey dem Volke eine allgemeine Denkungsart, die mit denselben übereinstimmet, als zum Exempel:

46. D'où se forme un esprit général qui en résulte, par éxemple:

47. Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

48. Обычаи управляютъ Китайцами.

49. Законы владычествуютъ мучительски надъ Японїею.

50. Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

51. Правила принятыя въ основанїе отъ властей и древнїе нравы обладали Римомъ.

52. Разные характиры народовъ составлены изъ добродѣтелей и пороковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

53. То составленїе благополучнымъ назвать можно, отъ котораго произтекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадаться не льзя, чтобъ они отъ той происходили причины.

54. Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствїя различнаго. Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Ишпанцовъ; исторїя описываетъ намъ ихъ вѣрность во храненїи ввѣреннаго имъ залога; они часто претерпѣвали смерть для соблюденїя

47. Natura et coelum regnant fere ſola per omnes feras ſeu agreſtes gentes.

48. Conſuedudines gubernant Sinas.

49. Leges tyrannice dominantur in Iaponia.

50. Mores quondam moderabantur vitam Lacedaemoniorum.

51. Regulae a rectoribus rei publicae pro fundamento poteſtatis ac ditionis ſuae poſitae et antiqui mores tenebant imperium in Romanos.

52. Varii populorum viuendi characteres conflati ſunt ex virtutibus et vitiis, ex bonis malis que animi qualitatibus.

53. Felici ſidere factam eam commixtionem dicendum eſt, ex qua profluunt multa ac magna bona, quae hac ab origine emanaſſe ſaepius ne quidem cuiquam in mentem venire poteſt.

54. Ad demonſtrandum id, quod dixi, adducam hic diuerſa exempla effectus diuerſi. Ab omni tempore celebrata eſt laudibus Hiſpanorum probitas. Hiſtorici deſcribunt nobis fidem eorum in ſervandis rebus iis concreditis. Saepe illi mortem perpeſſi ſunt, nec prodidere arcana. Fidem hanc anti-

47. Die Natur und das Clima herrschen fast allein über die Wilden.

48. Die Gebräuche regieren die Chineser.

49. Die Gesetze martern die Japoneser.

50. Die Sitten gaben ehemahls den Ton zu Lacedämon.

51. Staats-Regeln und alte Sitten thaten ein gleiches zu Rom.

47. La Nature & le Climat dominent presque seuls les Sauvages.

48. Les Coutumes gouvernent les Chinois.

49. Les Loix tirannisent le Japon.

50. Les Mœurs donnoient autrefois le ton dans Lacédémone.

51. Les maximes du Gouvernement & les mœurs anciennes le donnoient dans Rome.

52. Verschiedene Caractere der Völker sind aus Tugenden und Lastern, aus guten und schlechten Eigenschaften zusammen gesetzt.

53. Glücklich ist derjenige Zusammensatz zu nennen, aus welchem viel gutes fließet, und von welchem man öfters nicht glauben sollte, daß solches aus dieser Quelle entspringe.

52. Les divers caractères des nations sont mêlés de vertus & de vices, de bonnes & de mauvaises qualités.

53. Les heureux mélanges sont ceux dont il résulte de grands biens, que souvent même on ne soupçonneroit pas devoir en provenir.

54. Ich will hier, zum Beweise des erwehnten, einige Exempel dieser verschiedenen Wirkung anführen. Die Redlichkeit der Spanier ist von je her berühmt gewesen: Die Geschichte beschreibet uns ihre Treue in Bewahrung der ihnen anvertraueten Sachen; sie haben öfters den Todt ausgestanden, um ein ihnen anvertrautes Pfand

54. Je vais prouver ce que j'avance par différens exemples de ces effets différents: la bonne foi des Espagnols a été fameuse dans tous les tems. L'Histoire nous parle de leur fidélité à garder les dépôts; ils ont souvent souffert la mort pour les tenir secrets. Cette fidélité qu'ils avoient autre fois, ils

онаго въ тайнѣ. Сія вѣрность, которую они прежде имѣли, есть у нихъ и теперь. Всѣ народы, торгующіе въ Кадиксѣ, повѣряютъ стяжанія свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не разкаивалися. Но сіе удивительное качество, совокупленное съ ихъ лѣностію, дѣлаетъ такую смѣсь или составъ, отъ котораго произходятъ дѣйствія для нихъ вредныя. Европейскіе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархіи.

quam videre etiam nunc apud eos licet. Omnium gentium mercatores, qui Gadibus negotiantur, bona ſua committunt fidei Hiſpanorum, nec vmquam adhuc illos eius rei poenituit. Verum haec admiratione digna indoles annexa eorum pigritiae efficit eiusmodi *mixturam* ſeu *maſſam*, ex qua proficiſcuntur effectus illis noxii. Europaeae nationes in conſpectu eorum omnem faciunt mercaturam, quae ad ſolam Hiſpanicam attinent Monarchiam.

55. Характиръ Китайцовъ другаго состава, который совсѣмъ противенъ Ишпанскому характиру. Жизнь ихъ ненадежная причиною, [по свойству климата и земли] что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желаніе прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующій народъ себя имъ не можетъ ввѣрить. Сія извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ *Японскій*. Ни одинъ Европейскій купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступити подъ ихъ именемъ, хотябы и очень легко можно сіе сдѣлати чрезъ приморскія ихъ области.

55. Character Sinenſium longe aliam prodit maſſam, et eſt plane e regione *oppoſitus characteri Hiſpanorum*. Vita illorum precaria, ex natura coeli, ſub quo viuunt, et ſoli, quod tractant, cauſſa eſt incredibilis fere eorum agilitatis et cupidinis ad lucrum tam immenſae, vt ne vnus quidem ex iis, qui illic mercaturam faciunt, populus ſe fidei eorum concredere queat. Haec explorata eorum perfidia effecit, vt penes eos ſolos *remaneret negotiatio in Iaponiam*. Nemo Europaeorum mercatorum auſus eſt negotiari illuc ſub eorum nomine, quamquam admodum id facile eſſet effectu per regiones eorum maritimas.

geheim zu halten. Diese Treue, die ihnen ehemahls eigen gewesen, findet man noch heutiges Tages unter ihnen. Alle Nationen, die zu Cadix Handlung treiben, vertrauen ihr Vermögen den Spaniern, und haben es noch nie bereuet. Doch diese bewunderungswürdige Eigenschaft, gefügt zu ihrer Trägheit, machet eine Vermischung, aus welcher Folgen entstehen, die ihnen höchstschädlich sind. Die europäische Nationen treiben, vor ihren Augen, den ganzen Handel ihrer Monarchie.

l'ont encore aujourd'hui. Toutes les Nations qui commercent à Cadix, confient leurs biens aux Espagnols; elles ne s'en sont jamais repenties. Mais cette qualité admirable, jointe à leur paresse, forme un mélange dont il résulte des effets qui leur sont pernicieux: les peuples de l'Europe font sous leurs yeux tout le commerce de leur Monarchie.

55. Der Caracter der Chineser ergiebet eine andere Vermischung, die das Gegentheil des Caracters der Spanier ist. Die Unsicherheit ihres Lebens, (welche von der Beschaffenheit ihres Clima und Erdreichs herrühret,) ist Ursache, daß sie von einer fast unbegreiflichen Wirksamkeit sind, und eine so unmäßige Begierde zum Gewinnste besitzen, daß keine handelnde Nation ihnen trauen kann. Diese ihre bekannte Falschheit hat ihnen den Handel mit den Japonesern beybehalten. Kein einziger europäischer Kaufmann hat es wagen dürfen, diesen Handel, unter ihrem Nahmen, zu führen, so leicht sich auch dieses aus ihren an der See liegenden Provinzen thun ließe.

55. Le caractère des Chinois forme un autre mélange qui est en contraste avec le caractère des Espagnols. Leur vie précaire (par la nature du climat & du terrein) fait qu'ils ont une activité prodigieuse, & un désir si excessif du gain, qu'aucune Nation commerçante ne peut se fier à eux. Cette infidélité reconnuë leur a conservé le commerce du Japon. Aucun Négociant d'Europe n'a osé risquer de le faire sous leur nom, quelque facilité qu'il y eut à l'entreprendre par leurs provinces maritimes.

56. Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить безконечное разстоянїе находящееся между пороками и добродѣтелями. Боже сохрани! Мое намѣренїе было только показать, что не всѣ политическїе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическїе пороки. Сїе непремѣнно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконенїй съ общимъ народа умствованїемъ невмѣстныхъ.

56. Id, quod hic a Me proponitur, non eam ob cauſſam dictum eſt, vt immenſa illa diſtantia virtutes a vitiis dirimens, minor vel minima redderetur lineola. Deus auertat! Animus Mihi erat tantum modo commonſtrare, non omnia politica vitia eſſe etiam vitia moralia, neque omnia vitia moralia eſſe item politica vitia. Probe haec notanda ſunt, ne dentur populo leges eiusmodi, quae cum ingenio eorum communi pugnant.

57. Законоположенїе должно примѣняти къ народному умствованїю. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

57. Leges, quae feruntur, aptandae ſunt communi populi ingenio. Nos nihil melius facimus, quam quae facimus liberi, non coacti, et quum innatae noſtrae propenſionis veſtigiis inſiſtimus.

58. Для введенїя лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскїе къ тому приуготовить. Но чтобъ сїе не служило отговоркою, что не льзя установить и самаго полезнѣйшаго дѣла. Ибо если умы къ тому еще не приуготовлены; такъ приймите на себя трудъ приуготовить оные, и тѣмъ самимъ вы уже много сдѣлаете.

58. Ad introducendas leges meliores omnino neceſſe eſt animos hominum praeparare. Sed ne quaeratur ſub hoc effugium, nil ſcilicet poſſe, quamuis id ſit euidentiſſimae vtilitatis, inſtitui. Enim vero ſi animi hominum ad id nondum praeparati ſunt, accingite vos ad hanc nauandam operam, redditeque eos aptos ad accipiendum; hoc ipſo iam multorum bonorum auctores eritis.

56. Oberwehntes habe Ich keines weges darum angeführet, um im geringsten den unendlichen Raum, der sich zwischen den Lastern und den Tugenden befindet, zu vermindern. Da sey GOtt vor! Ich habe nur begreiflich machen wollen, daß nicht alle politische Laster, moralische; und nicht alle moralische, politische Laster sind. Dieses ist unumgänglich zu wissen nöthig, damit bey der Gesetzgebung nichts wider die allgemeine Denkungsart einer Nation mit einfließe.

56. Je n'ai point dit ceci pour diminuer rien de la distance infinie qu'il y a entre les vices & les vertus : à Dieu ne plaise ! J'ai seulement voulu faire comprendre que tous le vices politiques ne sont pas des vices moraux, & que tous les vices moraux ne sont pas des vices politiques ; & c'est ce que ne doivent point ignorer ceux qui font des Loix, afin de n'en point faire qui choquent l'esprit général d'une Nation.

57. Die Gesetzgebung muß sich nach der allgemeinen Denkungsart der Nation richten. Wir machen nichts besser, als das, was wir freywillig, ungezwungen und zufolge unserer Neigung vornehmen.

57. C'est à la Législation à suivre l'esprit de la Nation. Nous ne faisons rien mieux que ce que nous faisons librement, sans contrainte, & en suivant notre inclination naturelle.

58. Um bessere Gesetze einzuführen, ist nöthig, daß die Gemüther der Menschen schon dazu vorbereitet seyn. Damit aber die Ausrede wegfalle: es könne nichts nützliches gestiftet werden, weil die Gemüther noch nicht dazu aufgelegt wären: so nehmet euch die Mühe, sie dazu vorzubereiten: eben dadurch werdet ihr schon ein grosses gethan haben.

58. Pour introduire les meilleures Loix, il est nécessaire que les esprits soient préparés ; mais que ceci ne serve pas de prétexte pour ne pas établir ce qu'il y auroit de plus utile ; car si les esprits ne sont pas préparés, prenez la peine de les préparer ; & vous aurés déja beaucoup fait.

59. Законы суть собенныя и точныя установленія законоположника; а нравы и обычаи суть установленія всего во обще народа.

60. И такъ когда надобно сдѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру, надлежитъ законами то изправляти, что учреждено законами, и то перемѣнять обычаями, что обычаями введено. Весьма худая та политика, которая передѣлываетъ то законами, что надлежитъ перемѣнять обычаями.

61. Есть способы препятствующіе вогнѣздиться преступленіямъ; на то положены въ законахъ наказанія: такъ же есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе; къ сему служатъ примѣры.

62. Сверьхъ того чемъ большее сообщеніе имѣютъ между собою народы, тѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

63. Словомъ сказать: всякое наказаніе, которое не по необходимости налагается, есть тиранское. Законъ не произходитъ единственно отъ власти. Вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ.

59. Leges ſunt priua vnius et ſolius legislatoris inſtituta; mores autem et conſuetudines ſunt inſtituta totius atque vniuerſi populi.

60. Ideoque ſi ſit neceſſe, vt fiat magna inſtitutorum alicuius populi immutatio magno illius bono; oportet corrigere id legibus quod legibus inſtitutum eſt, id autem, quod a conſuetudine inualuit, immutare item per conſuetudinem. Indigna nomine ſcientiae politicae ars illa, quae inuertit id legibus, quod conuellendum erat conſuetudine.

61. Necubi crimina nidos ſibi ponant, obex ei rei eſt firmus, ſancitae in legibus poenae: vt autem immutatio conſuetudinum conſequatur, nil aliud ad id tam accommodum eſt, quam exempla.

62. Super his quo maius intercedit vitae inter populos plures commercium, eo facilius immutantur apud eos conſuetudines.

63. Verbo: omnis poena, quae imponitur non vrgente neceſſitate, eſt tyrannica. Lex non a ſola debet prouenire poteſtate. Res Ethicis mediae bonas inter ac malas natura ſua legibus non ſubiiciuntur.

59. Die Gesetze sind besondere und genau bestimmte Verordnungen des Gesetzgebers. Die Sitten und Gebräuche aber, sind Satzungen der ganzen Nation.

60. Wenn also zum Besten eines Volks, eine grosse Veränderung vorzunehmen erfordert wird, so muß dasjenige, was durch Gesetze eingeführet worden, durch Gesetze, und was die Gebräuche in Schwang gebracht, durch Gebräuche verbessert werden. Es ist eine sehr schlechte Politic, welche dasjenige durch Gesetze verändern will, was durch Gebräuche verändert werden muß.

61. Es giebt Mittel dem Einreissen der Laster zu wehren; dieß sind die den Gesetzen nach verhängte Strafen. Eben so giebt es Mittel, die Gebräuche zu verändern; und hiezu dienen die Exempel.

62. Außer dem, je mehr Gemeinschaft ein Volk mit dem andern hat, je leichter verändert es seine Gebräuche.

63. Mit einem Worte: Alle Strafen, die nicht aus Nothwendigkeit auferleget werden, sind tyrannisch. Das Gesetz hat nicht von der Gewalt allein seinen Ursprung; Handlungen, die zwischen dem Guten und Bösen das Mittel halten, gehören, ihrer Natur nach, nicht unter die Macht der Gesetze.

59. Les Loix ſont des inſtitutions particulières & préciſes du Légiſlateur; les mœurs & les coutumes, des inſtitutions de la Nation en général.

60. Ainſi, quand on trouve qu'il eſt néceſſaire de faire de grands changemens dans une Nation, pour ſon plus grand bien, il faut réformer par des Loix, ce qui eſt établi par des Loix, & changer par des coutumes, ce qui eſt établi par des coutumes. C'eſt une très mauvaiſe politique de vouloir changer par des Loix ce qui doit être changé par des coutumes.

61. Il y a des moyens pour empêcher les crimes; ce ſont les peines: il y en a pour faire changer les coutumes; ce ſont les éxemples.

62. Outre cela, plus les peuples communiquent les uns avec les autres, plus ils changent aiſément leurs coutumes.

63. En un mot, toute peine qui ne dérive pas de la néceſſité eſt tirannique. La Loi n'eſt pas un pur acte de puiſſance; les choſes indifférentes par leur nature ne ſont pas de ſon reſſort.

ГЛАВА VII. CAPVT VII.

64. *О законахъ подробно.* 64. *De legibus particulatim.*

65.

Законы преходящіе мѣру во благомъ бываютъ причиною, что раждается оттуда зло безмѣрное.

66. Въ которыхъ законахъ законоположеніе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избыть находятся способы. Умѣренность управляетъ людьми, а не выступленіе изъ мѣры.

67. Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказаніе изъ особливаго каждому преступленію свойства. Все произвольное въ наложеніи наказанія исчезаетъ. Наказаніе не должно происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человѣкъ долженъ дѣлать насиліе человѣку, но собственное человѣка дѣйствіе.

68. Преступленія раздѣляются на четыре рода.

65.

Leges, quae intra menſuram boni non conſiſtunt, in cauſſa ſunt, vt naſcatur inde malum immenſum.

66. Omnes eas leges, in quibus legislatio porrigitur vsque ad extrema, ſeu ad incitas, eludere ars et modus non deerit vmquam. Moderatio regit homines, non egreſſio e finibus menſurae.

67. Libertas ciuilis tum demum triumphat, cum leges deducunt omnes poenas in reos ex ſingulari cuiusque criminis natura. Omnis tum motus animi voluntarius in imponenda poena ceſſat. Poena non ex arbitrio legislatoris, ſed ex ipſa re profluat neceſſe eſt: nec homo vim inferat homini oportet, ſed ſuae cuiusque actiones.

68. Crimina diſpertiuntur per quatuor claſſes.

VII. Hauptstück.

64. Von den Gesetzen insbesondere.

65.

Gesetze, die allzuviel Gutes stiften wollen, bringen öfters das gröste Unheil zuwege.

66. Allen Gesetzen, in welchen die Gesetzgebung es zu weit treibet, findet man Mittel, zu entgehen. Die Mässigung regieret die Menschen, und nicht die Ueberschreitung des Maaßes.

67. Die bürgerliche Freyheit triumphiret alsdann, wenn die Gesetze wieder die Verbrecher eine jede Strafe aus der besondern Eigenschaft des Verbrechens herleiten. Alles Willkührliche höret auf; die Strafe hänget nicht von dem Eigenwillen des Gesetzgebers ab, sondern von der Natur der Sache selbst, und es ist nicht der Mensch, der dem Menschen Gewalt anthut, sondern seine eigene Thaten.

68. Die Verbrechen werden in vier Gattungen eingetheilet.

CHAPITRE VII.

64. *Des Loix en particulier.*

65.

Les Loix extrêmes dans le bien font naître le mal extrême.

66. Toutes les Loix portées par le Législateur à l'excès, on trouve moyen de les éluder. La modération gouverne les hommes & non pas les excès.

67. C'est le triomphe de la liberté civile, lorsque les Loix criminelles tirent chaque peine de la nature particulière de chaque crime. Alors tout l'arbitraire cesse; la peine ne descend point du caprice du Législateur, mais de la nature de la chose; & ce n'est point l'homme qui fait violence à l'homme, mais la propre action de l'homme.

68. Il y a quatre espèces de crimes.

69. Перваго рода преступленія противЪ закона, или вѣры;

70. Втораго противу нравовЪ;

71. Третьяго противЪ тишины и спокойства;

72. Четвертаго противЪ безопасности гражданЪ устремляются.

73. Наказанія чинимыя за оныя должны быть производимы изЪ особливаго каждому преступленій роду свойства.

74. 1). Между преступленіями касающимися до закона или вѣры, Я не полагаю никакихЪ другихЪ, кромѣ стремящихся прямо противу закона, каковы суть прямыя и явныя святотатства. Ибо преступленія, которыя смущаютЪ упражненіе вЪ законѣ, носятЪ на себѣ свойство преступленій нарушающихЪ спокойствіе или безопасность гражданЪ, вЪ число которыхЪ оныя и относить должно. Чтобы наказаніе за вышеписанныя святотатства производимо было изЪ свойства самой вещи, то должно оное

69. Primae classis crimina tendunt contra religionem;

70. Secundae impetunt mores;

71. Tertiae turbant tranquillitatem et quietem;

72. Quartae in securitatem irruunt ciuium.

73. Poenae, quae illis infligantur, deducendae sunt ex priua cuiusque criminum generis natura.

74. 1.) Inter crimina spectantia ad religionem nulla alia collocare Mihi certum est, praeter quam quae recto tramite adoriuntur religionem; talia sunt pura puta ac manifesta sacrilegia. Nam crimina, quae turbant cultum religionis, induunt naturam criminum impetu suo incurrentium in tranquillitatem seu securitatem ciuium, quorum numero illa inferenda quoque sunt. Vt igitur poena supra scriptis sacrilegiis infligenda deriuetur ex natura ipsius rei, oportet eam ita esse comparatam, vt afferat secum priuationem omnium commodorum, quae

69. Von der ersten Gattung sind die Verbrechen wider die Religion.

69. Ceux de la premiere espèce choquent la Religion.

70. Von der zweyten, die wider die Sitten.

70. Ceux de la seconde, les Mœurs.

71. Von der dritten, die wider die Ruhe und den Frieden.

71. Ceux de la troisième, le repos & la tranquillité;

72. Von der vierten, die wider die Sicherheit der Mitbürger.

72. Ceux de la quatrième, la sureté des Citoyens.

73. Die dafür aufzulegende Strafen müssen aus der Natur einer jeden dieser Gattungen hergeleitet werden.

73. Les peines qu'on inflige doivent dériver de la nature de chacun de ces crimes.

74. 1.) In die Classe der Verbrechen wider die Religion, setze ich nur diejenigen, die selbige gerade angreifen, als da sind alle würkliche und offenbare Gotteslästerungen. Denn diejenigen Verbrechen, welche die ausübung der Religion stören, sind von der Natur derer, welche die Ruhe oder die Sicherheit des Bürgers verletzen, und gehören folglich in diese letztere Classe. Damit aber die Strafe der Entheiligung aus der Natur der Sache selbst hergenommen werde, so muß sie in der Beraubung aller derjenigen Vortheile, welche die Religion schenket, bestehen, das ist, in der Ausstossung aus den Tempeln, in der Ausschlies-

74. (1.) Je ne mets dans la classe des crimes qui intéressent la Religion, que ceux qui l'attaquent directement, comme sont les sacriléges réels & manifestes. Car les crimes qui en troublent l'éxercice, sont de la nature de ceux qui choquent la tranquillité des Citoyens ou leur sûreté; & doivent être renvoïés à ces classes. Pour que la peine des sacriléges, tels que nous les avons definis, soit tirée de la nature de la chose, elle doit consister dans la privation de tous les avantages que donne la Religion: l'expulsion hors des Temples, la pri-

состояти въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ то: изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время, или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

75. Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

76. 2). Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ, которыя развращаютъ нравы.

77. Такія суть, нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ, или особенной каждому, то есть, всякія поступки противъ учрежденій показующихъ, какимъ образомъ должно всякому пользоваться внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его. Наказанія сихъ преступленій должно такъ же производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего общества присоединенныхъ ко чистотѣ нравовъ, денежное наказаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и изъ общества, словомъ: всѣ наказанія зависящія, отъ судопроизводства исправительнаго довольны

nobis largitur religio: quem ad modum expulsio ex templis, eiectio ex ecclesia fidelium ad tempus definitum, infinitum ve, consortii ciuilis priuatio.

75. Consuetudo vero introduxit vsum quoque in his poenarum ciuilium.

76. 2.) Alterum genus criminum continet in se ea, quae corrumpunt mores.

77. Talia sunt violatio integritatis morum vel communis omnibus vel suae cuique: scilicet omnes actiones contrariae institutis docentibus nos, quo modo oporteat vnum quemque frui externis bonis homini a natura concessis ad necessitatem, vtilitatem et commoditatem eius. Poenae in haec crimina pari modo eliciendae sunt ex natura rei. Priuatio commodorum, quae tota societas puris adiudicauit moribus, multa pecuniaria, pudoris incussio seu mala fama, necessitas flagitioso homini imposita quaerendi latebras, nota infamiae publica, expulsio ex vrbe et ex societate: verbo, omnes poenae quae dependent a iurisdictione disciplinam ciuium administrante, sufficiunt ad reprimendam impudentiam et te-

fung aus der Versamlung der Gläubigen, es sey auf eine zeitlang, oder auf allezeit, in der Entfernung aus ihren Gesellschaften.

75. Es werden, der Gewohnheit nach, auch bürgerliche Strafen dawider angewendet.

76. 2). Die zweyte Gattung der Verbrechen enthält diejenigen, welche wider die guten Sitten laufen.

77. Dergleichen ist die Verletzung der Reinigkeit der Sitten, entweder in Ansehung aller Menschen überhaupt, oder eines jeden ins besondere, das ist: eine jede Handlung, die wider diejenige Einrichtungen streitet, welche anzeigen, auf was Art ein jeder die von der Natur ihm geschenkte Vortheile sowohl zu seiner Nothdurft und Nutzen, als zu seinem Vergnügen genießen soll. Die Strafen solcher Verbrechen müssen gleichfalls aus der Natur der Sache hergenommen werden. Die Beraubung derjenigen Vortheile, welche die Gesellschaft mit der Reinigkeit der Sitten verknüpfet, Geldbusse, Schande oder Unehre, die Nothwendigkeit sich vor den Menschen zu verbergen, die öffentliche Beschimpfung, die Verbannung aus der Stadt, und aus der Gesellschaft, *überhaupt alle Strafen*, die von einem, zur Verbesserung der Sit-

vation de la société des fidèles pour un tems ou pour toujours, l'éloiguement de leur présence.

75. Il est d'usage aussi d'y employer les peines civiles.

76. (2.) La seconde Classe est des crimes qui sont contre les mœurs.

77. *Tels sont* la violation de la continence, publique ou particulière, c'est à dire, toute action contraire à ce qui est établi sur la manière dont on doit jouir des avantages donnés à l'homme par la nature, pour ses besoins, son utilité & son contentement. Les peines de ces crimes doivent encore être tirées de *la nature des choses*. La privation des avantages que la société a attachés à la pureté des mœurs, les amendes, la honte, la nécessité de se cacher, l'infamie publique, l'expulsion hors de la ville & de la Société; enfin, toutes les peines qui sont de la Jurisdiction correctionelle suffisent pour réprimer la témérité des deux sexes. En effet ces choses sont moins fondées sur la méchan-

укротить дерзость обоего пола. И во истинну сіи вещи не столько основаны на зломъ сердцѣ, какъ на забвеніи и презрѣніи самаго себя. Сюда принадлежатъ преступленія касающіяся только до поврежденія нравовъ; а не и тѣ, которыя въ мѣстѣ нарушаютъ безопасность народную, каково есть похищеніе и насилованіе; ибо сіи уже вмѣщаются между преступленіями четвертаго рода.

meritatem vtriusque ſexus. Et re vera delicta haec non tam a mala mente ſeu animo originem ſuam trahunt, quam ab obliuione et contemtu ſui ipſius. Huc itaque ſpectant crimina ſolos corruptos mores arguentia, non item et ea, quae ſimul ſecuritatem laedunt publicam; quem ad modum raptus, et illata vis pudicitiae; haec enim numero criminum quartum ordinem conſtituentium inſerenda ſunt.

78. 3) Преступленія третьяго рода суть нарушающія спокойство и тишину гражданъ. Наказанія за оныя должны производимы быть изъ свойства вещи, и относимы къ сему спокойству, какъ то лишеніе онаго, ссылка, исправленія и другія наказанія, которыя безспокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводятъ паки въ порядокъ установленный. Преступленія противу спокойства полагаю Я въ тѣхъ только вещахъ, которыя простое нарушеніе гражданскихъ учрежденій въ себѣ содержатъ.

78. 3.) Crimina tertiae claſſis ſunt, quae turbant quietem et tranquillitatem ciuium. Poenae in ea deriuandae ſunt ex rerum natura, referendae que ad hanc tranquillitatem. Exempli gratia: priuatio iſtius quietis, exſilium, caſtigationes, aliae que poenae, quae inquietos homines in viam rectam reducunt, et inſtitutum ordinem ſequi iubent. Crimina contra tranquillitatem eas tantum res in ſe continere puto, quae ſimplicem ciuicorum inſtitutorum violationem ſpectant.

ken, verordnetem zuchtrichterlichen Amte auferleget werden können, sind hinreichend, der Frechheit beyder Geschlechter Einhalt zu thun. Denn in der That rühren dergleichen Vergehen nicht so sehr von der Boßheit des Herzens, als von der Vergessenheit oder der Verachtung seiner selbst her. Hier ist nur die Rede von Verbrechen, die die Verderbung der Sitten betreffen, nicht aber von denen, die zugleich auch die allgemeine Sicherheit stören; als da sind die Entführung und gewaltsame Schändung, die nämlich zur vierten Gattung der Verbrechen gehören.

78. 3). Verbrechen der dritten Gattung sind die, welche die Ruhe der Mitbürger stören. Die Strafen derselben müssen aus der Natur der Sache genommen werden, und sich auf diese Ruhe beziehen. Zum Exempel, die Beraubung derselbigen Ruhe, die Verbannung, Züchtigungen und dergleichen, wodurch unruhige Menschen wieder auf den rechten Weg geführet, und aufs neue in die Schranken der Ordnung gebracht werden. Ich verstehe unter Verbrechen wider die öffentliche Ruhe, nur solche Handlungen, die in der blossen Verletzung der guten Ordnung bestehen.

ecté, que sur l'oubli ou le mépris de soi même. Il n'est ici question que des crimes qui intéressent uniquement les mœurs; non de ceux qui choquent aussi la sureté publique, tels que l'enlèvement & le viol, qui sont de la quatrième espèce.

78. (3.) Les crimes de la troisième Classe sont ceux qui choquent la tranquilité des Citoyens: & les peines en doivent être tirées de la nature de la chose, & se rapporter à cette tranquilité: comme la privation de cette même tranquilité, l'éxil, les corrections & autres peines qui ramenent les esprits inquiets & les font rentrer dans l'ordre établi. Je restrains les crimes contre la tranquilité, aux choses qui contiennent une simple lésion de Police.

79. Ибо нарушающія спокойство, и устремляющіяся въ мѣстѣ противъ безопасности гражданъ, относятся ко четвертому роду преступленій.

4.) Наказанія сихъ послѣднихъ преступленій называются особливымъ именемъ казни. Казнь не что иное есть, какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянія, посредствомъ коего общество лишаетъ безопасности того гражданина, который оную отнялъ, или хочетъ отнять у другаго. Сіе наказаніе произведено изъ свойства вещи, основано на разумѣ, и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже до того, что отнялъ у кого жизнь, или предпріялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Если нарушается безопасность въ разсужденіи имѣнія, то можно сыскати доказательства, что въ семъ случаи не надлежитъ казнити смертію; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе, чтобы преступленія, противъ безопасности во

79. Enim vero, quae tranquillitatem adoriuntur, ſimul quae ſecuritati ciuium inſidias ſtruunt perniciosas ad quartum genus criminum referantur oportet.

4.) Poenae horum poſtremorum criminum inſigniuntur ſingulari vocabulo capitalium ſuppliciorum. Supplicium nihil aliud eſt, quam quaedam ſpecies talionis, cuius ope ciuitas priuat ſecuritate eum ciuem, qui ademit, vult ve adimere illam alteri. Poena haec deducta eſt ex natura rei, innititur fundamento rationis, manatque ex ipſis fontibus boni ac mali. Ille ciuis meretur plecti morte, qui ſecuritatem eo vsque infregit, vt vel priuare vel certe priuandi quemquam vita conſilium agitare auſus fuerit. Poena capitis eſt quaſi medicina quaedam aegrotae ſocietatis. Si violatur ſecuritas in poſſidendis bonis, poſſunt reperiri argumenta, quae probabunt, non neceſſe eſſe, vt poenam capitis ſubeant, qui infirmant eam et conuellunt. Rectius et cum ipſa natura magis congruum eſſe videtur, vt crimina in tutam poſſeſſionem bonorum vim ſuam exſerentia afficiantur poena priuationem bonorum ſecum trahente ſolam; id

79. Denn diejenigen, welche die Ruhe stören, und zu gleicher Zeit die allgemeine Sicherheit anfechten, werden zu der vierten Gattung der Verbrechen gerechnet.

4. Die Strafen dieser leztern Verbrechen sind die, welche Lebensstrafen genannt werden. Diese sind eine Art der Wiedervergeltung, mittelst welcher das gemeine Wesen einem Bürger die Sicherheit, deren er einen andern beraubet, oder berauben wollen, versaget. Diese Strafen sind aus der Natur der Sache gezogen; sie gründen sich auf die Vernunft, und sind aus den Quellen des Guten und Bösen geschöpfet. Ein Bürger verdienet den Todt, wenn er bey Verletzung der Sicherheit, so weit gegangen, daß er einem das Leben genommen, oder es ihm zu nehmen sich unterfangen hat. Die Todesstrafe ist gleichsam ein Arzeneymittel der kranken Gesellschaft. Wenn die Sicherheit, in Ansehung des Vermögens, gebrochen worden, so können Beweise gefunden werden, daß in solchem Falle keine Lebensstrafe erfordert werde. Es scheinet besser und mit der Natur übereinstimmender zu seyn, daß die Verbrechen wider die Sicherheit der Güter, durch den Verlust der Güter bestrafet werden. Es sollte auch in der That so gehalten werden, wenn das Vermögen gemeinschaftlich, oder bey allen gleich wäre. Weil aber diejenigen, welche am liebsten

79. Car ceux qui, troublant la tranquilité, attaquent en même tems la sûreté, doivent être mis dans la quatrième Classe.

(4.) Les peines de ces derniers crimes, sont ce qu'on appelle supplices; c'est une espèce de Talion, qui fait que la Société refuse la sûreté à un Citoyen qui en a privé, ou qui en a voulu priver un autre. Cette peine est tirée de la nature de la chose, puisée dans la raison & dans les sources du bien & du mal. Un Citoyen mérite la mort, lorsqu'il a violé la sûreté au point qu'il a ôté la vie, ou qu'il a entrepris de l'ôter. La peine de mort est comme le remède de la Société malade. Lorsqu'on viole la sûreté à l'égard des biens, il peut y avoir des raisons pour que la peine ne soit pas capitale: il vaudroit mieux, & il seroit plus dans la nature, que la peine des crimes contre la sûreté des biens fût punie par la perte de biens: & cela devroit être ainsi, si les fortunes étoient communes ou égales. Mais comme ce sont ceux qui n'ont point de biens qui attaquent plus volontiers celui des autres, il a fallu que

владѣніи имѣніемъ устремляющіяся, наказываемы были потеряніемъ имѣнія; и сему бы надлежало непремѣнно такъ быть, если бы имѣніе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущіе ни какого стяжанія стремятся охотнѣе отнимать оное у другихъ: то надлежало конечно мѣсто денежнаго въ пополненіе употребити тѣлесное наказаніе. Все МНОЮ здѣсь сказанное основано на естествѣ вещей, и служитъ къ защищенію вольности гражданской.

que ita fieri omnino foret necessum, si bona omnium essent communia, vel aequalia. Verum cum nullas habentibus facultates mos est auidius inuolare in alienas, id circo omnino oportebat loco multae pecuniariae constitui in eos poenam corpore luendam in supplementum. Omnia, quae hic a Me dicta sunt, nituntur in fundamentis naturae rerum superstructis, et libertatem ciuilem tutam praestare valide satagunt.

ГЛАВА VIII.

80. *О наказаніяхъ.*

81.

Любовь къ отечеству, стыдъ и страхъ поношенія суть средства укротительныя и могущія воздержать множество преступленій.

82. Самое большое наказаніе за злое какое ни будь дѣло во правленіи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскіе за-

CAPVT VIII.

80. *De poenis.*

81.

Amor patriae, pudor et metus ignominiae sunt efficacissima remedia comprimendis et coërcendis quam plurimis criminibus.

82. Grauissima poena praui facinoris sub imperio moderato erit, si quis conuincatur illius perpetrati. Leges ciuiles illic facilius corrigent vitia, nec vlla

das Gut anderer angreifen, von solcher Art Menschen sind, die selbst nichts im Vermögen haben, so hat in Ansehung ihrer, die Leibesstrafe die Stelle der Geldbusse vertreten müssen. Alles, was Ich gesagt habe, gründet sich auf das Wesen der Sache und dienet der bürgerlichen Freyheit zum Schutze.

la peine corporelle suppléât à la pécuniaire. Tout ce que j'ai dit est puisé dans la nature des choses, & est très favorable à la liberté du Citoyen.

VIII. Hauptstück.

80. Von den Strafen.

81.

Die Liebe des Vaterlandes, die Schande und die Furcht vor der Beschimpfung, sind Mittel die Menschen zu zähmen, und von viel Verbrechen abzuhalten.

82. Unter einer gemäßigten Regierung, wird dieß die allergröste Bestrafung für eine böse That seyn, wenn jemand dieselbe begangen zu haben, überführet wird. Die bürgerlichen Gesetze werden allda die

CHAPITRE VIII.

80. *Des Peines.*

81.

L'amour de la Patrie, la honte, & la crainte du blâme, sont des motifs réprimans & qui peuvent arrêter bien des crimes.

82. La plus grande peine d'une mauvaise action, dans un gouvernement modéré, sera d'en être convaincu. Les Loix civiles y corrigeront donc plus aisément &

коны тамъ гораздо легче исправлять будутъ пороки, и не будутъ принуждены употреблятии столько усилїя.

prementur necessitate, vti ad id praestandum multa vi.

83. Въ сихъ областяхъ не столько потщатся наказывати преступленїя, какъ предупреждать оныя; и приложить должно болѣе старанїя къ тому, чтобы вселить узаконенїями добрые нравы во гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ унынїе казнями.

83. In tali ciuitate non tam id curae erit, vt puniantur crimina, quam vt praeuertatur illis. Maior certe opera in eo est insumenda, vt leges instillent ciuibus bonos mores, quam vt animos eorum percellant suppliciis.

84. Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказанїе, дѣйствительно не что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

84. Vno verbo, quid quid in lege dicitur poena, re vera nil id aliud est, quam aerumna et aegritudo.

85. Искуство научаетъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткїя наказанїя, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ во другихъ мѣстахъ жестокими.

85. Experientia nos docet in illis regionibus, vbi mites sunt poenae, animos ciuium istis tantumdem percelli, quantum aliis in locis percelluntur atrocibus.

86. Сдѣлался вредъ въ государствѣ чувствительный отъ какого непорядка? Насильное правленїе хочетъ незапно оный исправить, и въ мѣсто того, чтобы думать и стараться о исполненїи древнихъ законовъ, установляетъ жестокое наказанїе, которымъ зло вдругъ прекращается. Воображенїе въ

86. Si quod damnum non leue ciuitas accepit a perturbato in ea rerum ordine: imperium violentum cupit extemplo illis turbis occurrere, et neglecta cura et cogitatione, qui satisfiat antiquis legibus, mox constituit atrocem poenam, qua malo affertur repente medicina. Contemplatio tam magnae plagae in animis ho-

lasterhaften viel leichter auf bessere Wege bringen, und nicht genöthiget seyn, viel Gewalt dazu zu gebrauchen.

n'auront pas besoin de tant de rigueur.

83. In solchen Staaten wird man sich nicht so sehr angelegen seyn lassen, die Verbrechen zu bestrafen, als denselben vorzukommen; man wird sich mehr bestreben, durch Gesetze, den Bürgern gute Sitten beyzubringen, als ihr Gemüth durch Leib- und Lebensstrafen niederzuschlagen.

83. Dans ces Etats, on s'attachera moins à punir les crimes qu'à les prévenir: on s'appliquera plus à donner des mœurs, qu'à humilier les esprits en infligeant des supplices.

84. Mit einem Worte: Alles, was das Gesetz Strafe nennet, ist würklich eine Strafe.

84. En un mot, tout ce que la Loi appelle une peine, est effectivement une peine.

85. Die Erfahrung lehret uns, daß es Staaten gebe, in welchen gelinde Strafen, mit eben dem Nachdrucke auf die Gemüter der Menschen wirken, als in andern die harten.

85. L'Expérience a fait remarquer que, dans les Païs où les peines sont douces, l'esprit du Citoyen en est frappé comme il l'est ailleurs par les grandes.

86. Hat sich in einem Staate, von irgend einer Unordnung, ein erheblicher Schade ereignet? so will eine gewaltsame Regierung demselben augenblicklich abhelfen, und an statt darauf bedacht zu seyn, die alten Gesetze in Erfüllung zu setzen, so verordnet sie die grausamste Strafe, wodurch das Uebel plötzlich gehemmet wird. Die Einbildungskraft der Menschen gehet, bey Gelegenheit dieser harten Strafe,

86. Quelqu'inconvénient se fait-il sentir dans un Etat? Un gouvernement violent veut soudain le corriger: au lieu de songer à faire éxécuter les anciennes Loix, on établit une peine cruelle qui arrête le mal sur le champ. L'Imagination se fait à cette grande peine, comme elle s'étoit faite à la moindre; &, comme on diminue la

людяхъ дѣйствуетъ при семъ великомъ наказанiи такъ же, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменшится въ народѣ страхъ сего наказанiя, то нужно уже будетъ установити во всѣхъ случаяхъ другое.

minum eumdem producit effectum, quem etiam leuis poena produceret. Sed post quam istiVs vehementis supplicii metus minutus est, oportebit iam constitui ad quosuis casus nouam aliam poenam magis crudelem.

87. Не надобно вести людей путями самыми крайними; надлежитъ съ бережливостiю употребляти средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденiя оныхъ къ намѣреваемому концу.

87. Non expedit ducere homines per extrema: parce vtendum est modis a natura nobis datis ad perducendum eos ad finem optatum.

88. Испытайте со вниманiемъ вину всѣхъ послабленiй: увидите, что она происходитъ отъ ненаказанiя преступленiй, а не отъ умѣренности наказанiй. Послѣдуимъ природѣ давшей человѣку стыдъ въ мѣсто бича, и пускай самая большая часть наказанiя будетъ безчестiе въ претерпѣнiи наказанiя заключающееся.

88. Disquirite diligenter, quae sit caussa neglectae omnis disciplinae, inuenietis oriri eam inde, quod delicta non puniantur, non quod puniantur cum moderatione. Sequamur naturam, quae hominibus pudorem dedit loco flagelli; sit que pars maxima poenae dedecus illius subeundae.

89. И если гдѣ сыщется такая область, въ которой бы стыдъ не былъ слѣдствiемъ казни; то сему причиною мучительское владѣнiе, которое налагало тѣ же наказанiя на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

89. Et si quae esset ciuitas, in qua pudor non subsequeretur poenam; manifestam ei rei scitote caussam tyrannicam esse dominationem, quae iisdem poenis affligit probos et improbos.

eben so zu Werk, wie sie es in Ansehung einer gelinden gethan haben würde: die Furcht vor derselben vermindert sich, und man siehet sich bald gezwungen, die Härte bey allen Fällen einzuführen.

crainte pour celle-ci, l'on est bientôt forcé d'établir l'autre dans tous les cas.

87. Man muß mit den Menschen nicht bis zum Aeußersten schreiten, sondern sich der Mittel, welche die Natur uns verleihet, um sie zu dem erwünschten Zwecke zu bringen, mit Sparsamkeit bedienen.

87. Il ne faut point mener les hommes par les voïes extrêmes; on doit être ménager des moïens que la nature nous donne, pour les conduire au but qu'on se propose.

88. Forschet man mit Aufmerksamkeit nach der Ursache der nachlässigkeit in der Zucht; so wird man finden, daß selbige von der Freyheit ungestraft zu sündigen, nicht aber von der Gelindigkeit der Strafen herrühret; Lasset uns der Natur folgen, welche dem Menschen die Schande gleichsam zur Geissel gegeben: der härteste Theil der Strafe sey die Schande sie auszustehen.

88. Qu'on examine la cause de tous les relâchemens; on verra qu'elle vient de l'impunité des crimes, & non de la modération des peines. Suivons la nature, qui a donné aux hommes la honte comme un fléau; & que la plus grande partie de la peine soit l'infamie de la souffrir.

89. Findet sich ein Staat, in welchem die Schande keine Folge der Strafe ist: so ist solches der tyrannischen Regierung, welche ohne Unterscheid, den Bösewicht und den tugendhaften Menschen mit einerley Strafe beleget, beyzumeßen.

89. Que s'il se trouve des Païs, où la honte ne soit pas une suite du Supplice, cela vient de la tyrannie qui a infligé les mêmes peines aux scélérats et aux gens de bien.

90. А ежели другая найдется страна, гдѣ люди инако не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми казнями; опять вѣдайте, что сїе проистекаетъ отъ насильства правленїя, которое установило сїи казни за малыя погрѣшности.

90. At ſi quae eſſet alia, vbi ſcelera nequirent aliter contineri, quam ſaeuis tantum ſuppliciis; denuo mementote promanare id ex violentia imperii, quod poenas has ſanciuit in leues errores.

91. Часто законодавецъ, хотящїй уврачевати зло, не мыслитъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеванїи; очи его взираютъ на сей только предлогъ, и не смотрятъ на худыя оттуда слѣдствїя. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародїи остается отъ жестокости сея произрастшїй; умы народа испортились: они приобыкли къ насильству.

91. Saepe lator legis, qui vult mederi malo, nil aliud habet tum in mente, quam vt afferat malo medelam: intendit ille mentis aciem in id ſolum, quod oculis eius obiicitur; nec diſpicit, quid mali inde conſequi poſſit. Poſt quam vero malo medicina ſemel allata eſt, tum vero homines ſolam iam intuentur latoris legis ſaeuitiam. Sed vitium in populo ab ſaeuitia hac ortum permanet; animi ſcilicet populi deprauati et aſſuefacti ſunt ad violentiam.

92. Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитанїи дѣтскомъ у Японцовъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кроткостїю для того, что отъ наказанїй въ сердце ихъ вселяется ожесточенїе; такъ же, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово: ибо они тотъ часъ къ оборонѣ приступаютъ.

92. Scribunt hiſtorici de educatione puerorum apud Iaponenſes, oportere pueros tractari leniter et manſuete, quoniam poenae imbuunt pectora eorum duritie. Itemque: ne in ſeruos quidem ſaeuitiam eſſe exercendam propterea, quod facile ad reſiſtendum ſeſe comparent. Cum tam probe perſpectum habeant, qui-

90. Siehet man, daß in einem andern die Menschen, durch nichts als grausame Strafen zurück zu halten sind: so glaubet sicher, daß solches von der Härte der Regierung, die dergleichen Strafen auf kleine Verbrechen gesetzt, herkomt.

90. Et si vous en voïez d'autres, où les hommes ne sont retenus que par des Supplices cruels, comptés encore que cela vient en grande partie de la violence du gouvernement, qui a emploïé ces supplices pour des fautes légères.

91. Oefters denket ein Gesetzgeber, der sich vorgenommen, ein Uebel zu heilen, an nichts mehr, als an diese Heilung; seine Augen sind nur auf diesen Gegenstand gerichtet, und sehen nicht auf die schlechte Folgen, die daraus entstehen können. Ist das Uebel einmahl geheilet, so siehet man weiter nichts, als die Härte des Gesetzgebers, es bleibt aber dem Volke ein durch diese Strenge entstandener Fehler ankleben: die Gemüther sind verderbet, und haben sich an die Gewaltthätigkeit gewöhnet.

91. Souvent un Législateur, qui veut corriger un mal, ne songe qu'à cette correction; ses yeux ne sont ouverts que sur cet objet, & fermés sur les inconvéniens. Lorsque le mal est une fois corrigé, on ne voit plus que la dureté du Législateur: mais il reste un vice dans l'Etat, que cette dureté a produit; les esprits sont corrompus; ils se sont accoutumés à la violence.

92. In den Geschichten wird von der Kindererziehung der Japoneser gesagt: man müsse die Kinder gelinde behandeln, weil ihre Herzen durch die Strafen verhärtet würden; desgleichen, daß man auch mit den Knechten nicht allzuhart umgehen müsse, weil sie leicht zur Gegenwehr schritten. Da die Japoneser so wohl eingesehen, was für ein Geist in der häuslichen Verwal-

92. Les Relations nous disent, au sujet de l'Education des Japonnois, qu'il faut traiter les Enfans avec douceur, parce qu'ils s'obstinent contre les peines; que les Esclaves ne doivent point être trop rudement traités, parce qu'ils se mettent d'abord en défense. Par l'esprit qui doit regner dans le gouvernement domestique, n'au-

Примѣчая душу долженствующую обитать и царствовати въ домашнемъ правленіи, не могли ли они разсужденіями дойти и до той, которую надлежало влити такъ же и въ правленіе государственное и гражданское?

nam ſpiritus regat et foueat diſciplinam domeſticam, an non potuerunt quoque argumentando ad id peruenire, quonam ſpiritu adminiſtrari debeat imperium et ciuitas?

93. Можно и тутъ сыскати способы, возвратить заблуждшіе умы на путь правый; правилами закона Божія, любомудрія и нравоученія, выбранными и соображенными съ сими умоначертаніями, уравненнымъ смѣшеніемъ наказаній и награжденій, безпогрѣшнымъ употребленіемъ пристойныхъ правилъ честности, наказаніемъ состоящимъ во стыдѣ, непрерывнымъ продолженіемъ благополучія и сладкаго спокойствія. А если бы была опасность, что умы, приобыкшіе ни чѣмъ не укрощаться инымъ кромѣ свирѣпаго наказанія, не могутъ быть усмирены наказаніемъ кроткимъ; тутъ бы надлежало поступать, [*примѣчайте прилѣжно сіе, какъ правило опытами засвидѣтельствованное въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ умы испорчены*

93. Poſſunt hic quoque reperiri adminicula, quibus palantes per deuia animos in viam rectam reducere non erit difficile. Haec ſunt: canones legis diuinae; praeſcripta philoſophiae praeſertim moralis, quae ſeligi et adaptari hisce hominum ingeniis oportet; aequa menſura poenarum ac praemiorum per vices adhibita; vſus errorum expers idonearum honeſtatis regularum; poenae dedecus inurentes; poſtremo haud interrupta prolatatio proſperitatis dulcis que tranquillitatis. Quod ſi foret periculum ne animi, aſſueti domari ſola poenarum ſeueritate, non poſſint coerceri lenibus poenis; tum neceſſe eſſet (*attendite diligenter hanc regulam experientia comprobatam, ſicubi animi ciuium vſu atrocium poenarum induruerunt:*) tum, inquam, neceſſe eſſet aggredi rem ratione occulta ac recondita; ſcilicet in quibusdam delictis, cle-

tung wohnen und herrschen soll: warum haben sie nicht auch denjenigen entdecken können, der die Reichs- und bürgerliche Regierung beleben muß.

roit-on pas pu juger de celui qu'on devoit porter dans le gouvernement politique & civil?

93. Man kann auch da Mittel finden, die verirreten wieder auf den rechten Weg zu führen. Man versuche es, durch auserlesene und für die Gemüthsart eines solchen Volks sich schickende Grundsätze der Religion, der Philosophie und der Sittenlehre, durch das rechte Maaß der Strafen und Belohnungen, durch eine richtige Anwendung der Regeln der Ehre, durch Strafen, die Schande nach sich ziehen, und endlich durch allerhand Vortheile, die den Genuß einer ununterbrochenen Wohlfarth und eines ruhigen Lebens versichern. Wenn aber zu befürchten stünde, daß Menschen, die an die harten Strafen gewöhnet sind, nicht mehr durch gelindere im Zaum zu halten wären, so müßte man: (**merket wohl hier auf, als auf eine durch die Erfahrung bestätigte Regel, in dem Falle, da die Gemüther durch allzu harte Strafen verdorben worden,**) so müßte man, sage Ich, auf eine

93. Il reste encore un moyen de ramener les esprits corrompus, savoir, par des maximes de Religion, de Philosophie & de Morale, choisies & assorties à ces caractères; par un juste tempérament de peines & de récompenses; par la juste application des règles de l'honneur; par les châtimens qui emportent infamie; par la jouissance d'un bonheur constant & d'une douce tranquilité. Et si l'on avoit à craindre que les esprits accoutumés à n'être arrêtés que par une peine cruelle, ne pussent plus l'être par une plus douce, il faudroit agir (*remarquez bien ceci, comme une maxime de pratique, dans le cas où les esprits ont été gâtés par des peines trop rigoureuses*) d'une manière sourde & insensible; il faudroit, dans les cas particuliers les plus graciables, modérer la peine du crime, jusqu'à ce qu'on fut par-

употребленїемъ весьма жестокихъ наказанїй] образомъ скрытнымъ и нечувствительнымъ; и въ случаяхъ особливыхъ излїянїя милости неотчужденныхъ налагати за преступленїя казнь умѣренную до тѣхъ поръ, покамѣстъ бы можно достигнути того, чтобъ и во всѣхъ случаяхъ онную умѣрить.

mentiam non penitus respuentibus, infligere poenam moderatam eo vsque, donec ad id perueniatur, vt in omnia quoque crimina ea statuatur moderatior.

94. Весьма худо наказывать разбойника, который грабитъ на большихъ дорогахъ, равнымъ образомъ какъ и того, который не только грабитъ, но и до смерти убиваетъ. Всякъ явно видитъ, что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различїе въ ихъ наказанїи.

94. Iniquum est punire latrones in viis rapinas exercentes eodem modo, quo puniuntur non solum rapto viuentes sed simul etiam adimentes spoliatis vitam. Cuiuis est perspicuum, propter publicam securitatem necesse esse, discrimen poenarum statui in haec diuersa crimina.

95. Есть государства, гдѣ разбойники смертнаго убїйства не дѣлаютъ для того, что воры грабительствующїе только могутъ надѣяться, что ихъ пошлютъ въ дальнїя поселенїя; а смертноубїйцы сего ожидать не могутъ ни подъ какимъ видомъ.

95. Sunt regna, vbi latrones a caede abstinent propterea, quod fures rapinas tantum exercentes aluntur spe, amandatum se iri in longe a patria dissitas colonias; sicarii vero id exspectare neutiquam possunt.

96. Хорошїе законы самой точной средины держатся: они не всегда денежное нала-

96. Bonae leges medio tutissimae eunt; illae non semper multam imponunt pecuniariam,

verdeckte und unvermerkte Art, zu werke gehen, und wenn es auf gewisse Verbrechen, die der Vergebung fähig sind, ankäme, die Strafe wenigstens so lange mäßigen, bis daß die Umstände verstatteten, dasselbe in allen Fällen zu thun.

venu à la modifier dans tous les cas.

94. Es ist höchst unbillig den Straßenräuber, der nur allein die Leute beraubet, auf eben die Art zu bestrafen, als denjenigen, der nicht nur raubt, sondern auch Mordthaten begehet. Ein jeglicher siehet deutlich, daß, der allgemeinen Sicherheit wegen, in der Bestrafung solcher Mißethäter ein Unterscheid zu machen ist.

94. C'est un grand mal de faire subir la même peine à celui qui vole sur un grand-chemin, & à celui qui vole & assassine. Il est visible que, pour la sûreté publique, il faudroit mettre quelque différence dans la peine.

95. Es sind Reiche, wo die Straßenräuber aus der Ursache keine Mordthat begehen, weil Räubern, die nur einen Raub begangen haben, die Hofnung bleibet nach entfernten Colonien versandt zu werden; die Mörder aber sich dieses auf keinerley Weise versprechen können.

95. Il y a un Païs où l'on n'assassine point, parce que les voleurs peuvent espèrer d'être transportés dans les Colonies, non pas les assassins.

96. Gute Gesetze halten die rechte Mittelstraße: sie legen den Verbrechern nicht allezeit eine Geldbusse auf; sie

96. De bonnes Loix prennent un juste milieu: elles n'ordonnent pas toujours des peines pé-

гаютъ наказаніе, и не всегда такъ же подвергаютъ и наказанію тѣлесному законопреступниковъ.

nec ſemper etiam ad ſupplicia rapiunt facinoroſos.

Всѣ наказанія, которыми тѣло человѣческое изуродовать можно, должно отмѣнить.

Omnes poenae, quibus corpus humanum mutilatur, penitus ſunt abolendae.

ГЛАВА IX.

CAPVT IX.

97. *О производствѣ суда во обще.*

97. *De Iurisdictione vniuerſim.*

98.

Власть судейская состоитъ въ одномъ исполненіи законовъ, и то для того, чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности граждань.

99. Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатъ, коллегіи и нижнія правительства, которыя должны давать судъ именемъ Государя и по законамъ: для сего и переносъ дѣлъ къ самому Государю учиненъ толь труднымъ; законъ, который, не долженъ быть никогда нарушенъ.

98.

Poteſtas iudicum in ſola legum tuitione, earumque impletione conſiſtit, idque propterea, ne vllum ſuperſit dubium de libertate et ſecuritate ciuium.

99. Haec cauſſa eſt, cur *Petrus Magnus* ſapienter inſtituerit Senatum, collegia & minora reliqua tribunalia, quae ius dicerent nomine regnantis Domini & quidem ſecundum leges. Eadem quoque ratio eſt, cur prouocatio ad Imperantem tam ſit difficilis reddita. Et haec eſt ea lex, quae numquam rata firmaque non tenenda eſt.

verurtheilen sie auch nicht allezeit zur Leibesstrafe.

Alle Strafen, die den menschlichen Cörper verstümmeln müßen abgeschaffet werden.

IX. Hauptstück.

97. Von der Art zu richten überhaupt.

98\. Die Gewalt des Richters bestehet allein in der Vollziehung der Gesetze, damit die Freyheit und Sicherheit der Bürger nicht zweifelhaft seyen.

99\. Zu dem Ende hat **Peter der Große** sehr weislich einen Senat, Collegien und niedere Gerichtstühle verordnet, die das Recht, im Namen des Souverains, und den Gesetzen zufolge, sprechen sollen: Und dieser Ursache wegen ist auch die Appellation an den Souverain Selbst so schwehr gemacht; ein Gesetz, welches nie übertreten werden muß.

cuniaires, elles n'infligent pas toujours des peines corporelles.

Toutes peines qui mutilent, ou défigurent le corps humain, doivent être abrogées.

CHAPITRE IX.

97. *De la manière de juger, en général.*

98\. Le pouvoir du Juge doit se borner à la seule éxécution des Loix, afin que la liberté & la sûreté du Citoyen ne soyent pas incertaines.

99\. C'est pour celà que *Pierre-Le-Grand* a très-sagement établi un Sénat, des Collèges & des Tribunaux inférieurs, qui jugent au nom du Souverain & selon les Loix, & que l'appel au Souverain est rendu si difficile: Loix qui ne doivent jamais être enfreintes.

100. И такЪ надлежитЪ быти правительствамЪ.

101. Сїи правительства чинятЪ рѣшенїя или приговоры: оные должно хранить, и знать должно оные для того, чтобы вЪ правительствахЪ такЪ судили сего дни, какЪ и вчера судили, и чтобы собственное имѣнїе и жизнь каждаго гражданина были чрезЪ оныя надежно утверждены и укрѣплены такЪ, какЪ и самое установленїе государства.

102. ВЪ самодержавномЪ государствѣ отправленїе правосудїя, отЪ приговоровЪ котораго не только жизнь и имѣнїе, но и честь зависитЪ, многотрудныхЪ требуетЪ испытанїй.

103. Судїя долженЪ входити вЪ тонкости и вЪ подробности тѣмЪ больше, чемЪ большїй у него хранится залогЪ, и чемЪ важнѣе вещь, о которой онЪ чинитЪ рѣшенїе. И такЪ не должно удивляться, что вЪ законахЪ сихЪ державЪ находится столько правилЪ, ограниченїй, распространенїй, отЪ которыхЪ умножаются особливые случаи, и кажется, что оное все составляетЪ науку самаго разума.

100. Oportet igitur vt ſint tribunalia.

101. Tribunalia haec pronuntiant ſententias ſeu conſtituunt decreta, quae ſeruari et ſciri neceſſum eſt ideo, vt in tribunalibus eodem modo fiant iudicia hodie, quemadmodum heri facta ſunt, et vt cuiusque ciuis bona et ſalus iisdem firmiter innitatur non minus, vt et ipſa conſtitutio imperii.

102. In Monarchia adminiſtratio iuris dicendi, cuius a decretis ſeu ſententiis non ſolum bona et ſalus, ſed etiam honos ciuium pendet, valde ſcrupuloſa eget disquiſitione.

103. Iudicis eſt eo ſubtilius, eo accuratius rem indagare, quo maius concreditum eſt illi pignus, et quo grauioris eſt res ponderis, qua de fert ille ſententiam. Quo minus etiam mirandum eſt in Monarchiis inueniri tantum numerum regularum, limitationum, ampliationum, vnde naſcuntur tam diuerſimodi caſus ſingulares, et videtur id omne efficere quaſi artem quamdam humani intellectus.

100. Folglich müssen Gerichtstühle seyn.

101. Diese Gerichtstühle geben Entscheidungen oder sprechen Urtheile, welche aufbehalten werden, und bekannt seyn müssen, damit in den Gerichten heute nicht anders als gestern gerichtet werde, und auf daß, sowohl das Eigenthum, als das Leben, eines jeden Bürgers dadurch eben so gesichert seyn möge, als die Reichsverfassung selbst.

100. Il faut donc des Tribunaux.

101. Ces Tribunaux donnent des décisions; elles doivent être conservées; elles doivent être aprises, pour que l'on y juge aujourd'hui comme on y jugea hier, & que la propriété & la vie des Citoyens y soïent assurées & fixes comme la constitution même de l'Etat.

102. In einem souverainen Reiche wird bey Verwaltung der Gerechtigkeit, eine um so genauere Beprüfung erfordert, als von den Aussprüchen dieser Gerichte nicht allein das Leben und Vermögen, sondern auch die Ehre, der Menschen abhänget.

103. Der Richter ist um so mehr gehalten, die genaueste Untersuchung der Sache und der Umstände anzustellen, je grösser das ihm anvertrauete Pfand, und je wichtiger die Sache ist, die er zu entscheiden hat. Folglich hat man sich nicht zu verwundern, wenn man in den Gesetzen souverainer Reiche so viel Regeln, so viel Einschränkungen, so viel Erweiterungen antrifft, welche die besondere Fälle vermehren, und aus der Vernunft eine Wissenschaft zu machen scheinen.

102. Dans un Etat Monarchique, l'administration de la Justice, qui ne décide pas seulement de la vie & des biens, mais aussi de l'honneur des citoyens exige des recherches scrupuleuses.

103. Le Juge doit entrer dans un détail d'autant plus grand, qu'il a un plus grand dépôt, & qu'il prononce sur de plus grands intérêts. Il ne faut donc pas être étonné de trouver dans les Loix de ces Etats, tant de règles, de restrictions, d'extensions, qui multiplient les cas particuliers, & semblent faire un art de la raison même.

104. Различїе чиновъ, поколѣнїя, состоянїя людей, установленное въ единоначальномъ правленїи, влечетъ за собою часто многїя раздѣленія въ существѣ имѣнїя; а законы относимые къ установленїю сея державы, могутъ умножить еще число сихъ раздѣленїй.

104. Ex varietate ordinum, familiarum, conditionis hominum, quae in Monarhia introducta est, oriuntur ſaepe multifariae diuiſiones ad naturam poſſeſſionum ſpectantes; leges autem, quae ad conſtitutionem eiusmodi regiminis referuntur, poſſunt numerum harum diuiſionum in plures etiam ſecare partes.

105. По сему имѣнїе есть собственное, приобрѣтенное, приданое, отцовское, материнское, домашнїй скарбъ и проч. и проч.

105. Hinc bona ſunt: propria, acquiſita, dotalia, paterna, materna, ſupellex domeſtica etc. etc.

106. Всякїй родъ имѣнїя подверженъ особливымъ правиламъ: онымъ надобно послѣдовать, чтобъ учинити въ томъ распоряженїе; чрезъ сїе раздробляется еще больше на части единство вещи.

106. Vnumquodque genus bonorum ſubiectum eſt ſuis regulis: has oportet ſequi, vt de ſingulis eorum dentur inſtituta; inde in minores etiam particulas conciditur vnitas rei.

107. Чемъ больше суды въ правительствахъ умножаются въ правленїи единоначальномъ, тѣмъ больше обременяется законоученїе приговорами, которые иногда другъ другу противорѣчатъ; или для того, что судьи одни поперемѣнно слѣдующїе за другими разно думаютъ; или что тѣ же дѣла

107. Quo plura in tribunalibus regiminis Monarchici iudicia cumulantur, eo maiore onere ab eorum ſententiis iuris ſcientia premitur, quae non numquam ſibi ipſae contradicunt, vel propterea, quod iudices, qui alii alios lapſu temporum excipiunt, diuerſimode cenſeant; vel quod eaedem cauſſae aliquando bene, aliquando male

104. Der Unterscheid der Würden, der Abstammung und des Standes der Menschen, welcher in einem souverainen Staate statt findet, veranlasset öfters viel Eintheilungen in Ansehung der Natur des Vermögens; und Gesetze, die sich auf die Verfassung eines solchen Staats beziehen, können die Zahl dieser Eintheilungen noch weiter vermehren.

104. La différence de rang, d'origine, de condition, qui est établie dans le gouvernement Monarchique, entraîne souvent des distinctions dans la nature des biens; & des Loix relatives à la constitution de cet Etat peuvent encore augmenter le nombre de ces distinctions.

105. Diesemnach giebt es verschiedene Arten des Vermögens, als, ein eigenes, ein erworbenes, ein eingebrachtes, väterliches, mütterliches, bewegliches, u. s. w.

105. Ainsi les biens sont propres, acquêts, dotaux, paternels & maternels, meubles &c.

106. Jede Art des Vermögens ist besondern Regeln unterworfen, nach welchen man sich richten muß, wenn darüber verordnet werden soll, wodurch dann das Ganze in noch mehr Theile getheilet wird.

106. Chaque sorte de bien est soumise à des règles particulières; il faut les suivre pour en disposer: ce qui ôte encore de la simplicité.

107. Je mehr die Zahl der richterlichen Aussprüche in einem souverainen Staate anwächset, je mehr wird die Rechtsgelehrsamkeit mit Entscheidungen überhäufet: Entscheidungen, die sich zuweilen widersprechen, entweder, weil verschiedene Richter, die auf einander gefolget, verschiedentlich gedacht haben; oder weil eine und dieselbe Sache, bald gut, bald schlecht,

107. A mesure que les jugemens des Tribunaux se multiplient dans les états Monarchiques, la Jurisprudence se charge de décisions, qui quelque fois se contredisent; ou parce que les Juges, qui se succèdent, pensent differemment; ou parce que les mêmes affaires sont tantôt bien, tantôt mal défendues; ou enfin par une

иногда хорошо, иногда худо бываютъ защищаемы; или наконецъ по причинѣ безчисленнаго множества злоупотребленій вкрадывающихся по малу во все то, что идетъ чрезъ руки человѣческія.

defendantur, vel tandem quod tanta ſit copia abuſuum, qui pedetentim ſubrepunt in omnia, quae per manus eunt hominum.

108. Сіе зло неминуемо, которое законодавецъ исправляетъ отъ времени до времени, какъ противное естеству и самаго умѣреннаго правленія.

108. Hoc malum nullo pacto declinari poteſt, quod tamen legum lator ſenſim corrigit, quum id et cum moderatiſſimi regiminis natura pugnet.

109. Ибо когда кто принужденъ прибѣгнуть ко правительствамъ, надлежитъ, чтобы то происходило отъ естества государственнаго установленія, а не отъ противурѣчія и неизвѣстности законовъ.

109. Nam ſi quis cogatur confugere ad tribunalia, oportet, vt id proueniat ex natura conſtitutionis imperii, non ex contradictione et incertitudine legum.

110. Въ правленіи, гдѣ есть раздѣленіе между особами, тамъ есть такъ же и преимущества особамъ законами утвержденныя. Преимущество особенное законами утверждаемое, которое меньше всѣхъ прочихъ отягощаетъ общество, есть сіе: судиться предъ однимъ правительствомъ предпочтительнѣе нежели предъ другимъ. Вотъ новыя затрудненія, то есть, чтобъ узнать предъ которымъ правительствомъ судиться должно.

110. In ciuitatibus, vbi discrimen inter perſonas inductum eſt, ſunt etiam praerogatiuae perſonarum legibus confirmatae. Praerogatiua ſingularis legibus confirmata, quae minus reliquis omnibus aggrauat ſocietatem, eſt haec: in ius ire ad hoc potius tribunal, quam ad alterum. En nouam difficultatem! ſcilicet noſſe clare et perſpicue, ad quodnam tribunal in ius eundum ſit.

vertheidiget worden ist; oder endlich aus Ursache der unzähligen Mißbräuche, die sich allmählig in alles, was durch der Menschen Hände gehet, einschleichen.

infinité d'abus qui se glissent dans tout ce qui passe par la main des hommes.

108. Es ist dieses ein unvermeidliches Uebel, welches der Gesetzgeber, als eine, selbst wider die Natur einer gemäßigten Regierung laufende Sache, von Zeit zu Zeit verbessert.

109. Denn ist jemand gezwungen, seine Zuflucht zu den Richtstühlen zu nehmen, so muß die Natur der Staats-Verfassung, nicht aber der Widerspruch und die Ungewißheit der Gesetze, dazu Anlaß geben.

108. C'est un mal nécessaire, que le Législateur corrige de tems en tems, comme contraire même à l'esprit d'un gouvernement modéré.

109. Car quand on est obligé de recourir aux Tribunaux, il faut que cela vienne de la nature de la constitution, & non pas des contradictions & de l'incertitude des Loix.

110. In den Ländern, wo der Unterscheid der Personen eingeführet ist, da müssen auch persönliche, durchs Gesetz bestätigte, Vorzüge statt finden. Ein persönlicher durch die Gesetze bekräftigter Vorzug, der dem gemeinen Wesen am wenigsten zur Last fällt, ist dieser: Wenn es jemand frey stehet, seine Sache vielmehr vor dieß, als vor ein anderes Gericht zu bringen. Hieraus aber entstehet eine neue Schwierigkeit, nämlich, wie zu erkennen sey, bey welchem Gerichte er seine Klage anhängig machen solle?

110. Dans les gouvernemens où il y a des distinctions dans les personnes, il y a aussi des privilèges dont ces personnes jouissent en vertu des Loix. Un des privilèges les moins à charge à la société, c'est de plaider devant un Tribunal plutôt que devant un autre. Voilà de nouveaux embarras, c'est à dire, de savoir devant quel Tribunal il faut plaider.

111. Слышно часто, что въ Европѣ говорятъ: надлежало бы, чтобы правосудіе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣтъ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ во глубочайшемъ невѣжествѣ погруженнаго, который бы толь ясное понятіе имѣлъ о вещи такой, которую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

111. Audimus ſaepe in Europa ſermones ſeri eius modi: oporteret ius dici vbique ita, vt dicitur in terris Turcarum. Inde colligitur, nullum eſſe in toto terrarum orbe populum, praeter hunc denſisſimis inſcitiae tenebris circumfuſum, qui tam claram notionem habeat eius rei, quam ſciri ab hominibus perquam ſit neceſſarium.

112. Испытывая прилѣжно судебные обряды, безъ сомнѣнія вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ тѣ, какія имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чтобъ отдали ему имѣніе его, или чтобы сдѣлали ему удовольствіе во причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ вольностію и безопасностію гражданъ, часто примѣтите, что ихъ очень мало; и увидите, что труды, проѣсти и волокиты, такъ же и самыя въ судахъ опасности не что иное суть, какъ дань, которую каждый гражданинъ платитъ за свою вольность.

112. Perſcrutando grauiter formulas agendi in iudiciis, ſine dubio inuenietis multis eas obſeptas difficultatibus, ſi tantum ſolas illas ponderabitis, quas ſubit ciuis, quum cauſſam ſuam agit in foro, vt reddantur ſibi bona ſua, vel vt ſatisfiat ſibi de illata iniuria: verum ſi ſimul libertatem et ſecuritatem ciuium ad eamdem trutinam expendetis, ſaepe obſeruabitis pauculas admodum iſtas eſſe formulas; et perſpicietis labores, impenſas et comperendinationes, immo ipſa quoque in iudiciis pericula nil eſſe aliud, quam tributum, quod vnusquisque ciuium pendit pro ſua libertate.

113. Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на стяжанія, на жизнь и на

113. In terris Turcarum, vbi parui aeſtimantur bona, vita et honos ſubditorum, ociſſime ad

111. Man höret öfters in Europa sagen: Es wäre nöthig, daß die Gerechtigkeit aller Orten so ausgeübet würde, als es in der Türkey geschiehet. Auf diese Weise, wäre nur das unwißenste Volk unter der Sonnen dasjenige, welches einen klaren Begriff von einer Sache, die den Menschen am nöthigsten zu wißen ist, haben würde.

111. On entend dire souvent en Europe qu'il faudroit que la justice fut rendüe comme en Turquie. Il n'y aura donc que les plus ignorans de tous les Peuples qui auront vu clair, dans la chose du monde qu'il importe le plus aux hommes de savoir.

112. Betrachtet ihr die Gerichtsformalitäten, in Ansehung der Mühe die es dem Kläger kostet, durch Urtheil und Recht wieder zum Besitze des Seinigen, oder zur Genugthuung einer ihm angethanen Beleidigung zu gelangen; So werdet ihr deren gewiß zu viel finden. Vergleichet ihr sie aber mit der Freyheit und Sicherheit der Bürger, so findet ihr derselben öfters zu wenig, und sehet, daß die Mühe, die Kosten, die Verzögerung, ja selbst die Gefahr des Ausschlages der Sache, nichts anders sind, als eine Schatzung, die ein jeder Bürger für seine Freyheit zahlet.

112. Si vous éxaminez les formalités de la justice, par rapport à la peine qu'a un Citoyen à se faire rendre son bien, ou à obtenir satisfaction de quelque outrage, vous en trouverés sans doute trop; si vous les regardez dans le rapport qu'elles ont avec la liberté & la sûreté des Citoyens, vous en trouverez souvent trop-peu, & vous verrez que les peines, les dépenses, les longueurs, les dangers même de la Justice sont le prix que chaque Citoyen donne pour sa liberté.

113. In der Türkey, wo das Vermögen, das Leben und die Ehre der Unterthanen wenig in Betrachtung

113. En Turquie, où l'on fait très peu d'attention à la fortune, à la vie & à l'honneur des sujets,

честь подданныхЪ, оканчиваютЪ скоро всѢ распри такимЪ или инымЪ образомЪ. СпособовЪ, какЪ оныя кончить, у нихЪ не разбираютЪ, лишь бы только распри были кончены. Баша, незапно ставши просвѢщеннымЪ, велитЪ по своему мечтанiю палками по пятамЪ бить имѢющихЪ тяжбу, и отпускаетЪ ихЪ домой.

finem perducunt omnes lites hoc vel illo modo. Qui eae finiantur, nihil illorum intereſt, ſufficit, dummodo transegerint. Satrapa eorum repente luce neſcio qua colluſtratus pro eo, ac ipſi tunc in mentem et in buccam incidit, iubet illidi verbera plantis pedum vtriusque litigantium, et dimittit eos in domus ſuas.

114. А вЪ государствахЪ умѢренность наблюдающихЪ, гдѢ и самаго меньшаго гражданина жизнь, имѢнiе и честь во уваженiе принимается, не отЪемлютЪ ни у кого чести, ниже имѢнiя прежде, нежели учинено будетЪ долгое и строгое изысканiе истинны; не лишаютЪ никого жизни, развѢ когда само отечество противЪ оныя востанетЪ: но и отечество ни на чью жизнь не востаетЪ инако, какЪ дозволивЪ ему прежде всѢ возможные способы защищать оную.

114. In regnis vero moderatum exercentibus imperium, vbi infimi quoque ciuis vita, bona et honor pro nihilo non penduntur, nemini adimunt honorem, neminem priuant bonis ante, quam longa et ſeuera disquiſitio veri fuerit inſtituta, nemini auferunt vitam, niſi ipſa patria in eam inſurrexerit; ſed nec patria in vllius vitam inſurgit aliter, quam conceſſis ipſi antea omnibus, qui excogitari poſſunt, modis, quibus eam defendat.

115. Судебные обряды умножаются по тому, вЪ какомЪ гдѢ уваженiи честь, имѢнiе, жизнь и вольность гражданЪ содержится.

115. Quanti quibusuis in terris aeſtimatur vita, bona et libertas ciuium, tantum creſcunt agendi quoque formulae in iudiciis.

116. ОтвѢтчика должно слушать не только для узна-

116. Reus non idcirco tantum audiendus eſt, vt cauſſam litis ex

kommen, werden alle Händel und Streitigkeiten, auf eine oder andere Art, auf das geschwindeste geschlichtet. Die Weise, eine Sache zu endigen, ist ihnen gleichgültig: sie sind zufrieden, wenn sie nur dieselbige geendiget haben. Der sogleich erleuchtete Pascha, lässet, so wie es ihm einfällt, Stockschläge auf die Fußsohlen der Parten austheilen, und schicket sie damit nach Hause.

on termine promptement, d'une façon ou d'une autre, toutes les disputes. La manière de les finir est indifférente pourvû qu'on finisse. Le Pacha, d'abord éclairci, fait distribuer à sa fantaisie des coups de bâtons sur la plante des piés des Plaideurs, & les renvoïe chés eux.

114. Hingegen in Staaten, da eine gemäßigte Regierung eingeführet ist; da das Leben, das Vermögen und die Ehre des geringsten Unterthanen in Erwägung gezogen wird; allda wird keiner der Ehre, noch des Vermögens, eher beraubet, als nach einer langen und genauen Untersuchung der Wahrheit; allda wird keinem das Leben genommen, es sey dann, daß das Vaterland wider ihn auftrete; das Vaterland aber, wird wider niemandes Leben auftreten, dem es nicht vorher alle mögliche Mittel zu seiner Vertheydigung verstattet.

114. Mais dans les Etats modérés, où la tête, les biens & l'honneur du moindre Citoyen est considérable, on ne lui ôte son honneur & ses biens qu'après un long & scrupuleux éxamen; on ne le prive de la vie, que lorsque la Patrie elle-même l'attaque; & elle ne l'attaque qu'en lui laissant tous les moyens possibles de la défendre.

115. Die Gerichts-Formalitäten vermehren sich nach dem Maaße der Achtung, in welcher die Ehre, die Güter, das Leben und die Freyheit der Bürger stehen.

115. Les formalités augmentent en raison du cas que l'on fait de l'honneur, de la fortune, de la vie & de la liberté des Citoyens.

116. Man muß den Beklagten hören, nicht nur um den rechten Begriff

116. Un accusé doit être oüi, non seulement pour le fait dont

нїя дѣла, въ которомъ его обвиняютъ, но и для того еще, чтобъ онъ себя защищалъ: онъ долженъ или самъ себя защищать, или выбрать кого для своего защищенїя.

117. Есть люди, которые думаютъ, что молодшїй членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищати отвѣтчика, какъ на примѣръ, прапорщикъ въ ротѣ. Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая, что судїи чрезъ то во своемъ званїи сдѣлалися бы гораздо искуснѣе.

118. Защищати значитъ здѣсь не что иное, какъ представлять суду въ пользу отвѣтчика все то, чемъ его оправдать можно.

119. Законы осуждающїе человѣка по выслушанїи одного свидѣтеля, суть пагубны вольности. Есть законъ во время наслѣдниковъ Константина I. изданный, по которому свидѣтельство человѣка во знатномъ какомъ чинѣ находящагося приемлется за достаточное вины доказательство, и

eo cognoſcamus, ſed etiam propterea, vt ille ſe defendat. Reus autem vel ipſe ſe defendit, vel patronum ſibi eligit, qui defendat eum.

117. Sunt, qui putent, nouiſſimum in conſeſſu iudicum quolibet in tribunali pro munere ſuo poſſe rei defenſionem in ſe ſuſcipere, quem ad modum exempli gratia in legionibus eſt ſignifer cuiusque manipuli. Hinc aliud quoque prodiret emolumentum; iudices ſcilicet longe peritiores euaderent ad munia ſua obeunda.

118. Defendere hic non aliam habet ſignificationem, quam coram iudicio proferre ea omnia, quae profutura ſunt reo ad illius abſolutionem.

119. Leges, quae condemnant reum audito vnius teſtimonio, ſunt pernicioſae libertati. Eſt lex tempore ſucceſſorum Conſtantini I. lata, qua teſtimonium viri aliquo dignationis gradu conſtituti cenſebatur eſſe firmiſſimum argumentum ad probandum crimen, nec iam vlli alii teſtes ea in re imperioſo illius legis iuſſu audie-

der Sache, deren er beschuldiget wird, zu erlangen, sondern auch noch deßwegen, damit er sich vertheydigen könne.; er muß solches entweder selbst thun, oder jemand zu seiner Vertheydigung wählen.

117. Es giebt Leute, welche dafür halten, daß der jüngste Beysitzer eines jeden Gerichts, seiner Pflicht nach, den Beklagten vertheydigen könne, wie zum Exempel bey Uns, der Fähnrich bey der Compagnie. Hieraus würde noch ein anderer Nutzen erwachsen, nämlich, daß die Richter in ihrem Amte viel geschickter werden würden.

118. Vertheydigen, bedeutet hier nichts anders, als, zum Vortheil des Beklagten, dem Gerichte alles das vorzustellen, was zu dessen Rechtfertigung dienen kann.

119. Diejenigen Gesetze, die einen Menschen, nach Verhörung eines einzigen Zeugen, verurtheilen, sind für die Freyheit verderblich. Man hat zu den Zeiten der Nachfolger Constantins des Ersten ein Gesetz gehabt, laut welchem das Zeugniß eines in hoher Würde stehenden Mannes, als ein hinlänglicher Beweis, daß der Beklagte schuldig sey, angenommen werden sollte,

il est accusé, mais encore pour se défendre. Il doit ou se défendre lui-même, ou choisir quelqu'un pour le défendre.

117. Il y a des gens qui pensent que le plus jeune membre d'un Tribunal devroit être chargé de la défense de l'accusé, de même que l'Enseigne par éxemple l'est dans une Compagnie. Il en résulteroit encore un autre avantage, c'est que par là les Juges se formeroient dans leurs fonctions.

118. Défendre, ne signifie ici autre chose qu'alléguer en faveur de l'accusé tout ce qui peut le disculper.

119. Les Loix qui condamnent un homme sur la déposition d'un seul témoin sont fatales à la liberté. Une Loi du tems des successeurs de Constantin I. veut que le témoignage d'un homme d'une certaine distinction suffise sans oüir d'autres témoins. C'étoit prendre un chemin bien court; on jugeoit des affaires par les

другихъ по тому дѣлу свидѣтелей больше уже слушать не повелѣвается оным законом. Волею сего законодавца расправу чинили очень скоро и очень странно; о дѣлахъ судили по лицамъ, а о лицахъ по чинамъ.

bantur. Placuit fcilicet legis huius latori, vt ius diceretur perquam celeriter, at perquam infolenter; cauffas nimirum indicari ex ftatu perfonarum, perfonas autem ex dignitate.

120. По здравому разсужденію требуются два свидѣтеля: ибо свидѣтель одинъ утверждающій дѣло, и отвѣтчикъ отрицающійся отъ того, составляютъ двѣ равныя части; ради того должно быть еще третьей для опроверженія отвѣтчика, если не будетъ кромѣ того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ, или общая ссылка на одного.

120. Recta ratio poftulat, vt duo fint teftes; namque vnus teftis affirmans aliquid ita effe, et reus negans idem, efficiunt duas partes aequales: qua re fit oportet tertia pars, qua praeponderetur reus; nifi praeterea adfint alia firma et grauia argumenta, aut nifi vtraque pars prouocet ad tertium.

121. Послушествованіе двухъ свидѣтелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ преступленій. Законъ имъ вѣритъ такъ, будто бы они говорили устами самыя истинны. Слѣдующая глава о семъ яснѣе покажетъ.

121. Teftimonium duorum teftium cenfetur fufficere, vt poffit infligi poena reo cuiuscumque tandem criminis. Lex adhibet illis fidem perinde, ac fi ore ipfius loquerentur veritatis. Capite fequenti clarius haec patebunt.

122. Такимъ же образомъ судятъ почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ зачавшійся во время супружества есть законно рожденный: законъ въ семъ имѣетъ

122. Eodem modo iudicant fere in omnibus ditionibus, infantem, qui conceptus fit tempore matrimonii, effe legitime natum. Lex hac in re fidem habet matri. Mentio hic iftius rei

und, nach eben diesem Gesetze sollten weiter keine Zeugen mehr darüber verhöret werden. Dem Willen dieses Gesetzgebers zufolge, hat man das Recht sehr geschwinde und sehr wunderlich gesprochen: man hat nämlich, die Sache nach der Person; die Person aber, nach der Würde, geschätzet.

personnes, & des personnes par les dignités.

120. Der gesunden Vernunft nach, werden zweene Zeugen erfordert; denn Ein Zeuge, der die Sache bekräftiget, und der Beklagte, der sie verneynet, machen zwey gleiche Theile aus; und dieser Ursache wegen, muß noch eine dritte Person seyn, den Beklagten zu widerlegen, wenn nicht ausserdem schon unwidersprechliche Beweise vorhanden sind, oder nicht beyde Theile sich auf einen dritten berufen.

120. La raison en éxige deux; parce qu'un témoin qui affirme & un accusé qui nie, font un partage; il faut un tiers pour le vuider, à moins qu'il n'y ait d'ailleurs des convictions notoires, ou que tous deux s'en rapportent au témoignage d'un tiers.

121. Die Aussage zweyer Zeugen wird zur Bestrafung aller Verbrechen hinlänglich gehalten. Das Gesetz trauet ihnen so zuversichtlich, als wenn sie durch den Mund der Wahrheit selbst gesprochen hätte. Das folgende Capitel wird dieses deutlicher zeigen.

121. La déposition de deux témoins suffit dans la punition de tous les crimes. La Loi les croit, comme s'ils parloient par la bouche de la vérité. Le Chapitre suivant rendra ceci plus clair.

122. Fast in allen Ländern urtheilet man, daß ein jedes, während des Ehestandes gezeugte Kind, für rechtmäßig gebohren, zu halten sey: das Gesetz glaubet, was dieß angehet, der Mutter. Wenn dessen allhier er-

122. De même dans la plus-part des païs, on juge que tout Enfant conçu pendant le mariage est légitime: la Loi a confiance dans la Mère; on n'en fait mention ici qu'à cause que les Loix

довѣренность къ матери. О семъ здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

iniicitur id circo, quod leges casum hunc non satis clare explicant.

123. Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію; само человѣчество вопіетъ противъ оныя, и требуетъ, чтобъ она была во все уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденіями весьма прославившійся, который оную отметаетъ, не чувствуя оттуда никакого худаго слѣдствія: чего ради она не нужна по своему естеству. Мы ниже сего пространнѣе о семъ изъяснимся.

123. Quaestio per tormenta est contraria sanae rationi. Humanitas ipsa clamat contra eam, et flagitat, vt ea tollatur penitus. Videmus nunc populum ciuilibus suis institutis summopere inclitum, qui quaestionem per tormenta reiicit, nec quidquam noxae, quae inde possit consequi, percipit: quare quaestio haec natura sua non est necessaria. Infra haec prolixius explanabimus.

124. Есть законы, кои не дозволяютъ пытати кромѣ только въ тѣхъ случаяхъ, когда отвѣтчикъ не хочетъ признать себя ни виноватымъ, ниже невиннымъ.

124. Sunt leges, quae non admittunt quaestionem, nisi cum reus nec fatetur crimen neque abnuit.

125. Дѣлати присягу чрезъ частое употребленіе весьма общею, ничто иное есть, какъ разрушать силу ея. Крестнаго цѣлованія не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять, какъ только въ тѣхъ, въ которыхъ кленущійся никакой собственной пользы не имѣетъ, какъ то судія и свидѣтели.

125. Ius iurandum frequenti vsu reddere vulgare nil est aliud, quam vim illius infringere. Iuramentum nusquam adhibere oportet, quam tantum modo, vbi se religione eius obstringens nulla sua vtilitate commoueri potest, vt iudex et testes.

wähnet wird, so geschiehet es der Dunkelheit wegen, die sich, diesen Fall betreffend, in den Gesetzen findet.

ne sont pas claires pour ce qui regarde ce cas.

123. Der Gebrauch der Tortur ist der gesunden Vernunft zuwider; die Menschlichkeit selbst schreyet dawider, und fordert, daß sie gänzlich abgeschaffet werde. Wir sehen gegenwärtig ein durch seine politische Einrichtungen sehr berühmtes Volk, welches dieselbe, ohne den geringsten Nachtheil davon zu spüren, verwirft: Folglich ist sie, ihrer Natur nach, nicht nöthig. **Wir** werden **Uns** in folgendem weitläuftiger hierüber erklären.

123. La Question est un usage qui répugne à la raison & que l'humanité éxige qu'on abolisse. Nous voyons aujourd'hui une nation très bien policée la rejetter sans inconvénient. Elle n'est donc pas nécessaire par sa nature. Nous en parlerons ci-après plus amplement.

124. Es giebt Gesetze, welche die Tortur nur in dem Falle erlauben, wenn der Beklagte sich weder für schuldig, noch für unschuldig, erkennen will.

124. Il y a des Loix qui n'admettent la Question que dans le cas où l'Accusé ne veut s'avouer ni innocent ni coupable.

125. Den Eid durch öftern Gebrauch allzu gemein machen, ist nichts anders, als die Krafft desselben schwächen. Das Kreuzküssen ist in keinen andern Fällen zu gebrauchen, als nur in denenjenigen, wenn der, welcher schwöret, keinen Vortheil für sich dabey findet, so wie der Richter und die Zeugen.

125. Rendre le Serment trop commun, c'est le détruire; on ne peut faire usage du Serment que dans les occasions où celui qui jure est sans intérêt, comme des Juges ou des Témoins.

126. Надлежитъ, чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей, или по крайней мѣрѣ могли бы отрѣшить изъ нихъ толикое число, чтобъ оставшіеся казались быти въ судѣ по выбору судимыхъ преступниковъ.

126. Qui grauium criminum arcessuntur, ex consensu legum legant sibi iudices, vel saltem tot e numero eorum improbent, liceat, vt reliqui videantur esse iudices electi ab ipsis in iudicium adductis criminum auctoribus.

127. Такъ же бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быти чина по гражданству такого же, какого и отвѣтчикъ, то есть, ему равнымъ; чтобъ онъ не могъ подумать, будто бы онъ попался въ руки такихъ людей, которые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ. Сему уже примѣры есть въ законахъ военныхъ.

127. Oporteret etiam, vt aliquot iudicum essent eiusdem in ciuitate status vel ordinis, cuius et reus est, scilicet illi pares; ne in mentem reo veniat, se in manus hominum incidisse talium, qui in caussa illius vim adhibere possint ei nocituram. Exempla istius rei habemus iam in legibus militaribus.

128. Когда отвѣтчикъ осуждается, то не судіи налагаютъ на него наказаніе, но законъ.

128. Cum reus condemnatur, non iudices poenam in eum constituunt, sed lex.

129. Приговоры должны быть, сколь возможно, ясны и тверды, даже до того, чтобъ они самыя точныя слова закона въ себѣ содержали. Еслижъ они будутъ заключати

129. Sententiae seu decreta iudicum sint, necessum est, quoad fieri potest, clara et fixa adeo, vt pura puta verba legum in se contineant. Quodsi illa admittent ingestam sibi priuam iudicis opi-

126. Personen, über die, grosser Verbrechen wegen, Gericht gehalten werden soll, müssen, mit Einstimmung der Gesetze, sich ihre Richter wählen, oder wenigstens, aus der Zahl derselben, ihrer so viel verwerfen können, daß es scheine, die übrigen seyen mit Uebereinstimmung des Verbrechers, im Gerichte geblieben.

126. Il faut que dans les grandes accusations, le Criminel, concuremment avec la Loi, se choisisse des Juges; ou du moins qu'il en puisse récuser un si grand nombre, que ceux qui restent soïent censés être de son choix.

127. Desgleichen sollten billig etliche der Richter mit dem Beklagten einerley Standes, das ist, seines Gleichen seyn; damit er nicht denken möge, als wäre er solchen Leuten in die Hände gefallen, die, in seiner Sache, die Gewalt zu seinem Nachtheile anwenden könnten. Man hat schon hievon Beyspiele in den Kriegsgerichten.

127. Il faudroit même que quelques-uns des Juges fussent de la condition de l'accusé, ou de ses pairs, pour qu'il ne puisse pas se mettre dans l'esprit, qu'il soit tombé entre les mains des gens portés à lui faire violence. Les Loix Militaires en fournissent déja l'éxemple.

128. Wenn der Beklagte verurtheilet wird, so sind es nicht die Richter, die ihm die Strafe auferlegen, sondern das Gesetz.

128. Quand un accusé est condamné, ce ne sont pas les Juges qui lui infligent la peine; c'est la Loi.

129. Die Urtheile müssen, so viel als möglich, klar und bestimt, und dergestalt abgefasset seyn, daß sie die ausdrücklichen Worte des Gesetzes in sich halten. Fasseten sie nur die besondere Meynung des Richters in sich,

129. Les jugemens doivent être, autant qu'il est possible, clairs & fixes au point qu'ils contiennent le texte précis de la Loi. S'ils étoient une opinion particuliére du Juge, on vivroit dans la So-

въ себѣ особенное мнѣніе судіи, то люди будутъ жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

130. Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не даютъ имъ ни пить, ни ѣсть до тѣхъ поръ, покамѣстъ единогласно не будетъ окончанъ приговоръ.

131. Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступаютъ на подобіе производящихъ судъ трейтейскій; они разсуждаютъ въ мѣстѣ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, чтобы сдѣлать оное сходственнымъ со мнѣніемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

132. Римляне не приговаривали по иску, кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безо всякаго умѣренія онаго.

133. Однако Преторы, или градоначальники выдумали другіе образцы истцева права, которое называлося право добрыя совѣсти. Въономъ чинимы

nionem, ciues tum in societate vitam agent pleni incertitudinis et inscii, quae nam sint in illis ditionibus mutua inter eos rata officia.

130. Diuersi nunc sequuntur modi, quibus decreta seu sententiae feruntur. Quibusdam in terris occluduntur iudices in dicasterio, et nec cibus nec potus illis porrigitur, donec vnanimo consensu dixerint de re iudicata sententiam.

131. Sunt regna vni parentia, vbi iudices se hac in re ita gerunt, vt arbitri. Disceptant illi inter se vna, communicat alter cum altero, quid sentiat, assentiuntur hi illis, alii moderantur seu immutant sententiam suam ita, vt illa cum alterius sententia concordet, et dant operam, vt omnes eamdem induant mentem.

132. Apud Romanos litis actio non dabatur, nisi lis ad amussim aestimata fuerit, cui nihil adiici, nihil detrahi, nec vlla alia moderatio adhiberi poterat.

133. Verum praetores excogitarunt actori alias formulas iuris, quod quidem ius bonae fidei appellabatur. Hoc iure sententiam ferebant seu decernebant iudices

so würden die Menschen in der Gesellschaft leben, ohne zu wissen worin eigentlich die Gegenpflichten des einen gegen den andern, in diesem Staate bestehen.

ciété; sans savoir précisément les engagemens que l'on y contracte.

130. Hier folgen verschiedene Arten, nach welchen die Urtheile gesprochen werden. In einigen Ländern sperret man die Richter ein, und giebt ihnen weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie einhellig das Urtheil gefället haben.

130. De là suivent différentes manières de former les jugemens. Dans certains Païs, on enferme les Juges, en ne leur donnant ni à boire ni à manger jusqu'à ce qu'ils ayent jugé l'affaire tous d'un même avis.

131. Es giebt souveraine Reiche, in welchen die Richter, nach Art der Schiedsmänner zu Werk gehen; sie überlegen die Sache mit einander, theilen einer dem andern ihre Gedanken mit, bereden sich untereinander, mäßigen ihre Meynung, damit sie mit der Meynung des andern überein komme, und trachten die Stimmen zu vereinigen.

131. Il y a des Monarchies où les Juges prennent la manière des arbitres; ils délibèrent ensemble; ils se communiquent leurs pensées; ils se concilient; on modifie son avis, pour le rendre conforme à celui d'un autre, & l'on cherche à concilier les voix.

132. Die Römer bestanden weiter nichts, als die eigentliche Bitte, das ist: nicht mehr, nicht weniger, und ohne Mäßigung.

132. Les Romains n'accordoient que la demande précise, sans rien augmenter, ni diminuer, ni modifier.

133. Dennoch ersonnen die Praetores, oder Stadtrichter, gewisse gerichtliche Formuln, die man Formuln des guten Glaubens nannte; nach welchen es, beym Urtheilsprechen haupt-

133. Mais les Préteurs imaginèrent d'autres formules d'actions, qu'on appella de bonne foi, où la manière de prononcer étoit plus à la disposition du Juge,

были опредѣленія или приговоры по разсмотренію судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

pro arbitrio ſuo ad regulam aequitatis et humanitatis applicito.

134. За приклепный искъ истецъ лишается иска: надлежитъ и на отвѣтчика налагати пеню, если не призналъ точно, чемъ онъ долженъ, дабы симъ сохранить съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

134. Aeſtimatio litis falſa cenſetur ſufficere, vt actor lite cadat: ſed et reum oportet multari, ſi non fateatur, quantum reapſe debeat, vt ſic bona fides vtrimque illaeſa ſeruetur.

135. Если властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволить право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки, то тамъ уже нѣтъ никакой вольности; развѣ когда его отдадутъ подъ стражу для того, чтобъ немедлѣнно отвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины, которая по законамъ смертной подлежитъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

135. Sicubi poteſtatibus leges exſequentibus concedatur ius ciuem, qui vades dare poteſt, in cuſtodiam includere, ibi iam libertatem nullam eſſe certum eſt: niſi quis detur in cuſtodiam, vt ſine vlla mora reſpondeat ad quaeſita accuſatus criminis, quod morte multari leges iubent. Tum ille re vera liber eſt; nam nullam aliam praeter ſolam legum vim patitur.

136. Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкоему тайному заговору противу государства или Государя, или по какому сношенію съ зару-

136. Sed ſi poteſtas legifera putet ſe minus tutam eſſe ob arcanam aliquam conſpirationem contra rempublicam ſeu eius rectorem, vel ob colluſionem quamdam ſubditorum cum hoſtibus ex-

sächlich auf die Einsicht und gewißenhafte Untersuchung des Richters ankam.

& plus dépendante de sa conscience.

134. Für eine falsche Anforderung wird der Kläger abgewiesen: man müßte aber auch den Beklagten mit einer Strafe belegen, wenn er dasjenige, was er würklich schuldig ist, nicht hat eingestehen wollen; damit hiedurch das gute Gewissen, auf beyden Seiten, beybehalten werde.

134. Celui qui demande plus qu'on ne lui doit est débouté de sa demande & condamné aux dépens. Il faudroit condamner aux dépens celui là même à qui on demande plus qu'il ne doit, s'il n'a offert & consigné ce qu'il doit; afin que la bonne foi soit conservée de part & d'autre.

135. Wenn den Gerichtstühlen, denen es oblieget, die Gesetze in Erfüllung zu setzen, das Recht verliehen wird, einen Menschen, der für sich Bürgschaft stellen kann, in Verhaft zu nehmen, so ist es mit der Freyheit gethan; es wäre dann, daß man ihn deßwegen unter Wache gäbe, damit er unverzüglich auf eine Beschuldigung, die, den Gesetzen nach, den Todt verdienet, antworte. In diesem Falle bleibt er würklich frey, und unterwirft sich keiner andern Gewalt, als der des Gesetzes.

135. Si la puissance Législatrice laisse à l'éxécutrice le droit d'emprisonner des Citoyens, qui peuvent donner caution de leur conduite, il n'y a plus de liberté; à moins qu'ils ne soient arrêtés pour répondre sans delai, à une accusation que la Loi a rendu capitale; auquel cas, ils sont réellement libres, puis qu'ils ne sont soumis qu'à la puissance de la Loi.

136. Wenn aber die Gesetzgebende Macht, aus Ursachen einer gewissen heimlichen, wider den Staat oder den Souverain angesponnenen Verschwörung, oder wegen eines mit den Feinden außerhalb Landes obhandenen Ver-

136. Mais si la puissance Législative se croïoit en danger par quelque conjuration secrette contre l'Etat ou le Souverain, ou quelqu' intelligence avec les ennemis du dehors, elle pourroit,

бежными недругами: то она можетъ на уреченное время дозволити власти по законамъ исполняющей, подъ стражу брать подозрительныхъ гражданъ, которые не для инаго чего теряютъ свою свободу на время, какъ только чтобы сохранить оную невредиму на всегда.

137. Но всего лучше означить точно въ законахъ важныя случаи, въ которыхъ по гражданинѣ порукъ принять не льзя: ибо людей, кои порукъ по себѣ сыскать не могутъ, законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы, покамѣстъ общая или частная безопасность того требуетъ. Въ X. главѣ о семъ подробнѣе написано.

138. Хотя всѣ преступленія суть народныя; однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать отъ принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранимаго. Первыя называются собенными или частными, вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

ternis; ad definitum tempus poteſtati leges exſequenti licet concedat, vt ea in cuſtodiam trahat ciues ſuſpectos, qui non aliam ob cauſſam priuantur ad aliquod tempus libertate ſua, quam vt poſt hac eam illaeſam in perpetuum ſeruare queant.

137. Perquam optimum factum eſſet, ſi deſignarentur in legibus omnes caſus graues, in quibus vades pro ciue accipere nefas eſſet. Namque eos, qui vades dare non poſſunt, leges omnibus in ditionibus priuant libertate eo vsque, donec communi ſocietatis vel priuatae alicuius ſecuritati ſatis fuerit prouiſum. Capite X. enucleatius hac de re agetur.

138. Quamquam omnia crimina ſunt publica, tamen quae magis attinent ad ciuium inter ſe mutuam conuerſationem diſcernenda ſunt ab iis, quae rem ciuitatis publicam magis tangunt; atque hoc propter vinculum illud, quod totam ciuitatem et ſingulos cum ea ciues tenet conglutinatos. Priora vocantur priuata ſeu ſingularia; altera ſunt crimina publica ſeu communitatem laedentia.

ſtändniſſes, in Gefahr zu ſeyn glaubet: ſo kann ſie der Geſetzausführenden Macht, auf eine beſtimmte Zeit erlauben, verdächtige Bürger in Verhaft zu nehmen, die ihre Freyheit nur deßwegen auf eine Zeitlang verlieren, damit ſelbige auf allezeit unverletzt erhalten werde.

137. Am beſten aber iſt es, in den Geſetzen diejenige wichtigen Fälle auf das deutlichſte anzuzeigen, in welchen keine Bürgſchaft für den Beklagten angenommen werden kann. Denn in allen Ländern berauben die Geſetze diejenigen, die keine Bürgſchaft für ſich ſtellen können, ihrer Freyheit, und zwar ſo lange, als die allgemeine, oder beſondere Gefahr ſolches erfordert. Im X. Hauptſtücke wird umſtändlicher hievon gehandelt werden.

138. Obgleich alle Verbrechen, ihrer Natur nach, als Beleidigungen des gemeinen Weſens anzuſehen ſind; ſo iſt dennoch ein Unterſcheid zu machen: wenn es auf Verbrechen eines Bürgers gegen einen andern ankömmt, und wenn das Verbrechen eigentlich wider den Staat, in Anſehung des Bandes, welches den Bürger mit dem Staate verknüpfet, begangen iſt. Erſtere heißen private oder beſondere, leztere ſind öffentliche oder allgemeine Verbrechen.

pour un tems limité, permettre à la puiſſance éxécutrice de faire arrêter les Citoyens ſuſpects, qui ne perdroient leur liberté pour un tems, que pour la conſerver pour toujours.

137. Mais le plus ſûr ſera de fixer par les Loix, les cas graves pour lesquels un Citoyen ne peut être admis à donner caution; car pour ceux qui ne trouvent pas de caution, les Loix, dans tout païs, les privent de la liberté, auſſi longtems que la ſûreté publique ou particulière, l'éxige. Il ſera traité plus en détail de ceci au Chapitre X.

138. Quoique tous les crimes ſoient publics, il faut pourtant diſtinguer ceux qui intéreſſent plus les Citoyens entr'eux, de ceux qui intéreſſent plus l'état, dans le rapport qu'il a avec un Citoyen. Les premiers ſont appellés délits privés, les ſeconds crimes publics.

139. ВЪ нѣкоторыхЪ государствахЪ Король, будучи возведенЪ на престолЪ для того, чтобы законы во всѣхЪ державы его странахЪ были исполняемы, по установленїю закона государствѣннаго во всякомЪ правительствѣ сажаетЪ чиновнаго человѣка ради гоненїя преступленїй именемЪ самаго Короля: отЪ чего званїе доносителей вЪ тѣхЪ земляхЪ неизвѣстно. А ежели когда на сего народнаго мстителя подозрѣваютЪ, что онЪ употребляетЪ во зло должность ему порученную; тогда принудятЪ его обЪявить имя своего доносщика. Сей чинЪ вЪ обществѣ установленный бдитЪ о благосостоянїи гражданЪ; тотЪ производитЪ дѣло, а они спокойны. У насЪ ПЕТРЪ Великїй предписалЪ прокурорамЪ изЪискивать и производить всѣ безгласныя дѣла: если бы кЪ сему прибавить еще чинЪ или особу, вышеписанною должностью обязанную, тобЪ и у насЪ менѣе извѣстны были доносщики.

139. Quibusdam in locis rex, cum ſit idcirco in ſolium euectus, vt leges in omnibus ſuae ditionis terris ſancte obſeruentur, ex conſtitutione legum regni collocat vnoquoque in tribunali ornatum dignitate virum, qui perſequatur crimina nomine ipſius regis. Hinc et nomen indicum ſeu delatorum illic ignotum eſt. Quodſi in hunc publicum vindicem cadat ſuſpicio, abuti eum munere ſibi concredito, tum cogitur ille declarare nomen ipſius delatoris. Hoc officio fungens in ſocietate inuigilat proſperitati ciuium; ille res, hi quietem agunt. Apud nos *Petrus Magnus* praeſcripſit procuratoribus ſic dictis indagare et iudicio ſubiicere omnes cauſſas, quibus actor deeſt. Si ad haec adiungeretur officium ſeu magiſtratus ſupra ſcripto munere fungens, apud nos quoque delatorum nomen non tam eſſet celebre.

140. Достойный хулы сей законЪ Римскїй*, который дозволялЪ судьямЪ брать малые

140. Digna vituperio lex illa Romanorum, quae permittebat iudicibus parua munuſcula accipere,

139. In einigen Reichen setzet der König, als welcher deßwegen auf den Thron erhoben worden, damit den Gesetzen in allen seinen Ländern nachgelebet werde, vermöge eines Reichsgesetzes, in einem jeden Gerichte einen Mann, der den Verbrechen im Namen des Königs nachstelle, welches diese Wirkung hat, daß in selbigen Ländern selbst der Name eines Denunciánten unbekannt ist. Wenn man aber auf einen solchen allgemeinen Rächer Verdacht hat, daß er die ihm anvertrauete Gewalt mißbrauchet; so zwinget man ihn, diejenige Person, durch welche er ein Verbrechen erfahren, anzuzeigen. Dieses Amt wachet für die Wohlfart der Bürger: die Verbrechen werden untersuchet, und die Bürger bleiben in Ruhe. Bey uns hat **Peter der Groſze** denen Procuratoren aufgegeben, alle Sachen oder Verbrechen, darüber kein Kläger sich einfindet, vor Gerichte aufzunehmen. Dazu dörfen wir nur noch das obbeschriebene Amt, oder eine Person, die demselben vorstehe, hinzuthun; so werden sich bey uns auch weniger Denunciánten finden.

139. En certains Royaumes, il y a une Loi, qui veut que le Roy, établi pour faire éxécuter les Loix, prépose un officier dans chaque Tribunal, pour poursuivre en son nom tous les crimes: de sorte que la fonction des délateurs est inconnuë dans ces païs; & si ce vengeur public étoit soupçonné d'abuser de son ministère, on l'obligeroit de nommer son dénonciateur. Cette partie publique veille pour le bien-être des Citoyens; elle agit, ils sont tranquiles. Chez nous, *Pierre Le Grand* a prescrit aux Procureurs de rechercher toute affaire sans partie; si l'on y ajoûtoit une Magistrature pareille à celle, que je viens de dire, on entendroit moins parler de délateurs.

140. Jenes Römische Gesetz war tadelnswürdig, welches den Richtern erlaubte, kleine Geschenke zu nehmen,

140. C'étoit une mauvaise Loi que cette Loi Romaine, qui permettoit aux Magistrats de pren-

подарки, лишь бы они во весь годъ не больше какъ до ста ефимковъ простиралися. Тѣ, которымъ ничего не даютъ, не желаютъ ничего; а которымъ даютъ мало, тѣ желаютъ тотъ часъ не много поболѣе, и по томъ много. Сверхъ сего гораздо легче доказать тому, который будучи долженъ не брать ничего, возметъ нѣчто, нежели тому, который возметъ больше, когда ему меньше взять надлежало; и который всегда сыщетъ на сіе виды, извиненія, причины и представленія удобно защитить его могущія.

modo ne per totum annum excederent illa ſummam centum Ioachimicorum. Quibus nihil offertur, nihil concupiſcunt; quibus vero offertur parum, illi mox aliquanto plus, et poſtea multum quoque accipere concupiſcunt. Praeterea facilius conuincitur ille repetundarum, qui, cum nihil deberet accipere, aliquid accipit, quam, qui accipit plus, cum deberet accipere minus; et qui ſemper praetextus, excuſationes, cauſſas, obtentiones ad ſe defendendum facile poteſt reperire.

141. Между Римскими законами есть, который запрещаетъ описывать имѣніе на Государя, кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества, и то въ самомъ вышшемъ степени сего преступленія. Не рѣдко сходствовало бы со благоразуміемъ слѣдовать силѣ сего закона, и опредѣлити, чтобы въ нѣкоторыхъ только преступленіяхъ описывано было имѣніе на Государя; такъ же не надлежало бы описывать на Государя другихъ кромѣ пріобрѣтенныхъ имѣній.

141. Eſt inter Romanas leges vna, quae bona niſi in crimine maieſtatis, id que in ſupremo illius gradu, vetat fiſco Principis adiicere. Haud raro cum recta ratione eſſet congruum, ſequi vim iſtius legis, et definire, vt in quibusdam tantum criminibus bona redigerentur in Principis fiſcum; praeter haec aequum foret nulla addici fiſco Principis bona praeter acquiſita.

wenn sich dieselben in einem Jahre nicht höher, als auf hundert Thaler erstreckten. Denen man nichts giebt, die verlangen nichts; denen man aber wenig giebt, die verlangen mehr, und hernach sind sie kaum zu befriedigen. Ueberdem ist es viel leichter denjenigen zu überführen, der nichts nehmen soll, und doch etwas nimmt, als einen solchen, der mehr nimmt, wenn er weniger hätte nehmen sollen, und der immer dazu Ausreden, Entschuldigungen, Ursachen, und wahrscheinliche Gründe zu seiner Vertheidigung findet.

dre de petits présens, pourvû qu'ils ne passassent pas cent écus dans toute l'année. Ceux à qui on ne donne rien, ne désirent rien; ceux à qui on donne un peu, désirent bientôt un peu plus, & ensuite beaucoup. D'ailleurs il est plus aisé de convaincre celui qui, ne devant rien prendre, prend quelque chose, que celui qui prend plus, lorsqu'il devroit prendre moins, & qui trouve toujours pour cela des prétextes, des excuses, des causes & des raisons plausibles pour sa défense.

141. Unter den Römischen Gesetzen, ist eines, welches die Einziehung der Güter nur im Falle des Verbrechens der beleidigten Majestät, und nur allein, wenn dieß Verbrechen im höchsten Grade seyn sollte, zuläßet. Es würde öfters sehr weißlich gehandelt seyn dem Verstande dieses Gesetzes zu folgen, und zu verordnen, daß nur in gewissen Verbrechen das Vermögen confisciret werde: es sollte auch kein anderes, als allein das erworbene, dieser Strafe unterworfen seyn.

141. Une Loi Romaine veut qu'on ne confisque que dans le cas du crime de Lèze Majesté, & lorsque ce crime seroit, comme on l'appelle, au premier chef. Il seroit souvent très sage de suivre l'esprit de cette Loi, & de borner les confiscations à de certains crimes, & il ne faudroit confisquer que les biens acquis.

ГЛАВА X.

142. *О обрядѣ криминальнаго суда.*

143.

МЫ здѣсь не намѣрены вступати въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ нихъ на разные роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено. МЫ ихъ выше сего раздѣлили на четыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предмѣтовъ, такъ же разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать 1. начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

144. *Вопросъ* 1. Откуду имѣютъ начало свое наказанія, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?

145. Законы можно назвати способами, коими люди соединяются и сохраняются въ обще-

CAPVT X.

142. *De forma iudicii capitalis.*

143.

Non est Nobis animus copiose hic pertractare crimina, et particulatim quodque genus eorum in varias dissecare species, & quae cum singulis poena sit coniuncta expromere. Alioquin copia & diversitas materiarum, item temporum locorumque varietas obruerent Nos infinita rerum minimarum farragine. Satis erit hic monstrasse. 1) Primordiales regulas generales. 2) Errores foedos ac perniciosissimos.

144. *Quaestio I.* Vnde ducunt originem suam poenae, & quo nititur fundamento ius puniendi homines?

145. Leges possunt appellari modi, quibus homines in societatem coeunt, in ea que perse-

X. Hauptstück.

142. Von der Form des Criminal-Gerichts.

143.

Wir sind hier nicht willens, in eine weitläuftige Untersuchung der Verbrechen, noch in eine genaue Eintheilung derselben in verschiedene Gattungen, und der mit einer jeden verknüpften Strafen, **Uns** einzulaßen. **Wir** haben selbige oben in 4 Claßen eingetheilet. Wollten **Wir** anders verfahren, so würden **Uns** die Menge und Verschiedenheit der Sachen, wie auch die verschiedenen Umstände der Zeit und des Orts, auf unendliche Kleinigkeiten führen. Genug, wenn **Wir** hier 1.) die allgemeinsten Grundregeln, 2.) die allerschädlichsten Fehler anzeigen.

144. **Erste Frage:** Woher haben die Strafen ihren Ursprung, und auf was für einem Grunde beruhet das Recht, die Menschen zu strafen?

145. Man kann die Gesetze die Mittel nennen, wodurch die Menschen zu einer Gesellschaft vereiniget und darin

CHAPITRE X.

142. *De la forme des Jugemens Criminels.*

143.

Notre intention n'est pas ici d'entrer dans un éxamen étendu & dans une division éxacte des délits en différentes espèces, ainsi que des peines qui y sont attachées. *Nous* les avons partagés, ci-dessus, en quatre classes: autrement la multitude & la variété de ces objets, & les diverses circonstances des tems & des lieux *Nous* engageroient dans un détail immense. Il suffira d'indiquer ici 1) les principes les plus généraux, & 2) les erreurs les plus funestes.

144. *Question I.* Quelle est l'origine des peines, & quel est le fondement du droit de punir?

145. On peut appeller les Loix, les moyens qui réunissent & contiennent les hommes en société,

ствѣ, и безъ которыхъ бы общество разрушилось.

146. Но не довольно было установить сіи способы, кои сдѣлались залогомъ; надлежало и предохранить оный: наказанія установлены на нарушителей.

147. Всякое наказаніе несправедливо, какъ скоро оно ненадобное для сохраненія въ цѣлости сего залога.

148. Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сіе, что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ, опредѣлять наказаніе преступленіямъ; и что право, давать законы о наказаніяхъ, имѣетъ только одинъ законодатель, какъ представляющій во своей особѣ все общество соединенное, и содержащій всю власть во своихъ рукахъ. Отсюду еще слѣдуетъ, что судьи и правительства, будучи сами частію только общества, не могутъ по справедливости, ниже подъ видомъ общаго блага, на другаго какого ни будь члена общества наложити наказанія законами точно не опредѣленнаго.

verant, et ſine quibus peſſum iret ſocietas.

146. Verum non ſufficiebat inſtituere hos modos, qui iam pignoris naturam induere; oportebat etiam praemunire illos: hinc poenae ſtatutae ſunt in legirupas.

147. Omnis poena iniuſta eſt, ſimul atque illa non eſt neceſſaria ad conſeruandum ſartum tectum hoc pignus.

148. Primum, quod ex his principalibus regulis conſequitur, eſt: in neminem niſi in ſolas leges cadere poteſtatem, quae conſtituat poenas criminibus; et ſolum tantum legislatorem gaudere iure, figendi leges poenales, quippe qui perſonam totius copula vnionis iunctae ſuſtentet ciuitatis, et omnem poteſtatem in ſuis manibus retineat. Hinc etiam illud elicitur, iudices et tribunalia, cum et haec et illi partem tantum ciuitatis efficiant, non poſſe iure, ne quidem obtentu boni publici, in quemquam ex coetu ciuium conſtituere poenam, quae non ſit nominatim praeſcripta legibus.

erhalten werden, und ohne welche die Gesellschaft zu Grunde gehen würde.

146. Es war aber nicht gnug, diese Mittel, die das Unterpfand derselben wurden, fest zu setzen. Man muste sie auch aufrecht erhalten: und daher wurden die Strafen auf die Uebertreter gesetzt.

147. Eine jede Strafe ist ungerecht, so bald sie nicht nothwendig ist, um dieß Unterpfand unverlezt zu erhalten.

148. Aus diesen Grundsätzen folget zum ersten, daß es nur den Gesetzen zustehet, den Verbrechen eine Strafe zu bestimmen, und daß allein der Gesetzgeber, als der das ganze gemeine Wesen in seiner Person vereiniget vorstellet, und alle Gewalt in seinen Händen hat, die Macht besitzet, über die Strafen Gesetze zu geben. Hieraus folget noch, daß die Richter und Richtstühle, weil sie selbst nur Theile des gemeinen Wesens sind, nicht mit Grunde der Billigkeit, auch nicht einst unter dem Scheine des allgemeinen Besten, über ein anderes Glied des gemeinen Wesens, Strafen verhängen können, die das Gesetz nicht eigentlich verordnet hat.

& sans lesquels la société se détruiroit.

146. Mais il ne suffisoit pas d'établir ces moïens, qui en devenoient le gage, il falloit aussi les assûrer: Pour cela, l'on établit des peines contre les infracteurs.

147. Toute peine est injuste, aussi tôt qu'elle n'est pas nécessaire à la conservation de ce dépôt.

148. La première conséquence de ces principes est, qu'il n'appartient qu'aux Loix seules de décerner la peine des crimes, & que le droit de faire des Loix pénales ne peut résider que dans le Législateur, comme representant en sa personne toute la Société, & réünissant en ses mains tout son pouvoir. Il suit encore de là que les Juges & les Tribunaux, n'étant que partie de la Société, ne peuvent avec justice, pas même sous prétexte du bien public, infliger à un autre membre de la Société une peine, qui n'est pas décernée par la Loi.

149. Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій во своихъ рукахъ всю власть обороняющую все общество, можетъ одинъ издать общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99 отдѣленіи сказано, чтобъ самому не судить: по чему и надлежитъ ему имѣть другихъ особъ, которые бы судили по законамъ.

149. Alterum, quod indidem cogitur, eſt: Monarcham, qui repraeſentat et habet in manibus ſuis omnem poteſtatem defendendae totius ciuitatis, ſolum et vnum poſſe edere generalem de incutienda poena legem, cui ſint omnes illius ciuitatis ſocii ſubiecti. Sed tamen opus eſſe, vt ille ſe abſtineat, quem ad modum ſupra ſectione 99. dictum eſt, a iure dicundo; quare habeat oportet ſelectos viros ſeu magiſtratus, qui ius dicant ſecundum leges.

150. Третіе слѣдствіе: когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими, то бы къ отриновенію оныя довольно было и сего, что она безполезна; и сіе служитъ къ показанію, что она несправедлива.

150. Tertia concluſio: niſi atrocitas poenarum damnata iam eſſet ope virtutum humanitatis amorem inculcantium, ad abolendam illam vel id ſolum ſufficeret, nulli eam eſſe vſui, quod iam argumento eſt, eam etiam iniuſtam eſſe.

151. Четвертое слѣдствіе: судьи судящіе о преступленіяхъ, по тому только, что они не законодавцы, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь? Отвѣтствую на

151. Quarta ſequela: Iudices de criminibus cognoſcentes, quod legum non ſunt latores, non habere ius explicandi leges poenales. Quis igitur erit legitimus illarum explicator? Reſpondeo: Monocrator, non iudex. Munus enim iudicis eſt inueſtigare tantum:

149. Zweytens folget, daß der Monarch, welcher das gemeine Wesen vorstellet, und die erforderliche Macht dasselbe zu beschützen in Händen hat, allein ein allgemeines Gesetz für die Strafen geben kann, dem alle Glieder des Staats sich zu unterwerfen verbunden sind. Nur muß er sich enthalten, wie im 99. §. gesagt ist, selbst zu richten. Folglich muß er andere Personen haben, die nach den Gesetzen richten.

149. La deuxième conséquence est, que le Souverain qui représente la Société même, & qui tient en ses mains tout le pouvoir nécessaire pour la défendre, peut seul faire des Loix générales sur les peines auxquelles tous les membres sont soumis; mais il doit s'abstenir, comme il est dit ci-dessus §. 99. de juger lui même: il est donc nécessaire qu'il ait d'autres personnes qui jugent selon les Loix.

150. Drittens folget, daß wenn die Grausamkeit der Strafen nicht schon durch die über die Menschheit sich erbarmende Tugenden verworfen wäre; es genug seyn würde selbige abzuschaffen, weil sie zu nichts nützet, und derowegen unbillig ist.

150. Troisième conséquence: Quand l'atrocité des peines ne seroit pas réprouvée par les vertus compatissantes pour l'humanité, c'est assez qu'elle soit inutile, pour pouvoir être regardée comme injuste, & pour qu'on doive la rejetter.

151. Viertens folget, daß Richter, die ein Verbrechen richten, kein Recht haben, die Gesetze von den Strafen zu erklären, weil sie keine Gesetzgeber sind. Ihr fraget: Wer soll denn die Gesetze erklären? Ich antworte: der Landes-Herr und nicht der Richter. Denn die Pflicht eines Richters be-

151. Quatrième conséquence: Les Juges criminels, par la raison seule qu'ils ne sont pas Législateurs, ne peuvent avoir le droit d'interpréter les Loix pénales. Quel en sera donc l'interprète légitime? *Je* répons: c'est le Souverain, non le Juge: car le de-

сїе : Самодержецъ , а не судья; ибо должность судїи въ томъ единомъ состоитъ , чтобъ изслѣдовать : такїй то человѣкъ сдѣлалъ ли , или не сдѣлалъ дѣйствїя противнаго закону ?

is vel ille fecerit ne quid legibus contrarium, nec ne?

152. Судья судящїй о какомъ бы то ни было преступленїи, долженъ одинъ только силлогисмъ или соразсужденїе сдѣлати , въ которомъ первое предложенїе , или посылка первая , есть общїй законъ : второе предложенїе , или посылка вторая , изъявляетъ дѣйствїе, о которомъ дѣло идетъ , сходно ли оное съ законами или противное имъ ? заключенїе содержитъ оправданїе или наказанїе обвиняемаго. Ежели судья самъ собою или убѣжденный темностїю законовъ дѣлаетъ больше одного силлогисма въ дѣлѣ криминальномъ , тогда уже все будетъ не извѣстно и темно.

152. Iudex cognoſcens de quo tandemcumque facinore vna tantum contentus eſto concluſione rationis , in qua propoſitio ſiue expoſitio ſit lex publica ; aſſumtio contineat factum , de quo agitur , congruat ne id legibus , an diſcrepet ab iis ? complexio comprehendat abſolutionem vel poenam rei. Quodſi iudex per ſe ipſe , vel obſcuritate legum coactus ſyllogismos plures vno nectit in cauſſa capitali , tum iam omnia obſcura euadent atque incerta.

153. Нѣтъ ничего опаснѣе , какъ общее сїе изреченїе: *надлежитъ въ разсужденїе брати смыслъ или разумъ закона , а не слова.* Сїе не что иное значитъ , какъ сломити преграду противящуюся стре-

153. Nil eſt tam plenum periculis , quam vulgare hoc effatum : *non verba ſed mens vel ſententia legis eſt ſpectanda.* Quid hoc ſibi vult aliud , quam perfringere aggerem torrenti et rapido humanarum opinionum curſui oppoſi-

stehet bloß darin, daß er untersuche, ob ein solcher Mensch eine solche That wider die Gesetze begangen habe, oder nicht?

voir du Juge est seulement d'examiner si un tel homme a fait ou non l'action contraire à la Loi?

152. Der Richter eines Verbrechens soll nur einen einzigen Vernunftschluß machen, worin der Vordersatz das Gesetz enthalte, der Nachsatz die Anwendung des Gesetzes auf die That mache, ob sie dem Gesetze gemäß oder zuwider sey, und endlich der Beschluß den Beklagten entweder losspreche, oder verurtheile. Wenn der Richter vor sich selbst, oder wegen Dunkelheit der Gesetze in einer Criminalsache mehr als einen Vernunftschluß machet, so wird alles ungewiß und dunkel.

152. Dans le jugement de toute èspèce de délit, le Juge a un syllogisme ou raisonnement à faire, dont la première proposition ou majeure, est la Loi générale, la mineure exprime l'action conforme, ou contraire à la Loi; la conséquence, l'absolution ou la peine de l'accusé. Si le Juge, de son chef, ou forcé par le vice des Loix, fait un syllogisme de plus dans une affaire criminelle, tout devient incertitude & obscurité.

153. Nichts ist gefährlicher, als der gemeine Spruch: **man muß auf den Sinn des Gesetzes sehen, und nicht auf die Worte.** Dieses bedeutet nichts anders, als den Damm durchbrechen, der dem schnellen Laufe der menschlichen Meynungen entgegen

153. Il n'y a rien de plus dangereux, que l'axione commun: *Il faut prendre l'esprit de la Loi, & ne pas s'en tenir à la lettre.* C'est rompre la digue, qui s'oppose au torrent des opinions. Cette vérité est de la dernière évi-

мительному людскихъ мнѣній теченію. Сїе есть самая непреоборимая истинна, хотя оно и кажется странно уму людей сильно поражаемыхъ малымъ какимъ настоящимъ непорядкомъ, нежели слѣдствїями далече еще отстоящими; но чрезмѣрно больше пагубными, которыя влечетъ за собою одно ложное правило какимъ народомъ принятое. Всякїй человѣкъ имѣетъ свой собственный отъ всѣхъ отличный способъ смотрѣть на вещи его мысљямъ представляющїяся. Мы бы увидѣли судьбу гражданина премѣняемую переносомъ дѣла его изъ одного правительства во другое, и жизнь его и вольность на удачу зависящую отъ ложнаго какого разсужденїя или отъ дурнаго расположенїя его судїи. Мы бы увидѣли тѣ же преступленїя наказуемыя различно въ разныя времена тѣмъ же правительствомъ, если захотятъ слушаться не гласа непремѣняемаго законовъ неподвижныхъ; но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованїй.

tum? Id que tam certum est atque exploratum, vt nihil contra dici queat, quamquam a veritate abhorrere videatur iis, quorum animi parua aliqua, ſed praeſenti rerum confuſione grauius percelluntur, quam ſequelis longe quidem remotis, ſed multo immo, in immenſum, periculoſioribus, quas trahit poſt ſe vnum aliquod falſum a populo adſcitum theorema. Vnusquisque hominum conſiderat res, quae ſe animo eius ſiſtunt, modo ſibi ſoli proprio nec cum quoquam alio communi. Videremus ſortem ciuis immutati per prouocationem illius ab vno ad aliud tribunal; et vitam, ac libertatem eius precario quaſi pendere aut ex fallaci aliqua perſuaſione, aut ex animi aegritudine et moleſtia iudicis, qui fert de eo ſententiam: videremus iisdem criminibus varias diuerſis temporibus infligi poenas pronunciatas in eodem tribunali, ſi inoleuerit mos attentas aures praebere non voci legum ſtabili, ſed doloſo et ſemper vacillanti interpretationum arbitrariarum clangori.

stehet. Es ist dieß eine ganz unstreitige Wahrheit; sollte sie auch noch einigen Leuten fremd vorkommen, die nämlich durch kleine gegenwärtige Unordnungen viel stärker gerühret werden, als durch ungleich schädlichere Folgen, die noch weit entfernet sind, und die ein einziger falscher Grundsatz, welchen ein Volk angenommen hat, nach sich ziehet. Ein jeder Mensch hat seine eigene und von andern ganz unterschiedene Weise, sich eine Sache in Gedanken vorzustellen. Das Schicksahl eines Bürgers würde von einem Richterstuhle vor den andern gezogen werden; sein Leben und Freyheit würden von dem falschen Urtheile, oder der bösen Gemüthsart seines Richters abhängen. Einerley Verbrechen würden von einerley Richterstühlen zu verschiedenen Zeiten verschiedentlich bestrafet werden, wenn man die betrügerische Unbeständigkeit der willkürlichen Erklärungen zur Regel annehmen, und nicht der unveränderlichen Stimme des Gesetzes folgen wollte.

dence, quoiqu'elle semble un paradoxe aux esprits qui sont plus fortement frappés d'un petit désordre actuel, que des conséquences éloignées, mais mille fois plus funestes, qu'entraîne un seul principe faux adopté par une nation. Chaque homme a sa maniére particuliere de voir les choses qui se présentent à son imagination. *Nous* verrions le sort d'un Citoyen changer par le transport de sa cause d'un Tribunal à l'autre, & sa vie & sa liberté, à la merci d'un faux raisonnement ou de la mauvaise humeur de son Juge. *Nous* verrions les mêmes crimes punis différemment, en différens tems, par le même Tribunal, pour vouloir consulter, non la voix constante d'une Loi invariable, mais l'instabilité trompeuse des interprétations arbitraires.

154. Не можно сравнити съ сими непорядками тѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ строгаго и точныхъ словъ придержащагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сіи скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца сдѣлать иногда во словахъ закона двоякому смыслу подверженныхъ легкія и нужныя поправки: но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда воспящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учиниться пагубнымъ всякому гражданину.

155. Если законы не точно и твердо опредѣлены, и не отъ слова въ слово разумѣются; если не та единственная должность судіи, чтобъ разобрать и положить, которое дѣйствіе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными; если правило справедливости и несправедливости, долженствующее управлять равно дѣйствія невѣжи какъ и ученіемъ просвѣщеннаго человѣка, не будетъ для судіи простый вопросъ о учиненномъ поступкѣ: то состояніе гражданина страннымъ приключеніямъ будетъ подвержено.

154. Vitia haec nullo pacto comparari poſſunt cum illis aberrationibus, quae accidere poſſunt, ſi perſiſtatur in ſeuera et accurata a verbo ad verbum explicatione legum poenas ſancientium. Hi cito praetereuntes errores imponunt legislatori neceſſitatem adhibendi non numquam in verbis legis duplicem ſenſum admittentibus faciles, ſed neceſſarias emendationes: verum tamen tum non dum ruptum eſt fraenum, quod conſtringit indomitam libidinem interpretandi argutandi que, vnde damnum cuiuis ciui irreparabile naſci poſſe omnes facile perſpiciunt.

155. Niſi leges ſint firmae fixae que, et a verbo ad verbum intelligantur; niſi officium iudicis id ſit vnicum, vt cognoſcat et decernat, quod factum pugnet cum praeſcriptis legibus, ſit ve iis conſonum; niſi regula aequi et iniqui, quae dirigere debet pari modo actiones imperiti et doctrinis exculti hominis, ſit apud iudicem ſimplex illa quaeſtio: quale ſit, quod proponitur, factum? profecto ſtatus ciuis mira et inſolita experietur fata.

154. Mit diesen Unordnungen sind die Ungelegenheiten, die aus einer strengen und buchstäblichen Erklärung der Criminal-Gesetze entstehen können, nicht zu vergleichen. Diese überhingehende Ungelegenheiten verbinden den Gesetzgeber, zuweilen an dem zweydeutigen Texte des Gesetzes leichte und nöthige Aenderungen zu machen: aber wenigstens wird alsdenn die Frechheit willkührlich zu erklären und zu grübeln, welches für die Bürger von den gefährlichsten Folgen seyn kann, im Zaume gehalten.

154. On ne peut comparer à ces désordres les inconvéniens qui peuvent naître de l'interprétation rigoureuse & littérale d'une Loi pénale. Ces inconvéniens passagers obligent quelquefois le Législateur de faire au texte équivoque de la Loi des corrections faciles & nécessaires; mais au moins y a t'-il alors un frein a cette licence d'expliquer & de raisonner, qui peut devenir funeste aux Citoyens.

155. Wenn die Gesetze nicht genau und fest bestimmet sind; wenn man sie nicht von Wort zu Wort verstehet; wenn die einzige Pflicht des Richters nicht darin bestehet, daß er untersuche und entscheide, ob eine That gewissen Gesetzen zuwider oder denselben gemäß sey; wenn nicht der Grundsatz des Billigen und Unbilligen, nach welchem so wohl der Aufgeklärte, als der Unwissende seine Handlungen einzurichten hat, bey dem Richter lediglich in der Untersuchung, ob etwas geschehen, oder nicht geschehen sey, bestehet: so ist der Zustand eines Bürgers wunderlichen Zufällen ausgesetzt.

155. S'il n'est pas réglé que ces Loix doivent être suivies dans le sens strict & rigoureux de leurs expressions, & si on ne les entend pas au pied de la lettre; si l'unique devoir du Juge n'est pas de décider que l'action est contraire ou conforme à la Loi écrite; si la règle du juste & de l'injuste, qui doit diriger également les actions de l'ignorant & de l'homme instruit, n'est pas pour le Juge une simple question de fait, l'etat du Citoyen sera étrangement exposé.

156. Имѣя законы о наказаніяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемые, всякъ можетъ вѣрно выложить и знать точно непристойности худаго дѣйствія, что весьма полезно для отвращенія людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностію какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнія ихъ принадлежащею: чему такъ и быть надобно для того, что сіе есть намѣреніе и предмѣтъ, безъ котораго общество рушилося бы.

156. Sicubi leges poenales numquam non a verbo ad verbum intelliguntur, vnusquisque recte poterit computare, et ad amussim scire incommoda prauae actionis; id quod maximopere est vtile ad auertendos homines a perpetratione illius; et ciues omnes fruuntur tunc securitate tam ad personas, quam ad bona eorum attinente. Id que ita reapse esse necessum est; nam que haec finis, hic scopus est societatis, sine quo illa labefacta rueret.

157. Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

157. Si ius interpretandi leges in malis est, in numerum malorum intrat obscuritas quoque illarum, quae necessitatem interpretationis iniungit. Hoc incommodum eo maius est, si leges perscriptae sunt lingua phrasibus ve vulgo ignotis.

158. Законы должны быть писаны простымъ языкомъ; и уложеніе всѣ законы въ себѣ содержащее, должно быти книгою весьма употребительною, и которую бы за малую цѣну достать можно было на подобіе букваря. Въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можетъ самъ собою узнати слѣд-

158. Leges oportet conscribi sermone vulgari, et codex legum, omnes eas in se complectens, fit necesse est liber diuulgatus, qui in plurimorum versetur manibus, qui que exiguo pretio possit comparari ad instar libellorum elementariorum: alioquin si ciuis ipse per se dignoscere non poterit actionum suarum, quae et personam et liber-

156. Sind aber die Gesetze dergestalt abgefasset, daß man sie allezeit dem Buchstaben nach zu verstehen hat: so kann ein jeder die nachtheiligen Folgen einer bösen That genau ausrechnen, und einsehen, welches von grossem Nutzen ist, die Leute davon abzuhalten, und die Menschen genießen dadurch der Sicherheit, so wohl in Ansehung ihrer Person, als ihrer Güter; ein Vortheil, den die gesellschäftliche Vereinigung zur Absicht und zum Gegenstande gehabt, und ohne welchen das Band derselben aufgelöset werden würde.

157. Wenn das Recht die Gesetze zu erklären ein Uebel ist; so ist es nicht minder ein Uebel, wenn die Gesetze so undeutlich sind, daß sie einer Erklärung bedürfen. Noch schlimmer ist es, wenn sie in einer dem Volke unbekannten Sprache geschrieben sind, oder wenn unbekannte Ausdrücke darin angetroffen werden.

158. Die Gesetze müssen in der gemeinen Sprache geschrieben seyn, und das Gesetzbuch, das alle Gesetze in sich enthält, muß ein mittelmäßig grosses Buch seyn, das ein jeder brauchen und wie einen Catechismus für einen geringen Preiß kaufen könne. Wiedrigenfals wird der Bürger, wenn er die Folgen, welche seine Handlungen, in Betracht seiner Person und

156. Avec des Loix pénales entendues toujours à la lettre, chacun peut calculer & connoître éxactement les inconvéniens d'une mauvaise action, ce qui est utile pour l'en détourner; & les hommes jouissent de la sûreté de leurs personnes & de leurs biens, ce qui est juste, puisque c'est la fin sans la quelle la Société se détruiroit.

157. Si le droit d'interpréter les Loix est un mal, c'en est un aussi que leur obscurité, qui entraîne la nécessité de l'interprétation. Cet inconvénient est bien plus grand encore, si elles sont écrites dans une langue, ou des expressions ignorées du Peuple.

158. Les Loix doivent être écrites en langue vulgaire, & le Code qui les renferme toutes doit devenir un livre familier, qu'on puisse se procurer à un prix modique, comme un A B C. Autrement le Citoyen ne pouvant connoître par lui même les suites de ses propres actions sur sa personne & sur sa liberté, demeu-

ствій сопряженныхЪ сЪ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будетЪ онЪ зависѣть отЪ нѣкотораго числа людей взявшихЪ кЪ себѣ во храненіе законы и толкующихЪ оные. Преступленія не столь часты будутЪ, чѣмЪ большее число людей уложеніе читать и разумѣти станутЪ. И для того предписать надлежитЪ, чтобы во всѣхЪ школахЪ учили дѣтей грамотѣ попремѣнно изЪ церьковныхЪ книгЪ и изЪ тѣхЪ книгЪ, кои законодательство содержатЪ.

tatem eius respiciunt, euenta, pendeat necesse est ab ore quorumdam hominum, qui leges in suam tutelam custodiam ve sumserunt, eas que soli interpretantur. Scelera eo minus erunt frequentia, quo maior hominum numerus codicem legum legere et intelligere occipiet. Qua re praescribi oportet, vt pueri in scholis imbuantur elementis litterarum per vices ex libris ecclesiasticis et ex iis, qui legislationem in se continent.

159. *ВопросЪ* II. Какія лучшія средства употреблять, когда должно взяти подЪ стражу гражданина, такЪ же открыть и изобличити преступленіе?

159. *Quaestio II.* Qui sint vsui modi optimi in prehendendo in custodiam ciue, in detegendo crimine et in conuincendo reo?

160. ТотЪ погрѣшитЪ противЪ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамЪ, и имѣющему власть сажати вЪ тюрьму гражданина, дозволитЪ отЪимать у одного свободу подЪ видомЪ какимЪ маловажнымЪ, а другаго оставляти свободнымЪ, не смотря на знаки преступленія самыя ясныя.

160. Peccabit is erga personalem securitatem cuiusque ciuis, qui tribunali, quod normam legis sequi debet, et quod praeditum est potestate compingendi ciuem in carcerem, permittet vt alterum priuet libertate sub inani aliquo obtentu, alterum vero vt liberum esse sinat, nulla habita ratione indiciorum criminis vel manifestissimorum.

seiner Freyheit, nach sich ziehen, selbst einzusehen nicht im Stande ist, als ein Sclav von einer gewissen Anzahl Leute, die, die Gesetze unter ihre Verwahrung genommen, und dieselben nach Gefallen auslegen, abhängen. Je mehr Menschen das Gesetzbuch lesen und verstehen werden, destoweniger werden der Verbrechen seyn. Deßwegen muß befohlen werden, daß in allen Schulen, wo die Kinder lesen lernen, wechselsweise Kirchenbücher und Bücher, die von den Gesetzen handeln, gebrauchet werden.

159. **Zweyte Frage.** Welchen Regeln hat man zu folgen, wenn man einen Bürger in Verhaft ziehen, oder wenn man ein Verbrechen entdecken, und jemanden desselben überführen will?

160. Derjenige sündiget gegen die persönliche Sicherheit eines Bürgers, der einem Richterstuhle, wo man nach den Gesetzen richten soll, und wo man die Gewalt hat, einen Bürger in Verhaft zu ziehen, die Erlaubniß giebt, dem einen unter einem unerheblichen Vorwande die Freyheit zu nehmen, dem andern aber, unerachtet der deutlichsten Anzeigen eines Verbrechens, die Freyheit zu lassen.

rera dans la dépendance d'un certain nombre d'hommes qui se seront rendus dépositaires & interprètes des Loix. Les crimes seront d'autant moins fréquens, que le texte des Loix sera lu & entendu d'un plus grand nombre d'hommes. Il faudra donc prescrire que, dans toutes les Ecoles, on se serve, pour apprendre à lire aux enfans, tantôt des livres d'Eglise, tantôt de ceux qui contiennent les Loix.

159. *Question II.* Quelles règles doit on suivre, quand il s'agit de s'assurer de la personne d'un Citoyen, & de parvenir à la découverte d'un délit & à la conviction des coupables?

160. C'est une erreur contraire à la sureté personelle, que de laisser le Magistrat éxécuteur des Loix, maître d'emprisonner un Citoyen, d'ôter la liberté à l'un, sous de frivoles prétextes, en laissant libre un autre, malgré les indices les plus forts.

161. Брать подъ стражу есть наказанiе, которое отъ всѣхъ другихъ наказанiй тѣмъ разнится, что оно по необходимости предшествуетъ судебному объявленiю преступленiя.

162. Однакожъ наказанiе сiе не можетъ быть наложено, кромѣ въ такомъ случаѣ, когда вѣроятно, что гражданинъ во преступленiе впалъ.

163. Чего ради законъ долженъ точно опредѣлить тѣ знаки преступленiя, по которымъ можно взять подъ стражу обвиняемаго, и которые подвергали бы его сему наказанiю, и словеснымъ допросамъ, кои такъ же суть нѣкоторый родъ наказанiя. На примѣръ:

164. Гласъ народа, который его винитъ; побѣгъ его; признанiе учиненное имъ внѣ суда; свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленiи; угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ; самое дѣйствiе преступленiя, и другiе подобные знаки довольную могутъ подать причину, чтобы взять гражданина подъ стражу.

161. Tradere aliquem custodiae est poena, quae ab omnibus aliis poenis eo differt, quod illa necessario praecedit iudicialem declarationem criminis.

162. Verum tamen poenam hanc nemo ciuium potest subire, nisi sit vero simile, eum commisisse flagitium.

163. Quapropter lex exacte definiat necesse est indicia, ob quae reus custodiae subiici potest, et quae ei hanc attrahunt poenam, itemque et quaestionem per verba, quae etiam est quaedam species poenae. Exempli gratia:

164. Rumor populi reum arguentis, fuga illius, confessio a reo extra iudicium facta, testimonium socii, qui in eodem cum illo scelere erat, minae et aperta inimicitia rei cum eo, qui passus est iniuriam, ipsum factum flagitii, et alia his similia indicia iustae possunt esse caussae dandi ciuem in custodiam.

161. Jemand in Verhaft ziehen, ist eine Strafe, die von allen übrigen Strafen darin unterschieden ist, daß sie nothwendiger weise dem Gerichtsurtheile vorher gehet.

161. S'assûrer de la personne de quelqu'un est une peine, qui diffère de toute autre en ce qu'elle précède nécessairement la déclaration juridique du délit.

162. Es kann aber mit dieser Strafe niemand beleget werden, von dem nicht wahrscheinlich ist, daß er ein Verbrechen begangen habe.

162. Mais elle ne peut-être infligée que dans le cas où la Loi décide que le Citoyen l'a encourue.

163. Folglich muß das Gesetz die Anzeigen des Verbrechens genau bestimmen, nach welchem ein Beklagter in Verhaft gezogen, ja nach welchem er auch nur befraget werden kann, indem auch dieses eine Art der Strafe ist. Zum Exempel.

163. La Loi doit donc déterminer les indices sur les quels on peut s'assûrer de la personne de l'accusé, qui l'assujettissent à cette peine & aux interrogatoires qui sont eux-mêmes une espèce de peine. Par éxemple.

164. Die Stimme des Volks, welche ihn anklaget, seine Flucht, sein außerhalb Gerichtes vorhergegangenes Bekänntniß, das Zeugniß eines Mitschuldigen, die Drohungen und öffentliche Feindschaft zwischen dem Kläger und Beklagten, die That selbst, und andere ähnliche Anzeigen, können gnugsame Ursache an die Hand geben, einen Bürger in Verhaft zu ziehen.

164. La voix publique, qui l'accuse, sa fuite, son aveu extrajudiciaire, la déposition d'un complice du crime, des menaces & une inimitié connuë entre l'accusé & l'offensé, le corps du délit, & d'autres indices semblables suffisent pour s'assûrer de la personne d'un Citoyen.

165. Но сїи доказательства должны быть опредѣлены закономъ, а не судьями, которыхъ приговоры всегда противоборствуютъ гражданской вольности, если они не выведены, на какїй бы то ни было случай, изъ общаго правила въ уложенїи находящагося.

165. Sed haec argumenta a lege praefcribantur neceffe eft non ab iudicibus, quorum fententiae feu decreta femper pugnant cum libertate ciuili, fi illa non funt deducta, quacumque demum in cauffa, ex communi regula in codice legum fcripta.

166. Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человѣколюбїе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ въ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взять кого подъ стражу.

166. Si carcer non tam erit formidolofus, id eft, fi commiferatio et amor humanitatis penetrabunt in loca vinculis horrida tenebris que obfita, et patefacient fibi aditum in pectora eorum, qui iudiciis praefunt; tum legibus fufficiet generale nomen indiciorum, vt quis iubeatur duci in cuftodiam.

167. Есть различїе между содержанїемъ подъ стражею и заключенїемъ въ тюрьму.

167. Differunt haec, detineri in cuftodia, et inclufum effe carceri.

168. Взяти человѣка подъ стражу не что иное есть, какъ хранить опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виноватъ ли онъ или невиновенъ. И такъ содержанїе подъ стражею должно длиться сколь возможно меньше, и быть толь снисходительно, коль можно. Время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое

168. Tradere aliquem in cuftodiam nil aliud fignificat, quam caute feruare perfonam ciuis rei, donec fiat certum vel fontem eum effe vel infontem. Idcirco retentio in cuftodia duret per paruum, quoad fieri poteft, tempus, fit que praeterea moderata, quoad eius fieri poteft. Tempus retentionis accommodari debet ad id temporis fpatium, quod opus eft ad cauffam fic inftruendam, vt

165. Diese Beweise aber müssen von dem Gesetze bestimmet seyn, und nicht von den Richtern, als deren Aussprüche allezeit mit der bürgerlichen Freyheit streiten, wenn sie nicht eine besondere Anwendung einer allgemeinen Regel des Gesetz-Buches sind.

165. Mais ces preuves doivent être établies par la Loi, & non par les Juges, dont les décrets sont toujours opposés à la liberté politique, lorsqu'il ne sont pas une application particulière d'une maxime générale du Code public.

166. Wenn das Gefängniß nicht mehr so fürchterlich seyn wird, das ist, wenn Mitleiden und Menschenliebe in die Kerker hinabsteigen und in die Herzen der Gerichtsbedienten dringen wird: alsdann werden die Gesetze sich an den Anzeigen, um jemandes Verhaft zu befehlen, begnügen können.

166. Amesure que les prisons seront moins horribles, c'est à dire, lors que la compassion & l'humanité descendront dans les cachots, & pénétreront jusqu'au fond du cœur des ministres de la Justice, les Loix pourront se contenter d'indices, pour ordonner qu'on s'assûre de la personne d'un Citoyen.

167. Es ist ein Unterscheid, jemand in Verhaft zu halten, und im Gefängniß einzuschließen.

167. Il y a différence entre détenir un homme ou l'emprisonner.

168. Einen Menschen in Verhaft nehmen, bedeutet nichts anders, als die Person eines angeklagten Bürgers so lange sicher zu bewahren, bis man gewiß wird, ob er an dem Verbrechen schuldig, oder unschuldig sey. Deßwegen muß die Verhafthaltung so wenig Zeit dauren, und so glimpflig seyn, als möglich ist. Die Zeit dazu muß nicht länger gesetzt seyn, als erfordert wird, die Sache in den Stand zu bringen, daß sie den Richtern vorge-

168. S'assûrer de la personne n'est autre chose, sinon retenir sous garde sûre la personne d'un Citoyen accusé, jusqu'à ce qu'il soit connu pour innocent ou pour coupable; la détention doit donc durer le moins, & être aussi douce qu'il est possible; sa durée doit être déterminée par le temps nécessaire à l'instruction du procès. La rigueur de la simple détention ne peut être que celle

требуется ко приготовленію дѣла къ слушанію судьямъ. Строгость содержанія подъ стражею не можетъ быть иная ни какая, какъ та, которая нужна для пресѣченія обвиняемому побѣга, или для открытія доказательствъ во преступленіи. рѣшить дѣло надлежитъ такъ скоро, какъ возможно.

169. Человѣкъ бывшій подъ стражею, и по томъ оправдавшійся, не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестію. У римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленія самыя тяжкія, послѣ признанія ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чиноначальства очень важныя?

170. Тюремное заключеніе есть слѣдствіемъ рѣшительнаго судей опредѣленія, и служитъ въ мѣсто наказанія.

171. Не должно сажать въ одно мѣсто, 1. вѣроятно обвиняемаго во преступленіи, 2. обвиненнаго во ономъ и 3 осужденнаго. Обвиняемый держится только подъ стражею, а другіе два въ тюрьмѣ; но тюрьма сія одному изъ нихъ бу-

iudices de ea poſſint cognoſcere. Seueritas in retinendo ciue ſub custodia nulla poteſt adhiberi alia praeter eam, qua opus eſt, vt praecidatur reo occaſio ſe coniiciendi in fugam, vel vt momenta ſcelus patefacientia ſine obſtaculo in lucem protrahantur. Sententiam iudices ferre oportet, quantum fieri poteſt, celerius.

169. Qui erat ſub cuſtodia, et poſt ea abſolutus eſt, is nullam inde ignominiam patiatur, neceſſum eſt. Apud Romanos quot ſe nobis offerunt ciues, qui coram iudicibus fuerant accuſati criminum maxime grauium, ſed qui poſt probatam innocentiam ſuam aucti ſunt honoribus, et munera in re publica geſſerunt ſatis magna atque ampla?

170. Incluſio carceri ſequitur latam de reo ab iudicibus ſententiam, et in poenae locum ſubſtituitur.

171. Non ſunt in vnum eumdemque locum intrudendi 1. qui accuſantur criminum cum veriſimilitudine, 2. qui conuicti ſunt in illis, et 3. qui iam ſunt condemnati. Is, quem arguunt, retinetur tantum in cuſtodia, duo vero alii in carcere; ſed carcer

tragen werden könne. Die dabey zu beobachtende Strenge muß bloſerdings zum Gegenſtande haben, die Flucht des Beklagten zu verhüthen oder die Beweiſe der begangenen That zu entdecken. Der Proceß muß ſo bald als möglich, geendiget werden.

qui eſt néceſſaire pour empêcher la fuite de l'accuſé, ou pour découvrir les preuves du délit. Le Procès doit être fini dans le moins de tems, qu'il eſt poſſible.

169. Einem Menſchen, der in Verhaft geſeſſen hat, aber unſchuldig befunden worden, muß ſolches zu keiner Beſchimpfung gereichen. Sehen wir nicht bey den Römern, daß ſehr oft Bürger, die man der ſchwereſten Verbrechen vor Gerichte angeklaget gehabt, nach Erkenntniß ihrer Unſchuld, zu den höchſten und wichtigſten Ehrenſtellen erhoben worden?

169. Un homme qui a été détenu, & enſuite abſous, ne doit être noté d'aucune infamie. Chez les Romains, combien voïons nous de Citoyens accuſés de crimes très graves, reconnus innocens, être reſpectés enſuite, & élevés aux premières dignités.

170. Das Gefängniß iſt eine Folge des richterlichen Urtheils, und dienet ſtatt der Strafe.

170. La priſon eſt une ſuite de la Sentence difinitive & ſert de punition.

171. Man muß nicht an ebendemſelben Orte in Verhaft halten: 1.) einen, der mit Wahrſcheinlichkeit eines Verbrechens beſchuldiget wird, 2.) den, der des Verbrechens überführet iſt, 3.) einen, dem ſchon ſein Urtheil geſprochen iſt. Der erſte ſitzet blos in Verhaft, die andern zwey im

171. On ne doit point mettre dans le même endroit, 1. Un accuſé qui n'a contre lui que les aparences. 2. Un criminel convaincu, & 3. Un Coupable que la Sentence a condamné à la priſon pour punition. L'accuſé n'eſt que détenu, les deux autres ſont en priſon:

детъ только часть наказанія, а другому самое наказаніе.

172. Быть подъ стражею не должно признавать за наказаніе, но за средство хранить опасно особу обвиняемаго, которое храненіе обнадеживаетъ его въ мѣстѣ и о свободѣ, когда онъ невиновенъ.

173. Быть подъ стражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно, быть подъ стражею гражданскою.

174. Храненіе подъ стражею перемѣняется въ тюремное заключеніе, когда обвиняемый сыщется виноватымъ. И такъ надлежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

175. Вотъ предложеніе общее для выкладки, по которой о истиннѣ содѣяннаго беззаконія увѣриться можно примѣрно: когда доказательства о какомъ дѣйствіи зависятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленія ни доказать, ни утвердить истинны ихъ инако не можно, какъ однихъ чрезъ другіе; когда истинна многихъ доказательствъ зависитъ отъ истинны

vni eorum erit pars solum poenae, alteri ipsa poena.

172. Fuisse in custodia retentum pro poena non debet reputari, sed pro adminiculo caute seruandi personam accusati rei, quae asseruatio simul quoque libertatem ei spondet, ni sit nocens.

173. Fuisse sub custodia militari neminem militantium notat ignominia, similiter inter ciues quoque mos hic obtineat necesse est, ne sit ignominiosum, esse sub custodia togata.

174. Detentio in custodia mutatur in conclusionem in carcerem, cum reus reperitur esse nocens. Ideoque oportet his omnibus tribus personis diuersa loca assignari.

175. En generale theorema ad rationes subducendas, quibus de veritate commissi facinoris prope modum certi esse possumus. Si argumenta affirmantia, aliquid factum esse, alia ab aliis mutuo pendent, hoc est, si indicia flagitii nec probari, nec veritas eorum aliter confirmari poterit, quam vnius indicii per alterum; item si veritas multorum argumentorum nititur veritate vnius tantum

Gefängniß. Das Gefängniß aber ist bey dem einen nur ein Theil der Strafe, und bey dem andern die Strafe selbst.

172. In Verhaft sitzen, muß nicht für eine Strafe angesehen werden, sondern nur für ein Mittel, die Person des Beklagten sicher zu bewahren, welche Bewahrung ihn zugleich der Freyheit versichert, im Fall er unschuldig befunden werde.

173. In Kriegsverhaft zu sitzen, gereicht niemanden vom Kriegsstande zur Beschimpfung. Eben also muß es auch unter Bürgern gerechnet werden, wenn jemand in bürgerlichem Verhafte sitzet.

174. Der Verhaft wird in ein Gefängniß verwandelt, wenn der Beklagte schuldig befunden wird. Und also müssen für alle drey besondere Oerter seyn.

175. Hier ist ein allgemeiner Lehrsatz um die Gewißheit eines begangenen Verbrechens auszurechnen, zum Exempel: Wenn die Beweise der That, einer von dem andern abhängen, das ist, wenn man die Anzeigen des Verbrechens weder beweisen, noch die Wahrheit derselben anders, als der einen durch die andere, bekräftigen kann; desgleichen, wenn die Wahrheit vieler Beweise von der Wahrheit eines einzigen Beweises abhänget, so

mais cette priſon, pour celui là, n'eſt qu'une partie de la punition; pour celui-ci c'eſt la punition même.

172. Il ne faut pas conſidérer la ſimple détention comme une punition, mais ſeulement comme un moïen pour garder ſûrement la perſonne de l'accuſé; garde qui l'aſſûre en même tems de ſa liberté s'il eſt innocent.

173. Les Arrêts militaires ne deshonorent point un Militaire. Il en doit être de même de la ſimple détention pour un bourgeois.

174. La ſimple détention ſe change en empriſonnement, lors qu'un accuſé eſt reconnu coupable; il faut donc différens lieux pour chacun des trois.

175. Voici un Théorême général, utile pour calculer la certitude du fait d'un crime: par exemple: Lorsque les preuves du fait ſont dépendantes les unes des autres, c'eſt-a-dire, lorsque les indices ne ſe prouvent & ne ſe ſoutiennent que les uns par les autres; lorsque la vérité de pluſieurs preuves dépend de la vérité d'une ſeule, le nombre des preuves n'augmente ni ne diminuë la pro-

одного только доказательства; въ то время число доказательствъ ни умножаетъ ни умаляетъ вѣроятности дѣйствія по тому, что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказательства, отъ котораго другія всѣ зависятъ; и если сіе одно доказательство будетъ опровержено, то и всѣ прочія вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели доказательства не зависятъ одно отъ другаго, и всякаго доказательства истинна особенно утверждается, то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того, что несправедливость одного доказательства не влечетъ за собою несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сіе покажется странно, что Я слово *вѣроятность* употребляю, говоря о преступленіяхъ, которыя должны быть несомнѣнно извѣстны, чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однакоже при семъ надлежитъ примѣчати, что моральная извѣстность есть вѣроятность, которая называется извѣстностію для того, что всякій благоразумный человѣкъ принужденъ оную за таковую признать.

argumenti; tum numerus argumentorum nec auget nec minuit probabilitatem facti propterea, quod robur omnium argumentorum sustentatur robore illius tantum argumenti, a quo cetera omnia pendent: atque si hoc vnum argumentum conuellitur, reliqua quoque omnia simul cum eo corruunt. Quodsi argumentorum alia ab aliis non pendent, et veritas vniuscuiusque singillatim confirmatur, tum probabilitas facti crescit ratione numeri indiciorum propterea, quod falsitas vnius argumenti falsitatem alterius vna secum non trahat. Fortassis non nullis, qui haec audient, videbitur esse mirum, Me hic vti vocabulo *probabilitatis*, cum loquor de maleficiis, quae necesse est sine vllo dubio certa esse, si quis poenam eorum subire debeat. Attamen hic notandum est omnem moralem certitudinem esse meram probabilitatem, quae propterea vocatur certitudo, quod vnusquisque recta ratione praeditus necessario illam pro tali agnoscere cogitur.

wird die Wahrscheinlichkeit der That durch die Menge der Beweise weder vermehret, noch verringert. Denn alsdann beruhet alles auf dem einen Beweise, von welchem die übrigen sämtlich abhängen; und wenn dieser einzige Beweis nichts gilt, so verlieren auch alle übrige ihre Kraft. Wenn aber die Beweise nicht einer von dem andern abhängen, sondern die Wahrheit eines jeden auf seinem eigenen Grunde beruhet; so vermehret sich die Wahrscheinlichkeit der That nach der Zahl der Anzeigen, weil, wenn auch eine davon ungültig seyn sollte, solches doch die übrigen nicht entkräften würde. Vielleicht möchte jemanden fremd vorkommen, daß Ich das Wort **Wahrscheinlichkeit** gebrauche, wenn ich von Verbrechen rede, indem diese ungezweifelt gewiß seyn müssen, wenn sie bestrafet werden sollen. Man muß aber hiebey anmerken, daß eine moralische Gewißheit eine Wahrscheinlichkeit ist, die eine Gewißheit genennet wird, weil ein jeder vernünftiger Mensch, solche dafür zu erkennen gezwungen ist.

babilité du fait, parce qu'alors, la force de toutes les preuves n'est que la force même de celle dont elles dépendent, & que si l'on renverse celle-ci, toutes tombent à la fois. Mais quand les preuves sont indépendantes l'une de l'autre & que chaque indice se prouve à part, la probabilité du fait croît en raison du nombre des indices, parceque la fausseté de l'un n'entraîne pas la fausseté de l'autre. On pourra s'étonner de *Me* voir employer le mot de *Probabilité* en parlant des crimes, qui, pour mériter une peine, doivent être certains. Mais il faut remarquer que la certitude morale est une probabilité, qui est appellée certitude, par ce que tout homme en son bon sens est forcé d'en convenir.

176. Можно доказательства преступленій раздѣлить на два рода, на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанію невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденіе чинимое преступнику есть правильное.

177. Чтоже касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ быть ихъ числу весьма великому для составленія совершеннаго доказательства: сирѣчь надобно, чтобъ соединеніе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанію невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣтствуетъ ничего, что бы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ такомъ случаѣ уже совершенными.

176. Argumenta crimen probantia diuidi possunt bifariam, in omnibus numeris absoluta et minus absoluta. Absoluta seu vndique perfecta appello ea, quae excludunt omnem possibilitatem demonstrandae innocentiae accusati; minus absoluta vero seu imperfecta dico ea, quae hanc possibilitatem non excludunt. Argumentum probans absolutum vel vnum sufficit ad confirmandum, condemnationem malefici esse iustam ac legitimam.

177. Quod vero attinet ad argumenta probantia minus absoluta, oportet numerum eorum esse satis magnum, vt vice argumenti omnibus numeris absoluti fungantur: nimirum requiritur, vt complexio omnium eius modi argumentorum excludat possibilitatem demonstrandae innocentiae rei, quamuis vnumquodque eorum singillatim eam virtutem non habeat. Addamus ad haec id quoque: argumenta probantia minus absoluta, ad quae reus nil respondet, quod depulsioni ab eo criminis sufficiat, tametsi innocentia eius deberet ipsi suggerere, quod respondeat, fieri tandem hoc in casu omnibus iam numeris absoluta.

176. Man kann die Beweise der Verbrechen in zwey Gattungen eintheilen, in vollkommene und unvollkommene. Ich nenne vollkommene Beweise diejenigen, welche alle Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen; unvollkommene Beweise hingegen sind diejenige, welche solche Möglichkeit nicht ausschließen. Ein vollkommener Beweis ist einig und allein hinlänglich, die Rechtmäßigkeit der Verurtheilung des Verbrechers zu bestätigen.

176. On peut distinguer deux sortes de preuves d'un crime; les preuves parfaites & les preuves imparfaites. J'appelle parfaites, celles qui excluent la possibilité de l'innocence de l'accusé; imparfaites, celles qui n'excluent pas cette possibilité. Une seule preuve parfaite suffit pour autoriser la condamnation.

177. Was aber die unvollkommenen Beweise betrifft, so muß derselben eine grosse Anzahl seyn, um einen vollkommenen Beweis aus zu machen, das ist, die Vereinigung aller dieser Beweise muß die Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen, obgleich ein jeder Beweis, für sich besonders genommen, solche nicht ausschließet. Dazu gehöret noch dieses, daß unvollkommene Beweise, auf die der Beklagte nichts antwortet, was zu seiner Rechtfertigung dienet, obgleich seine Unschuld ihm die Mittel zu seiner Verantwortung an die Hand geben sollte, in solchem Falle vollkommene Beweise werden.

177. Quant aux preuves imparfaites, il en faut un nombre assez grand pour former une preuve parfaite; c'est à dire, qu'il faut que la réunion de toutes ces preuves exclue la possibilité de l'innocence de l'accusé, quoique chacune de ces preuves, par elle même, ne l'exclue pas. Ajoutons encore que les preuves imparfaites aux quelles l'accusé ne répond rien de satisfaisant, quoique son innocence dût lui fournir des moyens d'y répondre, deviennent, en ce cas là, parfaites.

178. Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долгъ судьи не состоитъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывесть наружу дѣйствіе.

178. Vbi leges ſunt clare et determinate ſcriptae, ibi officium iudicis circa nihil aliud verſatur, quam vt factum ſub vmbra proferat in apricum.

179. Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣти проворство и способность; чтобъ вывесть изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей: но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели всезнаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

179. In perueſtigandis argumentis maleficia probantibus oportet habere pernicitatem et dexteritatem ingenii; ad deducendam ex his ſcrutiniis finalem concluſionem opus eſt exactitudine et perſpicuitate cogitationum; aſt vero ad iudicandum ſecundum hanc finalem concluſionem nil amplius neceſſe eſt, quam pura puta ſana ratio, quae magis fida erit dux, quam omnis ſcientia iudicis, qui aſſueuit nusquam ſontes non invenire.

180. Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судити чрезъ равныхъ ему; ибо когда дѣло идетъ о жребіи гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ отъ различія чиновъ и богатства или щастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

180. Ideoque haec lex ciuitati admodum eſt vtilis, vbi illa ſancita eſt, quae iubet, vt quemvis ciuem iudicent ei pares; nam ſi de ſalute ciuis res agitur, ſileant tum oportet omnes argutationes ſubnaſcentes in animis noſtris ex diuerſitate honorum, diuitiarum et fortunae, quae iudicem inter et reum nullius debent eſſe cenſus.

178. Wo die Gesetze deutlich und bestimmt sind, da hat der Richter weiter nichts zu thun, als die That an den Tag zu bringen.

178. Là où les Loix sont claires & précises, l'office du Juge ne consiste qu'à constater le fait.

179. Zu Aufsuchung der Beweise eines Verbrechens gehöret Behendigkeit und Fähigkeit, und um den Schluß, der sich aus der Untersuchung ziehen läßt, auszudrücken, dazu wird Richtigkeit und Deutlichkeit der Gedanken erfordert. Wenn es aber darauf ankömmt, nach diesem Schluße das Urtheil zu sprechen, so ist nichts mehr nöthig, als ein natürlicher gesunder Verstand, welcher zu einem weit sichereren Anführer dienet, als die ganze Wissenschaft eines Richters, der überall, Schuldige zu finden, gewohnt ist.

179 Dans la recherche des preuves d'un délit, il faut de l'addresse & de l'habileté; il faut de la précision & de la clarté pour exprimer le résultat de cette recherche : mais pour juger d'après ce résultat même, il ne faut que le simple bon sens, qui guidera plus sûrement que tout le savoir d'un Juge accoutumé à vouloir trouver par tout des coupables.

180. Aus eben dieser Ursache ist dasjenige Gesetz für das Land, wo es in Schwange gehet, sehr heilsam, welches verordnet, daß ein jeder Mensch durch seines Gleichen gerichtet werde. Denn, wenn es auf das Schicksal eines Bürgers ankömmt, so müssen alle Betrachtungen zu welchen der Unterscheid des Standes, des Reichthums oder des Glückes Anlaß geben, können, aufhören. Dieselbe, müssen zwischen dem Richter und Beklagten nicht Statt finden.

180. C'est donc une Loi très utile, où elle est établie, que celle qui prescrit, que tout homme soit jugé par ses pairs; parce que lorsqu'il est question du sort d'un Citoyen, on doit imposer silence à tous les sentimens qu'inspirent la différence des rangs & des fortunes: ils ne doivent point avoir lieu entre les Juges & l'accusé.

181. Но когда преступленіе касается до оскорбленія третьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

182. Такожъ и то еще справедливо, чтобы обвиняемый могъ отрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казаться будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

183. Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, чтобы всякъ изъ гражданъ могъ сказати, что онъ живетъ подъ защитою законовъ: мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна самодержавному Правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

184. Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальныя правила, отъ которыхъ зависитъ имовѣрность свидѣтелей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

181. Sed quum crimen ſpectat ad laeſionem tertii, tum dimidiam partem iudicum e numero parium reo, alteram partem dimidiam e numero parium affecto iniuria eſſe neceſſe eſt.

182. Item id quoque non minus aequum eſt, vt reus poſſit reiicere aliquot e numero ſuorum iudicum, quos ille ſuſpectos habet. Vbi reus gaudet hoc iure, ibi condemnatus videbitur ſe ipſe condemnaſſe.

183. Sententiae iudicum notae ſint populo neceſſe eſt, vt & argumenta crimen probantia, vt quisque ciuium dicere poſſit, ſe viuere tutum ſub praeſidio legum. Haec perſuaſio alacres ac laetos reddit ciues, eadem que prae cunctis et grata et vtilis eſt ſummam poteſtatem habenti rectori, qui vera commoda ſua oculis rectis perſpicit.

184. Magni ponderis eſt res in omnibus legibus, exacte definire principes illas regulas, a quibus pendet fides teſtium et vis argumentorum quodvis crimen probantium.

181. Wenn aber das Verbrechen zum Nachtheile eines dritten gereichet, so muß die Hälfte der Richter von dem Stande des Beklagten, und die andere Hälfte von dem Stande des Beleidigten genommen werden.

181. Mais quand le délit est l'offense d'un tiers, alors la moitié des Juges doit être prise parmi les pairs de l'accusé, & la moitié parmi ceux de l'offensé.

182. Auch ist billig, daß der Beklagte einige Richter, auf die er einen Verdacht der Partenlichkeit hat, verwerfen könne. Wo der Beklagte dieses Rechts genießet, da kann der Verurtheilte angesehen werden, als ob er sich selbst das Urtheil gesprochen hätte.

182. Il est encore très juste qu'un accusé puisse récuser un certain nombre de ceux de ses Juges qui lui sont suspects. Dans une Nation où l'accusé jouit constamment de ce droit, le coupable paroîtra se condamner lui-même.

183. Die Rechtssprüche der Richter müssen dem Volke bekannt seyn, so wie auch die Beweise der Verbrechen, damit ein jeder Bürger sagen könne, daß er unter dem Schutze der Gesetze lebe: ein Gedanke, der den Bürger aufmuntert, und der einem souverainen Regenten, der auf seinen eigenen wahren Nutzen siehet, zum grösten Ruhm und Vortheil gereichet.

183. Les jugemens doivent être publics, aussi bien que les preuves du crime, afin que chaque Citoyen puisse dire; je suis protégé par les Loix: sentiment qui inspirera le courage, & qui est le plus flatteur & le plus utile pour un Souverain qui entend ses véritables intérêts.

184. In allen Gesetzen ist es eine höchstwichtige Sache, die Grundregeln, von welchen die Glaubwürdigkeit der Zeugen, und die Kraft der Beweise eines jeden Verbrechens abhängen, genau zu bestimmen.

184. C'est un point important dans toutes les Loix, de déterminer exactement les principes d'où dépendent la crédibilité des témoins & la force des preuves du crime.

185. Всякій здраваго разсудка человѣкъ, то есть, котораго мысли имѣютъ нѣкоторую связь одни со другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ, можетъ быти свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовать.

185. Vnusquisque sana ratione praeditus homo, id est, cuius cogitata habent quemdam nexum inter se mutuum, et cuius sensa congruunt cum sensis ei similium, potest dicere testimonium. Sed fidei, quae illi adhibenda est, mensura erit caussa, ob quam ille volet, nolet ve proloqui veritatem. Quauis occasione testibus habenda est fides, quum illi nullis permouentur rationibus ad dicendum falsum testimonium.

186. Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленіями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанія то мнѣніе, которое привело законодавцовъ уничтожити свидѣтельство человѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такій человѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители; а мертвый никакого уже дѣйствія произвести не можетъ. Если только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному теченію дѣла, то для чего не дозволить и послѣ осу-

186. Sunt, qui inter abusus verborum, quos irrepsisse et altas iam in communi vita egisse radices constat, numerant eam quoque dignam obseruatione opinionem, qua inducti sunt legislatores, irritum pronunciare testimonium rei nocentis sententia iudicum iam condemnati. Eiusmodi reus existimatur ciuiliter esse homo mortuus, aiunt iuris doctores; mortuus autem nulli actioni perficiendae est idoneus. Verum si testimonium rei condemnati non officit iudiciali caussae actioni, nulla subest ratio, cur non concedatur etiam post condemnationem, ad eruendam veritatem auertendam que horrendam sortem

185. Ein jeder Mensch von gesunder Urtheilungskrafft, das ist, dessen Gedanken mit einander in einer gewissen Verbindung stehen, und dessen Empfindungen mit den Empfindungen anderer, die seines gleichen sind, überein stimmen, kann ein Zeuge seyn. Das Maaß aber der Glaubwürdigkeit, die man ihm beyzumessen hat, wird sich aus der Ursache, die ihn beweget die Wahrheit zu sagen, oder nicht zu sagen, ergeben. Man muß denen Zeugen in einem jeden Falle glauben, da sie keine Ursache haben, falsch zu zeugen.

185. Tout homme raisonnable, c'est à dire, dont les idées ont une certaine liaison entre elles, & dont les sensations sont conformes à celles de ses semblables, peut rendre témoignage. Mais la croyance qui lui est duë doit se mesurer sur l'intérêt qu'il a de dire ou de ne pas dire la vérité. Dans tous les cas, les témoins doivent être crus, lorsqu'ils n'ont aucun intérêt de mentir.

186. Es giebt Leute, die zu dem Mißbrauche der Wörter, der sich in dem gemeinen Umgange allgemählich eingeschlichen hat, und schon tief eingewurzelt ist, diejenige merkwürdige Meynung rechnen, nach welcher die Gesetzgeber bewogen worden, das Zeugniß eines Menschen, der schon einmal durch richterlichen Spruch verurtheilet ist, zu verwerfen. Ein solcher Mensch, sagen die Rechtsgelehrten, wird für bürgerlich todt gehalten, wer aber todt ist, der ist aller Handlung unfähig. Wenn nur das Zeugniß eines Schuldigen und Verurtheilten dem richterlichen Laufe der Sachen keine Hindernissen in den Weg leget: warum sollte man dann einem Unglücklichen, dem ein fürchterliches Schicksal bevorstehet,

186. Parmi les abus du langage, qui ont influé si fortement sur les affaires de ce monde, un des plus remarquables est celui qui a conduit les Législateurs à déclarer nulle la déposition d'un coupable déjà condamné. Un tel homme est mort civilement, disent les Jurisconsultes, & un mort est incapable de toute action. Pourvu que les dépositions d'un coupable condamné ne retardent pas le cours de la Justice, pourquoi ne pas accorder, même après la condamnation, aux intérêts de la vérité & à la situation terrible du malheureux, un peu de tems encore, afin qu'il puisse se justifier lui même ou d'autres accu-

жденія, въ пользу истинны и ужасной судьбины нещастнаго, еще мало времени, чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать, или и другихъ обвиненныхъ, ежели только можетъ представить новыя доказательства, могущія перемѣнить существо дѣйствія.

capiti infelicis illius impendentem, adhuc parum temporis, vt vel a se ipso, vel etiam ab aliis condemnatis culpam remoueat, si modo valet proferre noua argumenta, quae constitutionem caussae plane immutare possunt.

187. Обряды нужны въ отправленіи правосудія; но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены, чтобы когда ни будь могли служити къ пагубѣ невинности; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

187. Ritus forenses in exercenda iurisdictione sunt necessarii, verum illos numquam legibus ita praefiniri necesse est, vt possint esse quandocumque damno innocentiae; alioquin afferent secum multa et magna incommoda.

188. Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу никакой причины не имѣющую къ ложному послушествованію. По сему вѣра, которую ко свидѣтелю имѣть должно, будетъ больше или меньше во сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому, такъ же и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ими.

188. Quare ad dandum testimonium admitti potest quiuis, cui nulla est caussa, vt falsus sit testis. Hinc fides testi adhibenda maior vel minor erit pro ratione odii vel amicitiae testis erga reum, item pro ratione etiam aliorum generum concordiae vel discidii coniungentis eos vel discludentis.

189. Одного свидѣтеля не довольно для того, что когда обвиняемый отрицается отъ того, что утверждаетъ одинъ

189. Vnus testis non sufficit ideo, quoniam cum reus negat id, quod affirmat ille testis vnicus, nihil certi inde potest colligi,

auch, nach dem gefällten Urtheil, nicht zum Behuf der Wahrheit noch eine kurze Zeit gönnen, daß er sich und andere Verurtheilte rechtfertigen könne, wenn er nämlich neue Beweise, die das Wesen der Sache ändern, vorbringen kann.

187. Eine Proceßform in der Rechtspflegung ist nöthig; sie muß aber nie durch die Gesetze dergestalt vorgeschrieben seyn, daß sie der Unschuld zum Verderben gereichen könnte. Widrigenfalls würde sie viel Nachtheils verursachen.

188. Man kann also einen jeden, der keine Ursache hat ein falsch Zeugniß abzulegen, zum Zeugen zu laßen. Das Vertrauen aber, das man in einen Zeugen setzt, ist grösser oder geringer, je nachdem er des Beschuldigten Freund oder Feind ist, oder sonst zwischen ihnen Verbindungen oder Mißhelligkeiten obwalten.

189. Ein einziger Zeuge ist nicht zulänglich, weil, wenn der Beschuldigte dasjenige leugnet, was ein einziger Zeuge behauptet, keine Gewißheit

sés, s'il peut apporter des preuver nouvelles, qui changent la nature du fait.

187. Les formes sont nécessaires dans l'administration de la Justice, mais elles ne doivent jamais être fixées par les Loix, de manière qu'elles puissent être funestes à l'innocence; sans quoi, elles entraîneroient les plus grands inconvéniens.

188. On peut dont admettre en témoignage toute personne qui n'a aucun intérêt de mentir. La crédibilité d'un témoin est donc plus ou moins grande à proportion de la haine ou de l'amitié qu'il porte à l'accusé, & des autres relations plus ou moins étroites qu'ils ont ensemble.

189. Un seul témoin ne suffit pas, parceque tant que l'accusé nie ce qu'un seul témoin affirme; il n'y a rien de certain, & le

свидѣтель, то нѣтъ тутъ ничего извѣстнаго, и право всякому принадлежащее, вѣрить ему, что онъ правъ, въ такомъ случаѣ перевѣшиваетъ на *сторону* обвиняемаго.

et ius, quod cuique competit, vt fides ei habeatur dicenti, se innocentem esse, hoc in casu in lance rei praeponderat.

190. Имовѣрность свидѣтеля тѣмъ меньшей есть силы, чемъ *преступленіе тяжчае* и обстоятельства менѣе вѣроятны. Правило сіе такъ же употребить можно при обвиненіяхъ въ волшебствѣ, или въ дѣйствіяхъ безо всякой причины суровыхъ.

190. Fides testis eo minoris est ponderis, quo grauius est maleficium, et res id circumstantes minorem prae se ferunt verisimilitudinem. Haec regula vsui magno potest esse in accusationibus magiae seu factorum atrocium, quibus nulla subest ratio.

191. Кто упрямится, и не хочетъ отвѣтствовать на вопросы ему отъ суда предложенные, заслуживаетъ наказаніе, которое закономъ опредѣлить должно, и которому надлежитъ быть изъ тяжкихъ между установляемыми, чтобъ виноватые не могли тѣмъ избѣжать, *дабы ихъ народу* не представили въ примѣръ, который они собою дать должны. Сіе особенное наказаніе не надобно, когда нѣтъ въ томъ сомнѣнія, что обвиняемый учинилъ точно преступленіе, которое ему въ вину ставятъ; ибо тогда уже признаніе не

191. Qui obstinato animo non vult respondere ad interrogationes ipsi in iudicio propositas, meretur poenam, quam lege praefiniri necesse est, et quam oportet esse grauem inter eas, quae constituuntur, ne sontes queant effugere, vt non possit publice statui exemplum, quod in illis edi oportet. Haec *singularis poena* non est necessaria tum, cum nullum superest dubium, reum commisisse re ipsa id nefarium facinus, cuius incusatur: enim vero confessione tum nil opus est, quum aliis firmissimis probatur argumentis, eum esse maleficum. Et id quidem saepius vsu venit, quod po

erhalten werden kann. Und das Recht, welches ein jeder hat, daß man ihm glaube, in solchem Falle den Ausschlag auf die Seite des Beschuldigten giebt.

droit que chacun a d'être cru innocent prévaut.

190. Die Glaubwürdigkeit eines Zeugen ist desto geringer, je schwerer das Verbrechen ist, und je unglaublicher die Umstände sind. Dieser Grundsatz kann unter andern auch dienen, wenn jemand der Zauberey, oder einer ohne Ursache begangenen Grausamkeit, beschuldiget wird.

190. La crédibilité d'un témoin est d'autant moindre que le crime est plus atroce & les circonstances moins vraisemblables: Cette maxime trouve aussi son application dans les accusations de magie, ou d'actions gratuitement cruelles.

191. Wer auf die im Gerichte ihm vorgelegte Fragen aus Hartnäckigkeit, oder Eigensinn, nicht antworten will, der verdienet, bestrafet zu werden, und die Strafe ist im Gesetze zu bestimmen. Sie muß eine der schärfsten seyn, damit die Schuldigen unvermeidlich dem Volke zum Beyspiel, so wie sie es verdienet, vorgestellet werden mögen. Diese Bestrafung aber ist unnöthig, wenn außer Zweifel ist, daß der Beschuldigte das angeschuldigte Verbrechen würklich begangen hat. Denn, wenn andere unstreitige Beweise ihn überzeugen, so kömmt es auf sein Geständniß nicht weiter an. Es ist ohne dem bekannt genug, und die Erfahrung lehret es, daß gemeinig-

191. Celui qui s'obstine à ne pas répondre dans l'interrogatoire qu'on lui fait subir, mérite une peine qui doit être fixée par la Loi, & une peine des plus graves parmi celles qu'elle prononce, afin que les coupables n'évitent pas par là de donner au public l'exemple qu'il lui doivent. Cette peine particulière n'est pas nécessaire, lorsqu'il est hors de doute que l'accusé a commis le crime dont il s'agit; parcequ'alors l'interrogatoire est inutile, comme l'aveu l'est, lorsque d'autres preuves incontestables démontrent qu'il est coupable. Ce dernier cas est plus ordinaire, parce que l'expé-

нужно, когда другїя неоспоримыя доказательства показываютЪ, что онЪ виноватЪ. Сей послѣднїй случай есть больше обыкновенный; понеже опыты свидѣтельствуютЪ, что по большой части вЪ дѣлахЪ криминальныхЪ виноватые не признаются вЪ винахЪ своихЪ.

stremo loco dictum est, nam experientia docet in caussis capitalibus reos vt plurimum nolle scelera sua fateri.

192. *ВопросЪ III.* Пытка не нарушаетЪ ли справедливости, и приводитЪ ли она кЪ концу намѣреваемому законами?

192. *Quaestio III.* Tormentorum applicatio non ne vim infert aequitati; et perducit ne illa ad finem, qui legibus est propositus?

193. Суровость утвержденная употребленїемЪ весьма многихЪ народовЪ, есть пытка производимая надЪ обвиняемымЪ, во время устроиванїя судебнымЪ порядкомЪ дѣла его, или чтобЪ вымучить у него собственное его во преступленїи признанїе, или для обЪясненїя противурѣчїй, которыми онЪ вЪ допросѣ спутался, или для принужденїя его обЪявити своихЪ сообщниковЪ, или ради открытїя другихЪ преступленїй, вЪ которыхЪ его не обвиняютЪ, вЪ которыхЪ однакожЪ онЪ можетЪ быть виновенЪ.

193. Crudelitas confirmata vsu quam plurium populorum est quaestio per tormenta, quae exercetur in reum tunc temporis, cum caussa illius ad formam iudicialem adaptatur, vel ad extorquendam ab ipso sceleris confessionem; vel ad enodanda contradicta, quibus ille in quaestione verbali implicitus est; vel ad cogendum eum, vt culpae socios detegat: vel denique ad aperienda alia facinora, quorum ille quidem non accusatur, sed quae tamen poterat perpetrasse.

194. 1.) Человѣка не можно почитать виноватымЪ прежде приговора судейскаго; и законы

194. 1.) Nemo potest poni inter reos ante latam de eo iudicum sententiam, et leges non

sich in Criminal-Sachen die Schuldigen ihre Verbrechen nicht gestehen.

rience montre que dans la plus grande partie des procès criminels, les coupables nient.

192. **Dritte Frage:** Wird durch die Peinigung die Gerechtigkeit nicht beleidiget, und führet sie zu demjenigen Endzwecke, auf den die Gesetze zielen?

192. *Question III.* La Question ne blesse t'elle pas la Justice, & conduit-elle au but que se proposent ses Loix?

193. Eine bey den meisten Völkern, durch langen Gebrauch, üblich gewordene Grausamkeit ist die Tortur, die man einem Beschuldigten zur Zeit seines Proceßes anleget. Man will dadurch sein eigenes Geständniß erzwingen; man will Widersprüche, in die er sich beym Verhör verwickelt hat, erläutern; man will ihn zwingen, seine Mitschuldigen zu entdecken, oder er soll andere Verbrechen bekennen, die er etwan begangen haben könnte und deren er doch nicht beschuldiget wird.

193. Une des cruautés consacrées par l'usage de la plus grande partie des Nations, est la Question donnée à l'accusé pendant le cours de l'instruction de la procedure, ou pour tirer de lui l'aveu du crime, ou pour éclaircir les contradictions dans lesquelles il est tombé, ou pour le forcer à déclarer ses complices, ou pour découvrir d'autres crimes dont il n'est pas accusé & dont il pourroit être coupable.

194. 1.) Ein Mensch kann vor gefällten Urtheile nicht für schuldig angesehen werden, und die Gesetze kön-

194. (1) Un homme ne peut-être regardé comme criminel avant la sentence du Juge, & les Loix

не могутѣ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетѣ, что онѣ нарушилѣ оные. Чего ради какое право можетѣ кому дати власть налагати наказаніе на гражданина вѣ то время, когда еще сомнительно, правѣ ли онѣ или виноватѣ? Не очень трудно заключеніями дойти кѣ сему сорасужденію: преступленіе или есть извѣстное или нѣтѣ; ежели оно извѣстно, то не должно преступника наказывать инако, какѣ положеннымѣ вѣ законѣ наказаніемѣ; и такѣ пытка не нужна: если преступленіе не извѣстно, такѣ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитѣ невиннаго мучить, и что по законамѣ тотѣ не виненѣ, чье преступленіе не доказано. Весьма нужно безѣ сумнѣнія, чтобѣ ни какое преступленіе, ставши извѣстнымѣ, не осталось безѣ наказанія. Обвиняемый терпящій пытку не властенѣ надѣ собою вѣ томѣ, чтобѣ онѣ могѣ говорити правду. Можно ли больше вѣрити человѣку, когда онѣ брѣдитѣ вѣ горячкѣ, нежели когда онѣ при здравомѣ разсудкѣ и вѣ добромѣ здоровьи? Чувствованіе

possunt ei denegare patrocinium suum, ante quam fuerit comprobatum, eas ab illo violatas esse. Quodnam igitur ius poterit alicui dare potestatem infligendi poenam ciui tum, quum adhuc superest dubium, sons ne ille sit an insons? Non erit admodum difficile ratiocinando peruenire tandem ad hanc conclusionem. Scelus est certum vel incertum: si certum, transgressor non aliam poenam subire debet, quam quae legibus definita est; itaque quaestio per tormenta non est necessaria. Sin scelus est incertum, non opus est eum, qui accusatur, torqueri idcirco, quod insontem torquere nefas est, et quod ille secundum leges insons est, cuius scelus non est probatum. Sine dubio summopere necessarium est, nullum crimen, quod sit certum, relinqui impunitum. Reus, qui patitur tormenta, non est sui potens in eo, vt verum fateatur. Potest ne fieri, vt quis magis credat homini, cum in febri acuta insanit, quam cum sana mente et bona valetudine gaudet? Sensus doloris tantis auctibus potest accrescere, vt hominem reddere possit animi impotem, nec vllam iam amplius relinquat illi libertatem ad exer-

nen ihn ihres Schutzes nicht berauben, bis bewiesen worden, daß er die Gesetze übertreten hat. Was für ein Recht kann also jemanden die Gewalt geben, einen Bürger zu bestrafen, zu der Zeit, da man noch zweifelt, ob er schuldig, oder unschuldig sey? Es kostet nicht viel Mühe durch Folgerungen auf diesen Schluß zu kommen: Das Verbrechen ist entweder gewiß, oder ungewiß. Ist es gewiß, so muß der Verbrecher mit keiner andern Strafe beleget werden, als mit derjenigen, die durch die Gesetze über das Verbrechen verhänget ist. Folglich ist die Peinigung unnöthig. Ist aber das Verbrechen ungewiß, so muß der Beklagte um der Ursache willen nicht gepeiniget werden, weil es unbillig ist, einen Unschuldigen zu martern, und weil nach den Gesetzen derjenige nicht schuldig ist, dessen Verbrechen nicht bewiesen worden. Es ist unstreitig höchst nöthig, daß kein erwiesenes Verbrechen unbestrafet gelassen werde. Ein Beschuldigter ist währender Peinigung nicht über sich Meister, die Wahrheit zu sagen. Wem kann man mehr glauben, einem Menschen, der im hitzigen Fieber raset, oder dem, der sich bey gesundem Verstande und guter Gesundheit befindet? Die Empfindung des Schmerzens kann zu einem so hohen Grade anwachsen, daß

ne peuvent lui retirer leur protection, qu'après qu'il a été prouvé qu'il les a violées. Quel droit peut donc autoriser à infliger une peine à un Citoyen, lorsqu'on doute encore s'il est innocent ou coupable? Ce n'est pas un raisonnement bien difficile à saisir que celui-ci: Le délit est certain ou incertain. S'il est certain, il ne doit-être puni que de la peine fixée par la Loi, & la torture est inutile: Si le délit est incertain, on ne doit pas tourmenter l'accuse, par la raison qu'on ne doit pas tourmenter un innocent, & que, selon les Loix, celui-la est innocent, dont le crime n'est pas prouvé. Il est important sans doute qu'aucun crime connu ne demeure impuni: L'Accusé mis à la question n'est pas le maître de dire la vérité. Peut-on en croire un homme quand il rêve dans la fièvre chaude, plutôt qu'un homme qui est dans son bon sens & en santé. L'impression de la douleur peut croître à un tel dégré, qu'en occupant l'ame toute entiére, elle ne lui laisse aucune liberté, aucune activité à exercer, que de prendre, au moment même, la voie la plus courte pour écarter

боли можетъ возрасти до такого степени, что со всѣмъ овладѣвъ всею душею, не оставитъ ей больше ни какой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствіе, кромѣ какъ въ то же самое мгновеніе ока предпріять самый кратчайшій путь, коимъ бы отъ той боли избавиться. Тогда и невинный закричитъ, что онъ виноватъ, лишь бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для различенія невинныхъ отъ виноватыхъ истребитъ всю между ними разность; и судьи будутъ такъ же неизвѣстны, виноватаго ли они имѣютъ предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложеніе, и оправдать беззаконнаго на силы и крѣпость свою уповающаго.

cenda quaenis accommoda ipſi munia, niſi vt eodem ipſo puncto temporis breuiſſimam eligat viam, qua poſſit dolore illo liberari. Tum et inſons clamabit, ſe eſſe ſontem id circo tantum modo, vt deſinant eum torquere. Et idem modus, quo vtuntur ad diſcernendum ſontes ab inſontibus, tollet omne inter eos diſcrimen; et iudices tantumdem erunt incerti, ſons ne ſit reus an inſons, quantum erant ante coeptam per tormenta quaeſtionem. Ideoque quaeſtio per tormenta eſt certa methodus ad condemnandum inſontem, cui debiles ſunt corporis vires, et ad abſoluendum ſontem, qui fidit robori et firmitati ſuae.

195. 2.) Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненія, какъ говорятъ, противурѣчій, которыми онъ спутался въ допросѣ ему учиненномъ; будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота

195. 2.) Quaeſtione per tormenta in reum vtuntur adhuc ad enucleanda, vt ipſi loquuntur, contradicta, quibus ille in quaeſtione per verba illi facta implicitus eſt. Quaſi vero timor ſupplicii incertitudo et confuſio intellectus

sie sich gänzlich der Seele bemeistert, und derselben alle Freyheit benimmt, ihre Fähigkeit auszuüben. Es bleibt ihr in dem Augenblicke nichts übrig, als den kürzesten Weg zu wählen, durch welchen sie sich des Schmerzens befreyen möge. Da schreyet auch ein Unschuldiger, daß er schuldig sey, blos damit man ihn zu martern aufhöre. Und dasjenige Mittel, welches dienen sollte, den Schuldigen von dem Unschuldigen zu unterscheiden, hebet zwischen beyden allen Unterscheid auf. Die Richter sind eben so ungewiß, wie vorher, ob sie einen Schuldigen oder Unschuldigen vor sich haben. Es ist also die Peinigung ein sicheres Mittel, einen Unschuldigen von schwacher Leibesbeschaffenheit zu verurtheilen, und einen Verbrecher, der sich auf seine Stärke verlässet, frey zu sprechen.

la douleur. Alors l'innocent criera qu'il est coupable, pour faire cesser ses tourmens; & le même moïen emploïé pour distinguer l'innocent & le criminel, fera évanouir toute différence entre-eux; & les Juges seront aussi incertains s'ils ont devant eux un innocent ou un coupable, comme ils l'étoient avant cette opération. La torture est donc un sûr moyen de condamner les innocens foibles & d'absoudre les scélérats robustes.

195. 2.) Man gebrauchet ferner die Peinigung, um, wie man sagt, die Widersprüche, worin der Beklagte bey dem Verhör sich verwickelt hat, zu erläutern: als ob die Furcht für der Todesstrafe, die Ungewißheit, die Verwirrung des Verstandes, und selbst die

195. (2) On applique un accusé à la Question pour éclaircir, dit on, les contradictions dans les quelles il tombe dans les interrogatoires qu'on lui fait subir; comme si la crainte du supplice, l'incertitude, l'embarras de se

въ разсужденіи, такъ же и самое невѣжество, невиннымъ и виноватымъ общее, не могли привести ко противурѣчіямъ и боязливаго невиннаго и преступника ищущаго скрыти свое беззаконіе; будто бы противурѣчія толь обыкновенныя человѣку во спокойномъ духѣ пребывающему, не должны умножаться при востревоженіи души, всей въ тѣхъ мысляхъ погруженной, какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

196. 3. Производить пытку для открытія, не учинилъ ли виноватый другихъ преступленій кромѣ того, которое ему уже доказали, есть надежное средство къ тому, что бы всѣ преступленія остались безъ должнаго имъ наказанія; ибо судья всегда новыя захочетъ открыти. Въ прочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: ты виноватъ въ одномъ преступленіи; такъ можетъ быть ты еще сто другихъ беззаконій сдѣлалъ. Слѣдуя законамъ станутъ тебя пытать и мучить не только за то, что ты виноватъ, но и за то, что ты можетъ быть еще гораздо больше виновенъ.

humani, item ipſa quoque ignorantia inſontibus aeque ac ſontibus communis non poſſent implicare contradictis timidum inſontem et ſceleſtum celantem facinus ſuum: quaſi vero contradicta, quae ſaepe ſolent obuenire homini, qui perfruitur quieta mente, non debeant augeſcere tum, cum animus maximas turbas patitur, nec quidquam cogitat aliud, quam quo modo inſtans euitet periculum.

196. 3.) Tormenta adhibere ad extorquendam confeſſionem, an non perpetrauerit reus alia quoque facinora praeter id, cuius iam conuictus eſt, pro certo reputandum eſt, adminiculo eſſe ad relinquenda omnia crimina impunita; iudex enim ſemper noua detegere volet. Ceterum haec actio nititur ſequenti argumento: tu reus es vnius ſceleris, itaque credibile eſt, te centum alia quoque facinora commiſiſſe; ſecundum leges ſubiicieris quaeſtioni et tormentis non modo propterea, quod te eſſe videmus ſontem, ſed etiam idcirco, quod tu fortaſſe longe maiore reatu teneris.

Unwissenheit, nicht eben so wohl bey einem furchtsamen Unschuldigen, als bey einem Verbrecher, der sein Verbrechen zu verhelen suchet, Widersprüche erzeugen könnten. Man sollte in Betrachtung ziehen, daß Widersprüche, auch bey einem Menschen von ruhigem Gemüthe, nicht ungewöhnlich sind. Wie viel mehr müssen sie sich da finden, wo die Seele von der grössesten Unruhe gequälet wird, und sich gänzlich in den Gedanken, wie sie der Gefahr entgehen möge, vertiefet.

196. 3.) Jemand peinigen, damit er bekenne, ob er außer dem schon überwiesenen Verbrechen, nicht noch andere begangen habe, ist der Weg, um alle Verbrechen unbestraft zu lassen, indem der Richter immer neue entdecken will. Uebrigens gründet sich dieses Verfahren auf folgenden Vernunftschluß: du bist eines Verbrechens schuldig, folglich kanst du noch hundert andere begangen haben; man wird dich nach den Gesetzen peinigen, nicht nur weil du schuldig bist, sondern weil du noch viel schuldiger seyn kanst.

disculper, l'ignorance même commune aux innocens & aux coupables, ne pourroient pas faire tomber en contradiction & la timide innocence, & le crime qui cherche à se cacher; comme si les contradictions, si ordinaires à l'homme tranquile, ne devroient pas se multiplier dans le trouble de l'ame absorbée toute entiere dans la pensée de se sauver d'un danger si imminent.

196. (3) Donner la torture pour découvrir si un coupable a commis d'autres crimes que celui dont il est convaincu, c'est un moyen sûr pour que tous les crimes restent impunis; car le Juge en voudra toujours découvrir de nouveaux, & c'est d'ailleurs se conduire d'après le raisonnement suivant: Tu es coupable d'un crime; donc il est possible que tu en aïe commis cent autres; les Loix te feront tourmenter non seulement parceque tu es coupable, mais parceque tu peux être encore plus coupable.

197. 4. Кромѣ сего пытаютъ обвиняемаго, чтобъ объявилъ своихъ сообщниковъ. Но когда Мы уже доказали, что пытка не можетъ быти средствомъ къ познанїю истинны, то какъ она можетъ способствовати къ тому, чтобъ узнать сообщниковъ злодѣянїя? Безъ сомнѣнїя показующему на самаго себя весьма легко показывать на другихъ. Въ прочемъ справедливо ли мучити человѣка за преступленїе другихъ? Какъ будто не можно открыть сообщниковъ испытанїемъ свидѣтелей на преступника сысканныхъ; изслѣдованїемъ приведенныхъ противъ него доказательствъ, и самаго дѣйствїя случившагося въ исполненїи преступленїя; и наконецъ всѣми способами послужившими ко изобличенїю преступленїя обвиняемымъ содѣяннаго.

197. 4.) Praeter haec applicant reo quaestionem per tormenta, vt noxae ſocios detegat. Verum cum *Nos* iam demonſtrauimus, quaeſtionem per tormenta non poſſe eſſe adminiculo ad eruendam veritatem, qui fieri poteſt, vt illa ſit apta ad cognoſcendum criminis affines? Nullum ſupereſt dubium, poſſe eum admodum facile alios arguere, qui arguit ſe ipſum. Placet igitur torqueri hominem ob ſcelera ab aliis commiſſa? Quaſi non poſſint detegi conſortes in criminibus, interrogandis teſtibus in reum productis, perueſtigandis argumentis in eum prolatis, dignoſcendo ipſo facto criminis perpetrati, poſtremo ponderandis omnibus rationibus, quae conuictionem ſceleſti rei ſecum attulerunt.

198. *Вопросъ* IV. Наказанїя должно ли уравнять со преступленїями, и какъ бы можно твердое сдѣлати положенїе о семъ уравненїи?

198. *Quaeſtio IIII.* Sunt ne aequiparandae poenae criminibus, et quaenam norma non fallax adhibenda eſt ad hanc aequiparationem?

199. Надлежитъ закономъ опредѣлити время къ собранїю доказательствъ и всего нужнаго

199. Oportet, vt lege definiatur tempus ad colligenda argumenta probantia, conquirenda que ea

197. Ueberdem peiniget man den Beklagten, damit er seine Mitschuldigen entdecke. Wenn wir aber schon bewiesen haben, daß die Peinigung kein Mittel zur Entdeckung der Wahrheit ist; so kann sie auch zur Entdeckung der Mitschuldigen eines Verbrechens nichts beytragen. Einer dem es nicht schwer fällt, sich selbst anzuklagen, wird keinen Anstand nehmen, auch andere zu beschuldigen. Ist es aber wohl billig, einen Menschen, wegen der Verbrechen anderer zu quälen? Kann man denn die Mitschuldigen nicht durch Befragung der Zeugen, die wider den Verbrecher vorhanden sind, entdecken? Kann nicht die Untersuchung der gegen ihn angeführten Beweise, und selbst die Art, mit welcher die That begangen worden, dazu dienen? Und werden endlich diejenigen Mittel, wodurch der Beklagte überwiesen wird, daß er das Verbrechen begangen habe, nicht auch das ihrige dazu beytragen?

197. (4) On donne la torture à un accusé pour découvrir ses complices. Mais si Nous avons prouvé qu'elle n'est pas un moyen de connoître la vérité, comment servira t'elle à faire connoître les complices? Certainement celui qui s'accuse lui-même, accusera les autres encore plus facilement. D'ailleurs est-il juste de tourmenter un homme pour les crimes d'un autre? Comme si l'on ne pourroit pas découvrir les complices par l'éxamen des témoins qui ont été entendus contre le criminel, des preuves, du corps du délit, & enfin par tous les moyens qui ont servi à constater le crime de l'accusé.

198. **Vierte Frage:** Müssen die Strafen mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, und wie kann dieses Verhältniß genau bestimmet werden?

198. *Question IV.* Les peines ne doivent-elles pas être proportionnées aux crimes, & comment établir cette proportion?

199. Die Gesetze müssen, bey großen Verbrechen, eine gewiße Zeit zu Samlung der Beweise und was

199. Il faut que les Loix fixent un terme pour la durée de l'Instruction des grands crimes,

къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ, чтобъ виноватые умышленными во своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили въ даль должнаго имъ наказанія, или бы не запутывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны, и о подлинности преступленія станетъ извѣстно, надобно виноватому дать время и способы оправдать себя, если онъ можетъ. Но времени сему надлежитъ быть весьма короткому, чтобъ не сдѣлать предосужденія потребной для наказанія скорости, которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

omnia, quae ſunt neceſſaria ad cognitionem cauſſae in magnis criminibus, ne ſontes commentitiis in cauſſa ſua inuerſionibus proferre poſſint vlterius debitam ſibi poenam, ne ve miſceant et conturbent cauſſam ſuam. Collectis in vnum omnibus argumentis probantibus, patefacto que demum crimine, concedatur reo tempus non minus, ac ratio et via ad defendendum ſe, ſi qua poteſt. Sed tempus hoc ſit breue oportet admodum, ne damnum inde aliquod reſultet in neceſſariam poenae promtitudinem, quam putant animis hominum firmiſſima vincula iniicere, ne in crimina prolabantur.

200. Что бы наказаніе не казалося насильствомъ одного или многихъ противу гражданина воставшихъ, надлежитъ чтобъ оно было народное, по надлежащему скорое, потребное для общества, умѣренное сколь можно при данныхъ обстоятельствахъ, уравненное со преступленіемъ, и точно показанное въ законахъ.

200. Ne videatur eſſe poena alicui illata vi vnius plurium ve, qui in ciuem conſpirarunt, oportet eam eſſe publicam, promtam, ciuitati neceſſariam, moderatam, quantum quidem res in iudicio agitata feret, aequiparatam crimini et in lege claris verbis deſignatam.

201. Хотя законы и не могутъ наказывать намѣренія, однакожъ не льзя сказать,

201. Quamquam leges non poſſint punire conſilium ſeu propoſitum, dici tamen nequit, actio-

sonst den Proceß zu machen nöthig ist, fest setzen. Dadurch verhütet man, daß die Schuldigen ihre verdiente Strafe, nicht durch erdichtete Veränderungen ins weite spielen, noch den Proceß durch Verwickelungen schwer machen können. Wenn alle Beweise gesammlet sind, und wegen Gewißheit des Verbrechens kein Zweifel mehr übrig ist, so muß man dem Schuldigen Zeit und Mittel geben, sich, wenn er kann, zu verantworten. Nur muß diese Zeit sehr kurz seyn, damit man der Geschwindigkeit der Bestrafung nichts benehme, als welche für das kräftigste Mittel gehalten wird, die Menschen von Verbrechen abzuhalten.

afin que les criminels ne puissent pas, par des variations préméditées, éloigner leur punition, ou embrouiller leur cause. Les preuves du délit étant obtenues, & sa certitude déterminée, il est nécessaire d'accorder au coupable du tems & les moyens de se justifier, s'il le peut. Mais ce tems doit être assez court pour ne pas préjudicier à la promptitude de la peine: promptitude qui est un des freins les plus puissans du crime.

200. Damit die Strafe nicht das Ansehen habe, als wäre sie eine Gewaltthätigkeit einer oder mehrerer Personen, die sich gegen einen Bürger vereinigen, so muß sie öffentlich und zugleich geschwind vollzogen werden, für das gemeine Wesen nöthig, und so viel die Umstände erlauben, mit dem Verbrechen in Verhältniß und in den Gesetzen deutlich bestimmt seyn.

200. Pour qu'une peine ne soit pas une violence d'un seul ou de plusieurs contre un Citoyen, elle doit être publique, prompte, nécessaire, la moindre qu'il sera possible dans les circonstances données, proportionnée au délit & fixée par les Loix.

201. Obgleich die Gesetze ein bloßes Vorhaben nicht bestrafen können; so ist doch gewiß, daß wenn eine That

201. Quoique les Loix ne puissent pas punir l'intention, ce n'est pas à dire pour cela qu'une

чтобъ дѣйствіе, которымъ начинается преступленіе, и которое изъявляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ то преступленіе, не заслуживало наказанія, хотя меньшаго, нежели какое установлено на преступленіе самою вещію уже исполненное. Наказаніе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенія ко преступленію: но какъ между сими покушеніями и исполненіемъ беззаконія можетъ быти промежутка времени, то не худо оставить большее наказаніе для исполненнаго уже преступленія, что бы тѣмъ начавшему злодѣяніе дать нѣкоторое побужденіе могущее его отвратить отъ исполненія начатаго злодѣянія.

202. Такъ же надобно положить наказанія не столь великія сообщникамъ въ беззаконіи, которые не суть безпосредственными онаго исполнителями, какъ самимъ настоящимъ исполнителямъ. Когда многіе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѣмъ имъ общей, то чемъ болѣе опасность, тѣмъ больше они

nem, per quam crimen incipit exſiſtere, quae que reuelat voluntatem criminis patrandi, non mereri poenam, quamuis minorem conſtituta ad puniendum crimen iam re ipſa perpetratum. Poena eſt idcirco neceſſaria, quoniam oportet praeuertere primis quoque tentamentis criminis. Verum tamen quum inter haec tentamenta ac perpetrationem ſceleris poteſt eſſe interuallum temporis, non male cadet, ſi crimini iam perpetrato maior conſtituetur poena; vt ei, qui incepit flagitium, ſit admonitio quaedam, quae poſſit eum auertere ab exſequendo incepto ſcelere.

202. Oportet item conſtitui poenas minus graues in ſocios criminis, qui non ipſi per ſe id exſequuntur, quam in eos, qui ipſi illud obeunt. Quum inter multos conuenit obiicere ſe periculo; quo maius eſt id discrimen, eo magis annituntur hi omnes in aequas partiri illud inter ſe portiones. Leges punientes maiore cum ſeueritate eos, qui crimen

zu dem Verbrechen den Anfang macht, und man daraus den Willen dessen, der das Verbrechen vollbringen wollen, deutlich erkennet, eine Strafe darauf gesetzt zu werden verdienet; obgleich nicht so schwer, als diejenige, welche auf die wirklich vollzogene That gesetzt ist. Die Strafe ist deßwegen nöthig, weil man auch den allerersten Versuchen zum Bösen zuvorkommen muß. Weil aber zwischen diesen Versuchen und der Vollbringung der Missethat vielleicht ein Zeitraum seyn kann: so wird man wohl thun, die schwerste Strafe für die Vollziehung des Verbrechens vorzubehalten, damit man denjenigen, welcher die böse That vor hat, dadurch bewege, davon abzustehen.

action par la quelle on commence un délit, & qui marque la volonté de l'éxécuter, ne mérite une peine, quoique moindre que celle qui est décernée contre le crime mis en éxécution. Une peine est nécessaire, parce qu'il est important de prévenir même les premieres tentatives des crimes; mais comme entre ces tentatives & l'execution du crime, il peut y avoir un intervale de tems, il est bon de réserver une peine plus grande au crime consommé, pour laisser à celui qui a commencé le crime quelque motif qui le détourne de l'achever.

202. Eben also muß eine leichtere Strafe denen Mitschuldigen, die nicht unmittelbar an der That Theil gehabt, als denen eigentlichen Thätern, bestimmet werden. Wenn viele Menschen übereinstimmen, sich einer gemeinschaftlichen Gefahr zu unterwerfen, so bestreben sie sich um so mehr diese Gefahr in Ansehung aller gleich zu machen, je grösser dieselbe ist; die Gesetze, welche die eigentlichen Thäter mit einer

202. On doit aussi décerner des peines moins grandes pour les complices d'un crime, qui n'en sont point les éxécuteurs immédiats, que pour ceux qui l'éxécutent. Quand plusieurs hommes s'unissent pour courir un risque commun, plus le risque est grand, plus ils s'efforcent de le rendre égal pour tous. Des Loix qui puniront plus sévèrement les éxé-

стараются сдѣлать оную равною для всѣхъ. Законы наказующїе съ большею жестокостїю исполнителей преступленїя, нежели простыхъ только сообщниковъ, воспрепятствуютъ, чтобъ опасность могла быть равно на всѣхъ раздѣлена, и причинятъ, что будетъ труднѣе сыскати человѣка, который бы захотѣлъ взять на себя совершить умышленное злодѣянїе; понеже опасность, которой онъ себя подвергнетъ, будетъ больше въ разсужденїи наказанїя за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. *Одинъ* только есть случай, въ которомъ можно сдѣлать изъятїе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель беззаконїя получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденїе: тогда для того, что разнота опасности награждается разностїю выгодъ, надлежитъ быть *наказанїю всѣмъ имъ равному*. Сїи разсужденїя покажутся очень тонки: но надлежитъ думати, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше оставляли средствъ сообщникамъ злодѣянїя согласиться между собою.

perpetrant, quam qui tantum puri puti ſunt noxae ſocii, obſtabunt, ne periculum poſſit in aequas diuidi partes, efficient que id, vt longe difficilius inueniri queat homo eius modi, qui velit in ſe ſuſcipere perficiendum cogitatum a multis crimen; quoniam periculum, quod ille ſubibit, maius erit, habita ratione poenae multo quam ſociorum grauioris. Vno tantum in caſu poteſt ex hac regula communi fieri exceptio, ſcilicet, quum exſecutor ſceleris a conſortibus criminis ſingulare accipit pretium: tum oportet poenam omnibus eſſe aequalem propterea, quoniam diuerſitas periculi compenſatur differentia commodorum. Haec diſquiſitio videbitur non nullis eſſe ſummae ſubtilitatis, ſed tamen attendendum eſt, magnam impendere neceſſitatem in efficiendo, vt leges quantum poſſunt, omnes praecidant occaſiones globo hominum perditorum, ne coëant omnes in vnam ſententiam.

schärferen Strafe, als die übrigen Mitschuldigen, belegen, verhindern dadurch, daß die Gefahr nicht unter alle, nach gleichem Maaße vertheilet werden kann, und verursachen, daß sich nicht so leicht jemand findet, die beschlossene Uebelthat zu vollbringen; indem die Gefahr, deren ein solcher sich aussetzt, in Ansehung der zu erwartenden Strafe, grösser ist, als diejenige, die seine Mitschuldigen in einem geringen Grade zu erwarten haben. Es ist nur ein Fall, der von dieser allgemeinen Regel eine Ausnahme macht: nämlich, wenn der Vollbringer der Missethat von den übrigen Mitschuldigen eine besondere Belohnung erhält. In diesem Falle, sage Ich, verdienen sie alle auf gleiche weise bestraft zu werden; weil der Unterscheid der Gefahr durch den Unterscheid des Vortheils vergolten wird. Wem diese Betrachtung zu fein scheinet, der bedenke, daß es äußerst nöthig ist, den Mitschuldigen, sich untereinander zu bereden, so wenig Mittel, als möglich ist, in den Gesetzen übrig zu lassen.

cuteurs du crime, que les simples complices, empêcheront que le risque ne puisse se distribuer également, & feront qu'il sera plus difficile de trouver un homme qui veuille prêter sa main au crime médité; parce que son risque sera plus grand par la différence de la punition. Il n'y a qu'un cas où l'on peut faire une exception à cette règle: c'est lors que l'exécuteur du crime reçoit de ses complices une récompense particulière. Alors la différence du risque étant compensée par la difference des avantages, la peine devroit étre égale. Ces réflexions paroîtront bien subtiles; mais il faut songer, qu'il est très important que les loix laissent aux complices d'un crime le moins de moyens qu'il est possible, de s'accorder entre-eux.

203. Нѣкоторыя правительства освобождаютъ отъ наказанія сообщника великаго преступленія донесшаго на своихъ товарищей. Такій способъ имѣетъ свои выгоды, такъ же и свои неудобства, когда оный употребляется въ случаяхъ особенныхъ. Общій всегдашній законъ, обѣщающій прощеніе всякому сообщнику открывающему преступленіе, должно предпочесть временному особому объявленію въ случаѣ какомъ особенномъ; ибо такій законъ можетъ предупредить соединеніе злодѣевъ, вперяя въ каждаго изъ нихъ страхъ, чтобъ не подвергнуть себя одного опасности: но должно по томъ и наблюдати свято сіе обѣщаніе и дать, такъ говоря, защитительную стражу всякому, кто на сей законъ ссылаться станетъ.

203. In quibusdam regnis poena liberant focium criminis, qui indicat id fecum fimul molientes. Haec ratio commodis fuis non deftituitur, fed et incommoda fua habet, cum ea vtuntur in cafibus fingularibus. Communis perpetuo que durans lex, quae promittit veniam vnicuique focio, qui detegit crimen, longe melior eft, quam fingularis temporaria proclamatio facta certa quadam occafione; enim vero lex eius modi praeuenire poteft vnionem fceleftorum incutiendo fingulis eorum metum, ne quis fe folum fubiiciat periculo. Verum poftea promiffa haec funt fancte feruanda, dandum que, vt fic dicam, praefidium firmum vnicuique, qui ad hanc legem prouocabit.

204. *Вопросъ* V. Какая мѣра великости преступленій?

204. *Quaeftio V.* Qua menfura magnitudo criminum metienda eft?

205. Намѣреніе установленныхъ наказаній не то, чтобъ мучити тварь чувствами одаренную; они на тотъ конецъ предписаны, чтобъ воспрепятствовать виноватому, дабы онъ

205. Finis poenarum conftitutarum non is, vt torqueatur a deo conditum animal particeps fenfuum; illae ea fini praefcriptae funt, vt obicem ponant reo, ne poffit ciuitati in pofterum vllum inferre

203. Einige Regierungen befreyen von der Strafe den Mitschuldigen eines grossen Verbrechens, der seine Gefährten entdecket, welches Mittel seinen Nutzen und auch seine Unbequemlichkeiten hat, wenn es in besondern Fällen gebraucht wird. Ein immerwährendes allgemeines Gesetz, das einem jeden Mitschuldigen, der das Verbrechen entdecket, Verzeihung verspricht, ist einzelnen besondern Versprechungen, die nur für gewisse Fälle gelten, vorzuziehen. Denn durch ein solches Gesetz kann man der Uebereinstimmung böser Menschen vorbeugen, indem es einem jeden unter selbigen die Furcht einjaget, sich allein der Gefahr auszusetzen. Man muß aber auch das gethane Versprechen heilig halten, und einem jeden, der sich auf dieses Gesetz beruft, so zu sagen einen Schutz-Brief geben.

203. Quelques Tribunaux offrent l'impunité au complice d'un grand crime, qui trahit ses compagnons. Un pareil expédient a ses inconvéniens & ses avantages, lorsqu'on l'employe pour des cas particuliers. Une Loy générale qui promettroit l'impunité à tout complice qui découvre un crime, est préferable à une déclaration particulière dans un cas particulier, parce qu'elle préviendroit l'union des méchans, en inspirant à chacun d'eux la crainte de s'exposer seul au danger. Mais aussi faudroit-il saintement tenir cette promesse & donner, pour ainsi dire, une Sauve-garde à quiconque réclamera cette Loy.

204. **Fünfte Frage.** Welches ist das Maaß der Grösse der Verbrechen?

204. *Question V.* Quelle est la mesure de la grandeur des Délits?

205. Die Absicht der bestimmten Strafen ist nicht, ein mit Empfindungen begabtes Geschöpf zu quälen. Sie sollen nur dazu dienen, daß der Uebelthäter, inskünftige dem gemeinen Wesen zu schaden, und andere Mit-

205. La fin de l'établissement des peines ne sauroit être de tourmenter un être sensible. L'objet des peines est d'empêcher le coupable de nuire désormais à la Société & de détourner ses conci-

вЪ передЪ не могЪ вредить обществу, и чтобЪ отвратить сограждан отЪ содѣланія подобныхЪ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитЪ употреблять такія, которыя, будучи уравнены со преступленіями, впечатлѣли бы вЪ сердцахЪ людскихЪ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и вЪ то же самое время были бы меньше люты надЪ преступниковымЪ тѣломЪ.

detrimentum, praeterea que, vt ciues a perpetrandis ſimilibus ſceleribus arceantur. Ideoque e numero poenarum tales eligendae ſunt, quae coaequatae criminibus imprimant in animis hominum ideam viuam ac durabilem, eodem que ipſo tempore minus, quantum fieri poteſt, ſaeuiant in corpus facinoroſi.

206. Кто не обЪемлется ужасомЪ, видя вЪ исторіи столько варварскихЪ и безполезныхЪ мученій, выисканныхЪ и вЪ дѣйство произведенныхЪ безЪ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхЪ? Кто не чувствуетЪ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхЪ тысячь безщастныхЪ людей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютЪ, многажды обвиненные во преступленіяхЪ сбыться трудныхЪ или немогущихЪ, часто сопле тенныхЪ отЪ незнанія, а иногда отЪ суевѣрія? Кто можетЪ, говорю Я, смотрѣть на растер-

206. Quis eſt, qui non cohorreat, videns in hiſtoriis tot barbaros et inutiles cruciatus repertos et re ipſa adhibitos ſine vllo conſcientiae ictu a viris, qui nomen ſibi ſapientum indiderunt? Quis eſt, cui cor intus non palpitet ad ſpectaculum tot millium hominum infortunatorum, qui cruciatus illos perpeſſi ſunt, hodie que patiuntur ſaepe rei facti criminum, quae vix ac ne vix quidem fieri poſſunt, et quae multoties intentantur ab inſcitia, non numquam a ſuperſtitione? Quis, inquam, eſt, qui queat oculis irretortis intueri, cum diſcerpuntur magno et numeroſo cum apparatu homines ab hominibus, fratribus ſuis? Imperia et

bürger, ähnliche Verbrechen zu begehen, abgehalten werden mögen. Zu dem Ende sind solche Strafen nöthig, die mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, die in die Herzen der Menschen einen lebhaften und lange währenden Eindruck machen, und die zu gleicher Zeit die wenigste Grausamkeit an dem Körper des Verbrechers ausüben.

toyens de commettre des crimes semblables. Parmi les peines, on doit employer celles qui, étant proportionnées aux crimes, feront l'impression la plus efficace & la plus durable sur les esprits des hommes, & en même tems la moins cruelle sur le corps du criminel.

206. Wer erschrickt nicht, wenn er in den Geschichten von so viel barbarischen und vergeblich gebrauchten Martern lieset, die von Leuten, die sich Weise genannt, ohne den mindesten Vorwurf des Gewissens erfunden, und ausgeübet worden? Welches empfindliche Herz wird nicht von einem innerlichen Schauer gerühret, bey Anschauung so vieler tausend Unglücklichen, die solche Martern erlitten haben, oder noch leiden, die oft solcher Verbrechen wegen, verurtheilet worden, welche schwerlich oder unmöglich begangen werden können, und die öfters von der Unwissenheit, zuweilen aber auch vom Aberglauben erdichtet worden? Wer kann die Zerfleischung dieser Menschen, die mit grossen Zubereitungen,

206. Qui ne frissonne d'horreur en voïant dans l'Histoire tant de tourmens barbares & inutiles, inventés & emploïés froidement par des hommes qui se donnoient le nom de sages? Qui ne sent frémir au dedans de lui la partie la plus sensible de lui-même, au spectacle de ces milliers de malheureux qui les ont soufferts & qui les souffrent, accusés de crimes souvent impossibles, souvent fabriqués par l'ignorance & quelque fois par la superstition? Qui peut, dis-je, les voir déchirer avec appareil, par des hommes leurs frères. Les païs & les tems où les supplices les plus cruels ont été mis en usage, sont

занїе сихъ людей съ великими приуготовленїями отправляемое людьми же, ихъ собратїею? Страны и времена, въ которыхъ казни были самыя лютѣйшїя въ употребленїи, суть тѣ, въ которыхъ содѣвалися беззаконїя самыя безчеловѣчныя.

tempora, in quibus supplicia obtinebant atrocissima, sunt eadem ipsa, quae protulere in lucem facinora omnem sensum humanitatis exsuentia.

207. Чтобъ наказанїе произвело желаемое дѣйствїе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожиданное отъ преступленїя, прилагая въ выкладкѣ, показывающей превосходство зла надъ добромъ, такъ же и извѣстность наказанїя несомнѣнную и потерянїе выгодъ преступленїемъ прiобрѣтаемыхъ. Всякая строгость преходящая сїи предѣлы безполезна, и слѣдовательно мучительская.

207. Vt poena optatum effectum producat, sufficiet, si malum, quod per eam infertur, antecellat bono illi, quod sperabatur a crimine, addita, in computanda ratione superpondii huius, quo malum praeponderare debet bono, etiam ineuitabili poenae certitudine, et iactura commodorum, quae crimen attulisset. Omnis seueritas fines hos excedens est inutilis, et consequenter tyrannica.

208. Если гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказанїе злодѣйствъ родилось отъ самой суровости законовъ. Великость наказанїй должна относима быть къ настоящему состоянїю и къ обстоятельствамъ, въ которыхъ какїй народъ находится.

208. Sicubi leges erant seuerae, eae vel mutatae sunt, vel impunitas scelerum nata est ex ipsa legum seueritate. Magnitudo poenarum referri debet ad praesentem cuiuscumque populi statum, res que eum tempore illo circumstantes. Quantum ingenia hominum in aliqua ciuitate viuentium per-

auch von Menschen, und zwar von ihren Mitbrüdern geschiehet, ansehen? Die Länder und Zeiten, worin die grausamsten Strafen gebräuchlich gewesen, sind diejenigen, worin die unmenschlichsten Uebelthaten begangen worden.

ceux où l'on a vu les crimes les plus atroces.

207. Damit eine Strafe die verlangte Wirkung hervor bringe, so wird genug seyn, wenn das Uebel, welches sie dem Missethäter anthut, das Gute, oder den Nutzen, den er sich von dem Verbrechen versprochen hatte, übertrifft; und um dieses, nämlich das Uebergewicht des Uebels, in Ansehung des Guten, desto genauer zu bestimmen, muß auch die Gewißheit einer unausbleiblichen Bestrafung, und der Verlust der Vortheile, welche das Verbrechen zuwege gebracht haben würde, mit in Rechnung kommen. Alle Schärfe, die diese Gränzen überschreitet, ist ohne Nutzen, und folglich als tyrannisch anzusehen.

207. Pour qu'une peine produise son effet, il suffit que le mal qu'elle cause surpasse le bien qui revient du crime, en faisant même entrer dans le calcul de l'excès du mal sur le bien, la certitude de la punition & la perte des avantages que le crime produiroit. Toute sévérité qui passe ces limites est inutile, & par conséquent tirannique.

208. Wo die Gesetze allzu scharf gewesen, da sind sie entweder verändert worden, oder es ist daraus erfolget, daß die Uebelthaten unbestraft geblieben. Die Grösse der Strafe muß sich nach dem gegenwärtigen Zustande, und den Umständen, worin sich ein Volk befindet, richten. In dem Verhältnisse, wie der Verstand

208. Si les Loix sont cruelles, ou elles sont changées, ou l'impunité naît de la sévérité même des Loix. La grandeur des peines doit être relative à l'état actuel & aux circonstances où se trouve une nation. A mesure que les esprits s'éclairent dans l'état de Société, la sensibilité de chaque

По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и чувствительность каждаго особо гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобы строгость наказаній умалялася.

poliuntur, tantum crescit sensibilitas cuiusque singillatim ciuis; cum vero sensibilitas crescit, rigor poenarum minuatur necesse est.

209. *Вопросъ* VI. Смертная казнь полезналь и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?

209. *Quaestio VI.* An poena capitalis vtilis est ac necessaria in ciuitate ad conseruandum bonum in ea ordinem et securitatem?

210. Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не сдѣлало лучшими: чего для если Я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то Я преодолѣю востающихъ противу человѣчества. Я здѣсь говорю: *въ обыкновенномъ общества состояніи*: ибо смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь: когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмутить народное спокойство. Случай сей не можетъ нигдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ, или возвращаетъ свою вольность, или во время безначалія,

210. Experientia docet, supplicia capitalia saepius repetita numquam homines reduxisse ad meliorem frugem. Quare si demonstrauero, in ordinario statu ciuitatis poenam capitis ciui infligi nec vtile nec necessarium esse, vincam hostes in humanam irruentes naturam. Dixi hic: *in ordinario statu ciuitatis*; enim vero supplicium ciuis necessarium videri potest vno tantum in casu, scilicet cum ille, quamuis priuatus libertate, non dum tamen destituitur viribus neque facultate turbandi tranquillitatem publicam. Et hoc numquam poterit accidere, nisi cum populus perdit, recuperat ve suam libertatem, aut tempore anarchiae, cum ipsae turbae locum legum occupant. Cum vero leges regnant tranquille et placide, et ratio ad-

der in einer Gesellschaft lebenden Menschen sich aufkläret, vermehret sich auch bey einem jeden Bürger die Empfindlichkeit. Wo aber die Empfindlichkeit zunimmt, da muß die Schärfe der Strafe abnehmen.

individu augmente, & son accroissement demande qu'on diminue la rigueur des peines.

209. **Sechste Frage.** Ist die Lebensstrafe nützlich und nöthig, um im gemeinen Wesen Sicherheit und gute Ordnung zu erhalten?

210. Die Erfahrung bezeuget, daß durch den öftern Gebrauch der Lebensstrafen ein Volk niemals gebessert worden. Wenn **Ich** also beweise, daß in dem gewöhnlichen Zustande des gemeinen Wesens der Todt eines Bürgers weder nützlich noch nöthig ist: so werden alle, die sich gegen die Menschheit auflehnen, widerleget werden. **Ich** sage: **In dem gewöhnlichen Zustande des gemeinen Wesens;** denn der Todt eines Bürgers kann nur in einem Falle nöthig werden: das ist, in demjenigen, da ein Gefangener noch Mittel und Kräfte findet, durch Empörung des Volks Unruhe zu stiften, Es kann aber dieser Fall nirgend statt finden, als da, wo das Volk seine Freyheit zu verlieren, oder die verlohrne wieder zu erhalten, im Begriffe stehet, oder etwan zur Zeit einer Anarchie, wenn die Unord-

209. *Question VI.* La peine de mort est-elle utile & nécessaire pour la sûreté & le bon ordre d'un Etat?

210. L'expérience montre que la profusion des supplices n'a jamais rendu les hommes meilleurs. Si donc je démontre que, *dans l'état ordinaire de la société*, la mort d'un Citoyen n'est ni utile ni nécessaire, j'aurai gagné la cause de l'humanité. Je dis, *dans l'état ordinaire*; car la mort d'un Citoyen peut être nécessaire en un cas; c'est lors que, privé de la liberté, il a encore des relations & une puissance qui peuvent troubler la tranquillité de la nation. Ce cas ne peut avoir lieu, que lors qu'une Nation perd ou recouvre sa liberté, ou dans les tems d'Anarchie, lors que les désordres mêmes tiennent lieu des Loix. Mais pendant le regne tranquile des Loix, & sous une Forme de Gouvernement approuvé

когда самые безпорядки заступаютъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержденнымъ, въ государствѣ противу внѣшнихъ неприятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣніемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца; въ такомъ государствѣ не можетъ въ томъ быть никакой нужды, чтобъ отнимати жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ государствованія Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подаютъ отцамъ народовъ примѣръ къ подражанію изящнѣйшій, нежели самыя блистательныя завоеванія.

ministrandi rempublicam consociatis in vnum totius populi desideriis comprobata est, in regno ab exteris hostibus nullam vim metuente, et intus firmissimis fulcris stabilito, id est robore suo et opinione, quae in animis ciuium altas egit radices, vbi omnis potestas in manibus collocata est Monarchae; in tali, inquam, regno nulla potest exsistere necessitas, priuandi ciuem vita. Viginti anni regni Imperatricis ELISABETAE PETRI Filiae praebent patribus populorum exemplum ad imitandum praestantius, quam omnia oculorum aciem fulgore suo praestinguentia bella, expugnationes, victoriae.

211. Не чрезмѣрная жестокость и разрушеніе бытія человѣческаго производятъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное продолженіе наказанія.

211. Non immensa seueritas, nec naturae hominis euersio ac destructio, imprimunt animis ciuium ideam a sceleribus eos deterrentem, sed haud interrupta poenae in malefico continuatio.

212. Смерть злодѣя слабѣе можетъ воздержать беззаконія, нежели долговременный и непрерывно пребывающій примѣръ человѣка, лишеннаго своея сво-

212. Mors inflicta facinoroso non tam efficaciter potest reprimere scelera, quam diuturnum et indesinenter durans exemplum hominis, cui ademta est libertas id

nungen selbst die Stelle der Gesetze vertreten. Aber, während der ruhigen Beherrschung der Gesetze, und unter einer Regierungs-Form, die auf den vereinigten Wünschen des ganzen Volks gegründet ist; in einem Staate, der gegen die Feinde von außen beschützet, und innerlich durch seine Macht und die angenommene Denkungs-Art des Volkes unterstützet ist; in einem Staate wo die höchste Gewalt in den Händen des Monarchen stehet; da, sage Ich, kann die Nothwendigkeit einen Bürger am Leben zu strafen nicht statt finden. Die zwanzigjährige Regierung der Kayserin **Elisabeth Petrowna** giebt den Vätern der Völker ein Beyspiel der Nachahmung, das viel herrlicher ist, als die glänzendsten Eroberungen.

par les voeux réunis de la Nation; dans un état défendu contre les ennemis du dehors, & soutenu au dedans par la force & par l'opinion; où l'autorité est entre les mains du Souverain; il ne peut y avoir aucune nécessité d'ôter la vie à un Citoyen. Vingt années de regne de l'Impératrice ELIZABETH donnent aux Pères des Peuples un exemple plus beau que celui des plus brillantes conquêtes.

211. Es ist nicht die außerordentliche Schärfe, noch die Zerstöhrung des menschlichen Wesens, welche auf die Herzen der Bürger einen großen Eindruck machet; sondern die unaufhörliche Dauer der Strafe.

212. Der Todt eines Uebelthäters kann nicht so kräftig von den Verbrechen zurück halten, als ein sehr langes und unveränderlich fortwährendes Beyspiel eines seiner Freyheit beraub-

211. Ce n'est pas l'extrême sévérité de la peine, ni la destruction de l'être, qui fait le plus grand effet sur l'esprit des Citoyens; mais la durée de la peine.

212. La mort d'un scélérat sera un frein moins puissant du crime, que le long & durable exemple d'un homme privé de sa liberté, pour réparer par les tra-

боды для того, чтобы наградить работою своею чрезо всю его жизнь продолжающеюся вредъ имъ сдѣланный обществу. Ужасъ причиняемый воображенїемъ смерти можетъ быть гораздо силенъ, но забвенїю въ человѣкѣ природному оный противустоять не можетъ. Правило общее: впечатлѣнїя во человѣческой душѣ стремительныя и насильственныя тревожатъ сердце и поражаютъ, но дѣйствїя ихъ долго въ памяти не остаются. Чтобы наказанїе было сходно со правосудїемъ, то не должно оному имѣть большаго степени напряженїя какъ только, чтобъ оно было довольно къ отвращенїю людей отъ преступленїя. И такъ Я смѣло утверждаю, что нѣтъ человѣка, который бы, хотя мало подумавши, могъ положити въ равновѣсїи, съ одной стороны преступленїе, какїя бы оно выгоды ни обѣщало; а съ другой всецѣлое и со жизнїю кончащееся лишенїе вольности.

circo, vt labore eius, dum viuit, continuo compensetur detrimentum illatum ab eo ciuitati. Horror, qui ferit animos contemplantes effigiem mortis, potest esse admodum validus, sed tamen contra obliuionem hominibus innatam consistere nequit. Effatum generale: Impressiones vehementes et violentae, factae in animis hominum, turbant eos et percellunt atrociter, sed efficacitas illarum diu in memoria non remanet. Poena vt sit iustitiae congrua, non habeat maiorem gradum intensitatis necesse est, quam eum tantummodo, vt sit sufficiens ad abducendos homines a flagitiis. Ideoque fidenter affirmo, neminem mortalium esse, qui, vel parum re perpensa, paribus ponderibus esse iudicaret, hinc lancem vnam flagitio onustam cum omnibus, quaecumque inde sperari possint, commodis, illinc alteram, quae premitur irreparabili et nisi simul cum vita desinente iactura libertatis.

213 *Вопросъ* VII. Какїя наказанїя должно налагать за различныя преступленїя?

213. *Quaestio VII.* Quaenam poenarum diuersitas diuersitati criminum opponenda est?

214. Кто мутитъ народное спокойство; кто не повинуют-

214. Qui turbat publicam tranquillitatem, qui legibus non ob-

ten Menschen, der durch seine Arbeit die Zeit seines Lebens hindurch dem gemeinen Wesen den Schaden ersetzet, den er ihm angethan hat. Der aus Vorstellung des Todes entstehende Schrecken kann stark genug seyn: er kann aber der angebohrnen Vergessenheit des Menschen nicht widerstehen. Es ist eine allgemeine Regel: heftige und gewaltsame Eindrücke der Seele können das Herz rühren und beunruhigen; allein ihre Wirkungen auf das Gedächtniß sind nicht von langer Dauer. Die Strafe, damit sie gerecht sey, muß nicht schärfer verhänget werden, als nöthig ist, die Menschen von Uebelthaten abzuhalten. Und also behaupte Ich dreiste, daß niemand, der die Sache ein wenig überleget, sich wird einfallen lassen, das Verbrechen mit allen Vortheilen, die es etwan versprechen mögte, und dem gänzlichen Verlust der Freyheit, der sich nicht eher, als mit dem Leben endiget, in gleichen Werth zu setzen.

vaux de toute sa vie, le dommage qu'il a fait à la société. La terreur que cause l'idée de la mort a beau être forte, elle ne résiste pas à l'oubli si naturel à l'homme. Règle générale: Les impressions violentes surprennent & frappent, mais leurs effets ne durent pas. Afin qu'une peine soit juste, elle ne doit avoir que le dégré d'intensité qui suffit pour éloigner les hommes du crime. Or je soutiens hardiment qu'il n'y a point d'homme qui, avec un peu de réflexion, puisse balancer entre le crime, quelqu' avantage qu'il s'en promette, & la perte entière & perpétuelle de sa liberté.

213. Siebende Frage. Was für Strafen müßen auf verschiedene Verbrechen gelegt werden?

214. Wer die öffentliche Ruhe störet; wer sich den Gesetzen nicht

213. *Question VII.* Quelles peines faut-il infliger aux différens crimes?

214. Celui qui trouble la tranquilité publique; qui n'obéit

ся законамЪ; кто нарушаетЪ сiи способы, которыми люди соединены вЪ общества, и взаимно другЪ друга защищаютЪ; тотЪ долженЪ изЪ общества быть исключенЪ, то есть, стать извергомЪ.

215. НадлежитЪ важнѣйшiя имѣти причины кЪ изгнанiю гражданина, нежели чужестранца.

216. Наказанiе объявляющее человѣка безчестнымЪ есть знакЪ всенароднаго о немЪ худаго мнѣнiя, которое лишаетЪ гражданина почтенiя и довѣренности обществомЪ ему прежде оказанной, и которое его извергаетЪ изЪ братства хранимаго между членами тогоже государства. Безчестiе законами налагаемое должно быть тоже самое, которое происходитЪ изЪ всесвѣтнаго нравоученiя: ибо когда дѣйствiя, называемыя нравоучителями среднiя, объявятся вЪ законахЪ безчестными, то воспослѣдуетЪ сiе неустройство, что дѣйствiя долженствующiя для пользы общества почитаться безчестными, перестанутЪ вскорѣ признаваемы быть за такiя.

temperat, qui rumpit ea vincula, quibus homines in ſocietates coiere, quibus que ſe mutuo tuentur; is ex ſocietate excludatur neceſſe eſt, ſcilicet ſit veluti propudium ciuitatis.

215. Grauiores ſint oportet cauſſae ad eiiciendum ciuem ex ciuitate, quam extraneum.

216. Poena, quae hominem declarat eſſe infamem, eſt indicium publicae de eo malae opinionis, quae priuat ciuem honore et fide, quibus ille antea in ciuitate fruebatur, et quae illum eiicit ex ſocietate, vt ſic dicam, fraterna, quae inter ciues eiusdem regni, tamquam inter membra corporis eiusdem, arcte ſeruatur. Infamia, quae legibus inuritur, ſit oportet eadem, quae ex doctrina morum generali deducitur: enimuero ſi actiones dictae ab Ethicis mediae in legibus declarabuntur eſſe infames, ſequetur inde hoc magnum incommodum, ſcilicet actiones, quas oportet haberi in ſocietate ad commune illius bonum pro infamibus, mox deſinent pro talibus reputari.

unterwirft; wer die Bedingungen, unter welchen die Menschen sich zu einer Gesellschaft vereiniget haben und Kraft deren sie sich einer den andern beschützen, verletzet; der muß aus der Gesellschaft ausgeschloßen und verbannet seyn.

pas aux Loix; qui viole les conditions sous lesquelles les hommes sont réünis & se défendent réciproquement, doit être exclus de la Société, c'est-à-dire, banni.

215. Man muß wichtigere Gründe haben, einen Bürger, als einen Fremden, zu verbannen.

215. Il faudroit des raisons plus fortes pour bannir un Citoyen qu'un étranger.

216. Die Strafe, die einen Menschen für unehrlich erkläret, zeiget an, daß jedermann von demselben eine üble Meynung heget. Ein Bürger verlieret dadurch die Achtung, welche die Gesellschaft ihm vorher bezeiget, und das Vertrauen so sie zu ihm gehabt. Er wird aus der, zwischen den Gliedern desselben Staates bestehenden, Brüderschaft verstossen. Die Gesetze aber müssen keine andere Unehre zur Strafe bestimmen, als die in der Sittenlehre aller Völker dafür erkannt wird. Denn, wenn die Handlungen, welche die Sittenlehrer gleichgültig nennen, in den Gesetzen für unehrlich erkläret werden: so entstehet daraus diese Unordnung, daß Handlungen, die des allgemeinen Nutzens wegen für unehrlich gehalten werden sollten, in kurzem, dafür erkannt zu werden, aufhören.

216. La peine d'infamie est une marque de la désaprobation publique, qui prive un Citoyen de la considération & de la confiance que la Société avoit pour lui, & qui lui fait perdre cette fraternité qui éxiste entre les membres d'un même Etat. Il faut que l'infamie prononcée par la Loi soit la même que celle qui résulte de la morale universelle; car en déclarant infâmes des actions indifférentes, on fera que les actions qu'il est de l'intérêt de la Société de regarder comme infâmes, cesseront bientôt d'être tenues pour telles.

217. Надлежитъ весьма беречься, чтобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказанїями зараженныхъ порокомъ притворнаго нѣкоего вдохновенїя и ложной святости. Сїе преступленїе, основанное на гордости или киченїи, изъ самой боли получитъ себѣ славу и пищу. Чему примѣры были въ бывшей тайной канцелярїи, что таковые по особливымъ днямъ прихаживали единственно для того, чтобы претерпѣть наказанїя.

217. Maxime cauendum, ne afficiantur poenis corporis, ſenſum que doloris commouentibus ii, qui infecti ſunt vitio ſimulatae cuiusdam diuinae agitationis, falſae que ſanctimoniae. Crimen hoc, quod enaſcitur ex ſuperbia et arrogantia, alimenta ſibi ſumet et gloriam nanciſcetur ab ipſis doloribus. Exempla ſunt obſeruata quondam in quaeſitorum de rebus ſecretis, quod ante hac viguerat, tabulario; veniebant nimirum eiusmodi homines certis quibusdam diebus idcirco tantummodo, vt ſufferrent poenas.

218. Безчестїе и посмѣянїе суть одни наказанїя, кои употреблять должно противу притворно вдохновенныхъ и лжесвятошъ; ибо сїи гордость ихъ притупити могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ тогоже рода, просвѣщенными законами разсыплютъ аки прахъ удивленїе, могущее вогнѣздиться во слабыхъ умахъ о ложномъ ученїи.

218. Infamia et riſus cum contemtu ſunt ſolae poenae, quibus vtendum eſt in ſimulantes diuina ſe agitari inſpiratione et falſam prae ſe ferentes ſanctimoniam; namque hae ſuperbiam illorum poſſunt obtundere. Atque ſic opponendo vires viribus eiusdem generis, leges luce rationis colluſtratae diſſipabunt ad inſtar pulveris admirationem, quae poſſet animos non ſat firmos occupare, fulgore falſae doctrinae oculos perſtringente.

219. Безчестїя на многихъ вдругъ налагать не должно.

219. Infamia multi ſimul numquam ſunt notandi.

217. Man muß sich wohl in Acht nehmen, daß man Leute, die von Enthusiasterey eingenommen sind, vorgegebene Inspirirte und falsche Heilige, nicht mit Leibesstrafen belege, die Schmerzen verursachen. Diese auf Stolz und Praleren sich gründende Thorheit, ziehet aus dem Schmerzen Ruhm und Nahrung; wie man denn in der ehemaligen geheimen Kanzelley Beyspiele gehabt, daß dergleichen Leute an gewissen Tagen, blos zu dem Ende, um gestrafet zu werden, sich daselbst gemeldet haben.

217. Il faut bien se garder de punir de peines corporelles & douloureuses le fanatisme, espèce de délit qui, fondé sur l'orgueil, tireroit de la douleur même sa gloire & son aliment. On a eu des éxemples, du tems que la Chancellerie secrette éxistoit, que des gens de cette espèce s'y sont présentés à certains jours, uniquement pour souffrir quelque châtiment.

218. Beschimpfung und Verhöhnung sind die einzigen Strafen, die man gegen verstellte Inspirirte und falsche Heilige gebrauchen muß; denn dadurch allein kann ihr Stolz gedemüthiget werden. Wenn man auf solche Weise Kräfte von einerley Art einander entgegen setzt, so werden vernünftige Gesetze diejenige Bewunderung bald vertreiben, die in schwachen Gemüthern von einer falschen Lehre entstehen kann.

218. L'infamie & le ridicule sont les seules peines qu'il faut emploïer contre les fanatiques, parce qu'elles répriment leur orgueil. En opposant ainsi entre elles des forces de même genre, des Loix sages dissiperont l'admiration que des esprits foibles pourroient conçevoir des fausses doctrines.

219. Man muß nicht viel Menschen auf einmal mit Beschimpfung bestrafen.

219. L'infamie ne doit pas tomber sur un grand nombre de Personnes à la fois.

220. Наказанію надлежитъ быть готовому, сходственному со преступленіями, и народу извѣстному.

221. Чемъ ближе будетъ отстоять наказаніе отъ преступленія, и въ надлежащей учинится скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливѣе: *справедливѣе* по тому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученія сердечнаго о неизвѣстности своего жребія. Производство дѣла въ судѣ должно быть окончено въ самое меньшее, сколь можно, время. Сказано МНОЮ, *что въ надлежащей скорости чинимое наказаніе полезно*; для того, что чемъ меньше времени пройдетъ между наказаніемъ и преступленіемъ, тѣмъ больше будутъ почитати преступленіе причиною наказанія, а наказаніе дѣйствомъ преступленія. Наказаніе должно быть непреложно и неизбѣжно.

222. Самое надежнѣйшее обузданіе отъ преступленій есть не строгость наказанія, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающій законы непремѣнно будетъ наказанъ.

220. Necessum est, vt poena sit promta, coaequata crimini nec populo ignota.

221. Quo propior erit poena crimini, debita que fiet cum celeritate, eo vtilior illa iustior que erit. Iustior propterea, quod eum qui crimen perpetrauit, liberabit duro et superfluo cruciatu ex ignoratione sortis suae oriundo. Actio caussae in iudicio finiatur necesse est, quantum fieri potest, minimo tempore. Dixi, poenam debita cum celeritate factam, esse vtilem; atque hoc ideo, quod quo minus temporis effluet inter poenam et crimen, eo magis homines crimen dicent esse caussam poenae, poenam autem effectum criminis. Poena sit certa et indubia, et quae nulla ratione euitari possit.

222. Fraenum scelerum certissimum est non seueritas poenae, sed si homines pro certo sciant eum, qui transgreditur leges, sine dubio poena affectum iri.

220. Die Strafe muß schleunig vollzogen werden, dem Verbrechen gemäß, und dem Volke bekannt seyn.

220. La punition doit-être prompte, analogue au crime & publique.

221. Je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vergehet, und je mehr die gehörige Schleunigkeit dabey beobachtet wird, je nützlicher und gerechter sie seyn wird. Sie wird gerechter deßwegen, weil sie den Verbrecher einer schweren und unnöthigen Quaal, welche ihm die Ungewißheit seines bevorstehenden Schicksals verursachet, überhebet, und deßwegen muß der Criminalproceß in so kurzer Zeit als möglich geendiget werden; Ich habe gesagt: **daß eine mit gehöriger Schleunigkeit vollzogene Strafe nützlich sey;** weil, je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vorbey gehet, je mehr wird man das Verbrechen als die Ursache der Strafe, und die Strafe als die Wirkung des Verbrechens ansehen. Die Strafe muß gewiß und unvermeidlich seyn.

221. Plus la peine sera prompte & voisine du délit, plus elle sera juste & utile; elle sera plus juste, parce qu'elle épargnera au criminel le tourment cruel & superflu de l'incertitude de son sort. Le procès doit donc être fini dans le moindre tems possible. J'ai dit, que la promptitude de la peine est utile; parceque moins il s'écoulera de tems entre la peine & le délit, plus on considérera le crime comme cause, & la peine comme effet. La punition doit être certaine & inévitable.

222. Die sicherste Abhaltung von Uebelthaten geschiehet nicht durch die Schärfe der Strafen, sondern, wenn die Leute gewiß versichert sind, daß ein Uebertreter der Gesetze unfehlbar bestrafet werden wird.

222. Le meilleur frein du crime n'est pas la sévérité de la peine, mais la certitude d'être puni, si l'on a transgressé les Loix.

223. Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказаніи сильнѣе впечатлѣется въ сердцѣ, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть отъ онья. По елику наказанія станутъ кротчае и умѣреннѣе, милосердіе и прощеніе тѣмъ меньше будетъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердія наполненны.

223. Certitudo mitioris ſed ineuitabilis poenae altius imprimetur in animis hominum, quam timor ſaeuae poenae, cui adiuncta eſt ſpes eam effugiendi. Quo mitiores ac moderatiores erunt poenae, eo minus indigebunt miſericordia et venia; nam tum leges ipſae ſenſum miſericordiae prae ſe ferent.

224. Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть никакому мѣсту, которое бы отъ законовъ не зависѣло.

224. In omnibus, quam longe patent, regni regionibus nullus ſit oportet locus, qui non pendeat a legibus.

225. Вообще стараться должно о истребленіи преступленій, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ, и такъ средства законами употребляемыя для отвращенія отъ того людей, должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступленій, по мѣрѣ чемъ больше они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлещи къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями.

225. Omnis cura adhibenda eſt funditus tollendorum criminum, praeſertim illorum, quae maiora hominibus damna inferunt. Ideoque methodi, quibus leges vtuntur ad amouendos a ſceleribus animos hominum, ſint neceſſe eſt efficaciſſimae in omni genere facinorum exſtirpando, habita nempe ratione, quantum ſint ea contraria bono publico, nec minus etiam, quanta vi polleant ad pertrahendos in retia ſua prauos vel imbecilles animos. Haec ratio eſt, cur poena crimini aequiparari debeat.

223. Die Gewißheit einer gelinden aber unvermeidlichen Strafe, machet in die Herzen der Menschen einen viel stärkern Eindruck, als die Furcht für einer schweren Todesstrafe, deren man zu entgehen Hofnung hat. Je gelinder und mäßiger die Strafen seyn werden, je weniger werden Mildigkeit und Vergebung nöthig seyn; weil alsdann die Gesetze selbst mit dem Geiste der Mildigkeit angefüllet sind.

223. La certitude d'un châtiment modéré, mais immanquable, sera toujours une plus forte impression sur les esprits que la crainte d'une peine plus sévère jointe à l'espérance de l'éviter. A mesure que les peines deviendront plus douces, la clémence & le pardon seront moins nécessaires, parceque les Loix respireront elles mêmes la clémence.

224. Ueberhaupt muß in einem Reiche, so groß es auch immer ist, kein Ort seyn, der nicht von den Gesetzen abhienge.

224. Dans toute l'étendue d'un Etat, il ne doit y avoir aucun lieu indépendant des Loix.

225. Alle Bemühungen müssen dahin gehen, die Verbrechen auszurotten und sonderlich diejenigen, die der menschlichen Gesellschaft am schädlichsten sind. Folglich, müssen die Beweg-Ursachen deren die Gesetze sich bedienen, die Menschen davon abzuhalten, um so kräftiger seyn, je mehr dergleichen Verbrechen wieder das allgemeine Beste laufen und je leichter Menschen von bößartigem Gemüthe, oder schwachem Verstande, solche zu begehen angereitzet worden können. Derohalben muß zwischen den Strafen und den Verbrechen ein Verhältniß seyn.

225. Il faut tâcher en général, non seulement qu'il se commette peu de crimes, mais que chaque espèce de crime soit plus rare, à proportion du mal qu'elle fait à la Société. Les motifs que les Loix établissent pour en détourner les hommes, doivent donc être plus forts pour chaque espèce de délit, à proportion qu'il est plus contraire au bien public, & en raison de la force des motifs, qui peuvent porter les méchans, ou les ames foibles, à le commettre. Il doit donc y avoir une proportion entre le crime & la peine.

226. Если два преступленія вредящія не равно обществу получаютъ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣченное, хотя очень часто случающееся, что законы будутъ наказывать преступленія имижъ самими произращенныя.

226. Si duo crimina inaequaliter ciuitatem laedentia afficiuntur aequali poena, iniqua distributio poenarum pariet miram hanc contradictionem, quam nemo fere annotauit, quamquam illa saepe obueniat, scilicet leges rapere ad poenas crimina, quae ab iisdem ipsis legibus propullulauere.

227. Когда положится тоже наказаніе тому, кто убьетъ животину, и тому, кто человѣка убьетъ, или кто важное какое писмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не станутъ дѣлать никакого различія между сими преступленіями.

227. Si eadem poena constituetur in eum, qui animal occidit, et in eum, qui interfecit hominem, vel qui scriptum aliquod magni momenti adulterauit, confinxit ve, non longa intercedet mora, cum homines nullum iam discrimen inter haec crimina ponent.

228. Предполагая нужду и выгоды соединенія людей въ общества, можно преступленія, начавъ отъ великаго до малаго, поставить рядомъ, въ которомъ самое тяжкое преступленіе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному по томъ разрушенію общества; а самое легкое, малѣйшее раздраженіе, которое можетъ учиниться какому человѣку частному. Между сими двумя краями содержаться будутъ всѣ

228. Agnita necessitudine et commodis, propter quae homines in societates coierunt, possumus crimina, initio sumto a maximis et procedendo ad minima, in seriem collocare; in qua grauissimum crimen erit id, quod tendit ad omnimodam disturbationem, et certo inde secuturam totius ciuitatis ruinam; leuissimum autem, minima offensio, quae vni alicui ciui fieri potest. Inter hos duos terminos continebuntur omnes actiones communi bono contrariae, quae criminum nomine veniunt, progre-

226. Wenn zwey Verbrechen, die auf ungleiche Art der menschlichen Gesellschaft schaden, auf gleiche Weise bestrafet werden, so verursachet die, in Ansehung der Verbrechen, ungleiche Strafe den wunderlichen, und noch wenig bemerkten, obgleich öfters vorfallenden, Widerspruch, nämlich, die Gesetze werden Verbrechen bestrafen, daran sie selbst Ursache sind.

227. Wenn eben die Strafe an einem, der ein Thier todtschläget, wie an einem, der einen Menschen tödtet, oder der eine wichtige Schrift nachmachet, vollzogen wird: so werden über kurz die Menschen zwischen diesen Verbrechen keinen Unterscheid machen.

228. Wenn man die Bedürfnisse und die Vortheile, die den Menschen zur gesellschaftlichen Vereinigung Anlaß gegeben haben, voraussetzt, so kann man alle Verbrechen, vom grössesten bis zum kleinesten, dergestalt ordnen, daß der erste Platz demjenigen Verbrechen bestimmt wird, welches alle Bande der menschlichen Gesellschaft auflöset, und ihr einen gänzlichen Umsturz drohet; so wie der lezte einer sehr geringen, wider eine Privatperson begangenen Beleidigung, anzuweisen ist. Zwischen diesen zwey äußersten Stuffen werden alle Handlungen die

226. Si deux crimes, nuisant inégalement à la Société, reçoivent une punition égale, la distribution inégale des peines produira cette étrange contradiction, peu remarquée, quoique très fréquente, que les Loix auront à punir des crimes qu'elles auront fait naître.

227. Si l'on établit la même peine pour celui qui tuë un animal, que pour celui qui tuë un homme, ou qui falsifie un écrit important, on ne fera bientôt plus une différence entre ces délits.

228. En supposant la nécessité & les avantages de la réunion des hommes en Société, on peut poser une progression de crimes, dont le plus grand sera celui qui tend à la dissolution & à la destruction immédiate de la Société, & le plus léger, la plus petite offense que peut reçevoir un particulier. Entre ces deux extrêmes seront comprises toutes les actions opposées au bien public qui sont appellées criminelles, selon

дѣйствія противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перваго въ семъ ряду мѣста до самаго послѣдняго. Довольно будетъ, когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ МЫ въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

diendo paullatim a summo in hac serie gradu ad imum. Sufficiet si in classibus criminum, quas Nos capite septimo constituimus quatuor, designabuntur, seruatis gradibus et ordine, reprehensione dignae actiones secundum magnitudinem singularum ad vnamquamque classem pertinentes.

229. МЫ особое сдѣлали отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся прямо и непосредственно до разрушенія общества, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и которыя суть самыя важнѣйшія по тому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу: они названы преступленіями въ оскорбленіи Величества.

229. Nos separata sectione capitis XX. diximus de criminibus, quae recta via sine vllis ambagibus tendunt ad ruinam ciuitatis, et quae spectant ad inferendum damnum capiti seu principi ciuitatis: haec sunt omnium grauissima; ratio est, quod illa magis reliquis omnibus sunt perniciosa societati. Nomen iis est inditum criminum perduellionis et maiestatis.

230. По семъ первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стремятся противъ безопасности людей частныхъ.

230. Hoc primum criminum genus sequuntur ea, quae in securitatem ciuium singulorum effreni feruntur impetu.

231. Не можно безъ того никакъ обойтися, чтобъ нарушающаго сіе право не наказать какимъ важнымъ наказа-

231. Nullo modo fieri potest, vt violans hoc ius non afficiatur aliqua graui poena. Scelestae machinationes in vitam et liber-

dem gemeinen Besten zuwider sind, und Criminal genannt werden, begriffen seyn; wenn man nämlich unvermerkter weise von der ersten bis zur lezten fortgehet. Es wird genug seyn, wenn man in dieser Ordnung alle 4 Arten der strafbaren Handlungen, die **Wir** im VII. Hauptstück beschrieben haben, betrachtet, und die zu einer jeden Classe gehörige böse Thaten ordentlich und stuffenweise anzeiget.

une progression insensible du premier terme au dernier. Il suffit, en conservant l'ordre de ces progressions, de marquer dans chacune des quatre classes dont nous avons parlé dans le Chapitre VII. les actions répréhensibles qui y appartiennent.

229. **Wir** haben eine besondere Abtheilung, für diejenigen Verbrechen gemacht, die eigentlich und unmittelbar den Umsturz des gemeinen Wesens betreffen, und zum Schaden desjenigen, der desselben Haupt ist, abzielen. Diese sind die vornehmsten unter allen, weil sie dem gemeinen Wesen die grösseste Gefahr drohen. Sie sind es, die man Verbrechen der beleidigten Majestät nennet.

229. Nous avons fait un Chapitre à part des crimes qui tendent directement & immédiatement à la destruction de la Société & de celui qui en est le chef, & qui sont les plus graves, parce qu'ils sont les plus funestes à la Société. Ils sont appellés crimes de Lèze-Majesté.

230. Auf diese erste Gattung der Verbrechen folgen diejenigen, welche die Sicherheit der Privatpersonen angreifen.

230. Après cette premiere espèce de crimes, suivent ceux qui attaquent la sureté des Particuliers.

231. Man kann keinen Umgang nehmen, selbige auf das schärfste zu bestrafen. Denn frevelhafte Unternehmungen wieder das Leben und die

231. On ne peut se dispenser de punir celui qui viole ce droit, de quelqu'une des peines les plus graves. Les attentats contre la

ніемъ. Беззаконныя предпріятія противу жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленій : и подъ симъ именемъ заключаются не только смертноубійства учиненныя людьми изъ народа; но и того же рода насилія содѣянныя особами, какого бы произшествія и достоинства они ни были.

tatem ciuium pertinent ad numerum criminum maximorum; atque hoc ſub vocabulo continentur non modo caedes a vulgo commiſſae, ſed etiam eiusdem generis vis et violentia alicui illata a viris, cuiuscumque ſtatus et dignitatis illi fuerint.

232. Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

232. Furta comitata vi et ſine vi.

233. Обиды личныя противныя чести, то есть клонящіяся отнять у гражданина ту справедливую часть почтенія, которую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

233. Iniuriae perſonales honorem ciuium laedentes, quae ſcilicet auferunt ciui iuſtam illam honoris et obſeruantiae portionem, quam ille ab aliis flagitandi ius habet.

234. О поединкахъ не безполезно здѣсь повторить то, что утверждаютъ многіе, и что другіе написали: что самое лучшее средство предупредить сіи преступленія есть наказывать наступателя, сирѣчь того, кто подаетъ случай къ поединку, а невиноватымъ объявить принужденнаго защищати честь свою, не давши къ тому никакой причины.

234. De duellis ſeu certaminibus ſingularibus haud inutile erit hic ea repetere, quae a plerisque affirmantur, et quae iam ab aliis ſcripto prodita ſunt: ſcilicet optimum eſſe remedium ad praeuertenda haec crimina, punire irruentem in alterum, hoc eſt illum, qui anſam dat agendo duello, innocentem vero dicere eum, qui coactus eſt defendere honorem ſuum nulla data ad ineundum certamen ſingulare occaſione.

Freyheit eines Bürgers, gehören zu der Zahl der schwersten Verbrechen. Und darunter begreift man nicht nur Mordthaten, die von Leuten aus dem Pöbel begangen worden, sondern auch ähnliche Gewaltthätigkeiten deren sich andere, wes Standes oder Würde sie auch seyn mögen, schuldig gemacht haben.

vie & la liberté des Citoyens, sont un des crimes les plus grands: Et dans cette classe, sont compris, non seulement les assassinats, ou meurtres commis par des hommes de la lie du peuple, mais aussi les violences du même genre exercées par d'autres, de quelque extraction & qualité qu'ils puissent être.

232. Diebstahl, er mag mit oder ohne Gewaltthätigkeit geschehen.

232. Les vols accompagnés de violence & sans violence.

233. Persönliche wider die Ehre laufende Beleidigungen, da einem Bürger der rechtmäßige Theil der Achtung, welche er von andern mit Recht fordern kann, genommen wird.

233. Les injures personelles contraires à l'honneur, c'est-à-dire, qui tendent à enlever à un Citoyen cette juste portion d'estime qu'il a droit d'éxiger des autres.

234. Es wird nicht ohne Nutzen seyn, vom Zweykampfe dasjenige allhier zu wiederholen, was viele behaupten, und andere schon davon geschrieben haben. Nämlich daß das beste Mittel diesem Verbrechen vorzu kommen darin bestehe, daß man den angreifenden Theil, Ich will sagen, denjenigen, der zum Zweykampfe Anlaß giebt, bestrafe, hingegen, denjenigen, der zum Streite keine Ursache gegeben, und seine Ehre zu vertheidigen sich gezwungen gesehen, für unschuldig erkläre.

234. Sur les Duels, il n'est pas inutile de répeter ici ce que bien des gens soutiennent, & que d'autres ont écrit: Que le meilleur moïen pour prévenir cette espèce de crime, est de punir l'agresseur, c'est-à-dire celui qui a donné occasion au Duel, & de déclarer innocent celui qui, sans y avoir donné lieu, s'est vu forcé de défendre son honneur.

235. Тайный провозъ товаровъ есть сущее воровство у государства. Сїе преступленїе начало свое взяло изъ самаго закона: ибо чемъ больше пошлины, и чемъ больше получается прибытка отъ тайно провозимыхъ товаровъ, слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушенїе, которое еще вящше умножается удобностїю оное исполнить, когда окружность заставами стрегомая есть великаго пространства, и когда товаръ запрещенный или обложенный пошлинами есть малъ количествомъ. Утрата запрещенныхъ товаровъ и тѣхъ, которые съ ними въ мѣстѣ везутъ, есть весьма правосудна. Такое преступленїе заслуживаетъ важныя наказанїя, какъ то суть, тюрма и лицеимство сходственное съ естествомъ преступленїя. Тюрма для тайно провозящаго товары не должна быть таже, которая и для смертноубїйцы или разбойника по большимъ дорогамъ разбивающаго; и самое приличное наказанїе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная въ ту цѣну, которою онъ таможню обмануть хотѣлъ.

235. Clanculum cum mercibus telonia praeteruehi est alligare se aduersus ciuitatem furti. Crimen hoc originem suam traxit ex ipsa lege: nam quo maius vectigal seu portorium, et quo maiorem quaestum ex clam praetervectis mercibus capiendi spes est, eo violentius est irritamentum, quod maiora adhuc assumit augmenta, si facile perfici potest; quod fiet, si regio, in qua sunt stationes exigendis vectigalibus comparatae, ambitum habeat magnum, et si merces prohibitae aut vectigali subiectae sint quantitate paruae. Confiscatio prohibitarum mercium earum que, quae simul cum illis vectae sunt, iustissima est. Crimen hoc meretur graues poenas, quales sunt carcer et comprehensio personae naturae criminis conueniens. Non in eumdem carcerem includendus est ille, qui telonia fraudat, et qui hominem occidit, aut qui in regiis viis praedatur: aptissima poena fraudatori isti videtur esse labor in opere publico, computatus et adaequatus illi summae pecuniarum, qua telonium fraudare voluit.

235. Der Schleichhandel, zum Nachtheile der Zölle, ist ein wirklicher Diebstahl, der gegen den Staat begangen wird. Dieses Verbrechen hat aus dem Gesetze selbst seinen Ursprung. Denn je höher der Zoll ist, und je grössern Vortheil heimlich eingebrachte Waaren versprechen, desto stärker ist die Versuchung. Diese aber wird durch die Bequemlichkeit sie ins Werk zu richten noch mehr vermehret, wenn die Gegend, welche von den Zollpostirungen bewahret werden soll, von grossem Umfange ist, und die verbothenen, oder mit Zoll beschwerten Waaren, wenig Raum einnehmen. Die Confiscirung verbothener und derer mit selbigen zugleich eingeführten Waaren, ist sehr gerecht. Dieses Verbrechen verdienet die schärfsten Strafen, als das Gefängniß oder auch eine Dienstbarkeit, die der Natur des Verbrechens gemäß sey. Das Gefängniß für heimlich eingeführte Waaren muß aber nicht mit demjenigen einerley seyn, welches ein Mörder und Straßenräuber zu erwarten hat. Die natürlichste Strafe der Schuldigen scheinet eine öffentliche Arbeit zu seyn, die auf den Werth ausgerechnet ist, um welchen er den Zoll betriegen wollen.

235. La Contrebande est un délit véritable contre le Souverain & l'Etat. Ce délit doit son existence à la Loi même; parce que plus les droits sont considérables, plus l'avantage de faire la contrebande est grand, & plus la tentation est forte; tentation qui est encore augmentée par la facilité de la faire, lorsque la circonférence qu'on garde est d'une grande étenduë, & lorsque la marchandise prohibée, ou sujette à des droits, est de petit volume. La perte des marchandises prohibées & de celles qui l'accompagnent est très juste. Un tel délit mérite une peine considérable; comme la prison & *la saisie du corps*, même la servitude: Mais une prison & une servitude analogues à la nature du délit. La prison d'un Contrebandier ne doit pas être la même que celle d'un assassin ou voleur de grand chemin, & la peine la plus convenable paroit devoir être le travail du coupable évalué à la somme dont il a voulu frauder la Doüane.

236. О проторговавшихся, или выступающихъ съ долгами изъ торговъ должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасность торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканію уплаты съ должниковъ ихъ. Но должно различить выступающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ проторговавшагося. Съ проторговавшимся же безъ умысла, который можетъ ясно доказать, что неустойка въ словѣ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ трата, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучіе лишили его стяжаній ему принадлежавшихъ; съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ тюрму? ради чего лишить его вольности, одного лишъ оставшагося ему имущества? ради чего подвергнуть его наказаніямъ преступнику только приличнымъ, и убѣдить его, чтобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, если хотятъ, долгъ его за неоплатный даже до совершеннаго удовлетворенія

236. De euerſoribus menſae, ſiue de iis, qui cedunt foro cum non ſint ſoluendo, mentio hic iniicienda eſt. Neceſſitas bonae fidei in contractibus et ſecuritas mercantium flagitant a legislatore, vt conſtituat, quibus modis creditores debita ſua conſectari poſſint. Sed vafre cedens foro debitor diſtinguendus eſt ab homine probo, qui ſine vlla fraude diſſoluit argentariam. Diſſolutor negotiorum ſuorum non fraudulentus, qui clara argumenta proferre poteſt, euerſum ſe eſſe bonis et fortunis ſuis culpa debitorum promiſſis ſuis non ſtantium, iacturam ve rei familiaris perpeſſorum, vel ineuitabili quodam, nec praeuiſo ab ingenio humano infortunio; eiusmodi inquam diſſolutor non eſt tractandus eadem cum reliquis ſeueritate. Quas ob cauſſas includetis eum carceri? quare priuabitis eum libertate, vno tantum reſiduo ipſi bono? quam ob rem afficietis eum poenis ſoli ſceleri debitis, et cogetis eum, vt poeniteat illum ſuae probitatis? Eſto, ſi iis ita placet, putent aes alienum, quo ille obrutus ac oppreſſus eſt, tamquam indiſſolubile, donec creditoribus ſatis fiat; non permittant illi abire, quocumque velit, absque

236. Es ist nöthig, von Banqueroutierern zu reden, oder von solchen, die Schulden halber aus der Handlung scheiden. Die Nothwendigkeit, Treu und Glauben bey Contracten zu halten, und die Sicherheit der Handlung, verbindet einen Gesetzgeber, denen Gläubigern diejenigen Mittel zu verschaffen, wodurch sie zur Bezahlung ihrer Schuldforderungen gelangen können. Man muß aber einen arglistigen Banqueroutierer von einem ehrlichen Manne, der ohne sein Verschulden banquerout wird, unterscheiden. Gegen einen von der lezten Art, der deutlich erweisen kann, daß seine eigene Schuldner ihm nicht Wort gehalten, daß er Verlust erlitten, daß unvermeidliche Unglücksfälle, die kein menschlicher Verstand vorher sehen können, ihn seines Vermögens beraubet haben, muß man nicht mit eben der Schärfe, als mit dem erstern, verfahren. Warum soll man einen solchen ins Gefängniß werfen? warum soll man ihn seiner Freyheit, als des einzigsten Vermögens, daß ihm noch übrig ist, berauben? warum soll er eben dieselbe Strafe leiden, die nur einem Verbrecher zukömmt, und gezwungen seyn, seine Ehrlichkeit zu bereuen? Man halte, wenn man will, seine Schuld so lang für unauslöschlich, bis alle seine Gläubiger vollkommen befriediget

236. Il est nécessaire de faire mention aussi des Banqueroutiers, ou de ceux que leurs dettes obligent de quitter le négoce. La nécessité de la bonne foi dans les conventions, & la sûreté du Commerce, obligent le Législateur à fournir aux créanciers les moyens de se faire paier de leurs débiteurs. Mais il est nécessaire de distinguer le Banqueroutier frauduleux, de celui qui l'est de bonne-foi. Le Banqueroutier qui peut prouver avec évidence que l'infidélité de ses débiteurs, ou ses pertes, ou des malheurs inévitables à la prudence humaine l'ont dépouillé de ses biens, ne doit pas être traité avec la même rigueur. Pour quelle raison le jettera-t'on dans une prison? Pourquoi le privera-t'on de la liberté, seul bien qui lui reste? Pourquoi lui fera-t'on subir les peines des coupables, & le forcera-t'on de se repentir de sa probité? Qu'on regarde, si l'on veut, sa dette comme inextinguible jusqu'au parfait payement; qu'on lui refuse le droit de se soustraire sans le consentement des intéressés; qu'on le contraigne d'employer son travail & ses talens à se remettre en état de satisfaire

заимодавцовъ; пускай не дадутъ ему воли удалиться куда ни будь безъ согласія на то соучастниковъ; пускай принудятъ его употребити труды свои и дарованія къ тому, чтобы притти въ состояніе удовлетворить тѣмъ, кому онъ долженъ: однакожъ никогда никакимъ твердымъ доводомъ не можно оправдать того закона, который бы лишилъ его своей вольности безо всякой пользы для заимодавцовъ его.

consensu eorum, quorum interest; adigant illum vt laborem, et industriam suam adhibeat, qua possit tandem aliquando nomina sua expungere: sed numquam vllum firmum argumentum reperiri potest, quod demonstraret iustam fore eam legem, quae priuaret illum libertate sine vlla inde prouenien- te vtilitate creditoribus eius.

237. Можно кажется во всѣхъ случаяхъ различить обманъ съ ненавистными обстоятельствами отъ тяжкой погрѣшности, и тяжкую погрѣшность отъ легкой, и сію отъ безпримѣсной невинности; и учредить по сему закономъ и наказанія.

237. Possunt, opinor, numquam non discerni fraus scelerata et nefaria ab errore graui; grauis porro error a leui, et hic tandem a pura puta innocentia. Habita istarum rerum ratione poena quoque aequa singulis lege constituenda est.

238. Осторожный и благоразумный законъ можетъ воспрепятствовать большой части хитрыхъ отступовъ отъ торговли, и приуготовить способы для избѣжанія случаевъ могущихъ сдѣлаться съ человѣкомъ честной совѣсти и радѣтельнымъ. Роспись публичная сдѣланная порядочно всѣмъ купецкимъ договорамъ; и безпрепятственное дозволеніе всякому

238. Cautus et intelligens legislator potest obicem ponere plerisque vafris cessionibus e foro, et inuenire modos, quibus in vsum inductis homo bonae fidei et exquisitae industriae pericula nec opinata poterit effugere vel auertere. Publicae tabulae, quibus ordine suo inscribuntur omnes mercatorum contractus, et data vnicuique ciui sine vllo impedimento concessio inspiciendi et consulendi illas

sind; Man erlaube ihm nicht, sich ohne Vorwissen seiner Gläubiger zu entfernen; Man zwinge ihn, seinen Fleis und natürliche Geschicklichkeit dazu anzuwenden, daß er dermahleins wieder in den Stand komme, seinen Gläubigern gerecht zu werden: Ein Gesetz aber welches demselben die Freyheit abspricht, ohne daß die Gläubiger den geringsten Nutzen davon haben, kan durch keine gründliche Beweise vertheidiget werden.

237. Man könnte, wie Ich dafür halte, in allen Fällen, einen Betrug mit verhaßten Umständen, von einem groben Versehen, dieses von einem leichten, und lezteres von der gänzlichen Unschuld unterscheiden und darnach durchs Gesetz die Strafen einrichten.

238. Ein vorsichtiges und vernünftiges Gesetz kann die meisten freventlichen Banqueroute verhindern, und Mittel anweisen, wie ein Handelsmann bey gewissen Vorfällen, die auch dem ehrlichsten und fleißigsten Manne, begegnen können, sich zu verhalten habe, um sein Unglück zu verhüten. Eine öffentliche ordentlich eingerichtete Registratur aller Handlungscontracte, die einem jeden Bürger nachzusehen, und zu Rathe zu ziehen, frey stehet;

ceux à qui il doit: Mais on ne pourra jamais justifier, par aucune raison solide, une Loi qui le privera de sa liberté sans utilité pour ses créanciers.

237. On pourroit, ce me semble, dans tous les cas, distinguer le dol avec des circonstances odieuses, d'avec la faute grave; la faute grave de la légère; & celle-ci de l'innocence entière; & régler d'après cela, par la Loi, les peines.

238. Une Législation sage & circonspecte pourroit empêcher la plus grande partie des faillites frauduleuses, & préparer des remèdes aux accidens qui arrivent à l'homme industrieux & de bonne-foi. Un Registre public & exact de tous les contracts, & la liberté à chaque Citoyen de le consulter. Une Banque formée par une contribution sagement répartie sur les Commerçans, &

гражданину смотрѣть и справляться сЪ оною: банкЪ учрежденный складкою разумно на торгующихЪ распредѣленною, изЪ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспомоществованія нещастныхЪ, хотя и рачительныхЪ торговцовЪ, были бы установленія приносящія сЪ собою многія выгоды, и никакихЪ вЪ самой вещи неудобствЪ не причиняющія.

239. *ВопросЪ* VIII. Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

240. Гораздо лучше предупреждать преступленія, нежели наказывать.

241. Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецЪ хорошаго законоположничества, которое не что иное есть, какЪ искусство приводить людей кЪ самому совершенному благу, или оставлять между ними, если всего искоренить не льзя, самое малѣйшее зло.

242. Когда запретимЪ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмЪ

tabulas; mensa foenerationis publica per contributionem pecuniae sapienter in singulos negotiatores distributam instituta, ex qua possent sumere consentaneam aeris summam ad subleuandas rationes suas infortunati tametsi industrii negotiatores; haec inquam essent eiusmodi instituta, quae multa secum afferrent emolumenta et nullis incommodis negotiantes onerarent.

239. *Quaestio VIII.* Quae sunt efficacissima adminicula ad praevertenda crimina?

240. Longe melius est praeripere occasiones perficiendis criminibus, quam punire ea.

241. Praeuenire crimina est consilium et finis bonae legislationis, quae nihil aliud est, quam ars perducendi homines ad summum bonum, vel relinquendi in societate illorum, siquidem totum radicitus exterminari nequit, malum minimum.

242. Si prohibebimus multas actiones, quas Ethici medias solent vocare, non continebimus in

Eine durch Zusammenschuß der Kaufmannschaft wohl eingerichtete Bank, daraus Summen genommen werden können, um unglüklichen, doch fleißigen, Kaufleuten wieder aufzuhelfen: Dergleichen Einrichtungen würden viel Nutzen bringen, ohne bey der Ausführung irgend einigen Unbequemlichkeiten unterworfen zu seyn.

239. **Achte Frage.** Welches sind die wircksamsten Mittel den Verbrechen vorzubeugen?

240. Es ist ungleich besser, den Verbrechen vorzubeugen, als sie zu bestrafen.

241. Den Verbrechen vorzubeugen ist die Absicht und der Endzweck einer guten Gesetzgebung, welche nichts anders ist, als die Kunst, die Menschen zu der vollkommensten Glückseeligkeit zu bringen, oder, wenn alles Böse auszurotten nicht möglich ist, das Geringste übrig zu lassen.

242. Wenn man viele Handlungen verbietet, die von den Sittenlehrern gleichgültig genannt werden,

dont on tireroit des sommes convenables pour secourir l'industrie malheureuse, seroient des établissemens qui auroient beaucoup d'avantages & qui n'entraîneroient aucun inconvénient réel.

239. *Question VIII.* Quels sont les moyens les plus efficaces pour prévenir les crimes?

240. Il vaut mieux prévenir les crimes que de les punir.

241. C'est à prévenir les crimes que doit tendre une bonne Législation, qui n'est que l'art de conduire les hommes au *Maximum* du bonheur, ou au *Minimum* du malheur.

242. Défendre une multitude d'actions moralement indifférentes, ce n'est pas empêcher les crimes

не удержимъ преступленій могущихъ отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

243. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобъ законы меньше благодѣтельствовали разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

244. Сдѣлайте, чтобъ люди боялися законовъ, и никого бы кромѣ ихъ не боялися.

245. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чтобы просвѣщеніе распространилося между людьми.

246. Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущеніе до вреднаго своевольства причиняти зло себѣ подобнымъ.

247. Еще можно предупредить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

248. На конецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

249. Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано: но разсматривающій, хотя съ малымъ при-

arcto ope illius prohibitionis crimina, quae inde naſci poſſunt, ſed feneſtram aperiemus ad alia noua facinora.

243. Vultis ne anteuenire crimina? Facitote, vt leges non tam variis inter ciues ordinibus faueant, quam cuique ciui ſingillatim.

244. Facitote, vt homines vereantur leges, et praeter illas neminem metuant.

245. Vultis ne praeuerti criminibus? Agite, vt lux ſcientiae colluſtrans animos hominum expandat radios ſuos longe late que.

246. Codex legum bonarum nil aliud eſt, quam coercitio damnoſae licentiae, ne homo inferat malum ſui ſimilibus.

247. Super haec crimini occurretis, ſi virtus a vobis praemium referet.

248. Poſtremo fidiſſima ſed et omnium difficillima via ad reddendos homines meliores eſt educatio liberaliter et quam poteſt diligentiſſime inſtituta.

249. Hoc capite inuenientur quaedam axiomata ex ſuperius iam dictis repetita. Verum ſi quis animum attenderit, adhibita vel me-

so thut man dadurch den Verbrechen, die daraus erfolgen können, keinen Einhalt, sondern man giebt noch zu neuen Anlaß.

qui peuvent en être les suites; c'est en créer de nouveaux.

243. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß die Gesetze nicht so sehr gewisse Stände, als vielmehr jeden Bürger insbesondere begünstigen.

243. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les Loix favorisent moins les différens ordres des Citoyens que chaque Citoyen en particulier.

244. Machet, daß die Menschen sich für den Gesetzen, und sonst für Niemand fürchten.

244. Faites que les hommes craignent les Loix, & ne craignent qu'elles.

245. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß Vernunft und Wissenschaften sich unter den Menschen mehr ausbreiten.

245. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les lumières se répandent.

246. Ein gutes Gesetzbuch ist nichts anders, als das Mittel dem schädlichen Muthwillen, andern seines gleichen Uebels zu thun, ein Ziel zu setzen.

246. Un Code de bonnes Loix n'est autre chose que l'exclusion de la funeste liberté de nuire à ses semblables.

247. Man kann auch durch Belohnung der Tugend das Böse verhindern.

247. On peut encore prévenir les crimes en récompensant la vertu.

248. Endlich das allersicherste, aber auch schwerste Mittel, die Menschen zu bessern, ist die Einführung einer vollkommenen Kinderzucht.

248. Enfin le moyen le plus sûr, mais le plus difficile, de rendre les hommes meilleurs, est de perfectionner l'éducation.

249. Man wird in diesem Capitel Wiederhohlungen des schon vorher erwähnten antreffen. Wer aber nur einige Aufmerksamkeit anwenden will,

249. On trouvera dans ce Chapitre des répétitions de ce qui a déja été dit: mais pour peu qu'on y fasse attention, on verra

хѣжанїемъ, увидитъ, что вещь сама того требовала; и кромѣ того очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду.

diocri diligentia, facile perſpiciet naturam rerum id efflagitaſſe a Nobis; ad hoc, multoties id repeti poteſt, quod debet eſſe vtile generi humano.

ГЛАВА XI.

CAPVT XI.

250.

Гражданское общество, такъ какъ и всякая вещь, требуетъ извѣстнаго порядка; надлежитъ тутъ быть однимъ, которые правятъ и повелѣваютъ, а другимъ, которые повинуются.

250.

Societas ciuilis haud aliter, quam quaeuis alia inſtitutio, eget certi ordinis. Neceſſe eſt, vt ſint in ea alii, qui regant et imperent, alii, qui obediant.

251. И сїе есть начало всякаго рода покорности; сїя бываетъ больше или меньше облегчительна, смотря на состоянїе служащихъ.

251. Et haec eſt origo ſubiectionis ſeu ſeruitutis omnium generum. Seruitus haec minus magis ve grauis eſſe ſolet pro eo, ac eſt ſtatus ſeruientium.

252. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучїи всѣхъ людей пещися; то обязаны МЫ состоянїе и сихъ подвластныхъ облегчати, сколько здравое разсужденїе дозволяетъ.

252. Ideoque cum lex naturae iubeat nos pro viribus noſtris curam ſuſcipere proſperitatis omnium mortalium, Noſtrum erit conditionem horum quoque hominum nobis parentium reddere leniorem, quantum quidem id ſana permittit ratio.

253. Слѣдовательно и избѣгати случаевъ, чтобъ не при-

253. Sequitur hinc neceſſe eſſe, vt fugiamus occaſiones abſtrahendi

der wird finden, daß die Sache selbst solches erfordert hat. Ueberdem kann man eine Sache nicht zu oft sagen, von welcher die Glückseeligkeit des menschlichen Geschlechts abhängt.

que la matière l'exigeoit, & de plus, on ne peut trop répéter ce qui doit être utile au genre humain.

XI. Hauptstück.

250.

Die bürgerliche Gesellschaft, so wie eine jede andere Einrichtung, erfordert eine gewisse Ordnung. Es müssen seyn, die regieren und befehlen, und andere, die gehorchen.

251. Dieses ist der Ursprung aller Arten der Unterthänigkeit, welche grösser oder geringer ist, nach Beschaffenheit derer die gehorchen.

252. Wenn also das natürliche Recht uns befiehlet, für aller Menschen Wohlergehen nach unserm Vermögen Sorge zu tragen: so sind **Wir** auch verbunden, das Schicksal derer, die uns unterthan sind, so viel es die gesunde Vernunft zulässet, zu erleichtern.

253. Folglich müssen **Wir** vermeiden, Leute zu Sklaven zu machen,

CHAPITRE XI.

250.

La Société civile, de même que tout autre établissement, éxige un certain ordre. Il faut qu'il y ait des personnes qui gouvernent & qui commandent, & d'autres qui obéissent.

251. Voila l'origine de toutes les espèces de dépendances; elle est plus ou moins dure, suivant la condition de ceux qui obéissent.

252. Or puisque la Loi naturelle nous commande de contribuer, autant qu'il est en nous, au bien-être de tous les hommes, *Nous* sommes obligés de soulager la condition de ceux qui nous sont-soumis, autant que la saine raison le permet.

253. Par conséquent d'éviter de réduire les hommes à l'état d'escla-

водить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненїю того привлечетъ; и то не для собственной корысти, но для пользы государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываетъ.

254. Какого бы рода покорство ни было, надлежитъ, чтобъ законы гражданскїе съ одной стороны злоупотребленїе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущїя оттуду произойти.

255. Нещастливо то правленїе, въ которомъ принуждены установлять жестокїе законы.

256. ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащїе были подъ смотренїемъ опекуновъ. По первой статьи сего указа чинится исполненїе; а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

257. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовати въ судѣ никакого удовольствїя: и нещастїе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но при томъ и всего общества были рабы.

homines in seruitutem, nisi extrema necessitas, id vt agamus, nos cogat, id que non propriae vtilitatis, sed communis boni caussa; verum tamen haec quoque ratio vix ac ne vix quidem locum isthic obtinere potest.

254. Subiectio hominum sub alterius potestatem qualis qualis tandem illa sit, oportet, vt leges ciuiles ex parte vna abusum seruitutis arceant, ex altera vero praemuniant pericula, quae inde enasci possunt.

255. Infelix id regnum dici debet, sub quo necessitas impendet ferendi saeuas leges.

256. PETRVS I. anno 1722. sanciuit lege, vt dementes et saeui in subditos suos tradantur curae tutorum. Prima pars legis huius adhuc firma ac rata permanet, ab altera vero cur discessum sit, incertum est.

257. Lacedaemone serui ius suum in iudicio persequi non poterant; et sors illorum eo crudelior erat, quod illi non vnius tantummodo ciuis, sed super his etiam totius rei publicae fuere serui.

es sey denn, daß die äußerste Nothwendigkeit dazu zwänge, und auch alsdann nicht um eigenen Nutzens willen, sondern zum Besten des Reichs; doch in Ansehung des Vortheils, den das Reich dadurch erhalten könnte, ist noch die Frage: wie oft derselbe statt gefunden?

254. Die Unterthänigkeit mag beschaffen seyn, wie sie wolle, so müssen die bürgerlichen Gesetze, wie auf der einen Seite den Mißbrauch der Leibeigenschaft, also auf der andern die Gefahr, welche daraus entstehen könnte, zu verhüten suchen.

255. Es ist eine unglückliche Regierung, wo man sich gezwungen siehet, scharfe Gesetze zu geben.

256. **Peter der Erste** gab im Jahre 1722 ein Gesetz, daß man Leuten, die nicht bey vollem Verstande wären, und die ihre Unterthanen quäleten, Vormünder setzen sollte. Dem ersten Puncte dieses Gesetzes wird nachgelebet; warum aber der zweyte nicht erfüllet wird, ist unbewust.

257. Die Lacedämonischen Sklaven bekamen im Gerichte kein Recht. Ihr Unglück war desto grösser, weil sie nicht nur Sklaven eines einzigen Bürgers, sondern auch des ganzen gemeinen Wesens waren.

vage, à moins que la nécessité ne le demande absolument, & cela, non pour l'intérêt particulièr, mais pour celui de l'Etat. Encore est-ce une question de savoir s'il arrive souvent que l'Etat en retire de l'avantage?

254. De quelque nature que soit la dépendance, il faut que les Loix civiles cherchent à en ôter, d'un côté, les abus, de l'autre, les dangers.

255. C'est un malheur du gouvernement lorsqu'il se voit contraint de faire des Loix trop sévères.

256. *Pierre I.* ordonna, par une Loi de l'Année 1722. que les insensés & ceux qui tirannisent leurs serfs seroient mis sous tutelle. Le premier paragraphe de cette Loi est suivi, mais on ignore pourquoi l'autre ne l'est pas?

257. A Lacédémone, les esclaves ne pouvoient avoir aucune justice. L'excès de leur malheur étoit tel, qu'ils n'étoient pas seulement esclaves d'un Citoyen, mais encore du public.

258. У Римлянъ въ увѣчьи сдѣланномъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу, и не принимали болѣе ничего въ разсужденіе, какъ только сбавку цѣны: и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

258. Apud Romanos, cum vulnus illatum erat seruo, nil aliud curae erat, quam detrimentum factum domino. Tantidem aestimabatur vulnus illatum pecudi et seruo, nec de quaquam alia re deliberabatur, quam de imminutione pretii, atque id cedebat in vtilitatem domini; nam de illo, qui damno affectus erat, susque deque.

259. У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

259. Athenienses seuere puniebant eum, qui acerbe crudeliter que cum seruo agebat.

260. Не должно вдругъ и чрезъ узаконеніе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

260. Libertas non est danda simul et pariter magno numero seruorum.

261. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

261. Leges possunt aliquid statuere in fauorem peculii seruorum.

262. Окончимъ все сіе, повторяя правило то, что правленіе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго частное расположеніе соотвѣтствуетъ лучше расположенію народа, ради котораго оно учреждается.

262. Sed manum de tabula. Addimus hic tantum id: rei publicae administrationem naturae apprime congruam esse eam, cuius priuus tenor perquam optime respondet tenori populi, cuius caussa administratio illa instituitur.

263. При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ причины, кои столь часто привели въ

263. Ad haec id quoque maximopere curandum est, vt obuiam eatur caussis illis, quae seruos saepe ab obedientia dominis suis

258. Wenn bey den Römern ein Sklave durch jemand am Leibe beschädiget worden, so sahe man weiter auf nichts, als auf den Nachtheil der dem Herrn daraus erwuchs. Ob man ein Thier oder einen Sklaven verwundete, das wurde für eins gehalten, und man zog weiter nichts in Betrachtung, als die Verringerung des Werthes. Und dieß kam dem Herrn, nicht aber dem Beschädigten, zu Gute.

258. A Rome, quand il étoit question de blessures faites à un esclave, on ne consideroit que l'intérêt du maître. On confondoit la blessure faite à une bête & celle faite à un esclave; on n'avoit attention qu'à la diminution du prix; ce qui encore ne tournoit qu'au profit du maître, & non à celui de l'offensé.

259. Zu Athen wurde derjenige scharf bestrafet, der an einem Sklaven Grausamkeit ausübte.

259. A Athènes, on punissoit sévèrement celui qui éxerçoit des cruautés à l'égard d'un esclave.

260. Man muß nicht auf einmal, und durch ein allgemeines Gesetz, vielen Leibeigenen die Freyheit schenken.

260. Il ne faut pas faire tout à coup, & par une Loi générale, un nombre considérable d'affranchissemens.

261. Die Gesetze können dadurch etwas Gutes stiften, wenn sie den Leibeigenen ein Eigenthum bestimmen.

261. Les Loix peuvent favoriser le pécule des esclaves.

262. Lasset uns alles dieses mit Wiederhohlung des Grundsatzes beschließen, daß diejenige Regierung der Natur am nächsten kommt, deren besondere Einrichtung der Beschaffenheit des Volks, um dessentwillen sie errichtet wird, am gemässesten ist.

262. Finissons cet article en répétant le principe; que le gouvernement le plus conforme à la nature, est celui dont la disposition particulière se rapporte le mieux à la disposition du Peuple pour lequel il est établi.

263. Dabey aber ist sehr nöthig, daß man denjenigen Ursachen zuvorkomme, die so oft zu Empörung der Leibeigenen gegen ihre Herren Anlaß

263. Il est très nécessaire cependant, en outre, de prévenir les causes qui ont occasionné si souvent les révoltes des serfs contre

непослушанїе рабовъ противъ господъ своихъ; не узнавъ же сихъ причинъ, законами упредить подобныхъ случаевъ нельзя, хотя спокойство однихъ и другихъ отъ того зависитъ.

praestanda transuersos egerunt; sed si caussae hae fuerint ignotae, similes tumultus legibus coërceri nequeunt; quamquam tranquillitas horum non minus quam illorum in hoc cardine versetur.

* *

ГЛАВА XII.

CAPVT XII.

264. О размноженїи народа въ государствѣ.

264. De auctu populi in imperio.

265.

Россїя не только не имѣетъ довольно жителей, но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель, которыя ни населены, ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно ободренїй къ размноженїю народа въ государствѣ.

265.

Rossia non solum numerum sufficientem incolarum non habet, verum etiam possidet immensas vastas que regiones, nec habitatas nec cultas. Ideo que non satis possumus reperire incitamentorum, quibus auctus populi in imperio promoueatur.

266. Мужики большою частїю имѣютъ по двенадцати, пятьнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества; однако рѣдко и четвертая часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ. Чего для непремѣнно долженъ тутъ быть какїй ни будь порокъ, или въ пищѣ, или во образѣ ихъ жи-

266. Rustici ex inito cum vna matrimonio plerumque habent duodecim, quindecim immo non numquam viginti infantes; raro tamen et quartam eorum partem videmus adolescere, virilem que attingere aetatem. Necesse est omnino hic vitium quoddam latere vel in alimentis, vel in ratione vitae eorum, vel denique

gegeben haben. Ohne Erkänntniß dieser Ursachen, ist es unmöglich, ähnliche Vorfällen durch Gesetze zuvorzukommen, obgleich die Ruhe der einen und der andern davon abhängt.

leurs maîtres; car si l'on ne connôit pas ces causes, il n'est pas possible d'obvier par des Loix à des cas pareils; quoi que la tranquilité des uns & des autres en dépendent.

* *

XII. Hauptstück.

CHAPITRE XII.

264. Von der Vermehrung des Volks im Reiche.

264. *De la Population.*

265.

Rußland, hat nicht nur nicht genug Einwohner, sondern fasset noch überaus grosse Länder in sich, die weder bewohnt, noch bearbeitet sind. Man kann also nicht genug Aufmunterung ersinnen, um die Vermehrung des Volks im Reiche zu befördern.

265.

La Russie, loin d'avoir assez d'habitans, possède une étendue immense de Païs, qui ne sont ni peuplés ni cultivés. On n'y sauroit par conséquent trop favoriser la Population.

266. Die Bauren haben grössesten Theils 12, 15 bis 20 Kinder aus einer Ehe; selten aber kömmt der vierte Theil davon zu einem vollkommenen Alter. Es muß also nothwendig an einem Fehler liegen, es sey in Ansehung der Nahrung, der Lebensart, oder der Erziehung, durch welchen diese Hoffnung des Reichs aufgerieben wird. In was für einen blühenden

266. Nos Paisans, pour la plus part, ont douze, quinze & jusqu'à vingt enfans d'un seul mariage; mais rarement la quatrième partie parvient à l'âge viril. Il faut donc qu'il y ait un vice, ou dans leur nourriture, ou dans leur façon de vivre, ou dans l'Education, qui fasse périr cette espérance de l'Empire. Quel ne

зни, или въ воспитаніи, который причиняетъ гибель сей надеждѣ государства. Какое цвѣтущее состояніе было бы сея державы, если бы могли благоразумными учрежденіями отвратить или предупредить сію пагубу!

in educatione paruulorum, quod spem frustratur ciuitatis. Quam floridus vigor esset Nostrarum ditionum, si duce prudentia indagari possent remedia ad auertendam seu anticipandam hanc perniciem!

267. Прибавьте къ сему и то, что двѣстѣ лѣтъ прошло, какъ незнаемая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки, и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сія болѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствія во многихъ провинціяхъ. Надлежитъ попеченіе имѣть о здравіи гражданъ: чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщеніе чрезъ законы.

267. Huc accedit id quoque, ducentos scilicet iam annos esse praeterlapsos, ex quo morbus maioribus nostris ignotus ex America transmigrauit ad septemtriones, qui ruinam naturae humanae machinatur. Morbus hic spargit late per multas regiones tristia spectacula et perniciosa relinquit vestigia. Gerenda est cura sanitatis ciuium; quare prudentia suadet praecidere morbo huic ope legum viam, ne porro quaquauersum serpat.

268. Мойсеевы могутъ къ сему служити примѣромъ.

268. Exemplum ei rei petere possumus ex legibus Mosis.

269. Кажется еще, что новозаведенный способъ отъ дворянъ, сбирати свои доходы, въ Россіи уменьшаетъ народъ и *земледѣліе*; всѣ деревни почти на оброкѣ. Хозяева не бывъ вовсе или мало въ деревняхъ своихъ, обложатъ каждую душу по рублю, по два, и даже до пяти рублей, не смотря

269. Ad haec videre mihi videor nouam illam rationem, qua nobiles seu patricii exigunt a rusticis tributa, esse obstaculo tam auctui populi in Rossia, quam etiam *agriculturae*. Domini praediorum, numquam visis, vel perfunctorie conspectis agris suis, imponunt rusticis tributi loco quotannis pendendos singulos, binos,

Zustand würde dieses Reich nicht versetzet werden, wenn man durch kluge Einrichtungen ein so verderbliches Uebel abwenden, oder demselben zuvorkommen könnte!

seroit pas l'état florissant de la Russie, si Nous pouvions, par de sages règlemens, empêcher ou prévenir cette perte!

267. Thut diesem noch hinzu, daß seit zweyhundert Jahren eine voralters unbekannte Krankheit aus America nach Norden gekommen, die dem menschlichen Geschlechte den Untergang drohet. Diese Krankheit breitet in vielen Provinzen traurige und verderbliche Folgen aus. Die Sorge für die Gesundheit der Bürger ist eine Pflicht, folglich würde es weislich gehandelt seyn, wenn man der Verbreitung dieser Krankheit durch Gesetze zu wehren trachtete.

267. A joutez à cela qu'il y a deux siècles qu'une maladie inconnue aux anciens, est passée de l'Amérique dans le Nord, & tend à la destruction de la race humaine. Cette maladie fait de tristes ravages dans plusieurs contrées. Or comme il faut avoir soin de la santé des Citoyens, il seroit très sage d'arrêter par des Loix, la communication de cette maladie.

268. Die Gesetze Mosis können hiebey zum Beyspiele dienen.

268. Celles de Moïse pourroient servir d'éxemple.

269. Es scheinet auch, daß die neu eingeführte Art, wie der Adel von den Bauren seine Abgaben einnimmt, der Vermehrung des Volks und dem Ackerbau hinderlich sey. Fast alle Dörfer bezahlen ihren Herren gewisse Abgaben an Gelde. Diese Herren, welche niemals oder selten in ihren Dörfern sich aufhalten, setzen jede Person auf 1, 2 und bis auf 5 Rubel

269. Il semble encore que la nouvelle manière, que les Gentilshommes de Russie emploïent pour percevoir leurs revenus, diminuë la Population & *l'Agriculture*. Presque toutes les terres païent leur redevance en argent. Les Maîtres qui ne vivent point du tout, ou du moins rarement dans leurs terres, taxent chaque Païsan à un,

на то, какимъ способомъ ихъ крестьяне достаютъ сіи деньги.

270. Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чтобъ они съ большимъ разсмотренiемъ располагали свои поборы, и тѣ бы поборы брали, которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его дома и семейства: тѣмъ бы распространилось больше земледѣлiе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

271. А нынѣ иный земледѣлецъ лѣтъ пятьнадцать дома своего не видитъ, а всякiй годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ, бродя по всему почти государству.

272. При великомъ благополучiи государства легко умножается число гражданъ.

273. Страны луговыя, и ко скотоводству способныя, обыкновенно мало имѣютъ народа по тому, что мало людей находятъ себѣ тамо упражненiе; пахатныя же земли большее число людей въ упражненiи содержатъ и имѣютъ.

immo etiam quinos nummos rubellos, nulla habita ratione, quibusnam modis isti acquirant has sibi pecunias.

270. Omnino necesse esset praescribi dominis praediorum legem, quae iuberet eos imponere tributa rusticis maiore cum circumspectione, atque eiusmodi ab illis tributa exigere, quae eos a domo et familia sua abesse non cogerent; id quod et agriculturam latius proferret, et numerum incolarum regni augeret.

271. Nunc autem non nulli rusticorum colonorum quindecim annis domo absunt, quotannis autem soluunt domino tributum suum, comparando ad id pecunias in vrbibus longe a domo sua dissitis, et peruagando omnes fere regni huius ditiones.

272. Imperii prosperitas facile numerum ciuium auget.

273. Regiones pratis abundantes et rei pecuariae aptae, vt plurimum exiguo numero gaudent incolarum; nam pauci hominum studium illic et operam, cui vacent, reperire possunt: idoneae vero ad agriculturam terrae magno hominum numero praebent materiam laborum sat magnam.

Abgabe, ohne sich darum zu bekümmern, wie ihre Bauren dieses Geld zusammen bringen.

270. Es wäre höchstnöthig, dem Adel durch ein Gesetz vorzuschreiben, daß er bey Bestimmung der ihm zu bezahlenden Abgaben mit mehr Ueberlegung zu Werke gienge, und solche Abgaben vom Bauer forderte, die denselben am wenigsten von seinem Hause und von seiner Familie entferneten. Dadurch würde der Ackerbau in Aufnahme kommen, und das Volk würde sich im Reiche vermehren.

271. Jetzt aber bleibt ein Ackersmann auf 15 Jahr lang von seinem Hause weg, gehet nach entfernten Städten seiner Nahrung nach, und ziehet fast im ganzen Reiche herum, um dem Herrn seine jährliche Abgaben zu bezahlen.

272. Je glückseeliger die Menschen in einem Reiche leben, je leichter vermehret sich die Zahl der Einwohner.

273. Niedrige und zur Viehzucht bequeme Gegenden haben gemeiniglich wenig Einwohner, weil wenig Leute dort für sich Beschäftigung finden. Ackerländer hingegen erhalten eine weit grössere Menge Menschen in Beschäftigung, und sind auch mehr bevölkert.

à deux & jusqu'à cinq Roubles par tête; sans se mettre en peine par quel moyen le Païsan se met en état de païer cet argent.

270. Il seroit très nécessaire d'ordonner, par une Loi, aux Maîtres de règler avec plus de discernement l'imposition des charges de leurs Païsans, & d'une manière qui les éloignat moins de leur maison & de leur famille. L'Agriculture & la Population y gagneroient.

271. Au lieu qu'à présent, nombre de Cultivateurs restent éloignés des quinze années de leur maison, & rodent presque par tout l'Empire, de ville en ville, pour tâcher de gagner par leur travail de quoi païer leurs charges.

272. Avec une grande felicité dans un état, le nombre des Citoyens s'y accroît aisément.

273. Les païs de Pâturage sont peu peuplés, parce que peu de gens y trouvent de l'occupation; les terres à bled occupent un plus grand nombre d'hommes.

274. ВездѢ, гдѢ есть мѢсто, вЂ которомЂ могутЂ выгодно жить, тутЂ люди умножаются.

275. Но страна, которая податями столь много отягчена, что раченїемЂ и трудолюбїемЂ своимЂ люди сЂ великою нуждою могутЂ найти себѢ пропитанїе, чрезЂ долгое время должна обнажена быть жителей.

276. ГдѢ люди не для инаго чего убоги, какЂ только, что живутЂ подЂ тяжкими законамѝ, и земли свои почитаютЂ не столько за оснȏванїе кЂ содержанїю своему, какЂ за подлогЂ кЂ удрученїю, вЂ такихЂ мѢстахЂ народЂ не размножается. Они сами для себя не имѢютЂ пропитанїя; такЂ какЂ имЂ можно подумать отЂ онаго удѢлить еще своему потомству? Они не могутЂ сами вЂ своихЂ болѢзняхЂ надлежащимЂ пользоваться присмотромЂ; такЂ какЂ же имЂ можно воспитывати твари находящїяся вЂ безперерывной болѢзни, то есть, во младенчествѢ? Они закапываютЂ вЂ землю деньги свои, боясь пустить оныя во обращенїе; боятся богатыми казаться; боятся, чтобЂ богатство не навлекло на нихЂ гоненїя и притѢсненїй.

274. Vbicumque eſt locus vitae hominibus commode agendae aptus, ſemper ibi numerus populi creſcit.

275. Sed regio ſub pondere tributorum gemens adeo, vt incolae eius induſtria et laboribus ſuis difficiliter victum ſibi parare poſſint, per decurſum annorum abſque vllo dubio deſtituta erit ab incolis.

276. Sicubi homines id circo tantum ſunt pauperes, quod degunt preſſi grauitate legum, fundos que ſuos putant non tam eſſe accommodatos ad ſuſtentationem illis praebendam, quam ad afferendam oppreſſionem, illic populus nulla poteſt augmenta capere. Illi ipſi ſibi victum parare nequeunt; qui igitur fieri poteſt, vt animum applicent ad relinquendam partem alimentorum poſteris ſuis? Illi morbis correpti, ipſi cura neceſſaria deſtituuntur; qui igitur fieri poteſt, vt ſint ſolliciti in educandis paruulis ſuis aegris continuo morbo, ſcilicet infantia? Illi defodiunt in terram pecunias ſuas, pauent que eas in vſum ſuum convertere; verentur ne videantur eſſe diuites; horrent ne diuitiae ſuae praebeant anſam ad vexandum eos et inſectandum.

274. Allenthalben, wo an einem Orte gut zu leben ist, da vermehren sich die Einwohner.

274. Partout où il se trouve une place où l'on peut vivre commodément, les hommes se multiplient.

275. Wenn aber ein Land so sehr mit Auflagen beschweret ist, daß die Leute, aller ihrer Mühe und Arbeit ungeachtet, kaum den nothwendigen Unterhalt finden, so muß dasselbe Land lange Zeit von Einwohnern entblösset seyn.

275. Mais un Païs qui est si fort chargé d'impôts, que l'industrie & l'activité n'y trouvent la subsistance que difficilement, doit se dépeupler à la longue.

276. Wo die Menschen nur deßwegen arm sind, weil sie unter harten Gesetzen leben; wo sie ihre Ländereyen nicht so sehr für den Grund ihres Unterhalts, als für eine Gelegenheit der Unterdrückung ansehen: da kann sich das Volk nicht vermehren. Es fehlet ihnen selbst an hinlänglichem Unterhalte; wie könnte es ihnen dann in den Sinn kommen davon noch ihren Nachkommen mitzutheilen? Sie haben selbst in ihren Krankheiten keine hinlängliche Pflege; wie können sie Geschöpfe erziehen, die in einer beständigen Krankheit, das ist, in der Kindheit, sich befinden? Sie vergraben ihr Geld in die Erde, weil sie sich scheuen, dasselbe im Handel und Wandel umgehen zu lassen? sie fürchten sich, für reich gehalten zu werden, weil sie besorgen, der Reichthum möchte ihnen Verfolgung und Unterdrückung zuziehen.

276. Là où les hommes ne sont pauvres que parce qu'ils vivent sous des Loix dures, & qu'il regardent leur champ moins comme le fondement de leur subsistance, que comme un prétexte à la véxation; dans ces contrées, dis-je, les hommes ne se multiplient pas. Ils n'ont pas même leur nourriture, comment pourroient-ils songer à en faire part à leur postérité? Ils ne peuvent se soigner dans leurs maladies, comment pourroient-ils élever des créatures qui sont dans une maladie continuelle, savoir dans l'enfance? Ils enfouïssent dans la terre leur argent; ils ont peur de le faire valoir; ils craignent de paroître riches, & que les richesses ne leur attirent de la persécution & des véxations.

277. Многіе пользуясь удобностію говорить, но не будучи въ силахъ испытать въ тонкость о томъ, о чемъ говорятъ, сказываютъ: *чемъ въ большемъ подданные живутъ убожествѣ, тѣмъ многочисленнѣе ихъ семьи.* Такъ же и то: *чемъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состояніе платить оныя.* Сіи суть два мудрованія, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будутъ причинять погибель самодержавнымъ государствамъ.

278. Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженіе государства отъ жителей происходитъ отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣкоего порока и худаго правленія. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже преобратившуюся болѣзнь. Родившися въ уныніи и въ бѣдности, въ насиліи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденіяхъ, видѣли они свое истребленіе, часто не примѣтивъ причинъ истребленія своего.

277. Multi occasionem captantes verba faciendi, sed destituti viribus diligenter penitus que perscrutandi id, quo de loquuntur, aiunt: *Quo maiore subditi viuunt in paupertate, eo numerosiores esse illorum familias.* Item que: *Quo maiora illis tributa imperantur, eo citius peruenire eos ad id, vt possint ea pendere.* Haec sunt duo sophismata, quae numquam non perniciem afferebant, et in posterum semper damna dabunt regnis Monarchicis.

278. Malum fere immedicabile est, si inopia in regno incolarum originem suam ducit per longam iam seriem annorum ab interno quodam mali regiminis vitio. Numerus hominum illic decreuit vi morbi clandestini nec obseruati, qui iam fere in naturam conuersus est. Nati in moerore, angoribus et miseriis, sub iugo violentiae, aut falsarum opinionum regimen illud agitantium, viderunt equidem decrementa et ruinam suam, caussam autem defectionis et occasus sui videre illis saepe numero non licuit.

277. Viele, die sich der Gelegenheit, ein Wort anzubringen, zu bedienen wissen, aber nicht im Stande sind, die Sache, wovon die Rede ist, gründlich zu untersuchen, pflegen zu sagen: **Je grösser die Armuth der Unterthanen ist, desto zahlreicher sind ihre Familien.** Und wiederum: **Je mehr man Abgaben von ihnen fordert, desto eher kommen sie in den Stand, solche zu bezahlen.** Dies sind zwey verfängliche Schlüße, die allezeit viel Schaden nach sich gezogen haben, und jederzeit das Verderben souverainer Reiche verursachen werden.

277. Beaucoup de gens, se prévalant de la facilité qu'ils ont de parler, quoiqu' incapables d'éxaminer & d'approfondir ce dont ils parlent, disent: *Que plus les Sujets sont pauvres, plus les familles deviennent nombreuses; que plus ils sont chargés d'impôts, plus ils se mettent en état de les païer*: deux sophismes qui ont toujours perdu & qui perdront toujours les Monarchies.

278. Es ist fast ein unheilbares Uebel, wenn die Entblössung eines Landes von Einwohnern, seit lange her von einem innerlichen Fehler und einer schlechten Regierung herrühret. Die Leute nehmen daselbst ab, durch eine unmerkliche und fast schon zur Natur gewordene Krankheit. In Drangsal und Armuth gebohren, leben sie unter dem Zwange, oder so wie es die von der Regierung angenommene falsche Grundsätze verstatten. Sie haben ihre Abnahme gesehen, und oft die Ursache derselben nicht bemerket.

278. Un mal presqu' incurable, c'est lorsque la dépopulation vient de longue-main, par un vice intérieur & un mauvais gouvernement. Les hommes ont péri par une maladie insensible & habituelle. Nés dans l'abattement & dans la misère, sous la violence, ou le règne de faux principes adoptés par le gouvernement, ils se sont vus détruire, souvent sans sentir les causes de leur destruction.

279. Чтобы возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣтей могущихъ впредь родиться. Надежда сія вовсе безвременна; люди во своихъ пустыняхъ живущіе не имѣютъ ни ободренія, ниже раченія. Поля могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простый народъ въ сихъ странахъ не имѣютъ участія и въ бѣдности, то есть въ земляхъ никогда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество. Нѣкоторые начальные граждане или Государь сдѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель впустѣ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на пастьвы, а трудолюбивый человѣкъ ни чего не имѣетъ.

279. Vt consulatur rationibus regni ad hunc modum incolis denudati, frustra exspectabimus auxilium, quod ferre potest huic hominum inopiae proles in posterum oritura. Spes haec plane hic locum habere nequit. Homines in desertis campis viuentes carent industria et stimulis eam excitantibus. Campi illi, qui populo toti dare possent sufficientem victum, vix vni familiae eum suppeditant. Plebs proletaria in his regionibus non habent partem sibi vllam istius etiam paupertatis, id est terrarum numquam aratro subactarum, quarum ibi permagnus est numerus. Quidam primores populi, vel rex ipse pedetentim acceperunt in possessionem omnes has vastas regiones cultoribus destitutas; familiae colonorum fortunis suis prouolutae reliquerunt illis eas terras ad pascua, industrii vero et laboriosi viri nil habent.

280. Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего государства части; предприять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излише-

280. Rebus ita se habentibus oporteret in omni ea terrarum vastitate id agere, quod Romani in vna ditionum suarum parte agebant; in colonorum inopia convertere animum ad id, quod illi in copia eorum suscipiebant: dividere agros omnibus familiis,

279. Um einem Lande aufzuhelfen, das jetztbeschriebener maassen von Einwohnern entblösset ist, wartet man vergeblich auf Kinder, die noch inskünftige geboren werden können. Dies ist eine ganz ungegründete Hoffnung. Leute, die in ihren Einöden wohnen, werden durch nichts ermuntert, und sind also auch nicht fleißig. Felder, die einem ganzen Volke Unterhalt geben könnten, ernähren kaum eine einzige Familie. Der gemeine Mann in diesen Gegenden hat auch an dem Elende selbst keinen Theil, das ist, an Ländereyen, die noch nie ein Pflug bearbeitet hat, deren es dort eine grosse Menge giebt. Einige der vornehmsten Einwohner, oder der Landesherr, haben sich unvermerkt die ganze Strecke solcher wüstliegenden Felder zugeeignet, die verarmten Familien haben ihnen dieselbe zur Weide überlassen, und der arbeitsame Mensch besitzet nichts davon.

279. Pour rétablir un Etat ainsi dépeuplé, on attendroit en vain des secours de la part des enfans qui pourroient naître. Il n'est plus tems: les hommes dans leurs déserts sont sans courage & sans industrie. Avec des terres pour nourrir un Peuple, on a à peine dequoi nourrir une famille. Le bas Peuple, dans ces païs, n'a pas même de part à la misère, c'est-à-dire, aux terres en friche dont ils sont remplis. Quelques Citoyens principaux, ou le Prince, sont devenus insensiblement propriétaires de toute l'étenduë de ces terres en friche; les familles détruites les leur ont laissé en pâtures, & l'homme laborieux n'en possède rien.

280. Bey solchen Umständen sollte man in dem ganzen Umfange dieser Länder dasjenige thun, was die Römer in einem Theile ihrer Monarchie gethan haben. Was bey diesen der Ueberfluß der Einwohner veranlasset hat, das kann hier bey dem Mangel derselben beobachtet werden. Man

280. Dans cette situation, il faudroit faire dans toute l'étendue du Païs, ce que les Romains faisoient dans une partie du leur: pratiquer dans la disette des habitans, ce qu'ils observoient dans l'abondance; distribuer des terres à toutes les familles qui n'ont rien,

ствѣ, раздѣлити земли всѣмъ семьямъ, которыя никакихъ не имѣютъ; подать имъ способы вспахать оныя и обработать. Сїе раздѣленїе должно учинить тотъ часъ, когда только сыщется человѣкъ, который бы принялъ оное такъ, чтобъ ни мало времени не было упущено для начатїя работы.

quae nullos habent, subministrare illis adminicula ad proscindendos et excolendos eos. Partitio haec instituenda est, quam primum reperiri possunt homines id operis in se suscepturi ita, vt nullum praetermittatur tempus ad incipiendam culturam agrorum.

281. Іулїй Кесарь давалъ награжденїя имѣющимъ много дѣтей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказанїе на не вступающихъ въ супружество, и увеличилъ награжденїя сочетавающихся бракомъ, такъ же и имѣющихъ дѣтей. Сїи законы были несходственны съ установленїями нашего православнаго закона.

281. Iulius Caesar praemiis afficiebat eos, quibus multi erant nati infantes. Leges Augusti longe maiorem vim hac in re adhibebant. Poenam ille statuit in viventes in caelibatu, et auxit praemia ducentibus vxores et habentibus prolem. Verum leges hae erant contrariae regulis, quas orthodoxa nobis praescripsit religio.

282. Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женатымъ, какъ то на примѣръ, тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женатыхъ. Неженатый и бездѣтный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ, и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго болѣе дѣтей, тотъ

282. Sunt quaedam regiones, vbi matrimonio iunctis leges concesserunt nonnulla commoda. Exempli gratia, praefectos vicis, et qui illis in rebus gerendis adsunt, legi ex sociatis connubio oportet. Caelebs et prole carens nequit esse patronus caussarum, et in numerum iudicum paganorum adsciscì nequit. Qui prole gaudet numerosiore, is inter illos iudices prio-

vertheile die wüsten Länder unter alle diejenigen Familien, die keine Ländereyen haben. Man gebe ihnen Mittel an die Hand, sie zu bearbeiten. Allein, man thue solches ohne Zeitverlust, und so bald sich nur ein Mensch findet, der dieselbe dergestalt antrete, daß mit der Arbeit ohne Zeitverlust, der Anfang gemacht werde.

leur procurer les moyens de les défricher & de les cultiver. Cette distribution devroit se faire à mesure qu'il y auroit un homme pour la recevoir, de sorte qu'il n'y eut point de moment perdu pour le travail.

281. Julius Cäsar gab denenjenigen, die viel Kinder hatten, Belohnungen. Die Gesetze des August waren viel anstrengender. Er legte auf diejenigen, die sich nicht verheyratheten, eine Strafe, und vermehrte die Belohnungen der Verheyratheten, wie auch derer, die Kinder hatten. Diese Gesetze aber stimmen mit den Verordnungen unserer rechtgläubigen Religion nicht überein.

281. Jules Cesar donna des récompenses à ceux qui avoient beaucoup d'enfans. Les Loix d'Auguste furent plus pressantes: il imposa des peines à ceux qui n'étoient point mariés, & augmenta les récompenses de ceux qui l'etoient & de ceux qui avoient des enfans. Ces Loix ne s'accorderoient pas avec les institutions de notre sainte Religion.

282. In einigen Ländern sind den verheyratheten gewisse Vortheile ausgemacht, zum Exempel, dort müssen in den Dörfern die Schultzen und andere Vorgesetzte der Bauren, aus der Zahl der verheyratheten erwählet werden. Ein Unverheyratheter, und wer keine Kinder hat, kann keine Sache betreiben, auch nicht im Bauergerichte sitzen. Wer die meiste Kinder hat, der sitzet in diesem Gerichte oben

282. Il y a des Païs, où les Loix accordent certains avantages aux gens mariés; où, par éxemple, les anciens & les élus des villages ne sont choisis qu'entre les mariés. Un Célibataire, ou un homme qui n'a point d'enfans, ne peut être emploïé dans aucune affaire, ni être du nombre des Juges du village: celui qui a plus d'enfans précède celui qui en a moins, & le Paisan

сидитъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ, у котораго болѣе пяти сыновей, не платитъ уже никакихъ податей.

rem occupat locum. Rusticorum ille, cui plures sunt, quam quinque, filii, nulla iam tributa pendit.

283. Неженатые у Римлянъ не могли ничего получать по завѣщанію постороннихъ; а женатые, но бездѣтные, больше половины не получали.

283. Caelibes apud Romanos, si quid ipsis ab alienis legatum fuerat, hereditatem illam cernere non poterant: iuncti vero matrimonio, sed prole orbi, plus dimidia parte non accipiebant.

284. Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ отъ друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, если имѣли другъ отъ друга дѣтей: а ежели у нихъ дѣтей не было, то могли наслѣдствовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества: если же имѣли дѣтей отъ перваго брака, то могли давать другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣтей.

284. Commoda, quae vir et vxor vicissim ex mutuis testamentis capere poterant, praefinita erant lege. Poterant illi alter alteri relinquere testamento omnia bona sua, si illis communes erant liberi: quodsi liberis carebant, ex hereditate defuncti decimam tantum partem accipere poterat alter propter matrimonium, quo illi erant iuncti. Quodsi liberi alicui eorum supererant ex connubio priore, alter alteri pro numero liberorum decimam quamque hereditatis partem testamento legare poterant.

285. Если мужъ отсутствовалъ отъ жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наслѣдникомъ.

285. Viro, qui aberat ab vxore non rei publicae caussa, sed alias quascumque ob rationes, hereditatem vxoris suae adipisci, non licebat.

an. Ein Bauer, der mehr als fünf Söhne hat, ist frey von allen Abgaben.

283. Bey den Römern konnten Unverheyrathete, wenn ihnen von Fremden durch ein Testament etwas vermacht wurde, nicht erben. Verheyrathete, die keine Kinder hatten, bekamen nur die Hälfte des Vermächtnisses.

284. Die Vortheile, die Mann und Frau, einer von dem andern durch Vermächtnisse erhalten konnten, waren durch die Gesetze eingeschränkt. Sie konnten einer den andern durch ein Testament alles vermachen, wenn sie Kinder hatten, die sie mit einander gezeuget. Wenn keine Kinder da waren, so erbte der Nachbleibende von dem Verstorbenen nur den zehenten Theil des Vermögens, in Ansehung ihrer Ehe. Wenn sie aber Kinder erster Ehe hatten, so konnte einer dem andern so viel mal den zehenden Theil des Vermögens vermachen, als Kinder da waren.

285. Wenn der Mann von der Frau, es sey dann in Angelegenheiten des gemeinen Wesens, abwesend war, so konnte er sie nicht erben.

qui a plus de cinq fils ne païe auecune charge.

283. Ceux qui n'étoient *point* mariez chez les Romains ne pouvoient rien recevoir par testament des Etrangers, & ceux qui étant mariés, n'avoient point d'enfans, n'en recevoient que la moitié.

284. Les avantages qu'un mari & une Femme pouvoient se faire mutuellement par testament, étoient limités par la Loi. Ils *pouvoient se donner le tout, s'ils* avoient des enfans l'un de l'autre; s'ils n'en avoient point, ils pouvoient hériter la dixième partie de la succession, à cause du mariage; & s'ils avoient des enfans d'un autre mariage, ils pouvoient se donner autant de dixièmes qu'ils avoient d'enfans.

285. Si un mari s'absentoit d'auprès de sa femme, pour autre cause que pour les affaires publiques, il ne pouvoit en être l'héritier.

286. Вѣ нѣкіихѣ странахѣ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимѣ десять дѣтей, а еще большее тѣмѣ, у которыхѣ было двенадцать. Однако не вѣ томѣ дѣло состоитѣ, чтобѣ награждать необычайное плодородіе; надлежало бы больше сдѣлати жизнь ихѣ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымѣ и трудолюбивымѣ случай ко пропитанію себя и семей своихѣ.

286. Quibusdam in ditionibus constitutum est certum quoddam stipendium habentibus decem liberos, maius autem illis, qui habent duodecim. Verum tamen non id agitur, vt praemiis afficiatur fecunditas insolita: oportebat vitae eorum dari plura, quantum quidem id fieri potest, commoda; scilicet danda erant industriis et laboriosis hominibus subsidia, quibus possent sibi et familiae suae facilius victum parare.

287. Воздержаніе народное служитѣ ко размноженію онаго.

287. Temperantia seu castitas populi vniuersi mirum quantum promouet augmenta populi.

288. Обыкновенно вѣ узаконеніяхѣ положено отцамѣ сочетавать союзомѣ брачнымѣ дѣтей своихѣ. Но что изѣ сего выйдетѣ, если притѣсненіе и сребролюбіе дойдутѣ до того, что присвоятѣ себѣ неправильнымѣ образомѣ власть отцовскую? Надлежало бы еще отцовѣ поощряти, чтобѣ дѣтей своихѣ бракомѣ сочетавали, а не отымать у нихѣ воли сочетавать дѣтей по ихѣ лучшему усмотренію.

288. Cunctarum fere legum peruulgatus mos est iubere, vt parentes matrimonio iungant liberos suos. Sed quid inde orietur, si vis et auaritia ad id vsque peruenient, vt per iniuriam arrogent sibi hoc ius parentum? Oportet dari parentibus incitamenta ad iungendum liberos suos matrimonio; neque adimi ipsis libertatem iungendi matrimonio liberos pro eo, ac ipsis visum fuerit.

289. Вѣ разсужденіи браковѣ весьма бы нужно и важно было, сдѣлать единожды из-

289. Maxime necessaria et magni ponderis res est, semel certissimam clarissimam que praescri-

286. In einigen Ländern ist den Vätern von zehen Kindern, eine gewisse Beysteuer bestimmet, und eine noch grössere denen, die mit zwölf Kindern gesegnet sind. Es kömmt aber hier nicht darauf an, eine ungewöhnliche Fruchtbarkeit zu belohnen, sondern, man sollte ihnen vielmehr das Leben, so viel möglich, bequemer machen, das ist, fleißigen und arbeitsamen Hauswirthen die Mittel, sich und die ihrigen zu ernähren, erleichtern.

286. Il y a des Païs où l'on a ordonné de certaines pensions pour ceux qui auroient dix enfans, & de plus fortes pour ceux qui en auroient douze. Mais il n'est pas question de récompenser des prodiges; il faudroit plutôt rendre la vie aisée, autant qu'il est possible, c'est-à-dire, fournir aux hommes industrieux & laborieux l'occasion de se soutenir eux & leurs familles.

287. Die Mäßigkeit des Volks trägt mit etwas bey, zu desselben Vermehrung.

287. La continence publique contribuë à l'augmentation de l'espèce.

288. Dem gewöhnlichen Gebrauche nach, stehet es den Vätern zu, ihre Kinder zu verheyrathen. Was würde aber daraus folgen, wenn Plage und Haabsucht so weit giengen, daß sie sich auch der väterlichen Gewalt anmasseten? Man sollte vielmehr die Väter dazu ermuntern; nicht aber ihnen die Freyheit nehmen, ihre Kinder nach ihrer besten Einsicht zu verheyrathen.

288. Dans les institutions ordinaires, c'est aux pères à marier leurs enfans; mais que seroit-ce si la vexation & l'avarice alloient au point d'usurper l'autorité des pères? Il faudroit plutôt encourager les pères à marier leurs enfans, & ne pas les priver de la liberté de le faire à leur gré.

289. In Ansehung der Ehen würde es eine sehr nöthige und wichtige Sache seyn, ein für allemal,

289. Il seroit aussi nécessaire qu'il est important, qu'il fut une fois clair & certain, à quel dé-

вѣстное и ясное положенїе, въ какомъ степени родства бракъ дозволенъ, и въ какомъ родства степени бракъ запрещенъ.

290. Есть области, въ которыхъ законъ [въ случаѣ недостатка въ жителяхъ] дѣлаетъ гражданами чужестранныхъ, или незаконно рожденныхъ, или которые родились только отъ матери гражданки: но когда они такимъ образомъ получатъ довольное число народа, то уже больше не дѣлаютъ сего.

291. Дикїй Канадскїй народъ сожигаютъ своихъ плѣнниковъ: но когда у нихъ есть шалаши пустые, кои можно отдати плѣннымъ, тогда признаютъ они ихъ за соплеменниковъ своихъ.

292. Есть народы, которые, завоевавъ другїя страны, соединяются бракомъ со завоеванными; чрезъ что два великїя намѣренїя исполняютъ: утвержденїе себѣ завоеваннаго народа, и умноженїе своего.

bere regulam, quae doceret, quo in gradu consanguinitatis matrimonium inire concessum est, et in quo consanguinitatis gradu contrahere matrimonium est vetitum.

290. Sunt regna, in quibus lex, deficientibus incolis, donat ciuitatem etiam alienigenis vel spuriis, vel qui nati sunt matre tantum ciue. Verum cum numerus ciuium regni illius hoc vel illo modo satis auctus fuerit, postea morem hunc amplius non servant.

291. Fera et agrestis gens in Canada captiuos igne comburunt. Sed si quae sunt inhabitata apud eos mapalia, quae illi captiuis tradere possunt, tradunt ea, et captiuos in gentem suam adsciscunt.

292. Sunt populi, qui, subiectis sibi bello aliis ditionibus, contrahunt matrimonia cum deuictis, eo que binas maximi ponderis res conficiunt, id est populum deuictum secum firmissimo nodo vinciunt, sui vero populi incrementa augent.

gewiß und deutlich zu bestimmen, in welchem Grade der Verwandtschaft die Ehen erlaubt, und in welchen sie verbothen sind.

290. Es giebt Länder, wo nach den Gesetzen, (wenn an Einwohnern ein Mangel ist,) Fremde, oder unehelich gebohrne, oder solche, die nur von einer einheimischen Mutter gebohren sind, zu Bürgern aufgenommen werden. Wenn aber auf diese Weise das Volk zu einer genugsamen Menge anwächset, so geschiehet solches nicht weiter.

291. Die Wilden in Canada verbrennen ihre Gefangenen. Wenn sie aber erledigte Hütten haben, die sie den Gefangenen einräumen können, so nehmen sie dieselbe in ihre Landsmannschaft auf.

292. Es sind Völker, die nach Eroberung fremder Gegenden sich mit den Einwohnern derselben durch Heyrathen verbinden. Sie thun dadurch zwey wichtigen Sachen ein Genüge: denn sie befestigen sich in dem Besitze des eroberten Landes, und vermehren sich selbst.

gré de parenté les mariages sont permis, & à quel dégré ils sont défendus.

290. Il y a des lieux où, faute d'habitans, la Loi fait Citoyens les étrangers ou les bâtards, ou ceux qui sont seulement nés d'une Mère citoyenne; mais dès qu'il y a assez de Peuple, on ne le fait plus.

291. Les Sauvages du Canada font bruler leurs Prisonniers, mais lorsqu'ils ont des cabanes vuides à leur donner, ils les reconnoissent de leur nation.

292. Il y a des Peuples qui, quand ils font des conquêtes, s'unissent par des mariages aux peuples conquis: ils remplissent par là deux grands objets; ils affermissent leurs conquêtes & augmentent la Population.

ГЛАВА XIII.

293. О рукодѣлїи и торгоплѣ.

294.

Не можетъ быть тамъ ни искусное рукодѣлїе, ни твердо основанная торговля, гдѣ земледѣлїе въ уничтоженїи, или нерачительно производится.

295. Не можетъ земледѣльство процвѣтать тутъ, гдѣ никто не имѣетъ ничего собственнаго.

296. Сїе основано на правилѣ весьма простомъ: „Всякїй человѣкъ имѣетъ болѣе „попеченїя о своемъ собственномъ, нежели о томъ, что „другому принадлежитъ; и „никакого не прилагаетъ старанїя о томъ, въ чемъ опасаться можетъ, что другїй „у него отыметъ.„

297. Земледѣлїе есть самый большїй трудъ для человѣка; чемъ больше климатъ приводитъ человѣка къ избѣжанїю сего труда, тѣмъ больше законы ко оному возбуждать должны.

CAPVT XIII.

293. De Opificiis et mercatura.

294.

Ibi numquam ſcitum et venuſtum opificium vigere, nec mercatura firmo pede ſtare poteſt, vbi cultura agrorum contemta iacet, aut non ea, qua decet, induſtria exercetur.

295. Agricultura illic florere nequit, vbi nemo quidquam peculii habet.

296. Id, quod dictum eſt, nititur argumento nullam in ſe perplexitatem continente: „Quisque „mortalium maiore cum diligentia „curat ea, quae ſua ſunt, quam „quae aliena; nec vlla tangitur „ſollicitudine rerum, quas ſibi „ablatum iri arbitratur.„

297. Maximus homini labor eſt agros colere: quo magis clima caeli deterret homines ſub eo viuentes ab iſto labore, eo magis leges debent eos excitare ad illum ſubeundum.

XIII. Hauptstück.

293. Von den Handwerken und der Handlung.

294.

Es können weder geschickte Handwerke, noch eine fest gegründete Handlung, da seyn, wo der Ackerbau verabsäumet: oder nicht mit Eifer getrieben wird.

295. Der Ackerbau kann nicht in Aufnahme kommen, wo der Ackersmann kein Eigenthum hat.

296. Dieses gründet sich auf einen sehr einfachen Grundsatz. „Ein jeder „Mensch bekümmert sich mehr um dasjenige, was ihm eigen ist, als was „einem andern gehöret. Er wendet „keinen Fleiß auf eine Sache, von „der er zu besorgen hat, daß sie ihm „von einem andern genommen werde.„

297. Der Landbau ist die schwerste Arbeit für den Menschen. Je mehr das Clima ihn beweget diese Arbeit zu fliehen, desto mehr müssen ihn die Gesetze dazu anreitzen.

CHAPITRE XIII.

293. *Des Métiers, & du Commerce.*

294.

Il ne peut y avoir d'industrie ni de commerce solide, là où la culture des terres est méprisée ou négligée.

295. Et il ne peut y avoir de terres bien cultivées, là où le cultivateur, ou laboureur n'a rien en propre.

296. Cela est fondé sur une maxime très simple: „Chaque hom„me a plus de soin de ce qui lui „appartient, que de ce qui appar„tient à un autre; & il n'a pas de „soin du tout d'une chose dont il „appréhende d'être privé par un „autre.„

297. La culture des terres est le travail le plus pénible pour les hommes. Plus le climat les porte à fuir ce travail, plus les Loix doivent y exciter.

298. Въ Китаѣ Богдоханъ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превозшедшемъ всѣхъ прочихъ во своемъ искуствѣ, и дѣлаетъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахати землю сохой своими руками.

298. Apud Sinas Imperator quotannis certior fit de illo agricola, qui in regno eius omnes reliquos in arte sua longe post se reliquit, ornat que eum dignitate, quae octauae classi honorum apud illos vsitatorum respondet. Princeps iste Sinicus quotannis cum magnifico apparatu orditur proscindere aratro terram ipse suis manibus.

299. Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе;

299. Non perperam res esset constituta, si darentur praemia colonis, qui agros suos prae ceteris ad meliorem frugem ferendam reddidere aptos;

300. И рукодѣламъ употребившимъ во трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

300. Item que opificibus, qui in arte sua ostenderunt operam et industriam longe aliis excellentiorem.

301. Сіе установленіе во всѣхъ земли странахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

301. Institutum hoc vbique terrarum et gentium pariet ingentes profectus. Nostro quoque aeuo exploratum est vtile id fuisse ad condendas magni momenti officinas.

302. Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги правительствомъ изданныя о земледѣліи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ во своихъ недоумѣніяхъ пользоваться наставленіями.

302. Quibusdam in regionibus in vnaquaque rurali paroecia sunt libri, iussu magistratuum excusi typis, materiem colendorum agrorum in se continentes, quos consulere cuique rusticorum in obortis dubiis permissum est.

298. In China wird dem Bogdochan jährlich berichtet, welcher Ackersmann sich in seiner Handthierung vor allen übrigen hervorgethan hat, und diesen erhebet er zum Mandarin der achten Classe. Dieser Monarch leget alle Jahr selbst die Hand an den Pflug, und machet mit prächtiger Feyerlichkeit zum Landbau den Anfang.

298. A la Chine, l'Empereur est informé chaque année du laboureur qui s'est le plus distingué dans sa profession; il le fait Mandarin du huitième ordre. Cet Empereur, tous les ans, en grande cérémonie, commence lui-même le travail de la terre, la charruë à la main.

299. Es wäre nicht Uebel, den Ackersleuten, die vor andern ihr Land merklich verbessert haben, Belohnungen auszutheilen.

299. Il seroit bon de donner des prix aux laboureurs qui auroient le mieux cultivé leur champ.

300. Desgleichen Handwerkern, die in ihren Arbeiten vorzüglichen Fleiß angewandt haben.

300. De même qu'aux Ouvriers qui auroient porté plus loin leur industrie.

301. Eine solche Verordnung wird in allen Ländern und Gegenden viel Gutes stiften. Sie hat schon zu unsern Zeiten zu Anlegung sehr wichtiger Manufacturen gedienet.

301. Cette méthode réüssira par tout païs. Elle a servi de nos jours à l'établissement des plus importantes Manufactures.

302. Es sind Länder, wo in jedem Kirchspiel gewiße auf Obrigkeitlichen Befehl herausgegebene Bücher, die vom Landbau handeln, gehalten werden, aus welchem jeder Bauer, in Dingen, die er nicht verstehet, Unterricht nehmen kann.

302. Il y a des païs où, dans chaque Paroisse, on tient des Livres, publiés par ordre du Gouvernement, qui traitent de l'Agriculture, & que chaque païsan peut consulter selon son besoin.

303. Есть народы лѣнивые: чтобъ истребити лѣность въ жителяхъ отъ климата раждающуюся, надлежитъ тамо сдѣлать такіе законы, которые отнимали бы всѣ способы ко пропитанію у тѣхъ, кои не будутъ трудиться.

304. Всякій народъ лѣнивый надменъ во своемъ поведеніи; ибо не трудящіеся почитаютъ себя нѣкоторымъ образомъ властелинами надъ трудящимися.

305. Народы въ лѣности утопающіе обыкновенно бываютъ горды; можно бы дѣйствіе обратити противу причины производящей оное, и истребити лѣность гордостью.

306. Но славолюбіе есть столь твердая подпора правленію, сколь опасна гордость. Во увѣреніе сего должно только представить себѣ съ одной стороны безчисленное множество благъ отъ славолюбія происходящихъ; отсюду раченіе, науки и художества, учтивость, вкусъ: а съ другой стороны, безконечное число золъ раждающихся отъ гордости нѣкоторыхъ народовъ: лѣ-

303. Sunt gentes desides et inertes. Ad pellendam ex incolis desidiam, quae originem suam trahit a caelo, sub quo viuunt, eius modi leges illic condi oportet, quae defugientibus labores adimant omnia parandorum sibi alimentorum adminicula.

304. Quaeuis gens pigra in communi vita inflatos superbia gerere consueuit spiritus; quoniam qui ab opere et labore sunt vacui, autumant se quodam modo esse dominos eorum, qui funguntur laboribus.

305. Gentes in otio ac socordia submersae, vt plurimum solent esse superbae. Quid si effectus insurgat aduersus caussam, quae illum producit, et ignauiam profliget, penitus que conficiat superbia?

306. Sed aemulatio laudis et cupido gloriae tam firmum est fulcrum regendis ciuitatibus, quam plena periculi est superbia. Ad eliciendam hac in re persuasionem oportet ex altera parte ponere ob oculos infinitum numerum bonorum, ex studio gloriae oriundorum: hinc nascitur industria, scientia rerum et artes, ciuilitas morum et elegantia, vel ille, qui dicitur nunc gustus seu sapor pulcri; ex altera vero innumeram

303. Einige Völker sind zur Faulheit geneigt. Um diese Faulheit, wenn sie vom Clima entstehet, auszurotten, sind Gesetze nöthig, welche denjenigen, die nicht arbeiten wollen, alle Unterhaltungs-Mittel benehmen.

303. Il y a des nations paresseuses. Pour vaincre la paresse produite par le climat, il faudroit faire des Loix qui ôtassent tous les moyens de subsister sans travailler.

304. Ein zur Faulheit geneigtes Volk ist hochmüthig in seinem Umgange. Denn, wer nicht arbeitet, der hält sich gewissermaassen für einen Herrn derer, die arbeiten.

304. Toute Nation paresseuse est fière dans ses manières: car ceux qui ne travaillent pas, se regardent, en quelque sorte, comme les souverains de ceux qui travaillent.

305. Völker, die der Faulheit gänzlich ergeben sind, sind gemeiniglich stolz. Man könnte die Wirkung gegen die Ursache, die solche hervorbringet, umkehren, und die Faulheit durch den Stolz vertilgen.

305. Les nations ensevelies dans la paresse, sont ordinairement orgueilleuses. On pourroit tourner l'effet contre la cause, & détruire la paresse par l'orgueil.

306. Allein die Ehrbegierde ist eine so feste Stütze der Regierung, als ihr der Stolz gefährlich ist. Hievon sich zu überzeugen, darf man nur von einer Seite das unzählige Gute, was die Ehrbegierde hervor bringet, und von der andern die unendliche Menge Böses, die der Stolz bey einigen Völkern erzeuget, ansehen. Aus jener Quelle fließen der Fleis, die Wissenschaften und Künste, die Feinheit der Sitten, der gute Geschmack; aus dieser die Faulheit, die Armuth, die

306. L'Amour de la gloire est un aussi ferme appui du Gouvernement que l'orgueil lui est dangereux. Il n'y a pour cela qu'à se representer, d'un côté, les biens sans nombre qui résultent de l'amour de la gloire; de là l'industrie, les sciences, les arts, la politesse, le goût: & d'un autre côté, les maux infinis qui naissent de l'orgueil de certaines nations: la paresse, la pauvreté; l'abandon de tout, la destruction

ность, убожество, отвращенїе отъ всего, истребленїе народовъ, случайно имъ во власть пришедшихъ, а по томъ и ихъ самихъ погибель.

multitudinem malorum, quae gignit superbia quorumdam populorum: isthinc exsistunt pigrities, paupertas, contemtus et odium rerum omnium, deletio gentium, forte fortuna in potestatem illorum redactarum, ac tandem eorum quoque ipsorum interitus.

307. Гордость приводитъ человѣка устраняться отъ трудовъ; а славолюбїе побуждаетъ умѣти трудиться лучше предъ другимъ.

307. Superbia abducit homines a suscipiendis laboribus, cupiditas vero gloriae calcar addit ad discendum, qui possit labor et opera vnius palmam aliis praeripere.

308. Посмотрите прилѣжно на всѣ народы, вы увидите, что по большой части надменность, гордость и лѣность въ нихъ идутъ рядомъ.

308. Inspicite diligenter vitam omnium populorum, videbitis plerumque arrogantiam, superbiamque in iis pari passu cum desidia ambulare.

309. Народы Ахимскїе и спесивы и лѣнивы; у кого изъ нихъ нѣтъ раба, тотъ нанимаетъ, хотя бы то было только для того, чтобы перейти сто шаговъ, и перенести два четверика сарацынскаго пшена; онъ почелъ бы себѣ за безчестїе, если бы самъ оные несъ.

309. Achimenses Sumatrae insulae et superbi sunt et desidiosi. Cui seruus illic deest, is conducit argento baiulum, qui sacculum oryza plenum vel duo tantum sextarios in se habentem ferat, etiam si non plus quam centum passus essent faciendi. Probrum scilicet is sibi inustum iri opinaretur, qui id ipse manibus suis ferret.

310. Жены въ Индїи за стыдъ себѣ вмѣняютъ учиться

310. In India feminae pudori sibi ducunt litteris quoque elemen-

Fahrläßigkeit, die Vertilgung der Völker, die ihnen zufälliger Weise unterwürfig geworden, und endlich ihr eigener Untergang.

des nations, que le hazard fait tomber entre leurs mains, & de la leur même.

307. So wie der Stolz den Menschen von der Arbeit abhält, so ermuntert ihn die Ehrbegierde, besser als andere zu arbeiten.

307. L'Orgueil porte l'homme à s'éloigner du travail, l'amour de la Gloire le portera à savoir mieux travailler que les autres.

308 Schauet mit Aufmerksamkeit auf alle Völker. Ihr werdet meistentheils wahrnehmen, daß Hochmuth, Stolz und Faulheit daselbst zu sammen gehen.

308. Examinez avec attention toutes les nations, & vous verrez que, dans la plûpart, la fierté, l'orgueil & la paresse marchent du même pas.

309. Die Völker von Achim sind stolz und faul. Wer keinen Sklaven hat, der miethet sich einen, sollte es auch nur seyn, um hundert Schritt weit einen Sack mit Reiß zu tragen; er würde sichs zur Schande rechnen, solchen selbst zu tragen.

309. Les peuples d'Achim sont fiers & paresseux: ceux qui n'ont point d'esclaves en louent un, ne fut-ce que pour faire cent pas, & porter deux mesures de Riz; ils se croiroient deshonorés s'ils les portoient eux-mêmes.

310. Die Weiber in Indien halten es ihrer Ehre nachtheilig, lesen

310. Les Femmes des Indes croient qu'il est honteux pour

читать : сїе дѣло, говорятъ они, принадлежитъ рабамъ, которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

tariis imbui. Labor hic, inquiunt illae, seruos decet; qui hymnos apud eos in templis canunt.

311. Человѣкъ не для того убогъ, что онъ ничего не имѣетъ, но для того, что онъ не трудится; тотъ, который не имѣетъ никакого помѣстья да трудится, столь же выгодно живетъ, сколько имѣющїй дохода сто рублевъ да не трудящїйся.

311. Homo non idcirco est pauper, quod nihil habet, sed propterea quod labores fugit. Qui nullius quidem fundi est dominus, sed vacat operi, is iisdem vitae commodis fruitur, quibus ille, qui reditu centum numorum rubellorum gaudet, sed nulli operi admouet manum.

312. Ремесленникъ, который обучилъ дѣтей своихъ своему искуству, и то далъ имъ въ наслѣдїе, оставилъ имъ такое помѣстье, которое размножается по количеству числа ихъ.

312. Opifex, qui in arte sua erudiuit filios suos, eam que solam illis reliquit hereditatem, dedit iis fundum eiusmodi, qui crescit et augetur pro numero filiorum.

313. Земледѣлїе есть первый и главный трудъ, къ которому поощрять людей должно: вторый есть рукодѣлїе изъ собственнаго произращенїя.

313. Agrorum cultura est primus labor et opus praecipuum, ad quod agendum homines excitandi sunt. Secundum locum tenet opificium, cuius materies sunt res in patria natae.

314. Махины, которыя служатъ къ сокращенїю рукодѣлїя, не всегда полезны. Если что сдѣланное руками стоитъ посредственной цѣны, которая равнымъ образомъ сходна и купцу и тому, кто ее сдѣлалъ, то махины сокращаю-

314. Machinae, opificum laborem decurtantes, non semper sunt vtiles: si quid opera manuaria factum tanto venit pretio, quantum emtori simul et opifici sufficit, tum machinae seu instrumenta decurtantia labores, id est minuentia numerum operariorum

zu lernen. Dieses, sagen sie, ist der Sklaven Werk, die in den Götzentempeln geistliche Lieder singen.

elles d'apprendre à lire; c'est l'affaire, disent-elles, des esclaves qui chantent des Cantiques dans les Pagodes.

311. Ein Mensch ist nicht deswegen arm, weil er nichts hat, sondern weil er nicht arbeitet. Wer kein Erbgut hat, aber arbeitet, der lebt eben so bequem als einer, der ohne Arbeit jährlich hundert Rubel einnimmt.

311. Un homme n'est pas pauvre parce qu'il n'a rien, mais parce qu'il ne travaille pas: Celui qui n'a aucun bien, & qui travaille, est aussi à son aise que celui qui a cent Roubles de revenu sans travailler.

312. Ein Handwerksmann, der seine Kinder, in dem, was er verstehet, unterrichtet, und ihnen dieses zum Erbtheile hinterlässet, der lässet ihnen ein Gut, daß sich nach der Zahl der Kinder vermehret.

312. L'Ouvrier qui a donné à ses enfans son art pour héritage, leur a laissé un bien qui s'est multiplié à proportion de leur nombre.

313. Der Ackerbau ist die erste und vornehmste Arbeit, wozu die Menschen müssen aufgemuntert werden; die zweyte sind Manufacturen aus eigenen Landes-Producten.

313. L'Agriculture est le premier & le principal travail auquel il faut encourager les hommes; le second les Manufactures, qui mettent en oeuvre les propres productions du Païs.

314. Werkzeuge und Maschinen, durch welche die Handarbeit verkürzet wird, sind nicht allemal nützlich. Wenn eine Manufactur-Waare in mittelmässigem Preise ist, mit dem der Käufer so wohl als der Manufacturist zufrieden sind, so werden die Maschinen, indem sie die Arbeit verkürzen,

314. Les Machines qui servent à abreger la main d'oeuvre, ne sont pas toujours utiles. Si un ouvrage est à un prix médiocre & qui convienne également à celui qui l'achette & à l'ouvrier qui l'a fait, les machines qui en simplifieroient la

щїя рукодѣлїе, то есть уменьшающїя число работающихъ, во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

315. Однако надлежитъ различать то, что дѣлается для своего государства, отъ того, что для вывоза въ чужїе краи дѣлается.

316. Не можно довольно поспѣшествовать махинами рукодѣлїю въ вещахъ отсылаемыхъ ко другимъ народамъ, которые получаютъ, или могутъ получать такїя же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у другихъ народовъ, а наипаче въ нашемъ положенїи.

317. Торговля оттуда удаляется, гдѣ ей дѣлаютъ притѣсненїе, и водворяется тамо, гдѣ ея спокойствїя не нарушаютъ.

318. Аѳины не отправляли той великой торговли, которую имъ обѣщали труды ихъ рабовъ, великое число своихъ мореходцовъ, власть, которую они имѣли надъ Греческими городами, и что больше всего, преизрядныя установленїя Солоновы.

in ciuitate populoſa noxam dabunt.

315. Verum tamen diſtinguenda ſunt ea, quae conficiuntur in vſum ciuitatis, ab iis quae ad exportandum in exteras regiones fabricantur.

316. Machinae opificiis numquam ſatis magna praebere poſſunt auxilia in elaborandis rebus, quae ad exteras exportantur nationes, quas illae accipiunt vel accipere poſſunt eiusdem notae etiam a vicinis, immo et aliis populis, praeſertim in ſitu imperii noſtri.

317. Mercatura illinc fugit, vbi premitur; et ſedem figit ibi, vbi quietem eius non eſt, qui turbet.

318. Athenae tantam mercaturam non faciebant, quantam promittebant illis labores ſeruorum, magnus numerus nauigantium, imperium, quod in Graecas vrbes obtinebant, et quod maximum eſt, pulcherrima inſtituta Solonis.

und die Zahl der Arbeiter verringern, in einem volkreichen Lande schädlich.

manufacture, c'est-à-dire qui diminueroient le nombre des ouvriers, seroient pernicieuses dans un Etat fort peuplé.

315. Es ist aber dabey zu unterscheiden, was man seines eigenen Landes wegen thut, und was geschiehet, um Waaren nach fremden Ländern auszuführen.

315. Mais il faut distinguer entre ce qui se fait pour le Païs même, & ce qui se fait pour l'Etranger.

316. Bey Verfertigung der Waaren, die man andern Völkern zuschicket, kann man sich niemals genug der Maschinen bedienen, wenn nämlich diese Völker eben dergleichen Waaren, auch von unsern Nachbarn, oder von andern Völkern, bekommen, oder bekommen können, insonderheit von solchen, die sich mit uns in gleicher Lage befinden.

316. On ne peut trop simplifier, par des machines, la main d'oeuvre, lorsqu'il s'agit de choses qu'on doit débiter chez les nations étrangères, qui trouvent, ou qui pourroient trouver les mêmes marchandises chez nos voisins, ou chez d'autres peuples qui sont dans la même situation que nous.

317. Die Handlung entfernet sich von denenjenigen Orten, wo man sie drucket, und setzet sich da, wo man ihre Ruhe nicht störet.

317. Le Commerce fuit d'où il est opprimé, & se fixe où on le laisse respirer.

318. Athen führte keine so grosse Handlung, als man von der Arbeit der dortigen Sklaven, von der grossen Anzahl seiner Seefahrenden, von der Macht, welche es über die Griechischen Städte hatte, und, was das meiste ist, von Solons vortreflichen Gesetzen, hätte vermuthen sollen.

318. Athènes ne fit point ce grand commerce que lui promettoient le travail de ses esclaves, le nombre de ses gens de Mer, son autorité sur les villes Grecques, & plus que tout cela, les belles institutions de Solon.

319. Во многихъ земляхъ, гдѣ все на откупу, правленіе государственныхъ сборовъ разоряетъ торговлю своимъ неправосудіемъ, притѣсненіями и чрезмѣрными налогами; однако оно ее разоряетъ, еще не приступая къ сему, затрудненіями онымъ причиняемыми, и обрядами отъ онаго требуемыми.

319. Multis in ciuitatibus, vbi omnia ſunt publicanis elocata, adminiſtratio redituum reipublicae peſſumdat penitus mercaturam iniuſtitia, vexationibus et exactionibus inuſitatis. Verum adminiſtratio iſta euertit mercaturam ante, quam ad haec mala peruentum ſit, difficultatibus, quae in ea adinueniuntur, et forma rerum gerendarum, quae ab ea praeſcribitur.

320. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ таможни на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчиваетъ превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно времени, и имѣть на то особливыхъ приставниковъ, чтобы прекратить всѣ затрудненія затѣянныя откупщиками, или чтобъ покориться онымъ.

320. Aliis in locis, vbi vectigalia adminiſtrantur a praefectis fidem publicam nactis, mercatura ſentit innumera commoda. Scriptura vnius verbi magna negotia ad finem perducit. Non eſt neceſſe, vt mercator incaſſum terat tempus, habeat que certos curatores, qui negotia faceſſita a publicanis diluat, vel morem iis gerat.

321. Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сіе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленныя противурѣчія; а тамъ гдѣ рабство заведено, онъ никогда столько

321. Libertas mercaturae non ea eſt, quae negotiatoribus permittit omnia agere, quaecumque iis in mentem venerint; haec eſſet illius ſeruitus. Id quod adſtringit mercatorem, non adſtringit mercaturam. In ciuitatibus liberis negotiator inuenit innumeros obices; vbi vero ſeruitus introducta eſt, ibi ille numquam tot vinculis legum nexus eſt. Anglia vetat eue-

319. In verschiedenen Ländern, wo alles verpachtet ist, zernichtet die Verwaltung der öffentlichen Einkünfte, die Handlung, durch ihre Ungerechtigkeit, Bedrückung und übertriebene Auflagen. Allein sie zernichtet selbige auch schon ohnedem, durch allerley Schwürigkeiten, die man den Kaufleuten machet, und durch Formalitäten, deren Beobachtung man von ihnen fordert.

319. Dans plusieurs païs où tout est affermé, la maniere d'administrer les finances détruit le commerce par ses injustices, par ses véxations, par l'excès de ce qu'elle impose; mais elle le détruit encore, indépendamment de cela, par les difficultés qu'elle fait naître, & les formalités qu'elle éxige.

320. In andern Ländern, wo die Zölle auf Treu und Glauben verwaltet werden, ist die Bequemlichkeit zu handeln, unweit grösser. Ein einziges schriftliches Wort endiget sehr wichtige Sachen. Der Kaufmann muß keine Zeit vergeblich verlieren, noch besondere Leute halten, um alle von den Pächtern erregte Schwierigkeiten entweder zu vermeiden, oder sich selbigen zu unterwerfen.

320. Dans d'autres endroits où les Doüanes sont en régie, il y a une facilité de négocier singulière; un mot d'écriture termine les plus grandes affaires. Il ne faut point que le marchand perde un tems infini & qu'il ait des préposés exprès pour faire cesser les difficultés des Fermiers, où pour s'y soumettre.

321. Die Freyheit der Handlung bestehet nicht darinn, daß dem Kaufmanne erlaubt sey, alles zu thun, was ihm beliebet. Denn dieses würde sie vielmehr in eine Dienstbarkeit verwandeln. Was den Kaufmann einschränkt, das schränket darum nicht auch die Handlung ein. In freyen Staaten findet ein Kaufmann Widersprüche ohne Zahl: in einem souverainen Reiche aber ist er bey weitem

321. La liberté du Commerce n'est pas une Faculté accordée aux Négocians de faire ce qu'ils veulent; ce seroit bien plutôt sa servitude. Ce qui gêne le commerçant ne gêne pas pour cela le commerce. C'est dans les païs libres que le négociant trouve des contradictions sans nombre; & il n'est jamais moins lié par les Loix, que dans les païs de la ser-

законами не связанЪ. Англія запрещаетЪ вывозити свою волну и шерсть; она узаконила возить уголье вЪ столичный городЪ моремЪ; она запретила вывозити кЪ заводамЪ способныхЪ лошадей; корабли, изЪ ея АмериканскихЪ селеній торгующіе вЪ Европу, должны на якоряхЪ становиться вЪ Англіи. Она симЪ и сему подобнымЪ стѣсняетЪ купца, но все вЪ пользу торговли.

here extra limites lanam; alia lege iubet aduehi carbones in vrbem, reginam apud eos ceterarum, mari; neque concedit, vt equi idonei equitio inde in exteras educantur regiones; naues, quae ex coloniis illorum in America ſitis veniunt cum mercibus in Europam, ſtent oportet in ancoris prius in Anglia. His et his ſimilibus coercet illa mercatorem, verum bono et commodo mercaturae.

322. ГдѢ есть торги, тутЪ есть и таможни.

322. Vbi mercatura exercetur, ibi vectigalia ſeu telonia quoque inſtituta ſunt.

323. ПредлогЪ торговли есть вывозЪ и привозЪ товаровЪ вЪ пользу государства; предлогЪ таможенЪ есть извѣстный сборЪ сЪ сегожЪ самаго вывоза и привоза товаровЪ вЪ пользу такЪ же государству; для того должно государство держать точную средину между таможнею и торговлею, и дѣлать такія распоряженія, чтобЪ сіи двѣ вещи одна другой не запутывала: тогда наслаждаются люди тамЪ вольностію торговли.

323. Mercatura habet ante oculos euectionem et inductionem mercium ad vtilitatem imperii; teloniorum ſcopus eſt certum aliquod tributum ex hac euectione et inductione mercium item ad vtilitatem imperii. Idcirco oportet vt reſpublica inter telonia et mercaturam ſemper medium teneat locum, talia que det inſtituta, ne hae binae res altera alteram impediat implicet que. Enim vero tunc illic homines fruuntur libertate mercaturae.

324. Англія не имѣетЪ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] сЪ

324. Anglia nullum habet indicem portorii, quod pro ſingulis mercimoniis ſoluitur, firmatum

nicht an so viele Gesetze gebunden. In Engelland ist verbothen die Wolle auszuführen; es ist nicht erlaubt, die Steinkohlen anders, als über See, nach der Hauptstadt zu bringen; Pferde, die zu Stutereyen tüchtig sind, werden nicht aus dem Lande gelassen: Kauffardeyschiffe aus den Americanischen Colonien dürfen nirgends anders, als in Engelland, landen. Durch diese und dergleichen Verordnungen wird zwar der Kaufmann eingeschränkt, aber zum Vortheile der Handlung.

322. Wo Handlung ist, da sind auch Zollämter.

323. Der Gegenstand der Handlung ist, zum Vortheile des Reichs, Waaren ein- und auszuführen. Der Gegenstand der Zollämter ist gleichfalls zum Vortheile des Reichs, von eben dieser Ein- und Ausfuhr der Waaren gewisse Auflagen zu heben. Es muß derowegen die Regierung zwischen den Zöllen und der Handlung das Mittel halten, und solche Verordnungen machen, daß diese beyden Sachen sich einander nicht hindern; alsdann genießet der Kaufmann der Handlungs-Freyheit.

324. Engelland hat mit andern Völkern keinen festgesetzten Tarif, seine Handlungs-Verordnungen werden, so

vitude. L'Angleterre défend de faire sortir ses laines; elle veut que le charbon soit transporté par Mer dans la Capitale; elle ne permet point la sortie de ses Chevaux de haras; les Vaisseaux de ses colonies Américaines, qui commercent en Europe, doivent mouiller en Angleterre. Elle gêne par là, & par des loix semblables, le Négociant, le tout en faveur du Commerce.

322. Là où il y a du Commerce il y a des Douanes.

323. L'objet du Commerce est l'exportation & l'importation des marchandises en faveur de l'Etat: L'Objet des Douanes est un certain droit sur cette même exportation & importation, aussi en faveur de l'Etat. Il faut donc que l'Etat soit neutre entre ses Douanes & son commerce, & qu'il fasse en sorte que ces deux choses ne se croisent point; alors on y jouït de la liberté du commerce.

324. L'Angleterre n'a guère de Tarif réglé avec les autres nations; son Tarif change, pour

другими народами: торговый пошлинный ея уставЪ перемѣняется, такЪ сказать, при всякомЪ засѣданіи парламента чрезЪ особыя пошлины, которыя она налагаетЪ и снимаетЪ. Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю вЪ ея землѣ производимую, мало когда сЪ другими державами обязуется договорами, и ни отЪ чьихЪ, кромѣ своихЪ законовЪ, не зависитЪ.

325. ВЪ нѣкоторыхЪ государствахЪ изданы законы весьма способные ко униженію державЪ домостроительные торги ведущихЪ; имЪ запрещено туда привозити другіе товары кромѣ простыхЪ не выдѣланыхЪ, и то изЪ собственной ихЪ земли, и не дозволено пріѣзжать имЪ торговать туды инако, какЪ на корабляхЪ состроенныхЪ вЪ той землѣ, откуда они пріѣзжаютЪ.

326. Державѣ налагающей сіи законы надлежитЪ быти вЪ такомЪ состояніи, чтобы легко сама могла торги отправлять; а безЪ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причинитЪ вредЪ. Лучше дѣло имѣти сЪ такимЪ народомЪ,

pacto cum aliis nationibus. Solutio pro mercibus portorii apud eos mutatur omni tempore, quo sessiones supremi illorum senatus habentur; dum in eo noua vectigalia imponuntur, alia vetera demuntur. Cum infinitam illa semper suspicionem habeat, caueat que, ne mercatura ab alienigenis in ditionibus eius exerceatur, raro idcirco cum aliis populis foedera iungit, nec ab vllis aliis, quam suis dependet legibus.

325. In quibusdam ciuitatibus leges sancitae sunt apprime idoneae ad debilitandas illas respublicas, quae oeconomicam exercent mercaturam. Vetitum est iis scilicet alias apportare illuc merces praeter crudas, eas que oportet esse natiuas illarum regionum, neque permissum est illis venire eo cum mercibus in aliis nauibus, nisi quae constructae sunt in iis terris, vnde merces apportantur.

326. Respublica, quae has imponit leges, sit oportet tali in statu, vt facile possit ipsa sine aliorum ope mercaturam exercere; alioquin illa sibi par damnum inferet. Melius est rem habere tali cum populo, qui haud multum exigit, et qui necessitate merca-

zu sagen, fast bey jeder Parlamentssitzung verändert, und, bald neue Zölle aufgeleget, bald die vorigen gehoben. Indem Engelland auf die Handlung, welche dort zu Lande getrieben wird, außerordentlich eyfersüchtig ist, so verbindet es sich selten durch Handlungs-Tractaten mit andern Völkern, und hänget von keinen andern, als von seinen eigenen Gesetzen ab.

ainsi dire, à chaque Parlement, par les droits particuliers qu'elle ôte où qu'elle impose. Souverainement jalouse du commerce qu'on fait chez elle, elle se lie peu par des traités & ne dépend que de ses Loix.

325. In einigen Ländern sind sehr nützliche Gesetze gegeben worden, um diejenigen Mächte, die eine öconomische Handlung führen, zu entkräften. Sie verbiethen andere Waaren, als rohe, unverarbeitete und eigene Landes-Producte einzubringen, auch sich dazu keiner andern Schiffe zu bedienen, als die in eben dem Lande, von wannen sie kommen, gebauet sind.

325. On a fait dans de certaines Monarchies des Loix très propres à abaisser les Etats qui font le commerce d'économie; on leur a defendu d'apporter d'autres marchandises que celles du crû de leur païs: On ne leur a permis de venir trafiquer qu'avec des Navires de la fabrique du païs d'où ils viennent.

326. Eine Macht, die solche Gesetze giebt, muß im Stande seyn, ihren Handel selbst, und ohne Hülfe anderer zu treiben, widrigen Falls würde sie sich wenigstens eben so viel Schaden zuziehen, als sie andern verursachet. Am besten ist es, mit einem solchen Volke zu thun zu haben, das

326. Il faut que l'Etat qui impose ces Loix, puisse aisément faire lui même le commerce; sans cela il se fera pour le moins un tort égal. Il vaut mieux avoir affaire à une Nation qui éxige peu, & que les besoins du commerce rendent en quelque façon

который взыскиваетъ не много, и который по нуждамъ торговли нѣкіимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ; съ такимъ народомъ, который по пространству своихъ намѣреній или дѣлъ знаетъ, куды дѣвать излишніе товары; который богатъ, и можетъ для себя взяти много вещей; который за оныя готовыми деньгами заплатитъ; который, такъ сказать, принужденъ быть вѣрнымъ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ; который ищетъ прибыли, а не завоеваній; гораздо лучше, говорю я, имѣть дѣло съ такимъ народомъ, нежели съ другими всегдашними совмѣстниками, и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ.

turae faciendae quodam modo ipse nobiscum iunctus est; tali inquam cum populo, qui pro amplitudine consiliorum et actionum suarum scit, quo superfluae merces mittendae sunt; qui diues est, et multa in vsum suum sumere potest; qui praesentibus numis merces emit; qui coactus est, vt ita dicam, fidem seruare; qui amans est pacis, sensu que eius penitus imbutus est; qui vult quaestu, non victoriis seu bello viuere; melius, iterum dico, tali cum populo rem habere, quam cum aliis perpetuis aemulis, qui haec commoda numquam dabunt.

327. Еще меньше должна держава подвергать себя тому, чтобы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ, что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ.

327. Eo minus ciuitati, quaecumque ea sit, id agendum est, vt omnes suas merces vendat vni alicui populo sub eo praetextu, quod ille emet omnes merces certo pretio.

328. Истинное правило есть неисключать никакого народа изъ своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ.

328. Verissima regula est, nullum populum excludi oportere ab libera commercandi facultate sine grauibus caussis.

wenig Ansprüche machet, und nach den Bedürfnissen seiner Handlung einiger maaßen an uns gebunden ist; mit einem Volke, das, nach der Weitläuftigkeit seiner Absichten und Unternehmungen, weiß, wo es seine überflüßige Waaren absetzen kann; das reich und im Stande ist, für sich selbst viel Waaren abzunehmen; das dafür mit baarem Gelde bezahlet; das, so zu sagen, gezwungen ist, getreu zu seyn; das nach seinen Grundsätzen den Frieden liebt; das Gewinn, aber nicht Eroberungen, sucht. Mit einem solchen Volke, sage Ich, ist es weit besser zu thun zu haben, als mit andern, die uns beständig nacheifern, und uns diese Vortheile nicht zustehen würden.

dépendante de nous; à une Nation qui, par l'étendue de ses vuës où de ses affaires, sait où placer toutes les marchandises superfluës, qui est riche & peut se charger de beaucoup de denrées, qui les paie argent comptant, qui se trouve, pour ainsi dire, dans la nécessité d'être fidèle; qui est pacifique par principe; qui cherche à gagner & non pas à conquérir: Il vaut mieux, dis-je, avoir affaire à une telle nation, qu'à d'autres toujours rivales, & qui ne donneroient pas tous ces avantages.

327. Noch weniger muß ein Staat sich bequemen, alle seine Waaren an ein einziges Volk zu verhandeln, unter dem Vorwande, daß dasselbe alle Waaren zu einem gewissen Preise annehmen werde.

327. Encore moins un Etat doit-il s'assujettir à ne vendre ses marchandises qu'à une seule nation, sous prétexte qu'elle les prendra toutes à un certain prix.

328. Der wahre Grundsatz ist dieser: Man muß kein Volk ohne wichtige Ursachen von seiner Handlung ausschließen.

328. La vraie maxime est de n'exclure aucune nation de son commerce, sans des raisons très-importantes.

329. Во многихъ государствахъ учреждены съ хорошимъ успѣхомъ банки, которые доброю своею славою изобрѣтши новые знаки цѣнамъ, сихъ обращенïе умножили. Но чтобъ въ единоначальномъ правленïи таковымъ учрежденïямъ безопасно вѣрили, должно сïи банки присовокупить къ установленïямъ святости причастнымъ, не зависящимъ отъ правительствъ и жаловальными грамотами снабдѣннымъ, къ которымъ никому не можно и не должно имѣть дѣла, какъ то: больницы, сиротскïе домы и прочее; чтобы всѣ люди были увѣрены и надежны, что Государь денегъ ихъ не тронетъ никогда, и кредита сихъ мѣстъ не повредитъ.

330. Нѣкоторый лучшïй о законахъ писатель говоритъ слѣдующее: „ Люди побужденные дѣйствïями въ нѣкоторыхъ державахъ употребляемыми думаютъ, что надлежитъ установить законы поощряющïе дворянство къ отправленïю торговли; сïе было бы способомъ къ разоренïю дворянства безъ всякой пользы для торговли. Благора-

329. Multis in regnis instituta est optimo cum successu foeneratio publica, quae sine detrimento existimationis suae adinvenit noua pretiorum signa, eaque sparsit per manus hominum nullum inde periculum iam timentium. Sed in Monarchia, vt eo maior fides eiusmodi institutis adhibeatur, oportet foenerationes has publicas adiungi ad fundationes sanctitate conspicuas, quae a tribunalibus iudicum non pendent, et priuilegiis munitae sunt, quas nemo potest, nec debet violare, quales sunt: nosocomia, orphanotrophia et reliqua; vt scilicet omnium animos firma teneat persuasio, Principem in pecunias has manum suam non esse illaturum vmquam, nec commissurum, vt fides harum fundationum cadat.

330. Quidam insignis de legibus scriptor tradit sequentia: „ Homines permoti more in quibusdam imperiis obtinente putant necesse esse dari leges, quae excitent nobiles seu patricios ad exercendam mercaturam. Hic esset modus aptissimus ad euertendum radicitus patriciatum sine vlla vtilitate mercaturae inde euentura. Rationi consentaneus est illorum regnorum mos, qui mercatores

329. In verschiedenen Reichen sind mit gutem Fortgange Banken gestiftet worden, durch deren Credit, neue Zeichen des Werthes entstanden, die den Umlauf vermehret haben. Damit man aber in einem souverainen Reiche solchen Anordnungen sichern Glauben beymesse, müssen diese Banken mit Stiftungen, die als geheiligt angesehen werden, wie z. E. mit Hospitälern, Waisen-Häusern, u. d. gl. vereiniget, von den gewöhnlichen Gerichtsstühlen unabhängig erkläret, und mit öffentlichen Freyheitsbriefen versehen werden, damit niemand sich an solchen Geldern vergreife, und jedermann versichert sey, daß der Landesherr dieselbe nicht anrühren, noch den Credit dieser Banken schwächen werde.

329. Dans plusieurs Etats, on a heureusement établi des Banques qui, par leur crédit, ont formé de nouveaux signes de valeur; qui ont augmenté la circulation. Mais pour que dans le gouvernement d'un seul, de pareils établissemens aient du crédit; il faut attacher ces banques à des Fondations pieuses, indépendantes & privilégiées, auxquelles on ne peut, ni ne doit toucher, comme des Hôpitaux, des Maisons d'Orphelins, etc. afin que le Public puisse être sûr, que le Souverain ne touchera jamais à leurs fonds &, par là, n'affoiblira point leur crédit.

330. Einer der besten Schriftsteller von den Gesetzen schreibt folgendes: „Leute, die von demjenigen, was „in andern Ländern gebräuchlich ist, „eingenommen sind, halten dafür, „daß man Gesetze geben müsse, die „den Adel zur Handlung aufmuntern. „Dieses würde ein Mittel seyn, denselben, ohne den geringsten Vortheil „für die Handlung, zu Grunde zu „richten. Vernünftig verfähret man „in diesem Stücke, an denenjenigen

330. Un certain Auteur, qui a écrit le mieux sur les Loix, dit: „Des gens frappés de ce qui se „pratique dans quelques Etats, pensent qu'il faudroit qu'il y eut „des Loix qui engageassent les „Nobles à faire commerce. Ce „seroit le moyen de détruire la „Noblesse, sans aucune utilité „pour le commerce. On en agit „sagement là où les négocians „n'étant pas nobles, peuvent le

„ зумно въ семъ дѣлѣ поступаютъ „ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ купцы не „ дворяне; но они могутъ сдѣ„латься дворянами; они имѣютъ „ надежду получити дворянство, „ не имѣя въ томъ дѣйствитель„наго препятствія; нѣтъ у нихъ „ другаго надежнѣйшаго способа „ выйти изъ своего званія мѣщан„скаго, какъ отправлять оное съ „ крайнимъ раченіемъ, или имѣти „ въ немъ щастливые успѣхи; „ вещь, которая обыкновенно при„совокуплена къ довольству и „ изобилію. Противно существу „ торговли, чтобы дворянство „ онуювъ самодержавномъ правле„ніи дѣлало; погибельно было бы „ сіе для городовъ, такъ утвер„ждаютъ Императоры Онорій „ и Ѳеодосій, и отняло бы ме„жду купцами и черню удоб„ность покупать и продавать „ товары свои. Противно и „ существу самодержавнаго пра„вленія, чтобы въ ономъ дво„рянство торговлю производи„ло. Обыкновеніе дозволившее „ въ нѣкоторой державѣ торги „ вести дворянству принадле„житъ къ тѣмъ вещамъ, кои „ весьма много способствовали ко „ приведенію тамо въ безсиліе „ прежняго учрежденнаго пра„вленія. „

„ in ordine nobilium non nume„rat, ſed permittit illis, vt poſ„ſint intrare in eum ordinem: „ habent illi ſpem, futuros ſe eſſe „ patricios, cum nulla obuiam „ ſint ipſis hac in re obſtacula; „ nulla illis alia tutior patet via „ ad tranſeundum ex ſtatu plebeio„rum in ordinem patriciorum, „ quam vrbana munera obire ſum„mopere diligenter, vel felices in „ iis habere ſucceſſus; quibus cum „ rebus diuitiae et abundantia ſemper „ coniunctae ſunt. Natura merca„turae non patitur, vt nobiles „ eam in Monarchia exerceant. „ Pernicies inde certa vrbium con„ſequetur, vt cenſent Honorius et „ Theodoſius imperatores, et faci„litas illa emendi, vendendi que „ merces, mercatores inter et infi„mam plebem periret. Natura „ quoque Monarchiae non patitur, „ vt in ea negotia mercatorum „ gerant patricii. Vſus quadam „ in ciuitate, qui permiſit, vt „ nobiles negotiarentur, ad eas res „ ſpectat, quae magna praebuerunt „ adminicula ad infirmandum id „ regimen, quod prius illic obti„nebat. „

„Orten, wo die Kaufleute keine Edel-
„leute sind, wo sie die Hofnung
„haben den Adel zu erlangen, ohne
„daß ihnen würkliche Hinderniße im
„Wege stünden, wo sie, um aus dem
„bürgerlichen Stande zu treten, keines
„sicherern Mittels bedürfen, als ihre
„Handlung wohl zu treiben, oder dar-
„inn von dem Glücke begünstiget zu
„werden; eine Sache, die gemeinglich
„mit der Geschicklichkeit verknüpfet
„ist. Hingegen ist es dem Wesen
„der Handlung zuwider, daß der
„Adel in einem souverainen Reiche
„Handlung treibe. Die Städte würden
„darüber zu Grunde gehen, wie die
„Kayser Honorius und Theodosius
„bemerken; es würde zwischen dem
„Kaufmann und dem gemeinen Volke
„alle Bequemlichkeit ihre Waaren zu
„kaufen und zu verkaufen aufhören.
„So ist es auch dem Wesen der
„Monarchie zuwider, daß der Adel
„handle. Die Gewohnheit, welche in
„einem gewissen Reiche dem Adel zu
„handeln erlaubet, ist eine der Ur-
„sachen die am meisten beygetragen
„haben, desselben vorige Regierungs-
„form zu entkräften.„

„devenir, où ils ont l'espérance
„d'obtenir la noblesse sans en avoir
„l'inconvénient actuel; où ils n'ont
„pas de moyen plus sûr de sortir
„de leur profession, que de la bien
„faire, ou de la faire avec bonheur,
„chose qui est ordinairement atta-
„chée à la suffisance. Il est contre
„l'esprit du commerce que la No-
„blesse le fasse dans la Monarchie.
„Cela seroit pernicieux aux Villes,
„disent les Empereurs Honorius &
„Théodose, & ôteroit entre les
„Marchands & les Plébéïens la fa-
„cilité d'acheter & de vendre. Il
„est contre l'esprit de la Monar-
„chie, que la Noblesse y fasse le
„commerce. L'Usage qui a per-
„mis, dans quelques états, le com-
„merce à la Noblesse, est une
„des choses qui ont le plus con-
„tribué à y affoiblir le gouver-
„nement qui y étoit établi.„

331. Есть люди сему противнаго мнѣнія, разсуждающіе, что дворянамъ не служащимъ дозволить можно торговать, съ тѣмъ предписаніемъ, чтобъ они во всемъ подвергали себя законамъ купеческимъ.

332. *Ѳеофилъ увидя* корабль нагруженный товарами для своей супруги Ѳеодоры, сжегъ оный. Я Императоръ, сказалъ онъ ей; а ты меня дѣлаешь господиномъ надъ стругомъ. Чемъ же могутъ бѣдные люди пропитати жизнь свою, если мы вступимъ еще въ ихъ званіе и промыслы? Онъ могъ къ сему прибавить: Кто можетъ насъ воздержать, если мы станемъ входить въ откупы? Кто насъ заставитъ исполнять наши обязательства? Торги нами производимые видя, захотятъ производить и придворные знатные люди: они будутъ корыстолюбивѣе и несправедливѣе насъ. Народъ имѣетъ довѣренность къ намъ въ разсужденіи нашего правосудія, а не богатства нашего; столько податей, которыя ихъ приводятъ въ бѣдность, явно свидѣтельствуютъ о нашихъ нуждахъ.

331. Sunt, qui contrariam huic fouent opinionem, autumantque patriciis a muneribus reipublicae vacuis poſſe concedi, vt mercaturam faciant, ea tamen lege, vt ſubiiciant ſe legibus mercaturam ſpectantibus omnibus in rebus.

332. Theophilus viſa naui plena mercium, quae erant coniugis ipſius Theodorae, iuſſit nauim comburi. Ego ſum, inquit, Imperator; tu autem me facis nauclerum. Qui igitur homines miſeri vitam ſuam ſuſtentabunt, ſi nos munera eorum geremus, alimentaque ipſis praeripiemus? Poterat ille his adiungere: Quis nos continebit, ſi nos rerum mancipes eſſe velimus? Ecquis nos cogere poteſt pactis conuentis ſtare? Negotia, quae nos habebimus, videntes aulici et proceres, concupiſcent ipſi quoque gerere; auidiores illi ad res ſuas et commoda, iniuſtiores que erunt. Populus confidit iuſtitiae noſtrae non noſtris diuitiis. Tot tributa, quae pendentibus grauia ſiunt, manifeſto teſtantur nos premi neceſſitatibus.

331. Andere sind der entgegengesetzten Meynung, und behaupten, daß ein Adelicher, wenn er nicht in Diensten stehet, handeln könne, jedoch mit dem Bedinge, daß er sich in allen Stücken den Handlungs-Gesetzen unterwerfe.

331. Il y a des gens qui sont d'un avis contraire: ils veulent qu'on permette à la Noblesse qui n'est pas au service, de trafiquer; avec la clause, qu'ils se soumettent aux Loix marchandes.

332. Als der Kayser Theophilus ein mit Waaren beladenes Schiff sahe, das seiner Gemahlin, der Kayserin Theodora, gehörte, ließ er es verbrennen, Ich bin Kayser, sagte er, und du machest mich zu einem Schiffspatron. Womit sollen die armen Leute sich ernähren, wenn wir uns ihrer Nahrungs-Mittel anmassen? Er hätte noch hinzusetzen können: Wer kann uns Einhalt thun, wenn wir Allein-Kauf treiben wollten? Wer wird uns zwingen, unsere Pflichten zu erfüllen? Wenn die Hofbediente und andere Vornehme sehen werden, daß wir Handlung treiben, so werden sie ein gleiches thun wollen. Sie werden noch begieriger und ungerechter werden, als wir. Das Volk hat sein Vertrauen in uns, wegen unserer Gerechtigkeits-Liebe, und nicht wegen unsers Reichthums, gesetzt. Die vielen Auflagen, welche es arm machen, zeugen von unsern Bedürfnissen.

332. Théophile voyant un vaisseau chargé de Marchandises pour son épouse Théodora, le fit brûler. Je suis Empereur, lui dit-il, & vous me faites Patron de Navire. A quoi les pauvres gens pourront-ils gagner leur vie, si nous faisons encore leur métier? Il auroit pû ajouter: Qui pourra nous réprimer si nous faisons des monopoles? Qui nous obligera de remplir nos engagemens? Ce commerce que nous faisons, les courtisans voudront le faire; ils seront plus avides & plus injustes que nous. Le Peuple a de la confiance en notre justice; il n'en a point en notre opulence; Tant d'impôts, qui font sa misère, sont des preuves certaines de nos besoins.

333. Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла толь богатыя вѣтьви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватиться. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣетъ довѣренности; торговля рушилась безпрестанною перемѣною тѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадитъ и не заботится о томъ ни мало, когда оставитъ ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ не многихъ людей, и далеко не распространяется.

333. Initio, quum Lufitani et Caftilienfes imperio fuo adiecerunt Orientales Indias, mercatura illic tam dites habebat ramos, vt apprehendere illos, ipfi quoque Reges victores in animum inducerent. Quo facto coloniae, in illum terrarum orbem deductae, magno multatae funt damno. Praefectus Regius Goae variis hominibus dedit priuilegia exclufiua. Nemo eiusmodi Satrapis fidit: mercatura ob frequentem permutationem hominum, quibus illa committebatur, corruit: nemo curam huius mercaturae gerit, parui que vel nihili pendit, tradere eam fucceffori fuo radicitus euerfam: quaeftus ex ea ad paucorum hominum peruenit manus, nec late fpargitur.

334. Солонъ узаконилъ въ Аѳинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обыкновенныхъ дѣлъ гражданскихъ; но Мы имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся: ибо купцы принуждены бываютъ ввѣрять ве-

334. Solon legem tulit Athenis, ne arriperentur in cuftodiam ciues ob debita ciuilia. Lex ifta fatis bona eft in cauffis ciuilibus ordinariis; verum tamen eft ratio, quae adigit nos, ne locum lex ifta habeat in rebus ad mercaturam fpectantibus. Mercatores enim faepe neceffitate coguntur magnam pecuniam alicui concredere ad

333. Als die Portugiesen und Castilianer über Ostindien zu herrschen anfiengen, hatte die dortige Handlung so reiche Zweige, daß die Könige selbst für gut fanden, daran Theil zu nehmen. Dieses schadete unsäglich denen in jenem Welttheile angelegten Volkpflanzungen. Der Königliche Statthalter zu Goa gab verschiedenen Leuten Freybriefe, mit Ausschließung aller andern, zu handeln. Niemand hatte ein Vertrauen zu dergleichen Leute. Die Handlung nahm ab, wegen öfterer Veränderung dererjenigen, denen sie anvertrauet wurde. Niemand gieng mit einer solchen Handlung häuslich zu Werke, noch bekümmerte sich jemand darum, wenn er dieselbe gänzlich zu Grunde gerichtet seinem Nachfolger überließ; der Gewinn erstreckete sich nicht weit, und blieb in den Händen einiger wenigen Menschen.

333. Lorsque les Portugais & les Castillans commencerent à dominer dans les Indes Orientales, le commerce y avoit des branches si riches que leurs Princes trouverent bon de s'en saisir; cela ruina leurs établissemens dans ces parties - là. Le Vice-Roy de Goa accordoit à des patriculiers des Privilèges exclusifs. On n'a point de confiance en de pareils gens; le commerce est détruit par le changement perpétuel de ceux à qui on le confie; personne ne ménage ce commerce & ne se soucie de le laisser perdu à son successeur; le profit reste dans les mains de peu de personnes, & ne s'étend pas assez.

334. Solon gab zu Athen ein Gesetz, niemand bürgerlicher Schulden wegen in Verhaft zu ziehen. Dieses Gesetz war sehr gut in gewöhnlichen bürgerlichen Vorfällen. Wir haben aber Ursache, solches in Handlungssachen nicht zu beobachten. Denn die Kaufleute sind oft genöthiget, einer dem andern große Summen, auf kurze Zeit, anzuvertrauen, selbige abzugeben,

334. Solon ordonna à Athènes qu'on n'obligeroit plus le corps pour dettes civiles. Cette Loi est très bonne pour les affaires civiles ordinaires, mais Nous avons raison de ne point l'observer dans celles du commerce. Car les négocians étant obligés de confier de grandes sommes, pour des tems souvent fort courts, de les

ликія суммы часто на очень короткое время, давать оныя и принимать обратно: такъ надлежитъ должнику исполняти всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ, происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ, законъ не долженъ чинить лицеимства ради того, что оное повреждаетъ больше вольность гражданина, нежели способствуетъ выгодѣ другаго; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженствуетъ больше взирать на выгоду всего общества, нежели на вольность гражданина. Однако сіе не воспящаетъ употребленія оговорокъ и ограниченій, которыхъ можетъ требовати человѣчество и хорошее гражданское учрежденіе.

tempus perexiguum, dare illam & rursus accipere; ideo debitor exsequatur pacta sua semper constituto tempore necesse est, id ipsum iam ius apprehensionis praesumit. In caussis, quae ex contractibus ciuilibus ordinariis scripto consignatis nascuntur, non oportet, vt lex statuat apprehensionem illam; atque hoc ideo, quod illa magis nocet libertati ciuium, quam promouet commoda illorum; sed in pactis, ad mercatorum negotia spectantibus, lex habeat necesse est ob oculos magis commoda totius ciuitatis, quam libertatem vnius ciuis. Sed haec tamen non excludunt vsum circumscriptionum et limitationum, quas iure suo exigere potest humanitas et bona constitutio ciuilis.

335. Женевскій законъ весьма похваленъ, который исключаетъ отъ правленія и отъ входа въ великій совѣтъ дѣтей тѣхъ людей, которые жили, или которые умерли, не уплатя долговъ, если они не удовольствуютъ заимодавцовъ за долги отцовъ своихъ.

335. Geneuensis lex laudem meretur non exiguam, quae a magistratu gerendo et a dignitate senatoria arcet liberos eorum, qui vixerunt, vel mortui sunt, non dissoluto aere alieno, nisi illi satisfecerint creditoribus, nomina que patrum suorum de tabula expunxerint. Vis legis huius tuetur fi-

und zurück zu nehmen. Der Schuldner muß also um die bestimmte Zeit seine Verbindungen erfüllen, und dieß setzet schon voraus, daß er durch Verhaft dazu könne gezwungen werden. Hingegen in Sachen, wo es auf gewöhnliche bürgerliche Verschreibungen ankömmt, muß kein Gesetz die Verhaftnehmung erkennen, weil solche dem Bürger, dem sie die Freyheit nimmt, mehr schadet, als sie dem andern nützet. In Handlungs-Verbindungen aber muß das Gesetz mehr auf den allgemeinen Nutzen, als auf die Freyheit eines Bürgers sehen; doch schließet dieses gewisse Einschränkungen und Begränzungen nicht aus, die die Menschlichkeit und eine gute bürgerliche Ordnung erfordern können.

donner & de les reprendre, il faut que le débiteur remplisse toujours, au tems fixé, ses engagemens; ce qui suppose la contrainte par corps. Dans les affaires qui dérivent des contrats civils ordinaires, la Loi ne doit point donner la contrainte par corps; parce qu'elle fait plus de cas dela liberté d'un Citoyen que de l'aisance d'un autre. Mais dans les conventions qui dérivent du commerce, la Loi doit faire plus de cas de l'aisance publique, que de la liberté d'un Citoyen; ce qui n'empêche pas les restrictions & les limitations que peuvent demander l'humanité & la bonne Police.

335. Zu Genf ist ein löbliches Gesetz, das die Kinder derjenigen Väter, die in der Unvermögenheit zu zahlen gelebt haben, oder in Schulden gestorben sind, von der Regierung, und von dem Eintritt in den grossen Rath, ausschließet, wenn sie die Schulden ihrer Väter nicht bezahlen. Die Wirkung dieses Gesetzes ist, daß sowohl

335. La Loi de Genève qui exclue dela Magistrature, & même de l'entrée dans le grand Conseil, les enfans de ceux qui ont vécu ou qui sont morts insolvables, est très bonne. Elle a cet effet, qu'elle donne de la confiance pour les négocians; elle en donne pour les magistrats; elle en donne pour

дѣйствіе сего закона производитъ довѣренность для купцовъ, для правительства и для самаго города; собенная каждаго въ томъ городѣ человѣка вѣрность имѣетъ еще тамъ силу общей всего народа вѣрности.

dem mercatorum, magistratuum, ipsius que vrbis: priua cuiusque in illa vrbe fides obtinet vim communis totius populi fidei.

336. Родіяне еще далѣе въ семъ поступили: у нихъ сынъ не могъ избыть отъ уплаты долговъ за своего отца и отказавшися отъ наслѣдства по немъ. Родійскій законъ данъ обществу основанному на торговлѣ: ради чего мнится, что самое естество торговли требовало, придати къ сему закону слѣдующее ограниченіе: чтобъ долги нажитые отцомъ послѣ того, какъ сынъ началъ самъ торговать, не касалися до имѣнія симъ послѣднимъ пріобрѣтеннаго, и не пожирали бы онаго. Купецъ всегда долженъ знать свои обязательства, и вести себя въ каждое время по состоянію своего стяжанія.

336. Rhodii plus etiam faciebant. Filius apud eos coactus erat aes alienum a patre contractum dissoluere, etiamsi hereditatem patris adire noluerit. Lex Rhodia lata est in ciuitate, cuius salus incolumitate commerciorum innitebatur; quare ipsa natura mercaturae flagitabat, vt adderetur legi huic sequens limitatio: ne scilicet aes alienum a patre contractum postea, quam iam filius coepit ipse exercere mercaturam, bonis a filio partis fraudi esset, ne ve deuoraret ea. Mercator norit semper pacta sua, et pro portione bonorum suorum gerat se omni tempore necessum est.

337. Ксенофонтъ опредѣляетъ давать награжденіе тѣмъ надъ торговлею начальникамъ, которые судъ по оной случившійся скорѣе вершатъ; онъ предвидѣлъ надобность словеснаго судопроизводства.

337. Xenophon iubet praemio affici praefectos mercaturae, qui lites in ea obuenientes citius diriмunt. Scilicet vidit diiudicationem litis verbis factam summopere esse necessariam.

die Kaufleute, als die Regierung und die Stadt, Credit haben. Eines jeden dortigen Bürgers Credit ist eben so viel, als ob sich die ganze Stadt für ihn verbürgete.

336. Die Einwohner von Rhodus giengen darinn noch weiter. Kein Sohn konnte daselbst sich entziehen, die Schulden seines Vaters zu bezahlen, wenn er auch gleich der Erbschaft entsagte. Weil dieses Gesetz einem Staate gegeben war, der sich auf die Handlung gründete, so scheinet es, daß die Natur der Handlung selbst hier folgende Einschränkungen verlanget habe; nämlich, daß wenn der Vater Schulden gemacht, nachdem der Sohn schon seinen eigenen Handel zu treiben angefangen, dergleichen Schulden dem erworbenen Vermögen des lezteren nicht zur Last fallen, noch dasselbe verschlingen sollten. Ein Kaufmann muß allezeit seine Verbindung kennen, und sich nach Beschaffenheit seines Vermögens richten.

337. Xenophon bestimmet denen Handlungsrichtern, die eine Streitigkeit schleunig entscheiden, eine Belohnung. Er sahe die Nothwendigkeit der mündlichen Entscheidungen ein.

la Cité même. La foi particulière y a encore la force de la foi publique.

336. Les Rhodiens allèrent encore plus loin. Chez eux, un fils ne pouvoit se dispenser de paier les dettes de son père même en, renonçant à sa succession. La Loy de Rhodes étoit donnée à une République fondée sur le commerce. Or il paroît que la nature du commerce même y devroit mettre cette limitation, que les dettes contractées par le Père, depuis que le fils avoit commencé à faire le commerce, n'affecteroient ni n'absorberoient point les biens acquis par celui-ci. Un négociant doit toujours connoître ses obligations, & se conduire à chaque instant suivant l'état de sa fortune.

337. Xénophon établit de donner des récompenses à ceux des Préfets du commerce, qui expédient plus vîte les Procès. Il sentoit le besoin de la procédure verbale.

338. Дѣла по торговлѣ бывающія, весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ производенія, за которыми другія тогожъ рода неотмѣнно слѣдовать должны всякій день: для сего и надлежитъ онымъ рѣшенымъ быть ежеденно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредь человѣческимъ состояніемъ великое имѣютъ спряженіе, однако очень рѣдко случаются. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ, рѣдко; не всякій день дѣлаютъ завѣщанія или даренія; въ совершенный возрастъ прийти никому больше одного раза не удастся.

338. Lites in mercatura obviae parum rituum et formularum iudicialium poſſunt ſuſtinere. Illae ſunt quotidianae rerum conſtituentium mercaturam agitationes, quibus aliae eiusdem generis indeſinenter vnoquoque die ſuccedunt; qua re etiam ſedandae ſunt hae controuerſiae quotidie. Longe alia ratio eſt rerum in vita communi obuenientium, quae cum futuro hominum ſtatu arcto ſunt iunctae vinculo, ſed tamen admodum raro accidunt. Exempli gratia ducunt vxores, et nubunt viris plus vna vice raro; non omnibus diebus faciunt teſtamenta vel donationes; maiorennem fieri plus quam ſemel nemini licet.

339. Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быти гражданскихъ законовъ половиною меньше; и сіе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнія, и способы ко приобрѣтенію онаго. Итакъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

339. Plato ait, in vrbe, vbi nulla maritima mercatura exercetur, numerum ciuilium legum oportere eſſe dimidia parte minorem: id que iure merito. Mercatura cogit in vnum locum variarum gentium populos, magnum numerum contractuum ſeu pactorum, diuerſa genera bonorum, modos que acquirendi ea. Hinc ſequitur in emporio eſſe pauciores iudices et plures leges.

338. Handlungs-Streitigkeiten können am wenigsten die Proceßform vertragen. Sie fallen täglich in der Handlung vor, und werden alle Tage von andern eben dieser Art gefolget. Sie müssen also täglich geschlichtet werden können. Gantz anders ist es mit menschlichen Handlungen, die auf das Zukünftige einen Einfluß haben, die aber selten vorkommen. Selten heirathet jemand mehr als einmal. Nicht alle Tage werden Testamente oder Güther-Schenkungen gemacht. Man wird nur einmal mündig.

338. Les affaires du commerce sont très peu susceptibles de formalités. Ce sont des actions de chaque jour, que d'autres, de même nature, doivent suivre chaque jour. Il faut donc qu'elles puissent être décidées chaque jour. Il en est autrement des actions de la vie qui influent beaucoup sur l'avenir, mais qui arrivent rarement. On ne se marie guère qu'une fois, on ne fait pas tous les jours des donations ou des testamens, on n'est majeur qu'une fois.

339. Plato spricht: daß in einer Stadt, wo kein Seehandel ist, um die Hälfte weniger bürgerlicher Gesetze seyn müssen; und darinn hat er Recht. Der Handel bringet Menschen verschiedener Völker an einem Orte zusammen, und veranlasset eine Menge verschiedener Verbindungen, Arten des Vermögens, und Mittel dasselbige zu erwerben. Folglich sind in einer Handelsstadt weniger Richter, und mehr Gesetze.

339. Platon dit que, dans une ville où il n'y a point de commerce maritime, il faut la moitié moins de Loix civiles: & cela est très vrai. Le commerce introduit dans un même païs différentes sortes de peuples, un grand nombre de conventions, d'espèces de biens, & de maniéres d'acquérir. Ainsi, dans une ville commerçante, il y a moins de Juges & plus de Loix.

340. Право присвояющее Государю наслѣдство надъ имѣнiемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; такъ же право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ сокрушившагося, весьма неблагоразумны и безчеловѣчны.

341. Великая хартiя въ Англiи, запрещаетъ брать земли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣнiе довольно на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ то имѣнiе отдать: тогда всякое имѣнiе Агличанина почиталося за наличныя деньги. Сiя хартiя не воспящаетъ, чтобъ земли и доходы Агличанина не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣнiе: оныя намѣренiе клонится къ отвращенiю обидъ, могущихъ приключиться отъ суровыхъ заимодавцовъ. Правость удручается, когда взятье имѣнiя за долги нарушаетъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можетъ всякъ требовать; и если одного имѣнiя довольно на упла-

340. Ius Principi adiudicans hereditatem bonorum peregrini in ditionibus illius demortui, etiamsi heres huic sit superstes; item ius attribuens Principi vel subditis totum onus nauis in litoribus fractae, non solum pugnant cum sana ratione, sed et humanitati sunt contraria.

341. Magna charta in Anglia vetat occupari fundos et reditus debitoris, si bona illius mobilia vel personalia sufficiunt aeri alieno soluendo, atque si ille ipse non it infitias reddere ea creditoribus: Omnis generis bona tunc apud Anglos praesentium numorum vim habere putabantur. Charta haec non obstat, quin fundi et reditus Anglorum sint itidem instar praesentis pecuniae, quem ad modum alia quoque bona; sententia illius tendit ad propulsandas iniurias, quas saeuitia creditorum inferre potest. Aequitas vim patitur, cum occupatio bonorum propter debita laedit exsuperantia sua securitatem, quam vnusquisque iusto titulo postulare potest; praeterea que si bona vnius generis sufficiunt soluendo aeri alieno, nulla subest ratio, quae moueat ad occupanda alterius generis bona.

340. Das Recht, welches einem Fürsten die Nachlassenschaft eines in seinen Ländern verstorbenen Fremden, wenn gleich derselbe Erben hat, zuspricht, wie auch das Recht, nach welchem der Fürst, oder seine Unterthanen, der ganzen Ladung eines an seinen Ufern gestrandeten Schiffes sich anmassen, ist höchst unvernünftig und unmenschlich.

341. Die grosse Charte in Engelland verbietet, eines Schuldners Land oder desselben Einkünfte einzuziehen, wenn dessen bewegliches oder baares Vermögen seine Schulden zu bezahlen zureichet, und er selbst dasselbe dazu anbiethet. Alle Arten des Vermögens eines Engelländers wurden damals als baar Geld angesehen. Diese Charte hindert nicht, daß eines Engelländers Ländereyen und Einkünfte nicht auch, so wie sein übriges Vermögen, baar Geld vorstellen sollten. Ihre Absicht ist blos, die Beleidigungen, die von strengen Gläubigern angethan werden können, abzuwenden. Die Billigkeit wird gekränket, wenn das für Schulden eingezogene Vermögen den Werth des Sicherheits-Pfandes, das ein jeder fordern kann, übersteiget, denn wenn gewiße Güther zu Bezahlung der Schulden hinreichend sind, so ist keine Ursache vorhanden, die berechtigen könnte, noch andere dafür einzu-

340. Le droit qui approprie au Souverain l'héritage d'un Etranger mort dans ses états, tandis que cet étranger a un héritier; ainsi que celui qui attribuë au Souverain ou aux sujets toute la cargaison d'un navire naufragé sur les côtes, sont des droits très insensés & inhumains.

341. La grande Charte d'Angleterre defend de saisir les terres ou les revenus d'un débiteur, lorsque ses biens mobiliers ou personnels suffisent pour le paiement, & qu'il offre de les donner: pour lors, tous les biens d'un Anglois représentoient l'argent comptant. Cette Charte n'empêche pas que les terres & les revenus d'un Anglois ne représentent de l'argent comptant, de la même maniere que ses autres biens: elle tend à prévenir les véxations des créanciers durs. L'equité souffre lorsque la saisie passe la sûreté qu'on peut éxiger; & si certains biens suffisent pour l'acquit d'une dette, aucune raison ne peut autoriser à se saisir d'autres. Mais comme les terres & les revenus ne se saisissent pour l'acquit des dettes, que lorsque les autres biens ne suffisent pas, il paroît

ту долговъ, нѣтъ никакой причины побуждающей брать въ уплату оныхъ другое. А какъ земли и доходы берутся на уплату долговъ уже тогда, когда другаго имѣнія не достаетъ на удовольствованіе заимодавцовъ; то кажется не можно и ихъ исключать изъ числа знаковъ наличныя представляющихъ деньги.

342. Проба золота, серебра и мѣди въ монетѣ, такъ же выпечатаніе и внутренняя цѣна монеты должны остаться всегда въ установленномъ однажды положеніи, и не надобно отъ того отступать ни для какой причины: ибо всякая перемѣна въ монетѣ повреждаетъ государственный кредитъ. Ничто такъ должно быть не подвержено перемѣнѣ, какъ та вещь, которая есть общею мѣрою всего. Купечество само собою весьма неизвѣстно: и такъ увеличилося бы еще зло присовокупленіемъ новой неизвѣстности къ той, которая на естествѣ вещи основана.

343. Въ нѣкоторыхъ областяхъ есть законы запрещающіе подданнымъ продавать свои

Quando vero fundi et reditus tum occupantur, quum desunt alia bona, quae creditoribus satisfacere possint, ne illi quidem excludi debere videntur e numero signorum praesentes numos denotantium.

342. Experimentum auri, argenti, aeris in moneta, item flatio seu cusio, et internum pretium monetae, vt semel instituta sunt, maneant sine vlla mutatione, nec ab iis discedere vlla nos moveat ratio; nam que omnis mutatio monetae fidem totius ciuitatis eleuat. Nihil tam sit ab immutatione alienum, quam ea res, quae est communis mensura omnium rerum. Ipsa natura mercaturae est admodum anceps et incerta; quapropter malum majora caperet augmenta, si ad ea, quae ipsa per se in ambiguo posita sunt, accederent etiam ancipites varii que casus alii.

343 In quibusdam ditionibus latae sunt leges vetantes ciues suos, vendere fundos suos, ne scilicet

ziehen. Da aber die Ländereyen und derselben Einkünfte erst alsdann zur Bezahlung der Schulden genommen werden, wenn das übrige Vermögen zu Befriedigung der Gläubiger nicht zureichet, so scheinet es, daß man selbige aus der Zahl der Zeichen, die das baare Geld vorstellen, nicht ausschließen könne.

qu'on ne peut les exclure du nombre des signes qui représentent l'argent comptant.

342. Der Gehalt des Goldes, Silbers und Kupfers in der Münze, deßgleichen die Ausmünzung und der innerliche Werth derselben, müssen auf dem einmal festgesetzten Fusse unverändert bleiben, und muß davon, keiner Ursache wegen, abgegangen werden; indem eine jede Veränderung in Ansehung der Münze, den Credit des Staats schwächet. Nichts muß der Veränderung weniger unterworfen seyn, als dasjenige, was das gemeinschaftliche Maaß aller Sachen ist. Der Handel ist an sich sehr ungewiß, und dieß Uebel würde um so grösser werden, wenn noch zu derjenigen Ungewißheit, die sich auf die Natur der Sache gründet, eine neue hinzukäme.

342. Le titre de l'or, de l'argent & du cuivre dans la Monnoïe, ou la valeur intrinsèque, doivent rester fixes sur le piéd une fois établi, & on ne doit s'en départir pour cause quelconque; par ce que tout changement dans la monnoïe est nuisible au crédit de l'état. Rien ne doit être si éxempt de variation que ce qui est la mesure commune de tout. Le négoce par lui même est très incertain; ce seroit augmenter le mal que d'ajouter une nouvelle incertitude à celle qui est fondée sur la nature de la chose.

343. In einigen Staaten giebt es Gesetze, die den Unterthanen verbieten, ihre Güter zu verkaufen, damit sie

343. Dans quelques Païs on a fait des Loix pour empêcher les sujets de vendre les fonds de

земли, чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужія государства. Законы сіи могли быти въ то время хороши, когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ, что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того, какъ посредствомъ векселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству; и когда столь легко можно переносить оныя изъ одной области въ другую; то худымъ надобно назвать законъ недозволяющій располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанію для учрежденія дѣлъ своихъ, когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей волѣ. Сей законъ еще худъ по тому, что онъ даетъ преимущество имѣнію движимому надъ недвижимымъ; по тому, что чужестраннымъ дѣлаетъ отвращеніе приходить селиться въ тѣхъ областяхъ; и по тому на конецъ, что отъ исполненія окаго можно вывернуться.

illi hac ratione transferre possint pecunias suas in terras exteras. Leges hae possunt esse efficaces tum, cum diuitiae cuiusque regni propriae illi sunt adeo, vt magna intercedat difficultas, si quis eas aliorsum transferre velit. Sed post quam propter litteras cambiales passim institutas diuitiae iam nulli ciuitati priuae et propriae esse possunt, cum que eas transferre ex vna ditione in aliam, admodum sit facile; praua lex ista dicenda est, quae non permittit statuere de fundis suis, vt cuique lubet, in agenda ratione rerum suarum, quum dispositio pecuniarum fieri possit pro lubitu cuiusque. Vitium legis huius hinc quoque manifestum est, quod primas partes tribuit illa bonis mobilibus, immobilibus autem postremas; quod exteros deterret a proposito figendi sedes suas in istius modi regionibus; et tandem quod vim eius eludere praeuaricatores facile possint.

344. Всегда, когда кто запрещаетъ то, что есте-

344. Si quis vetat agere id, quod a natura permissum est, vel

ihr Geld nicht in fremde Länder bringen. Diese Gesetze haben zu der Zeit gut seyn können, da der Reichthum eines jeden Staats demselben so eigen war, daß derselbe nicht anders, als mit viel Schwierigkeit, in ein fremdes Land übergebracht werden konnte. Seitdem aber, durch Mittel der Wechselbriefe, der Reichthum aufgehöret hat, diesem oder jenem Staate eigen zu seyn, und nachdem es so leicht geworden, selbigen aus einem Lande in das andere zu bringen: so ist das ein schlechtes Gesetz zu nennen, welches nicht erlaubet, mit seinen Gütern nach eigenem Gefallen, und so, wie es die Umstände erfordern, zu handeln, da doch indessen einem jeden frey stehet, mit seinem baaren Gelde nach Belieben zu schalten. Es ist dieß Gesetz auch noch deßwegen schlecht, weil es dem beweglichen Vermögen einen Vorzug vor dem unbeweglichen giebt; weil es den Fremden die Lust benimmt, sich in solchen Ländern niederzulassen, und endlich, weil es möglich ist, sich der Erfüllung desselben zu entziehen.

terre, pour transporter leur argent dans les païs étrangers. Ces Loix pouvoient être bonnes, lorsque les richesses de chaque Etat étoient tellemenr à lui, qu'il y avoit beaucoup de difficulté à les faire passer à un autre. Mais depuis que, par l'usage du Change, les richesses ne sont en quelque façon à aucun Etat en particulier & qu'il y a tant de facilité à les transporter d'un païs à un autre; c'est une mauvaise Loi que celle qui ne permet pas de disposer, pour ses affaires, de ses fonds de terre, lors qu'on peut disposer de son argent à son gré. Cette Loi est mauvaise encore, par ce qu'elle donne l'avantage aux effets mobiliers sur les fonds de terre; parce qu'elle dégoute les Etrangers de venir s'établir dans le païs; & enfin parce qu'on peut l'éluder.

344. So oft man etwas verbietet, das natürlicher weise erlaubt,

344. Toutes les fois que l'on défend une chose naturellement

ственно дозволено или необходимо нужно, ничего другаго тѣмъ не сдѣлаетъ, какъ только безчестными людьми учинитъ совершающихъ оное.

quod ineuitabilis rerum series postulat, is nil efficiet aliud, quam notabit infamia eos, qui talia faciunt.

345. Въ областяхъ торговлѣ преданныхъ, гдѣ многіе люди ничего кромѣ своего искуства не имѣютъ, правительство часто обязано прилагати стараніе о вспомоществованіи старымъ, больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. Благоучрежденное государство содержаніе таковыхъ основываетъ на самыхъ искуствахъ; во ономъ налагаютъ на однихъ работу съ силами ихъ сходственную, другихъ обучаютъ работать, что уже такъ же есть работа.

345. In regionibus mercaturae deditis, vbi multi nullum praeter artem suam habent peculium, magistratibus saepe incumbit cura praebendorum auxiliorum, decrepitis, aegris et orphanis propter indigentiam eorum. Politia seu disciplina regni bene constituti victum iis suppeditat ex ipsis his artibus: coguat quippe alios operam nauare, vires eorum non exsuperantem, alios docent operum atque artificiorum initia, quod iam ipsum opus esse censendum est.

346. Подаяніе милостыни нищему на улицѣ не можетъ почесться исполненіемъ обязательствѣ правленія долженствующаго дати всѣмъ гражданамъ надежное содержаніе, пищу, приличную одежду и родъ жизни здравію человѣческому не вредящій.

346. Dare stipem pauperi per vicos vrbis mendicanti, nequit haberi pro defunctione muneris, quod summo rei publicae magistratui incumbit; hoc enim in eo consistit, vt omnibus ciuibus suppeditetur sustentatio certa, alimenta, decens habitus, et genus vitae sanitati hominum non noxium.

oder unumgänglich nöthig ist, so richtet man dadurch weiter nichts aus, als diejenigen, die dergleichen thun, zu ehrlosen Menschen zu machen.

permise ou nécessaire, on ne fait que rendre malhonnêtes gens ceux qui la font.

345. In Ländern, die der Handlung ergeben sind, und in welchen es viel Menschen giebt, die, außer ihrer Geschicklichkeit, nichts eigentühmliches besitzen, siehet sich die Regierung öfters verbunden, denen Kranken, Bejährten und Waisen, ihrer Nothdurft wegen, mit Hülfe beyzustehen. Eine wohl eingerichtete Regierung aber, weiß die Versorgung solcher Menschen, selbst auf die Fähigkeit derselben, zu gründen. Einigen leget sie eine Arbeit auf, die mit ihren Kräften übereinstimmet, und andere läßt sie in der Arbeit unterweisen, welches selbst schon für eine Arbeit zu halten ist.

345. Dans les Païs adonnés au commerce, où beaucoup de gens n'ont que leur art, le Gouvernement est souvent obligé de pourvoir aux besoins des Vieillards, des Malades & des Orphelins. Un Etat bien policé tire cette subsistance du fond des arts mêmes; il impose aux uns des travaux proportionnés à leur force; il enseigne aux autres à travailler, ce qui fait déjà un travail.

346. Die Austheilung der Allmosen an Dürftige auf den Strassen kann nicht als die Erfüllung der Pflichten einer Regierung angesehen werden, indem es ihre Schuldigkeit erfordert, allen Bürgern überhaupt einen sichern Unterhalt, Essen und Trinken, anständige Kleidung und eine der Gesundheit nicht schädliche Lebensart zu verschaffen.

346. Quelques aumônes que l'on fait à un Pauvre dans les ruës, ne remplissent point les obligations du gouvernement, qui doit à tous les Citoyens un entretien assuré, la nourriture, un vêtement convenable, & un genre de vie qui ne soit point contraire à la santé.

ГЛАВА XIV.

347. *О воспитанiи.*

348.

Правила воспитанiя суть первыя основанiя приуготовляющiя насъ быть гражданами.

349. Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи, включающей въ себѣ всѣ частныя.

350. Не возможно дать общаго воспитанiя многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣтей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ: и для того полезно будетъ, установить нѣсколько общихъ правилъ, могущихъ служить въ мѣсто совѣта всѣмъ родителямъ.

I.

351. Всякiй обязанъ учить дѣтей своихъ страха Божiя, какъ начала всякаго цѣломудрiя, и вселяти въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ Богъ отъ насъ требуетъ въ десято-

CAPVT XIV.

347. *De Educatione.*

348.

Praecepta educationis ſunt prima fundamenta, quae in animis futurorum ciuium ponuntur, quibus que omnis reliqua eorum ſuperſtruitur vita.

349. Vnamquamque ſingillatim familiam regi oportet ad exemplar familiae magnae, continentis in ſe omnes priuas familias.

350. Fieri nequit, vt numeroſo populo communis detur educatio, et iuuentus omnis in ſeminariis doctrinarum de induſtria ad id inſtitutis enutriatur: quare operae pretium erit ponere hic quaedam effata generalia, quae pro conſilio inſeruire poſſunt omnibus ſimul parentibus.

I.

351. Cuiusque parentis officium eſt, vt doceat liberos ſuos timorem Dei, qui principium eſt omnis ſapientiae, et vt plantet in animis eorum omnia officia, quae Deus a nobis exigit in decalogo,

XIV. Hauptstück.

347. Von der Erziehung.

348.

Die Regeln der Erziehung sind die ersten Grundsätze, die uns vorbereiten, gute Bürger zu werden.

349. Jede einzelne Familie muß nach dem Plane der grossen Familie, die alle in sich begreift, regieret werden.

350. Es ist unmöglich, einem zahlreichen Volke eine gemeine Erziehung zu geben, und alle Kinder in eigentlich dazu bestimmten Häusern zu erziehen. Folglich wird es nützlich seyn, einige allgemeine Regeln festzusetzen, die allen Eltern statt eines Rathes dienen können.

I.

351. Ein jeder ist verbunden, seinen Kindern die Furcht Gottes, als den Anfang aller Weißheit, beyzubringen, und ihnen alle die Pflichten, welche Gott in seinen zehen Gebothen, und unsere rechtgläubige orientalische

CHAPITRE XIV.

347. *De l'Education.*

348.

Les règles de l'Education sont les premiers principes qui nous préparent à être Citoyens.

349. Chaque Famille particulière doit être gouvernée sur le plan de la grande famille, qui les comprend toutes.

350. Il est impossible de donner à une grande Nation une Education publique, & d'élever tous les enfans dans des Maisons établies à cet effet. Mais il est utile d'établir quelques Règles Générales, qui puissent servir de Conseil à chaque Père de famille.

I.

351. Chacun est tenu d'enseigner à ses enfans la crainte de Dieu, comme le commencement de la Sagesse, & de leur inculquer tous les devoirs que Dieu éxige de nous dans ses dix Com-

словіи своемъ, и православная наша восточная Греческая вѣра во правилахъ и прочихъ своихъ преданіяхъ.

352. Такъ же вперяти въ нихъ любовь къ отечеству, и повадить ихъ имѣть почтеніе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почитать правительства своего отечества, какъ пекущіяся по волѣ Божіей о благѣ ихъ на земли.

2

353. Всякій родитель долженъ воздерживаться при дѣтяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудію и насильству, какъ то: брани, клятвы, дракъ, всякой жестокости и тому подобныхъ поступокъ, и не дозволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣтей его, давать имъ такіе дурные примѣры.

3.

354. Онъ запретить долженъ дѣтямъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чтобъ не лгали, ниже въ шутку: ибо ложь изо всѣхъ вреднѣйшій есть порокъ.

355. Мы присовокупимъ здѣсь для наставленія всякому

atque orthodoxa orientalis Graeca religio nostra in canonibus, ceterisque suis traditionibus.

352. Item vt instillet iis amorem patriae, et assuefaciat eos ad praestandam obedientiam sancitis legibus ciuilibus, magistratibus autem patriae suae reuerentiam; quippe qui secundum voluntatem supremi Numinis curam gerunt, vt sit iis bene hac in terra.

2.

353. Parentes oportet in praesentia liberorum abstinere non modo a factis, sed etiam a dictis iniustitiam et violentiam redolentibus, qualia sunt: verba contumeliosa, deuotio diris, verbera, crudelitas omnis et his similia. Nec permittant iis quoque, qui comites et custodes sunt liberorum, vt eius modi praua dent exempla iuuentuti.

3.

354. Interdicant seuere liberis, et qui circa eos versantur; ne mentiantur vel ioco; nam mendacium vitiorum omnium est pestilentissimum.

355. Addimus hic monitum vnicuique singillatim, quod iam

Griechische Religion, nach ihren Lehrsätzen und Ueberlieferungen, von uns fordert, einzupflanzen.

352. Gleichfalls ist er verpflichtet, ihnen die Liebe zum Vaterlande einzuflössen, und sie zu gewöhnen, für die eingeführte bürgerliche Gesetze und ihre Landes-Obrigkeit, als die, nach Gottes Willen, für ihr Wohl auf Erden sorget, die schuldige Ehrfurcht zu hegen.

2.

353. Ein jeder Vater enthalte sich in Gegenwart seiner Kinder nicht allein aller Handlungen, sondern auch aller Reden, die eine Ungerechtigkeit und Gewaltthätigkeit anzeigen, als da sind, Scheltwörter, Flüche, Schläge, Grausamkeiten aller Arten und ähnlichen Betragens. Er verstatte auch nicht, daß die, welche um seine Kinder sind, denenselben dergleichen böse Exempel geben.

3.

354. Er muß sowohl den Kindern, als denjenigen, die selbige warten, verbieten, daß sie nicht lügen, geschähe es auch nur im Scherze; denn Lügen ist das schädlichste aller Laster.

355. Wir fügen allhier zu jedermanns Unterricht dasjenige bey, was schon

mandemens, & que nous prescrit notre Foi orthodoxe dans ses institutions & traditions.

352. On doit de même leur inspirer l'amour de la Patrie; les accoutumer à respecter les Loix & à révérer le gouvernement de la Patrie, comme établi par la volonté de Dieu, pour avoir soin de leur bien-être dans ce monde.

2.

353. Tout Père de Famille doit s'abstenir en présence de ses enfans, non seulement de toute action, mais même de toutes paroles, qui marquent de l'injustice & de la violence, telles que sont: les injures, les juremens, les coups, les cruautés & procédés semblables, & empêcher encore que ceux qui approchent de ses enfans, ne leur donnent de pareils mauvais éxemples.

3.

354. Il doit défendre aux enfans, & à ceux qui les entourent, de mentir, ne seroit-ce qu'en badinant; puisque le mensonge est un des vices les plus dangereux.

355. Nous répéterons ici, pour l'instruction de chaque Par-

особо человѣку то, что уже напечатано, какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще установляемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

356. „Должно вселять въ „юношество страхъ Божій, „утверждать сердце ихъ въ похвальныхъ склонностяхъ, и „приучать ихъ къ основательнымъ и приличествующимъ „состоянію ихъ правиламъ; „возбуждати въ нихъ охоту ко „трудолюбію, и чтобъ они „страшилися праздности, „какъ источника всякаго зла „и заблужденія; научати пристойному въ дѣлахъ ихъ и „разговорахъ поведенію, учтивости, благопристойности, „соболѣзнованію о бѣдныхъ, „нещастливыхъ, и отвращенію отъ всякихъ продерзостей; обучать ихъ домостроительству во всѣхъ онаго подробностяхъ и сколько въ „ономъ есть полезнаго; отвращать ихъ отъ мотовства; „особливо же вкоренять въ нихъ „собственную склонность къ „опрятности и чистотѣ, какъ „на самихъ себѣ, такъ и на

typis excusum, quod que communis instar est regulae, quam damus institutis iam, et in posterum instituendis auspicio Nostro educationis liberorum gratia, doctrinarum seminariis, immo toti ciuium societati.

356. „Animis iuuentutis instillanda sunt praecepta pietatis seu „timoris Dei; pectora eorum imbuenda sunt propensione ad omnia „praeclara; danda iis praecepta „solida et conditioni eorum accommoda; impellendi sunt in cupiditatem subeundorum laborum; deterrendi ab otio et inertia, qui „fons est omnis mali et omnium „errorum; erudiendi, vt actiones „et colloquia habeant, quae eos „deceant; instituendi in ciuilitate „morum, decoro obseruando; „commouendi, vt doleant vices miserorum, infortunatorum; a proteruitate et ferocia auertendi; „docendi, vt curent rem familiarem, omnes que illius partes „iis comonstrandae, et quae inde, „quantaque commoda nascantur; „abducendi a prodigalitate et dilapidatione bonorum; praesertim „ad munditiem et elegantiam non „solum sui sed et eorum, qui „eos cognatione aliqua aut fami „liaritate contingunt, omnibus

als eine allgemeine Regel, für die von Uns zur Erziehung errichtete und noch anzuordnende Schulen im Drucke erschienen ist.

ticulièr, ce qui a déja été imprimé pour servir de règle générale aux Etablissemens, pour l'éducation, que Nous avons faits & que Nous ferons encore.

356. „Man muß der Jugend die „Furcht Gottes einflössen, in ihrem „Herzen rühmliche Neigungen stärken, „und ihnen Grundsätze, die sich für „ihren Stand schicken, beybringen. „Man muß in ihnen die Lust zur „Arbeit, und einen Abscheu vor dem „Müßiggange, als der Quelle alles Uebels, und aller Ausschweifungen, erwecken, sie zu einem anständigen Betragen, so wohl in Worten als Werken, das ist, zur Höflichkeit, Wohlanständigkeit, zum Mitleiden gegen „Dürftige und Unglückliche, gewöhnen, „und sie von aller Frechheit abhalten. „Man muß sie in allen Theilen der „Wirthschaft, und in allem, was in „derselben Nutzen schaffen kann, unterrichten, sie von der Verschwendung abhalten, besonders aber ihnen „eine Neigung zur Ordnung und Reinigkeit, nicht allein in Ansehung ihrer „selbst, sondern auch derjenigen, die „um und an ihnen sind, einpflanzen. „Mit einem Worte: Sie zu allen Tugenden und Eigenschaften, die eine „gute Erziehung geben kann, und durch

356. „Il faut inspirer à la „Jeunesse la crainte de Dieu, „fortifier dans leur coeur des inclinations louables; & leur donner „des principes qui conviennent à „leur état; on doit exciter en „eux l'amour du travail, & l'aversion pour l'oisiveté; comme „la source de beaucoup de maux „& d'égaremens; leur apprendre „à se conduire comme il faut, „soit dans leurs actions, soit dans „leurs discours; leur inspirer la „politesse, la décence, la pitié „envers les Pauvres & les malheureux, & les retenir de toute „licence; les instruire dans tout „les détails de l'oéconomie, & „leur en faire voir l'utilité, les „détourner de la dissipation, & „sur tout leur donner du goût „pour l'ordre & la propreté, à „l'égard tant d'eux-mêmes que „de ceux qui les entourent; en „un mot pour toutes les vertus „& les qualités que peut donner „une bonne Education, & au

„принадлежащихъ къ нимъ : „однимъ словомъ , всѣмъ тѣмъ „добродѣтелямъ и качествамъ, „кои принадлежатъ къ доброму „воспитанію , которыми во свое „время могутъ они быть прямыми гражданами , полезными общества членами , и служить оному украшеніемъ.

„modis ſunt excitandi : Verbo , „inſtruendi ſunt in omnibus virtutibus , omnibus que iis rebus, „quae propriae ſunt bonae educationi , quae in poſterum eis nomen verorum patriae ciuium „comparare poſſunt, quae reddent „eos vtiles ſocietati , et quae decus atque ornamentum patriae „per eos conciliabunt. „

ГЛАВА XV.

357. *О дворянствѣ.*

358.

Земледѣльцы живутъ въ селахъ и деревняхъ , и обработываютъ землю , изъ которой произрастающіе плоды питаютъ всякаго состоянія людей ; и сей есть ихъ жребій.

359. Въ городахъ обитаютъ мѣщане , которые упражняются въ ремеслахъ , въ торговлѣ , въ художествахъ и наукахъ.

360. Дворянство есть нарицаніе въ чести различающее отъ прочихъ тѣхъ , кои онымъ украшены.

CAPVT XV.

357. *De Patriciatu.*

358.

Agricolae rura et villas incolunt, colunt que terram, quae fert fruges et dat alimenta hominibus cuiusque ſtatus et conditionis : et haec eſt , ſors eorum.

359. In vrbibus habitant oppidani ſeu ciues vrbici , qui exercent operas manuarias , faciunt mercaturam , artes et doctrinae ſtudia excolunt.

360. Patriciatus ſeu nobilitas eſt titulus honoris , quo diſtinguuntur a ceteris illi , qui eo ſunt condecorati.

„welche sie mit der Zeit rechtschaffene „Bürger, nützliche Glieder des allge- „meinen Wesens und eine Zierde des- „selben werden können, anhalten.„

„moyen des quelles ils puissent „devenir un jour de bons Ci- „toyens, membres utiles de la „Société & lui servir d'orne „ment.„

XV. Hauptstück.

357. Von dem Adel.

358.

Der Landmann wohnet in Flecken und Dörfern, bauet das Erdreich, welches mit seinen Früchten die Menschen aller übrigen Stände ernähret, und dieß ist sein Looß.

359. In den Städten wohnen Bürger, die sich mit Handwerken, dem Handel, den Künsten und Wissenschaften beschäftigen.

360. Der Adel ist ein vorzüglicher Titel, der diejenigen, die mit selbigem gezieret sind, von andern unterscheidet.

CHAPITRE XV.

357. *De la Noblesse.*

358.

Les Laboureurs vivent dans les hameaux & les villages, & cultivent la terre, dont le produit nourrit tous les états; voilà leur lot.

359. Les villes sont habitées par des Bourgeois, qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts & des Sciences.

360. La Noblesse est un titre d'honneur qui distingue du commun des hommes ceux qui en sont décorés.

361. Какъ между людьми одни были добродѣтельнѣе другихъ, а при томъ и заслугами отличались, то принято издревле отличить добродѣтельнѣйшихъ и болѣе другихъ служащихъ людей, давъ имъ сїе нарицанїе въ чести; и установлено, чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

362. Еще и далѣе въ семъ поступлено: учреждены закономъ способы, какими сїе достоинство отъ Государя получить можно, и означены тѣ поступки, чрезъ которыя теряется оное.

363. Добродѣтель съ заслугою возводитъ людей на степень дворянства.

364. Добродѣтель и честь должны быть оному правилами предписывающими любовь къ отечеству, ревность ко службѣ, послушанїе и вѣрность къ Государю, и безпрестанно внушающими, не дѣлать никогда безчестнаго дѣла.

361. Hominum alii aliis virtute excellebant, ad haec et merita quorumdam inter eos eminebant. Hinc antiquitus consuetudo inualuit, claros virtutibus, et meritis conspicuos, ab reliquis secernere, dato iis hoc honoris titulo: atque institutum est, vt fruerentur illi variis praerogatiuis, quarum fundamentum sunt istae superius commemoratae principes propositiones.

362. Vlterius etiam hac in re processere. Lex posuit modos, quibus haec dignitas ab Imperante comparari possit; designauit etiam actiones, quibus eadem amittitur.

363. Virtus et merita educunt homines ad gradum patriciatus.

364. Virtus et honos sint oportet norma patriciorum, quae dirigat eos ad amorem patriae, ad feruens desiderium nauandi operam fortem et strenuam reipublicae, ad obedientiam et fidem praestandam Principi; et quae cogitationes illorum numquam non conuertat ad id, ne quid improbum, ne quid probrosum agant, machinentur ve.

361. Da unter den Menschen einige tugendhafter als andere gewesen, und sich dabey durch Verdienste hervor gethan haben, so ist von jeher der Gebrauch gewesen, die tugendhaftesten und die, so die meisten Dienste geleistet, durch Beylegung dieses Ehrennamens zu unterscheiden, und festgesetzet worden, ihnen den Genuß verschiedener auf oben angeführten Hauptregeln gegründeter Vorzüge, angedeyen zu lassen.

362. Man ist noch weiter gegangen: Man hat durch Gesetze die Mittel bestimmet, durch welche diese Würde von dem Landesherrn erhalten werden kann, und diejenige Handlungen angezeiget, durch welche man sich derselben verlustig machet.

363. Tugend und Verdienste führen die Menschen auf die Ehrenstaffel des Adels.

364. Tugend und Ehre müssen die Grundsetze seyn, die ihm die Liebe zum Vaterlande, den Eifer zum Dienste, den Gehorsam und die Treue gegen seinen Landesherrn einflössen, und ihn unablässig erinnern, nie etwas schändliches zu begehen.

361. Comme parmi les hommes il y en a eu de plus vertueux les uns que les autres, & qui se sont fait un Nom par leurs mérites, il a été d'usage de tout tems de distinguer les plus vertueux, ainsi que ceux qui ont rendu le plus de services, en leur donnant ce titre d'honneur, & il a été règlé de les faire joüir de différens privilèges fondés sur les principes ci-dessus mentionnés.

362. On a été encore plus loin: On a établi par la Loi quels seroient les moyens par lesquels ce *titre* pourroit *s'obtenir* du Souverain, & qu'elles seroient les actions qui le feroient perdre.

363. La Vertu jointe aux Services, conduit à la Noblesse.

364. La Vertu & l'honneur la gouvernent, lui préscrivent l'amour de la Patrie, le Zèle pour le *Service*, l'*obéïssance* & la fidélité envers le Souverain, & lui dictent sans cesse de ne jamais faire d'action deshonorante.

365. Мало шакихЪ случаевЪ, кошорые бы болѣе вели кЪ полученію чести, какЪ военная служба: защищать отечество свое, побѣдить неприятеля онаго, есть первое право и упражненіе приличествующее дворянамЪ.

365. Pauca sunt, quae magis ad honores consequendos ducunt, quam militia. Tutari rem publicam, prosternere inimicos illius, est praecipuum ius et munus decens patricios.

366. Но хошя военное искусство есть самый древнѣйшій способЪ, коимЪ достигали до дворянскаго достоинства, и хотя военныя добродѣтели необходимо нужны ко пребыванію и сохраненію государства:

366. Quamquam vero ars militaris est primus antiquissimus que aditus ad dignitatem patricii adipiscendam; quamquam bellicae virtutes summopere necessariae sunt ad sartum tectum ab omni periculo conseruandum statum imperii;

367. ОднакожЪ и правосудіе не меньше надобно во время мира, какЪ и вЪ войнѣ; и государство разрушилося бы безЪ онаго.

367. Verum tamen iuris quoque dictio et disciplina legum non minus necessaria est tam pacis, quam belli tempore, qua sublata imperium quoque praeceps rueret.

368. А изЪ того слѣдуетЪ, что не только прилично дворянству, но и приобрѣтать сіе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями такЪ, какЪ и военными.

368. Hinc sequitur, hanc quoque artem non solum decere patricios, sed et dignitatem istam comparari posse virtutibus ciuilibus ad eumdem plane modum, quo comparatur virtute bellica.

369. ИзЪ чего паки слѣдуетЪ, что лишити дворянства никого не можно, кромѣ того, который самЪ себя ли-

369. Inde rursus consequetur, nemini posse adimi patriciatum, nisi qui ipse sibi illum ademit factis suis huic dignitati contrariis,

365. Es sind wenig Vorfälle, da mehr Ehre zu erwerben wäre, als in Kriegesdiensten. Sein Vaterland beschützen, die Feinde desselben besiegen, sind Thaten, die dazu das erste Recht geben, und die anständigste Beschäftigung eines Edelmanns ausmachen.

365. Il n'y a guère de profession qui fournisse plus d'occasion pour acquèrir de l'honneur, que le Service militaire: Défendre sa Patrie, en combattre les ennemis; voilà le premier droit de la Noblesse, & la profession qui lui convient.

366. Doch obgleich die Kriegskunst, das alleräl teste Mittel ist, durch welches die Menschen zur adelichen Würde gelanget sind, und obgleich die kriegerischen Tugenden, zur Erhaltung und Beschützung des Staats unumgänglich nöthig sind:

366. Mais quoique la profession des armes soit la voïe la plus ancienne par la quelle on soit parvenu à la Noblesse, & que les vertus militaires soïent indispensablement nécessaires pour la défense & la conservation de l'Etat:

367. So ist dennoch die Rechtsverwaltung es sey in Friedens- oder in Kriegeszeiten, nicht weniger nöthig, und der Staat würde ohne sie in sich selbst verfallen.

367. Cependant celle de rendre la Justice n'est pas moins nécessaire, en tems de paix aussi bien qu'en tems de guerre, & sans elle l'Etat se détruiroit.

368. Woraus denn folget, nicht nur, daß selbige dem Adel anständig sey, sondern auch, daß man den Adelstand durch bürgerliche Tugenden eben so gut, als durch kriegerische, erwerben könne.

368. D'où il suit que la Noblesse peut aussi bien s'acquérir par les vertus civiles que par la Valeur militaire.

369. Es folget gleichfalls hieraus, daß man niemanden seines Adels berauben könne, als denjenigen, der sich selbst desselben, durch ein den Absich-

369. Il s'en suit encore qu'on ne peut priver personne de la noblesse, à moins qu'il ne s'en soit privé lui même par une con-

шилъ онаго своими основанїю [illegible] поступками, и сдѣлался чрезъ то званія своего недостойнымъ.

atque ſic effecit, vt indignus fieret, qui hunc titulum geſtaret.

370. И уже честь и сохраненїе непорочности дворянскаго достоинства требуютъ, чтобъ такїй, самъ чрезъ поступки свои, основанїе своего званїя нарушающїй, былъ по обличенїи исключенъ изъ числа дворянъ и лишенъ дворянства.

370. Iam que honor et conſeruatio purae ab omni labe patriciorum dignitatis flagitant, vt eiusmodi homo, actionibus ſuis fundamentum ordinis ſui ſubruens, poſt conuictionem e numero patriciorum eiiciatur, et patriciatu priuetur.

371. Поступки же противныя дворянскому званїю суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода, нарушенїе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленїе лживыхъ крѣпостей, или другихъ тому подобныхъ писемъ;

371. Actiones vero contrariae patriciorum ordini ſunt: perduellio, latrocinium, furtum omnis generis, periurium, non praeſtatio promiſſorum, falſum teſtimonium, quod quis ipſe dat, alios ve dare perſuadet, adulteratio vel confictio ſcripti publici, alius ve huic ſimilis:

372. Однимъ словомъ, всякїй обманъ противный чести, а наипаче тѣ дѣйствїя, кои за собою влекутъ уничиженїе.

372. Verbo omnis fraus cum honeſtate pugnans, praeſertim vero eae actiones, quas contemtio et deſpectus ſequitur.

373. Совершенство же сохраненїя чести состоитъ въ любви къ отечеству и наблюденїи всѣхъ законовъ и должностей; изъ чего послѣдуетъ

373. Conſeruatio vero ad amuſſim honoris conſiſtit in amore patriae, in obſeruandis omnibus legibus et officiis. Vnde conſequetur

ſen der Einſetzung dieſer Würde zuwider laufendes Betragen, beraubet, und dadurch ſeiner Benennung unwürdig gemacht hat.

duite contraire aux principes de ſon état & qu'il ne ſe ſoit rendu par là indigne de ſon titre.

370. Denn in ſolchem Falle erfordert die Ehre der unbefleckt zu erhaltenden Würde des Adels, daß ein ſolcher, der durch ſein Betragen, die Geſetze ſeines Standes verletzet, ſo bald er deſſen überzeugt worden, aus der Zahl der Adelichen ausgeſchloſſen, und des Adels beraubet werde.

370. Alors l'honneur, & la conſervation d'un Etat qui doit être ſans reproche, éxigent que celui qui ſeroit convaincu d'avoir enfreint les Loix de ſon ordre, en ſoit exclus, & privé de la Nobleſſe.

371. Handlungen, die mit dem Namen eines Edelmanns nicht beſtehen können, ſind, Hochverrath, Straſſenraub, Dieberey aller Arten, Meyneyd, nicht Wort halten, falſch Zeugniß, das einer entweder ſelbſt abgeleget, oder durch andere die er dazu gewonnen, ablegen laſſen, Verfertigung falſcher Acten, oder anderer dergleichen Schriften.

371. Les actions incompatibles avec le nom de Gentil homme, ſont la trahiſon, le meurtre, le vol de toute eſpèce, le parjure, le manquement de foi ou de parole donnée, le faux témoignage par ſoi-même ou par gens gagnés à cet effet, la fabrication de faux actes ou d'écritures ſemblables.

372. Mit einem Worte: Aller Betrug und vornämlich diejenigen Handlungen, welche Verachtung nach ſich ziehen.

372. En un mot toute fraude, toute action contraire à l'honneur, & ſur tout celles qui emportent le mépris.

373. Hingegen beſtehet die wahre Ehre in der Liebe zum Vaterlande und in der Beobachtung aller Geſetze und Pflichten. Die Vortheile, ſo daraus entſprieſſen, ſind:

373. Le véritable Honneur conſiſte dans l'amour de la Patrie, l'obſervation des Loix & du devoir; d'où réſultent:

374. Похвала и слава, особливо тому роду, который между предками своими считаетъ болѣе такихъ людей, кои украшены были добродѣтелями, честїю, заслугою, вѣрностїю и любовїю ко своему отечеству, слѣдовательно и къ Государю.

375. Преимущества же дворянскїя должны всѣ основаны быть на вышеписанныхъ начальныхъ правилахъ, составляющихъ существо дворянскаго званїя.

374. Laus et gloria, redundabit que praecipue in eam stirpem, quae inter maiores suos numerare potest plures eius modi viros, qui erant condecorati virtutibus, honore, meritis, fide atque amore erga patriam suam, consequenter et erga Principem.

375. Praerogatiuae vero patriciorum nitantur oportet omnes in superius memoratis primis thesibus, quibus natura et substantia dignitatis patriciorum expressa est.

ГЛАВА XVI.

376. *О среднемъ родѣ людей.*

377.

Сказано Мною въ XV. главѣ: *Въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѣ, въ художествахъ и наукахъ.* Въ которомъ государствѣ дворянамъ основанїе сдѣлано сходственное со предписанными правилами XV. главы; тутъ полезно такъ

CAPVT XVI.

376. *De medio ordine ciuium.*

377.

Dixi Cap. XV. *In vrbibus habitare oppidanos, qui exercent operas manuarias, faciunt mercaturam, artes et doctrinae studia excolunt.* Quo in regno patriciatus institutus est secundum regulas capite XV. praescriptas, illic operae pretium erit formare innitens bonis moribus et laboris studio, ad ea que perducens institu-

374. Lob und Ruhm, besonders für dasjenige Geschlecht, welches unter seinen Vorfahren die meisten Männer zählet, die mit Tugenden, Ehre, Verdiensten, Treue und Liebe gegen ihr Vaterland, und folglich auch gegen ihren Souverain, gezieret gewesen.

374. Le renom & la gloire propre à la famille qui, parmi ses ancêtres, compte le plus d'hommes qui se sont illustrés par la vertu, l'honneur, le mérite, la fidélité & l'amour pour leur Patrie & par conséquent pour leur Souverain.

375. Die adelichen Vorzüge müssen also sämtlich auf oberwähnten Grundsätzen, die das Wesen des adelichen Standes ausmachen, gegründet seyn.

375. Toutes les prérogatives de la Noblesse doivent se fonder sur ces principes qui constituent l'essence de cet état.

XVI. Hauptstück.

376. Vom Mittleren Stande.

377.

Ich habe im funfzehnten Hauptstücke gesagt. **In den Städten wohnen Bürger, die sich mit Handwerken, der Handlung, den Künsten und den Wissenschaften beschäftigen.** In einem Staate, wo der Adelstand nach den im 15. Hauptstücke vorgeschriebenen Grundsätzen eingerichtet ist, wird es gleichfals nützlich seyn, An-

CHAPITRE XVI.

376. *De l'Etat mitoyen.*

377.

J'ai dit au Chapitre XV. *les villes sont habitées par des Bourgeois qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts & des sciences.* Dans un Etat où la condition du Gentil-homme se trouve réglée en conséquence des principes dont il à été fait mention au Chap. XV. il est également utile de faire des régle-

же учредить основанное на доброправіи и трудолюбіи, и къ онымъ ведущее положеніе, коимъ пользоваться будутъ тѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

tum, quo fruentur ii, de quibus hic sermo est.

378. Сей родъ людей, о которомъ говорить надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, если твердое на доброправіи и поощреніи ко трудолюбію основанное положеніе получитъ, есть средній.

378. Hic ordo ciuium, quo de nunc dicendum est, et a quo res imperii huius publica multa bona exspectat, si modo firma, innitens bonis moribus et ad diligentiam excitans, fiat constitutio, est ordo medius.

379. Оный пользуясь вольностію, не причисляется ни ко дворянству, ни ко хлѣбопашцамъ.

379. Fruitur ille libertate, sed non annumeratur patriciis, nec item agricolis.

380. Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ, ни хлѣбопашцемъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаваніи, въ торговлѣ и ремеслахъ;

380. Ad hunc ordinem omnes ii referantur necesse est, qui, cum nec sint patricii nec agricolae, excolunt artes, versantur in naturae rerum scientia, dedunt se nauigationi, mercaturae et operis manuariis;

381. Сверхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходить будутъ, не бывъ дворянами, изо всѣхъ Нами и предками Нашими учрежденныхъ училищъ и воспитательныхъ домовъ, какого бы тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія;

381. Praeterea omnes quoque ii, qui non habentes patriciatum prodibunt ex omnibus, auspicio Nostro et Praedecessorum Nostrorum fundatis, scholis et tecnotrophiis, quacumque demum scholae illae appellatione gaudeant, seu sacra, seu profana;

ordnungen zu verfügen, die der Arbeitsamkeit und den guten Sitten zur Aufmunterung dienen, und sich für diejenige schicken, von welchen allhier die Rede ist.

378. Diese Art Menschen, deren zu erwähnen nöthig ist, und von welchen das Reich sich viel Gutes verspricht, wenn nämlich dieselbe eine Einrichtung, die den guten Sitten und der Arbeitsamkeit zur Aufmunterung dienet, erhalten haben wird, ist der mittlere Stand.

379. Dieser der Freyheit geniessende Stand, gehöret weder zum Adelichen, noch zum Bauerstande.

380. Zu dieser Gattung Menschen sind alle diejenigen zu rechnen, die, weder Edelleute noch Bauren seyn, und sich mit den Künsten, Wissenschaften, der Seefarth, der Handlung und den Handwerken beschäftigen.

381. Außerdem gehören hieher alle diejenigen unadelichen Herkommens, welche, in denen von **Uns** und **Unsern** Vorwesern errichteten Schulen und Erziehungshäusern, wes Namens dieselben seyn mögen, geistlichen oder weltlichen, erzogen worden.

mens concernant ceux dont il est question ici qui aïent pour base les bonnes moeurs & l'amour du travail, & qui tendent à inspirer ces vertus.

378. Cette classe d'hommes, dont il faut parler, & de la quelle l'Empire se promet beaucoup de bien, lorsqu'elle aura reçu une constitution ferme & tendante à encourager les bonnes moeurs & l'amour du travail, est l'Etat mitoyen.

379. Cet Etat composé de gens libres, n'appartient ni à celui de la noblesse, ni à celui des Laboureurs.

380. On doit comprendre dans cette classe d'hommes tous ceux qui n'étant ni Gentils-hommes, ni Laboureurs, s'occupent des arts, des sciences, de la navigation, du commerce & des métiers.

381. Outre cela, tous ceux qui n'etant pas nés Gentils-hommes sortiront des differentes Ecoles & Etablissemens pour l'Education de la jeunesse, institués par Nous & nos Prédécesseurs, de quelqu' espèce que soïent les dites Ecoles, ecclésiastiques ou séculiéres.

382. Такъ же приказныхъ людей дѣтей. А какъ въ ономъ третьемъ родѣ суть разныя степени преимуществъ, то не входя въ подробность оныхъ, откpываемъ только дорогу къ разсужденiю объ немъ.

382. Item que liberi scribarum in tribunalibus et cancellariis. Cum que hic tertiu, inter patricios et agricolas constitutus, ordo habeat diuersos gradus praerogatiuarum, Nos supersedemus enumerationi eorum, et monstramus tantummodo viam ad instituendam hac de re disquisitionem.

383. Какъ все основанiе сему среднему роду людей будетъ имѣть въ предмѣтѣ добронравiе и трудолюбiе: то напротивъ того нарушенiе сихъ правилъ будетъ служить къ исключенiю изъ онаго, какъ то на примѣръ, вѣроломство, неисполненiе своихъ обѣщанiй, особливо если тому причина лѣнь или обманъ.

383. Cum fundamenta, quibus superstruetur hic medius ciuium ordo, erunt boni mores atque laboris studium; discessio ab his regulis secum sine dubio feret exclusionem ex eo; exempli caussa, perfidia, promissorum suorum non exsolutio, praesertim si per negligentiam vel fraudem committatur.

ГЛАВА XVII.

384. *О городахъ.*

385.

Есть города разнаго существа, болѣе или менѣе важные, по своему положенiю.

CAPVT XVII.

384. *De vrbibus.*

385.

Vrbium natura variat; quaedam earum magni sunt momenti, aliae non item, habita ratione situs illarum.

382. Ferner, die Kinder der Kanzleybedienten. Da aber auch bey diesem mittleren Stande verschiedene Stuffen der Vorzüge statt finden, so eröfnen Wir nur, ohne dieselben Stückweise zu untersuchen, die Bahn, zu ihrer genauern Beprüfung.

382. De même les enfans des gens employés dans les Tribunaux. Et quoique dans cet état mitoyen il puisse y avoir pareillement des dégrés differens de distinction, Nous nous abstenons néanmoins d'entrer dans quelque détail la dessus, Nous contentant d'indiquer simplement la route qu'on pourra suivre, lors qu'il sera question de les examiner.

383. So wie die ganze Einsetzung dieses mittleren Standes, die guten Sitten und die Arbeitsamkeit zum Augenmerk haben wird, so wird hinwiederum die Hindansetzung der nach diesen Grundregeln vorgeschriebenen Pflichten die Ausschliessung aus demselben nach sich ziehen, als zum Exempel, Treulosigkeit, nicht gehaltenes Versprechen, zumalen, wenn Nachläßigkeit oder Betrug dazu Anlaß gegeben.

383. Comme l'objet de tous les Règlemens qu'on fera pour cet Etat mitoyen, doit se rapporter aux bonnes moeurs & à l'amour du travail; il faudra aussi que l'infraction de ces Règlemens, en produise l'exclusion, comme par éxemple le Parjure, l'inexécution de ses engagemens; sur tout si la paresse & la friponnerie en étoient la cause.

XVII. Hauptstück.

384. Von den Städten.

385. Es giebt Städte verschiedener Art, die ihrer Lage nach, von größerem oder geringerem Ansehen sind.

CHAPITRE XVII.

384. *Des Villes.*

385. Il y a des Villes de differentes espèces, plus considérables les unes que les autres, suivant leur situation.

386. Въ иныхъ городахъ болѣе обращенiй торга сухимъ или водянымъ путемъ:

387. Въ другихъ лишъ единственно товары привезенные складываютъ для отпуска.

388. Есть и такiе*, кои единственно служатъ къ продажѣ продуктовъ прiѣзжающихъ земледѣльцевъ того или другаго уѣзда.

389. Иный цвѣтетъ фабриками.

390. Другiй близъ моря лежа соединяетъ всѣ сiи и другiя выгоды.

391. Третiй пользуется ярмарками.

392. Иные суть столицы и проч.

393. Сколько ни есть разныхъ положенiй городамъ, только въ томъ они всѣ во обще сходствуютъ, что имъ всѣмъ нужно имѣть одинакiй законъ, который бы опредѣлилъ: что есть городъ, кто въ ономъ почитается жителемъ, и кто составляетъ общество того города, и кому пользоваться выгодами по свойству естественнаго положенiя того мѣста, и какъ сдѣлаться городскимъ жителемъ можно?

386. Non nullae vrbes celebres ſunt mercatura, ſiue in nauibus, ſiue itinere terreſtri ea fiat.

387. In aliis merces allatae reponuntur tantum ideo, vt eas inde alio transportari liceat.

388. Sunt aliae, quo venum ſolummodo apportantur fruges terrae a colonis huius illius ve tractus ſeu pagi.

389. Haec floret celebritate fabricarum.

390. Illa adiacens mari complectitur omnes iſtas et alias inſuper opportunitates.

391. Aliquae ad nundinarium forum accommodatae ſunt.

392. Aliae ſunt ſedes ac domicilia imperii, et cetera.

393. Quamquam vrbes ſeu oppida inter ſe, quod ad ſitum et conditionem eorum attinet, multum diſcrepent, id tamen omnes commune habent, vt illis vna eadem que lex neceſſario ponatur, quae definiat: quid ſit vrbs, quis pro incola ſeu habitatore vrbis habeatur, qui ſint, qui ciuitatem conſtituant in ea vrbe, qui ſint, ad quos commoda ex natura loci illius pronenientia redundare debeant, et quo modo quis in numerum incolarum vrbis cooptari poſſit?

386. In einigen Städten ist mehr Handlungs-Verkehr zu Lande, in andern zu Wasser.

387. In einigen werden die Waaren fast nur allein zur weitern Versendung aufgelegt.

388. Andere dienen bloß zum Absatze der von dem Landmanne eines oder andern Kraises zu Markte gebrachten Producten.

389. Die eine blühet durch Fabriken.

390. Eine andere, nahe an der See gelegene, vereiniget alle diese, und noch andere Vortheile.

391. Eine dritte ziehet ihren Nutzen aus Jahrmärkten.

392. Andere sind Hauptstädte u. s. w.

393. Wie verschieden aber auch die Lage der Städte seyn mögen, so kommen sie doch alle überhaupt darin überein, daß ihnen einerley Gesetz nöthig ist, welches verordne, was eine Stadt sey; wer als Einwohner derselben anzusehen; welche Leute die Gemeinde dieser Stadt ausmachen, wer an den Vortheilen derselben, nach Beschaffenheit der natürlichen Lage des Orts, Antheil haben solle; und auf was Art man ein städtischer Einwohner werden könne?

386. Dans quelques-unes, il y a plus de commerce, soit par terre soit par eau.

387. Dans d'autres, on ne fait que déposer les marchandises pour les envoyer plus loin.

388. Il y en a qui ne servent qu'au débit des Denrées apportées par les cultivateurs de tel ou tel district.

389. L'une fleurit par ses Fabriques.

390. L'autre, située sur la Mer, réunit tous ces avantages & d'autres encore.

391. Une troisième tire son profit des Foires.

392. D'autres sont des Résidences, &c.

393. Mais quelque différente que soit la situation des Villes, elles se ressemblent toutes en ce point, qu'il leur faut à toutes une même Loi, qui détermine: Ce que c'est qu'une Ville? Qui en peut être regardé comme Citoyen? Qui est ce qui constitue la Communauté de cette Ville? Qui doit jouir des avantages que procure la situation naturelle de cet endroit? Et comment peut s'acquerir la qualité de Citoyen.

394. Изъ сего родится, что тѣмъ, кои обязаны принимать участїе въ добромъ состоянїи города, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнїя, дается имя мѣщанъ. Сїи суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянїя, и для гражданской ихъ безопасности въ жизни, имѣнїи и здоровьи, платить разныя подати, дабы пользоваться сими выгодами и прочимъ своимъ имѣнїемъ безпрепятственно.

394. Hinc ſequetur, eos quorum intereſt, vrbem ſaluam eſſe, cum ſcilicet illi domum et facultates ſuas in ea habeant, appellari debere ciues vrbicos ſiue oppidanos. Hos oportet ſuae ipſorum ſalutis, ciuilis que ſecuritatis ergo ad vitam, opes et ſanitatem ſpectantis, pendere varia tributa, vt poſſint his commodis frui, opibus que ſuis ſine vllo obſtaculo pro re nata vti.

395. Кои же не даютъ сего общаго, такъ сказать, залога, тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскїя выгоды.

395. Qui hoc commune, vt ſic dicam, pignus non dant, illi deſtituuntur etiam iure fruendi ciuicis commodis.

396. Основавъ города, остается разсмотрѣть, какїя выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общїя пользы имѣть можно, и какїя учрежденїя въ ихъ пользу постановить слѣдуетъ?

396. Sic iactis fundamentis, reliquum eſt diligenter indagare, quae commoda cuique vrbium ſeu oppidorum claſſi ſine detrimento rei publicae concedi poſſint, et quae inſtituta in fauorem ſingularum fieri oporteat?

397. Въ городахъ, въ коихъ многїя обращенїя торгъ имѣетъ, весьма смотрѣть должно, чтобы чрезъ честность гражданъ сохранился кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерцїи; ибо честность и кредитъ суть

397. In vrbibus, vbi ingens et ampla agitur mercatura, in primis danda eſt opera, vt probitate ciuium fides in omnibus negotiationis partibus integra ſeruetur; nam probitas et fides eſt anima commercii, quae ſi ſu-

394. Hieraus folget, daß denenjenigen, die sich veranlasset sehen, an der Wohlfarth der Stadt Theil zu nehmen, weil sie ihr Haus und Vermögen in selbiger haben, der Name eines Bürgers gegeben wird. Diese sind, wegen ihrer eigenen Wohlfarth und Sicherheit, in Ansehung des Lebens, der Güter und der Gesundheit, verbunden, verschiedene Abgaben zu entrichten, damit sie dieser Vortheile und des ruhigen Besitzes ihres übrigen Vermögens ungestört genießen mögen.

395. Diejenigen aber, welche dieß so genannte gemeinschaftliche Pfand nicht erlegen, die können auch nicht des Rechts, an den bürgerlichen Vortheilen Theil zu haben, genießen.

396. Nachdem solchergestalt bestimmet worden, was eine Stadt ist, so bleibet zu untersuchen übrig, was für Vortheile dieser oder jener Art Städten, ohne Beeinträchtigung des allgemeinen Bestens, zugestanden werden können, und was für Einrichtungen zum Nutzen derselben zu treffen nöthig seyn.

397. In den Städten, wo ein groß Handlungs-Gewerbe ist, muß wohl darauf gesehen werden, daß der Credit in allen Theilen der Handlung, durch das redliche Verfahren der Bürger, aufrecht erhalten werde. Denn die Redlichkeit und der Credit sind die Seele

394. Il ſuit de là que c'eſt à ceux qui ſont engagés à prendre part à la proſpérité d'une Ville parce qu'ils y ont leur maiſon & leurs biens, que ſe donne le nom de Citoyen. Ceux-ci ſont obligés pour leur propre intérêt, pour la ſûreté de leur vie, de leurs biens & de leur ſanté, de païer différens impôts afin de joüir paiſiblement de ces avantages.

395. Ceux qui ne païent pas ces charges ne jouiſſent pas non plus du droit d'avoir part aux avantages accordés aux Bourgeois.

396. Aïant déterminé ce que c'eſt qu'une Ville, il reſte à éxaminer de quels avantages pourroit jouir telle ou telle eſpèce de Ville, ſans nuire au bien général, & quels Règlemens il conviendroit faire pour le bien de chacune en particulier.

397. Dans les Villes où le Commerce a beaucoup de branches, il faut avoir grande attention que le crédit ſe maintienne, dans toutes les parties du commerce, par la bonne foi des Citoyens. Car l'honnêteté & le cré-

души коммерціи; а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верьхъ надъ честностію, тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398. Малые города суть весьма нужны по уѣздамъ, дабы земледѣлецъ могъ сбыть плоды земли и рукъ его, и себя снабдить тѣмъ, въ чемъ ему случится нужда.

399. Города, Архангельскій, Санктпетербургъ, Астрахань, Рига, Ревель и тому подобные суть города и порты морскіе. Оренбургъ, Кяхта, и многіе другіе города имѣютъ обращенія другаго рода. Изъ чего усмотрѣть можно, сколь великое свойство имѣетъ положеніе мѣстъ со гражданскими учрежденіями, и что не знавъ обстоятельствъ, каждому городу удобное положеніе сдѣлать, нѣтъ возможности.

400. О цеховыхъ мастерствахъ и установленіи цеховъ для мастерствъ по городамъ еще состоитъ великій споръ: лучше ли имѣть цехи по городамъ, или безъ нихъ быть, и что изъ сихъ положеній болѣе споспѣшествуетъ рукодѣліямъ и ремесламъ?

perabitur fraude et aſtutia, tum iam fides viribus ſuis deſtituta concidet.

398. Paruae vrbes ſeu oppidula in tractibus ſeu pagis admodum ſunt neceſſaria, vt coloni poſſint fruges terrae, manuum que ſuarum opera illic vendere, et emere ſibi ea, quorum indigent.

399. Vrbes, fanum Archangeli, Petropolis, Aſtrachanum, Riga, Reuelia et his ſimiles ſunt emporia maritima. Orenburgum, Kiachta et plures aliae vrbes alius generis quaeſtum habent. Hinc facile patet, quam arctus ſit nexus inter ſitum locorum et inter inſtituta ciuica: liquet id quoque, ordinationem et conſtitutionem vrbium ſingularum aptam et accomodam fieri non poſſe ſine accurata notitia omnium eo ſpectantium rerum.

400. De opificiis per tribus diſpertitis, de que inſtitutione harum tribuum magna adhuc lis eſt: vtilius ne ſit vrbibus habere tribus opificum, nec ne? et vtrum horum artibus manuariis ſit accommodatius?

der Handlung; wo aber List und Betrug die Oberhand über die Redlichkeit gewinnen, da kann der Credit nicht bestehen.

398. Kleine Landstädte sind sehr nöthig, damit der Landmann die Früchte der Felder und seiner Hände Arbeit absetzen, und sich hinwiederum mit demjenigen, was ihm nöthig ist, versehen könne.

399. Die Städte Archangel, St. Petersburg, Astrachan, Riga, Reval, und andere dieser Art, sind Seestädte und Häven; Orenburg Kiachta und viele andere haben ein, von jenen verschiedenes, Gewerbe, woraus dann zu ersehen ist, in wie genauem Zusammenhange die Lage der Oerter mit den bürgerlichen Einrichtungen stehe, und daß es, ohne von den Umständen unterrichtet zu seyn, unmöglich falle, Verfügungen, die sich für eine jede Stadt schicken, zu machen.

400. Ueber den zunftmäßigen Handwerken und der Einrichtung der Zünfte in den Städten, ist noch ein grosser Streit. Es wird nämlich gefraget: Ob es besser sey, Zünfte in den Städten zu haben, oder nicht? Und welches von beyden die Aufnahme der Handwerke am meisten befördere?

dit ſont l'ame du commerce; & là où la ruſe & la fraude prennent le deſſus ſur la bonne-foi, il ne ſauroit y avoir de crédit.

398. Les petites Villes de Province ſont très néceſſaires pour que le cultivateur puiſſe ſe défaire des produits de la terre, ainſi que de l'ouvrage de ſes mains & ſe pourvoir des differentes choſes dont-il peut avoir beſoin.

399. Les villes d'Archangel, St. Pétersbourg, Aſtracan, Riga, Réval & ſemblables ſont des Villes maritimes & des Ports de Mer; Orenbourg, Kiachta & pluſieurs autres font un commerce d'une autre eſpèce: par où l'on pourra voir, combien grand eſt le rapport entre la ſituation des Villes & les règlemens civils, & que n'étant pas au fait des circonſtances, il eſt impoſſible de faire des Règlemens convenables à chaque ville.

400. Il y a encore de grandes diſputes au ſujet des corps de métiers & des maîtriſes d'artiſans dans les villes, ſavoir, s'il vaut mieux qu'il y ait des maîtriſes dans les Villes ou non? Et lequel des deux contribueroit d'avantage à la perfection de la main-d'œuvre & des métiers.

401. Но то безспорно, что для заведенія мастерства цехи полезны: а бываютъ они вредны, когда число работающихъ опредѣлено; ибо сіе самое препятствуетъ размноженію рукодѣлій.

401. Id vero extra omnem controuerſiam poſitum eſt, ad fundanda opificia eius modi tribus vtiles eſſe. Damnum autem tum ab iis oritur, cum certus opificum numerus praefinitur; nam id ipſum obſtat augmentis opificiorum.

402. Во многихъ городахъ въ Европѣ оные сдѣланы свободными въ томъ, что не ограничено число; а могутъ вписываться въ оные по произволенію: и примѣчено, что то служило къ обогащенію тѣхъ городовъ.

402. In plerisque vrbibus Europaeis tribus hae donatae ſunt ea libertate, vt numerus tribulium non ſit praefinitus, poſſint que, quot quot velint, nomina ſua in eas dare: atque experimento cognitum eſt, hinc vrbes eas diuitiis abundantiores eſſe factas.

403. Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи, дабы имѣть искусныхъ людей въ мастерствахъ.

403. In vrbibus, quae paucos habent incolas, tribus eius modi vtiles eſſe poſſunt idcirco, vt ſint illic periti artifices.

ГЛАВА XVIII.

CAPVT. XVIII.

404. О наслѣдствахъ.

404. *De Hereditatibus.*

405. Порядокъ въ наслѣдіи выводится отъ основаній права государственнаго, а не отъ основаній права естественнаго.

405. Inſtitutio hereditatum adipiſcendarum emanauit ex principiis iuris ciuilis, non vero ex principiis iuris naturalis.

401. Indessen ist dieß ohnstreitig, daß die Zünfte zu Einführung der Handwerke nützlich sind, und nur dadurch schädlich werden, wenn sie die Zahl der Arbeitenden einschränken; weil eben hiedurch die Vermehrung der Handwerke verhindert wird.

401. Mais ce qu'il y a de certain, c'est que les Communautés sont très utiles pour le bon ordre dans les métiers, & qu'elles ne deviennent nuisibles que Lorsqu'elles Limitent le nombre des ouvriers; puisque cela même empêche l'augmentation des métiers.

402. In vielen europäischen Städten sind die Zünfte frey, so daß die Zahl uneingeschränkt bleibet, und ein jeder nach Belieben sich in dieselbe einschreiben lassen kann. Man hat auch bemerkt, daß dieses nicht wenig zur Bereicherung solcher Städte geholfen hat.

402. Dans plusieurs Villes de l'Europe, les corps de métiers sont libres en ce que le nombre des Ouvriers n'est pas limité. Il est libre à chacun de s'y faire inscrire, & l'on a remarqué que cela avoit beaucoup contribué à enrichir ces Villes.

403. In Städten, die nicht volkreich sind, können die Zünfte nützlich seyn, um geschickte Leute in den Handwerken zu bekommen.

403. Dans des Villes peu peuplées, les corps de métiers peuvent être utiles pour avoir des gens habiles dans les métiers.

XVIII. Hauptstück.

CHAPITRE XVIII.

404. Von den Erbschaften.

404. *Des Successions.*

405.

Die Ordnung in der Erbfolge wird aus Grundsätzen des bürgerlichen Rechts hergeleitet; nicht aber aus den Grundsätzen des natürlichen Rechts.

405.

L'Ordre des Successions dépend des principes du droit Politique, ou Civil, & non pas des principes du droit Naturel.

406. раздѣлъ имѣнія, законы о семъ раздѣлѣ, наслѣдіе по смерти того, кто имѣлъ сей раздѣлъ, все сіе не могло быть инако учреждено, какъ обществомъ; и слѣдовательно законами государственными или гражданскими.

407. Естественный законъ повелѣваетъ отцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ, а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

408. Отецъ на примѣръ, обучившій сына своего какому ни будь искуству или рукомеслу могущему его пропитать, дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богатѣе, нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣніе, учиня его лѣнивцемъ или празднымъ.

409. Правда, порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто, чтобъ дѣти наслѣдниками были послѣ отцевъ: но оный не взыскиваетъ быть сему такъ всегда.

410. Правило сіе общее: воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго; а давать имъ свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданскаго или государственнаго.

406. Ercti citus ſeu diuiſio bonorum, leges de hac diuiſione, ſucceſſio in bona demortui, cui antea pars hereditatis obtigerat, haec omnia aliter inſtitui non poterant, niſi conſenſu ciuitatis; conſequenter legibus imperii ſeu ciuilibus.

407. Ius naturae iniungit parentibus onus alendi et educandi liberos ſuos, non obligat autem eos ad faciendum liberos ſuos heredes.

408. Pater exempli gratia, qui edocuit filium ſuum artem aliquam vel opificium, quod victui illius ſufficiat, multo ditiorem eum reddit, quam ſi relinquat illi, imbuto ſocordia et languenti in otio, exiguas ſuas facultates.

409. Ordo quidem rerum in imperio et in ciuitate ſaepe flagitat, vt liberi ſint heredes patrum, ſed idem ordo non exigit, vt ſemper id ita fiat.

410. Generalis regula haec eſt: educare liberos ſuos eſt officivm iuris naturalis; inſtituere autem eos heredes bonorum ſuorum eſt ſcitum iuris ciuilis ſeu imperii.

406. Die Theilung des Vermögens, die Gesetze über diese Theilung, die Erbfolge nach dem Tode dessen, der dieses Erbtheil gehabt, alles dieses hat nicht anders bestimmet werden können, als durch das gemeine Wesen, und folglich durch politische oder bürgerliche Gesetze.

406. Le partage des biens, les Loix sur ce partage, les Successions après la mort de celui qui a eu ce partage, tout cela ne peut avoir été réglé que par la société, & par conséquent par les Loix politiques ou civiles.

407. Das natürliche Recht leget den Vätern auf, ihre Kinder zu ernähren und zu erziehen, verbindet sie aber nicht, dieselben zu ihren Erben zu machen.

407. La Loi naturelle ordonne aux Pères de nourrir leurs enfans & de les élever, mais elle ne les oblige pas de les faire héritiers.

408 Ein Vater, zum Exempel, der seinem Sohne eine Kunst, oder Handwerk, welches ihn ernähren kann, lernen lassen, machet denselben dadurch viel reicher als wenn er ihm sein geringes Vermögen hinterlassen, und ihn dagegen zum Faullenzer, oder Müßiggänger, gemacht hätte.

408. Un Père, par éxemple, qui fait apprendre à son enfant un art ou un métier qui peut le nourrir, le rend par là plus riche que s'il lui donnoit son héritage modique, l'ayant rendu fainéant.

409. Es ist wahr, die Landes- und bürgerliche Ordnung erfordert öfters, daß die Kinder Erben ihrer Väter seyn, sie erfordert es aber nicht allemal.

409. Il est vrai que l'ordre Politique & civil demandent souvent que les enfans succèdent aux Pères, mais ils ne l'exigent pas toûjours.

410. Dieß ist eine allgemeine Regel: Seine Kinder ernähren, ist eine Pflicht des natürlichen Rechts; dieselben zu seinen Erben machen, ist eine Einrichtung des politischen oder bürgerlichen Rechtes.

410. C'est donc une maxime générale que nourrir ses enfans est une obligation du droit naturel; leur donner sa succession est une institution du droit civil ou politique.

411. Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣніями, соотвѣтствующіе государственному установленію: слѣдовательно отцовскимъ имѣніемъ должно владѣть по образу законами предписанному:

412. И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдія, чтобъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чтобъ о семъ не могло произойти никакихъ жалобъ и споровъ.

413. Всякое узаконеніе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собенными кого либо изъ гражданъ распоряженіями.

414. Порядокъ наслѣдія понеже былъ установленъ въ слѣдствіе государственнаго закона у Римлянъ, то никакій гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собенною своею волею; сирѣчь съ первыхъ временъ въ Римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія: однакожъ сіе было ожесточительно, что человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власти дѣлать благодѣянія.

411. Quaelibet ciuitas habet leges possidendorum bonorum cum constitutione sua interna conuenientes. Quare possidere bona paterna oportet modo legibus praescripto.

412. Et ordinatio hereditatum apiscendarum immota statuenda est, vt facile vnusquisque nosse queat, qui sit heres, nec vmquam hac de re querelae & lites exoriantur.

413. Cuique legum sanctioni omnes & singulos obtemperare oportet, nec permittendum, vt quis ciuium possit priua dispositione eam inuertere.

414. Ratio adeundae hereditatis apud Romanos pro constitutione rei publicae eorum praescripta fuit, quam immutare nemo ciuium sua sponte poterat. Scilicet primis temporibus Romae nulli erat concessum facere testamentum. Verum tamen dura fuit haec lex adimens homini potestatem, supremo vitae suae tempore afficere quemquam beneficio.

411. Jeder Staat hat über den Besitz der Güter seine Gesetze, die mit der Verfassung desselben übereinstimmen, folglich muß auch, das väterliche Erbtheil, nach Vorschrift der Gesetze besessen werden.

411. Chaque Etat a, sur la possession des biens, des Loix qui répondent à sa constitution particulière: par conséquent tous les Patrimoines doivent être possedés selon la forme préscrite par les Loix.

412. Es ist daher nöthig, daß, der Erbfolge wegen, eine unveränderliche Ordnung festgesetzt werde, damit man zuverläßig wissen könne, wer der Erbe sey, und keine Klagen noch Streitigkeiten darüber entstehen mögen.

412. Et il faut établir un ordre fixe pour les *Successions*, afin que l'on sache sans difficulté, qui est l'héritier, & que sur cela il ne puisse y avoir de plaintes & de disputes.

413. Eine jede gesetzliche Verordnung muß von allen und jeden befolget, und nicht zugelassen werden, daß irgend ein Bürger, durch selbst gemachte Einrichtungen, dawider handele.

413. Toute Loi doit obliger tous & chacun des Citoyens à s'y conformer, & l'on ne doit permettre à aucun d'y déroger par des dispositions particulières.

414. Weil bey den Römern die Ordnung der Erbfolge, nach Maaßgebung der Reichsgesetze, festgesetzt war, so durfte kein Bürger dieselbe verdrehen. Es war nämlich in den ersten Zeiten Roms niemand erlaubt ein Testament zu machen. Es schien indessen hart, einen Menschen, in den lezten Stunden seines Lebens, der Macht zu berauben, jemanden eine Wohlthat zu erweisen.

414. L'ordre des Successions chés les Romains, aïant été établi en conséquence d'une Loi politique, un citoyen ne devoit pas le troubler par une volonté particulière; c'est-à-dire, que dans les premiers tems de Rome, il ne devoit pas être permis de faire un Testament: cependant il étoit dur d'être privé dans ses derniers momens du pouvoir de faire du bien.

415. И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ; дозволили располагать о своемъ имѣніи въ собраніи народа; и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

415. Ideo que inuenere modum, quo ciuiles leges hac in re cum voluntate ciuium singulorum concordarent. Concesserunt ciuibus de bonis suis statuere in comitiis, & quoduis testamentum erat quodam modo opus potestatis legiferae in illa republica.

416. Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе Римлянамъ дѣлать завѣщанія, что не мало способствовало къ нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель; а сіе больше всего ввело весьма великую и погибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами; многія помѣстья удѣльныя собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина; граждане Римскіе имѣли очень много, а безчисленное множество другихъ ничего не имѣли, и чрезъ то сдѣлались несноснымъ бременемъ той державѣ.

416. Subsequentibus temporibus data est nullis circumscripta finibus potestas Romanis testamenta faciendi, id quod haud parum promouit prolabentem paullatim ac ruentem eorum de diuisione agrorum constitutionem; atque hoc ipsum maxime omnium inuexit nimiam illam atque ipsis perniciosam diuites inter & pauperes ciues differentiam. Multi inter plures dispertiti agri hoc modo peruenere in possessionem vnius domini; nonnulli ciues Romani plurimos habebant fundos, infinitus autem numerus hominum aliorum nullos; hinc isti postremi intolerando tandem oneri fuere reipublicae.

417. Древніе Аѳинскіе законы не дозволяли гражданину дѣлать завѣщанія; Солонъ дозволилъ, выключая тѣхъ, у которыхъ были дѣти.

417. Veteres Athenienſium leges vetabant ciuem facere testamentum. Solon concessit, exceptis iis, quibus erant liberi.

415. Man ersann also, in Ansehung dessen, ein Mittel, die Gesetze mit dem Willen der Privat-Personen zu vereinigen. Es ward erlaubt, über sein Vermögen in der Versammlung des Volks zu verfügen; wodurch jedes Testament, gewissermassen, zu einem Werke der Gesetzgebenden Macht dieser Republik wurde.

416. In den folgenden Zeiten gab man den Römern eine unumschränkte Macht, Testamente zu machen, welches nicht wenig zu dem unmerklichen Verfalle, der, wegen Vertheilung der Ländereyen, gemachten Verordnung beytrug, und mehr, als alles übrige, den so grossen und verderblichen Unterscheid, zwischen den reichen und armen Bürgern, einführte. Viele vertheilt gewesene Landgüter geriethen auf diese Weise in die Hände eines einzigen Herrn, die Bürger der Stadt Rom besassen sehr viel, eine unzählige Menge anderer aber hatten nichts, und wurden dadurch der Republik zu einer unerträglichen Last.

417. Die alten Gesetze der Athenienser erlaubten dem Bürger nicht, ein Testament zu machen. Solon erlaubte es, allein mit Ausschließung derer, welche Kinder hatten.

415. On trouva donc un moyen de concilier à cet égard les Loix avec la volonté des Particuliers. Il fut permis de disposer de ses biens dans une assemblée du peuple; & chaque Testament fut, en quelque façon, un acte de la puissance législative de cette République.

416. Ensuite la permission indéfinie de tester fut accordée aux Romains, ce qui contribua à ruiner peu-à-peu la disposition politique sur le partage des terres; elle introduisit, plus que toute autre chose, la funeste & trop grande différence entre les riches & les pauvres; plusieurs partages furent assemblés sur une même tête; des citoyens eurent trop, une infinité d'autres n'eurent rien, & par là devinrent à charge à l'Etat.

417. Les anciennes Loix d'Athènes ne permirent point aux Citoyens de faire des Testamens. Solon le permit, excepté à ceux qui avoient des enfans.

418. А Римскіе законодавцы воображеніемъ отеческой власти будучи убѣждены, дозволили отцамъ дѣлать завѣщанія во вредъ и самихъ своихъ дѣтей.

418. Romani vero legum latores opinione patriae poteſtatis impulſi permiſerunt patribus ſcribere teſtamenta ipſis quoque liberis damnoſa.

419. Надобно признаться, что древніе Аѳинскіе законы гораздо сходнѣе были съ заключеніями здраваго разума, нежели законы Римскіе.

419. Fatendum eſt veteres Athenienſium leges magis conſentaneas fuiſſe decretis ſanae rationis quam leges Romanorum.

420. Есть государства, гдѣ держатся средины во всемъ семъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанія дѣлать о приобрѣтенномъ имѣніи; а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части. И ежели отцовское наслѣдство, или лучше сказать, отчина продана или расточена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленнаго или приобрѣтеннаго имѣнія отдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержденныя на законахъ не учинили его недостойнымъ наслѣдія: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующіе по немъ заступаютъ его мѣсто.

420. Sunt ciuitates ſeu regna, vbi medio inter haec extrema gradiuntur tramite, id eſt, vbi licet facere teſtamenta de bonis acquiſitis, ſed rus vnum inter plures partiri non licet. Et ſi patrimonium, vel a patre acceptum rus, veniit vel dilapidatum eſt; lege ſancitum eſt, vt aequalis illi hereditati pars ex emtis vel acquiſitis bonis redderetur nato heredi; niſi argumenta legibus firmata indignum eum eſſe hereditate commonſtrarint; & hoc quidem caſu ceteri conſanguinitate proximi ſuccedunt in eius locum.

421. Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику

421. Tam nato heredi, quam etiam lecto per teſtamentum con-

418. Die Römischen Gesetzgeber aber, indem sie von dem Begriffe, den sie sich von der väterlichen Gewalt gemacht hatten, eingenommen waren, verstatteten den Vätern, selbst zum Nachtheil ihrer Kinder, Testamente zu machen.

419. Man muß gestehen, daß die alten Atheniensischen Gesetze weit mehr mit den Schlüssen der gesunden Vernunft übereinstimmeten, als die Römischen.

420. Es giebt Reiche, in welchen man die Mittelstrasse zwischen allen diesen hält, das ist, man erlaubt ein Testament über das erworbene Vermögen zu machen, nicht aber ein Landgut in verschiedene Theile zu theilen. Und ist das väterliche Vermögen, oder beßer zu sagen das väterliche Landgut, verkauft, oder durchgebracht, so ist verordnet, daß, ein diesem Erbstücke gleicher Theil, von dem gekauften oder erworbenen Vermögen, dem natürlichen Erben gegeben werde, wenn nur keine gesetzmäßige Ursachen vorhanden sind, die ihn der Erbfolge unfähig machen; als in welchem leztern Falle die nach ihm folgenden nächsten Erben in sein Recht treten.

421 Sowohl dem natürlichen, als dem durch ein Testament eingesetzten

418. Les Législateurs de Rome pénétrés de l'idée de la puissance paternelle, permirent de tester, même au préjudice des Enfans.

419. Il faut avouer que les anciennes Loix d'Athènes furent plus conséquentes que les Loix de Rome.

420. Il y a des Païs où l'on tient un milieu dans tout ceci; c'est-à-dire, où l'on a permis de disposer par testament des biens acquis, & défendu qu'une terre soit partagée en diverses parties. Et si la succession paternelle, ou pour mieux dire, la terre provenue de la succession paternelle est vendue ou dissipée, la Loi ordonne qu'une portion pareille à cette succession soit prise du bien acquis par achat ou autrement, & donnée à l'héritier naturel; à moins que des raisons, approuvées par la Loi, n'aïent rendu celui-ci indigne de la succession; Dans ce dernier cas, ceux qui le suivent en dégré prennent sa place.

421. Il peut être permis à un héritier naturel, & à un hé-

избранному по завѣщанію, можно дозволить отказаться отъ наслѣдства.

cedi potest, vt renuncient hereditatem.

422. Дочери у Римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или сдѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные, вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, дая законы, убѣгать должно;

422. Filiae apud Romanos excludebantur ex testamentis: ideo que legabant illis per dolum & fraudem. Leges hae cogebant vel infamiam subire, vel aspernari a natura nobis inditam amoris erga liberos legem. Haec sunt, quae in ferendis legibus vitari oportet;

423. Понеже ничто такъ не наноситъ ослабленія законамъ, какъ возможность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Такъже и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ.

423. Namque nihil tam derogat legibus, quam posse astutia et calliditate vim earum eludere. Item non necessariae leges minuvnt reuerentiam debitam necessariis.

424. У Римлянъ жены были наслѣдницами, если сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель: а ежели сіе могло тотъ законъ нарушить, то не были они наслѣдницами.

424. Apud Romanos, feminae erant heredes, si id non pugnabat cum lege de diuisione agrorum; quodsi id legem illam poterat conuellere, heredes illae esse non poterant,

425. МОЕ намѣреніе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленію имѣнія; понеже Я почитаю СЕБѢ за долгъ желать, чтобы каждый довольную часть на свое пропитаніе имѣлъ. Сверьхъ сего земледѣліе

425. Mea sententia hac in re inclinat potius ad diuisionem bonorum. Enim vero officii Mei esse puto optare, vt quiuis satis habeat, vnde vitam sustentare possit. Super his status agriculturae hac ratione melior erit melior

Erben, kann erlaubt werden der Erbschaft zu entsagen.

422. Die Töchter bey den Römern waren von Testamenten ausgeschlossen, man versorgete sie dahero durch Betrug und unter einem falschen Namen. Diese Gesetze nöthigten die Menschen entweder ehrlos zu handeln, oder das natürliche Recht, welches uns die Liebe zu unsern Kindern einflösset, aus den Augen zu setzen. Dergleichen Fälle müssen bey der Gesetzgebung vermieden werden.

423. So wie nichts so sehr zur Schwächung der Gesetze beyträget, als die Möglichkeit sich denenselben durch Arglist zu entziehen: so vermindern gleichfalls unnöthige Gesetze, die Achtung für die nothwendigen.

424. Bey den Römern erbten die Frauen, wenn solches mit dem Gesetze, welches die Vertheilung der Ländereyen betraf, übereinstimmete. Wenn aber solches ohne Verletzung dieses Gesetzes nicht geschehen konnte, so waren sie von der Erbschaft ausgeschlossen.

425. **Meine** Meynung in dieser Sache, gehet mehr auf die Vertheilung des Vermögens, weil **Ich** es als **Meine** Pflicht ansehe, zu wünschen, daß ein jeder einen hinlänglichen Theil zu seinem Unterhalte bekomme. Ueberdieß kann dadurch der Ackerbau

ritier choisi par testament, de renoncer à l'hérédité.

422. Chez les Romains, les filles étoient exclues des Testamens, ce qui fit qu'on leur légua par fraude, en éludant la Loi. Ces Loix obligeoient donc ou à devenir mal-honête-homme, ou à mépriser les Loix de la nature qui nous inspire l'amour pour nos enfans. Voilà des cas qu'on doit tâcher d'éviter quand on fait des Loix.

423. Car les Loix qu'on peut éluder affaiblissent la Législation, de même que les Loix inutiles affoiblissent les loix nécessaires.

424. Chez les Romains, les femmes succédoient, lorsque cela s'accordoit avec la Loi du partage des terres, & elles ne succédoient point lorsque cela pouvoit la choquer.

425. *Je* suis plus portée pour le partage des biens, parce que *Je* crois, qu'il est de *Mon* devoir, de souhaitter que chacun aïe sa portion de biens suffisante pour subsister: Les terres aussi en seront mieux cultivées & l'Etat gagnera

такимЪ образомЪ можетЪ прийти вЪ лучшее состоянїе, и государство чрезЪ то большую получитЪ пользу, имѣя нѣсколько тысячей подданныхЪ наслаждающихся умѣреннымЪ достаткомЪ, нежели имѣя нѣсколько сотЪ великихЪ богачей.

que; et res imperii publica maiorem inde capiet vtilitatem, si aliquot millia subditorum habebit, qui mediocri fruuntur fortuna, quam si aliquot centurias numerabit praepollentium diuitiis ciuium.

426. Но раздѣленїе имѣнїя не должно вреда наносити другимЪ общимЪ при установленїи законовЪ правиламЪ, столь же или и болѣе нужнымЪ для сохраненїя вЪ цѣлости государства, которыхЪ безЪ примѣчанїя оставлять не должно.

426. Sed tamen diuisio bonorum necesse est nullum inferat damnum aliis generalibus in constitutione legum regulis, quae tantumdem, immo magis necessariae sunt ad praestandam integritatem et salutem imperii; namque has quoque regulas sicco, vt dicitur, pede transire piaculum esto.

427. РаздѣлЪ по душамЪ, какЪ донынѣ дѣлывалось, вреденЪ земледѣлїю, тягость причиняетЪ вЪ сборахЪ, и приводитЪ послѣднихЪ раздѣльщиковЪ вЪ нищету; а раздѣленїе наслѣдїя до нѣкоторой части, сходственнѣе сЪ сохраненїемЪ всѣхЪ сихЪ главныхЪ правилЪ и сЪ прибылью общественною и собенною каждаго.

427. Diuisio rusticorum per capita, vt adhuc obtinuit, est noxia agriculturae, coactionem tributorum pendendorum admodum aggrauat, et postremas portiones capientibus egestatem affert: partitio vero hereditatis in portiones certas lege definitas apprime apta est tam obseruandis omnibus his praecipuis regulis, quam etiam vtilitati communi omnium et singulorum.

428. Недоросль до указныхЪ возраста лѣтЪ есть членЪ семьи домашней, а не членЪ

428. Impubes, donec perueniat ad aetatem lege praescriptam, est pars familiae domesticae, non ve-

in bessern Zustand gerathen, und das Reich mehr Vortheile erhalten, wenn es einige tausend Unterthanen hat, die sich eines mäßigen Vermögens zu erfreuen haben, als wenn es nur einige hundert Personen, von übermäßigem Reichthum, enthielte.

plus a avoir des milliers de Sujets à leur aise que quelques fortunes immenses.

426. Doch muß die Theilung des Vermögens, andern, bey Stiftung der Gesetze in Erwägung zu ziehenden allgemeinen Grundsätzen, die nicht weniger, und vielleicht noch mehr zur Erhaltung des Staats nöthig, und deßfalls nicht aus der Acht zu lassen sind, nicht entgegen laufen.

426. Mais le partage des biens ne doit point nuire à d'autres principes généraux de la Législation, également ou même encore plus intéressans pour la conservation de l'ensemble de l'Etat, & sur les quels il ne faut pas manquer de porter l'attention.

427. Die Theilung nach der Zahl der Bauren, wie solches bis hierzu gebräuchlich gewesen, ist dem Ackerbau schädlich, fällt in Ansehung der Abgaben lästig, und bringet die lezteren Theilnehmer in einen armseeligen Zustand. Hingegen ist die auf eine gewisse Portion eingeschränkte Theilung der Erbschaft, für die Aufrechthaltung aller dieser Haupt-Regeln, und für den Nutzen des allgemeinen Wesens, und eines jeden insbesondere, am zuträglichsten.

427. Le partage par Paysans, comme on l'a fait jusqu'ici, nuit à la culture des terres, rend les contributions difficiles, & réduit les derniers possesseurs à la mendicité. Au lieu que le partage des successions, limité à une certaine portion, est plus conforme aux principes allégués, ainsi qu'à l'intérêt général & particulier.

428. Unerwachsene sind, bis zu den gesetzmäßigen Jahren der Mündigkeit, Glieder der Familie, nicht

428. Jusqu'à la majorité on est membre de la famille, mais non pas de la société; il est donc in-

общества; и такъ полезно сдѣлать учрежденїе о опекунствѣ, какъ на примѣръ:

429. 1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти отцовской въ лѣтахъ возраста несовершеннаго, когда имъ имѣнїя ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности, чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорилися.

430. Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума.

431. Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

432. Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человѣка расточившаго половину своего имѣнїя, или пришедшаго въ долги той половинѣ равные, дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнїя половиною. Доходы сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей, и одну часть даютъ впадшему въ сей случай на содержанїе его, а другїя употребляютъ на уплату долговъ; при чемъ запрещается

ro pars ſocietatis ciuilis. Id circo neceſſe eſt leges poni de tutela, exempli cauſſa:

429. 1.) Propter liberos orbos factos poſt mortem parentum, qui eos in tenera aetate reliquerunt, cum bona illorum tradi iis in poteſtatem plenam non dum poſſunt, ne ob immatura adhuc mentis ſuae conſilia dilapidatis iis in egeſtatem incidant.

430. Tum et 2.) propter amentes et mente captos.

431. Non minus 3.) propter eos, qui ſimiles ſunt ſupra dictis.

432. In quibusdam liberis ciuitatibus permiſſum eſt proximis conſanguineis illius, qui dilapidauit dimidiam partem facultatum ſuarum, vel qui aere alieno obrutus eſt tanto, quanto ſoluendo, niſi dimidia pars facultatum eius, ſufficere nequit, interdicere illi poſſeſſione alterius partis facultatum eius. Reditus huius reſiduae partis dimidiae diuiduntur in aliquot portiones, et vna portio datur illi, qui in hanc Scyllam incidit, ad ſuſtentandam vitam, reliquae inſumuntur aeri alieno ſoluendo:

aber Glieder des allgemeinen Wesens; folglich ist eine Vormundschafts-Ordnung nützlich, als zum Exempel:

429. Erstlich, für Kinder, die nach dem Tode ihrer Eltern in so jugendlichen Jahren nachgeblieben sind, daß ihnen die Verwaltung ihres Vermögens noch nicht anvertrauet werden kann, weil zu besorgen ist, daß sie, aus Ermangelung der nöthigen Einsichten, sich desselben verlustig machen könnten.

430. Eben so zweytens, für unsinnige und des Verstandes beraubte.

431. Nicht weniger drittens auch für diejenigen, die diesen gleich zu halten sind.

432. In einigen freyen Staaten ist den nächsten Anverwandten eines Menschen, der die Hälfte seines Vermögens durchgebracht, oder so viel Schulden gemacht hat, daß sie der Hälfte seines Vermögens gleich kommen, erlaubt, demselben die Verwaltung der andern Hälfte zu untersagen. Die Einkünfte dieser übrigen Hälfte werden in gewisse Theile getheilet, und einer derselben zum Unterhalte des in solche Umstände verfallenen, die andere aber zu Bezahlung seiner Schulden angewandt, zugleich wird demselben verbothen, davon, weder etwas zu

dispensable d'établir une Tutelle, comme par éxemple:

429. 1.) Pour les enfans dont les pères meurent avant qu'ils ayent atteint l'âge où l'on peut leur confier leurs biens, sans risque qu'ils se ruinent, faute de raison.

430. 2.) Pour les insensés, ou ceux qui sont privés de la raison.

431. 3.) Et pour tous les autres en cas semblables.

432. Il y a des Païs libres, où il est permis aux plus proches parens d'un homme qui a dissipé la moitié de son bien, ou contracté des dettes égales à la valeur de cette moitié, de l'interdire de la jouïssance de l'autre. Le revenu de cette moitié est partagé en deux parties; l'une lui est donnée pour subsister, l'autre est emploïée à païer ses dettes, & il lui est défendu de vendre & d'engager davantage; les dettes païées, s'il s'est corrigé, on lui rend le bien que ses parens lui

ему уже больше продавать и закладывать. Послѣ уплаты долговъ отдаютъ ему, если поправится, опять его имѣнїе, для егожъ собственной пользы родственниками сбереженное; а если не поправится, то одни доходы ему отдаютъ ежегодно.

et tum iam vetatur ille amplius vendere vel oppignerare bona ſua. Diſſoluto aere alieno reddunt illi, ſi ad meliorem frugem rediit, bona eius, ſic a conſanguineis commodo ipſius ſeruata; ſi vero in prodigalitate perſeuerat, tum ſoli reditus annui illi dantur.

433. Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякаго гражданина отъ насилїя и крайности могущихъ быть при семъ.

433. Regulas conuenientes ad omnes hos caſus conſtitui neceſſe eſt, vt lex praemuniat quemque ciuium a violentia et ab oppreſſione; id quod non numquam hac in re fieri poteſt ac ſolet.

434. Законы поручающїе опеку матери, больше смотрятъ на сохраненїе оставшагося сироты; а ввѣряющїе оную ближнему наслѣднику, уважаютъ больше сохраненїе имѣнїя.

434. Leges, quae committunt tutelam matri, eo tendunt, vt conſeruent ſalutem pupilli; quae autem concredunt eam proximo heredi, magis conſeruationem bonorum ſpectant.

435. У народовъ испорченные имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованїе на нравы гражданъ, даютъ опеку наслѣднику имѣнїя, а иногда и обоимъ.

435. Apud populos, quorum corrupti ſunt mores, legislatores tutelam pupilli tradidere matri; apud eos vero, vbi leges fiduciam habent in moribus ciuium, traditur tutela heredi bonorum; non numquam etiam vtrique.

436. Жены у Германцовъ не могли быть безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ,

436. Feminae apud Germanos ſine tutore ſeu curatore numquam eſſe poterant. Auguſtus lege fe-

verkaufen, noch zu verpfänden. Nach Tilgung der Schulden, giebt man ihm, wenn er sich gebessert hat, das durch die Anverwandten zu seinem Besten geborgene Vermögen zurück. Im Falle aber, daß er sich nicht gebessert hätte, werden ihm allein die Einkünfte jährlich zugestanden.

433. Es müssen Regeln, die sich auf jeden dieser Fälle schicken, festgesetzet werden, damit das Gesetz einen jeden Bürger vor aller Gewalt und Bedrängniß, die dabey vorfallen können, beschütze.

434. Diejenigen Gesetze, die der Mutter die Vormundschaft übertragen, zielen mehr auf die Erhaltung des nachgebliebenen Waysen. Diejenigen aber, welche solche dem nächsten Erben anvertrauen, erwägen vorzüglicher weise die Erhaltung des Vermögens.

435. Bey Völkern von verderbten Sitten, haben die Gesetzgeber die Vormundschaft des Waysen der Mutter zugesprochen. Bey denjenigen aber, wo die Gesetze ein besseres Zutrauen zu der gesitteten Gemüthsart ihrer Bürger fassen können, giebt man die Vormundschaft dem nächsten Erben, und zuweilen beyden.

436. Die Frauen bey den Teutschen konnten nie ohne einen Vormund seyn. August verordnete, daß Frauen,

ont conservé, si non on ne lui en donne que le revenu annuel.

433. Il faut des règles pour chacun de ces cas, afin que la Loi mette le Citoyen à l'abri des violences & des véxations qui peuvent résulter de ces Etablissemens.

434. Les Loix qui donnent la tutelle à la Mère, ont plus d'attention à la conservation de la personne du pupille; celles qui la donnent au plus proche héritier, ont plus d'égard à la conservation des biens.

435. Chez les Peuples dont les moeurs sont corrompues, les Législateurs ont donné la tutelle à la Mère; chez ceux où les Loix doivent avoir de la confiance dans les moeurs de citoyens, on donne la Tutelle à l'héritier, & quelque fois à tous les deux.

436. Les Femmes chez les Germains étoient dans une Tutelle perpétuelle. Auguste ordonna que

женамъ имѣвшимъ троихъ дѣтей, быть свободнымъ отъ опеки.

minas, iure trium liberorum gaudentes, ſine tutoribus eſſe voluit.

437. У Римлянъ законы дозволяли жениху дарить невѣсту, и невѣстѣ жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочетанія дѣлать то запрещали.

437. Apud Romanos ſponſus poterat donum dare ſponſae, et vice verſa ſponſa poterat donum dare ſponſo, ante diem nuptiarum; poſt nuptias vero confectas vetitum erat id facere.

438. Законъ западныхъ Готѳовъ повелѣвалъ, чтобы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочетанія не дарилъ бы ей ничего.

438. Lege occidentalium Gothorum ſancitum erat, ne ſponſus futurae ſuae vxori plus decima parte facultatum ſuarum donaret, et primo anno poſt initum matrimonium ne quidquam ipſi donaret.

ГЛАВА XIX.

439. *О составленіи и слогѣ законовъ.*

CAPVT XIX.

439. *De ſcriptura et ſtilo Legum.*

440.

Всѣ права должно раздѣлить на три части.

440.

Omne ius in tres partes diuidatur neceſſe eſt.

441. Первой части будетъ заглавіе: *законы.*

441. Prima pars nomen accipiet: *Leges.*

442. Вторая приметъ названіе: *учрежденія временныя.*

442. Secunda appellabitur: *conſtitutiones temporariae.*

443. Третьей дастся имя: *указы.*

443. Tertia nuncupabitur: *Edicta.*

welche Mütter von drey Kindern wären, der Vormundschaft entübriget seyn sollten.

437. Bey den Römern erlaubten die Gesetze dem Bräutigam seine Braut, und der Braut ihren Bräutigam, vor der Hochzeit, zu beschenken. Nach Vollziehung derselben aber, war solches zu thun verbothen.

438. Ein Gesetz der westlichen Gothen befahl, kein Freyer sollte seiner künftigen Ehefrau mehr als den zehenden Theil seines Vermögens schenken. In dem ersten Jahre aber, nach vollzogener Heyrath, war ihm nicht erlaubt, ihr das geringste zu schenken.

les femmes qui auroient eu trois enfans seroient hors de Tutelle.

437. Les loix Romaines donnoient la liberté de se faire des dons avant le mariage; après le mariage, elles ne le permettoient plus.

438. La Loi des Visigots vouloit que l'époux ne pût donner à celle qu'il devoit épouser au de là du dixième de ses biens; & qu'il ne pût lui rien donner la première année de son Mariage.

XIX. Hauptstück.

439. Von der Abfassung und der Schreib-Art der Gesetze.

440.

Das ganze Recht muß in drey Theile getheilet werden.

441. Der erste Theil wird betittelt seyn: **Gesetze.**

442. Der zweyte Theil erhält die Benennung: **Verordnungen, die sich nach den Umständen richten.**

443. Der dritte bekömmt den Namen: **Befehle.**

CHAPITRE XIX.

439. *De la Composition & du Stile des Loix.*

440.

Il faut partager le Code des Loix en trois parties.

441. Le Titre de la premiere sera: *Des Loix.*

442. La Seconde s'appellera: *Des Réglemens qui peuvent changer selon les Tems & les Circonstances.*

443. La Troisième portera le nom: *d'Ordonnances.*

444. ПодЪ словомЪ *законы* разумѣюшся всѣ шѣ усшановленія, которыя ни вЪ какое время не могушЪ перемѣнишься, и шаковыхЪ числу бышь не можно великому.

445. ПодЪ названіемЪ *временныя учрежденія* разумѣешся шошЪ порядокЪ, коморымЪ всѣ дѣла должны отправляемы бышь, и разные о шомЪ наказы и усшавы.

446. Имя *указы* заключаешЪ вЪ себѣ все шо, что для какихЪ ни будь дѣлаешся приключеній, и что шолько есть случайное, или на чью особу относящееся, и можешЪ со временемЪ перемѣнишься.

447. Надобно включишь во книгѣ правЪ всякую порознь машерію по порядку вЪ шомЪ мѣсшѣ, которое ей принадлежишЪ: на примѣрЪ, судныя, воинскія, шорговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

448. Всякій законЪ долженЪ написанЪ бышь словами вразумишельными для всѣхЪ, и при шомЪ очень коротко; чего ради безЪ сомнѣнія надлежишЪ, гдѣ нужда потребуешЪ, при-

444. Vocabulo *legum* designantur omnia illa scita, quae nullo tempore immutari possunt: et harum numerus magnus esse nequit.

445. Denominatione *constitutionum temporariarum* intelligitur ordo ille, quo omnes caussae et res aguntur, variae que hac de re instructiones et statuta.

446. Sub nomine *edictorum* comprehenditur id omne, quod in variis casibus instituitur, quod que est solummodo accidens, aut ad aliquam tantum personam attinens, et labente tempore mutari potest.

447. In codice legum omnes materiae singillatim ponendae sunt eo loco, qui illis competit, vt sunt forenses, militares, mercatiles, ciuitatis disciplinam continentes, vrbicae, rusticae et reliquae.

448. Legem quamque conscribi oportet verbis intellectu omnium facilibus et quam potest breuissimis. Quare sine dubio, sicubi necessitas erit, addendae sunt explicationes seu interpreta-

444. Unter dem Namen: **Gesetze**, werden alle diejenigen Verordnungen verstanden, welche zu keiner Zeit verändert werden können, und die Anzahl derselben kann nicht groß seyn.

444. Sous le nom de *Loix*, on entend les Institutions qui ne peuvent jamais être changées; & le nombre de celles-ci ne sauroit jamais être bien grand.

445. Unter der Benennung: **Verordnungen, die sich nach den Umständen richten**, verstehet man die Form, nach welcher alle Sachen abgehandelt werden müssen, und die verschiedenen dahin gehörigen Instructionen und Reglemente.

445. Sous le nom de *Réglemens* qui peuvent changer selon les tems & les circonstances, on entend la forme dont toutes choses doivent se faire, & les différentes Instructions relatives à cette forme.

446. Der Name: **Befehle**, schließet alles dasjenige in sich, was, dieser oder jener Vorfälle wegen, verordnet wird, was blos zufällig ist, oder auf jemands Person sich beziehet, und was mit der Zeit verändert werden kann.

446. *Les Ordonnances* comprennent tout ce qui se fait pour tel & tel cas, & ce qui n'est qu'accidentel, personnel & peut changer avec le tems.

447. In das Gesetzbuch muß jede Materie besonders, und nach der Ordnung, an den Ort, wohin sie gehöret, eingeführet werden, zum Exempel: Justitz, Kriegs-, Handlungs-, Policey-, Stadt-Land-Sachen. u. s. w.

447. Il faut ranger, dans le Code des loix, chaque matière sous le titre qui lui convient, par éxemple; la Justice, la Guerre, le Commerce, la Police, les Villes, la Campagne &c.

448. Ein jedes Gesetz muß mit Worten, die allen und jeden verständlich, und dabey so kurz, als möglich, sind, ausgedrucket werden. Dieß erfordert aber ohne Zweifel, daß man da, wo es nöthig ist, einige Erklä-

448. Toutes les Loix doivent être conçues dans des termes intelligibles à tout le monde. Il faut en outre qu'elles soyent extrêmement concises, ce qui pourra éxiger des éclaircissemens & des

бавить изъясненія или толкованія для судящихъ, чтобъ могли легко видѣть и понимать какъ силу, такъ и употребленіе закона. Воинскій уставъ наполненъ подобными примѣрами, которымъ удобно можно послѣдовать.

tiones in vſum iudicum, vt hi nullo negotio vim et applicationem legis clarius perſpicere et recte animo concipere poſſint. Militaria ſtatuta plena ſunt exemplorum, quae imitationem praeſtabunt non arduam.

449. Но однакожъ должно поступать весьма осторожно въ сихъ изъясненіяхъ и толкованіяхъ: понеже оныя легко могутъ иногда болѣе затмить, нежели объяснить случай; чему бывали многіе примѣры.

449. Verum tamen in his explicationibus ſeu interpretationibus cauto admodum pede gradiendum eſt. Namque illae nonnumquam maiorem caliginem offundent, quam luce colluſtrabunt rem ad iudicandum propoſitam; id quod multa exempla nos docent.

450. Когда въ какомъ законѣ исключенія, ограниченія и умѣренія не надобны, то гораздо лучше ихъ и не полагать; ибо такія подробности приводятъ ко другимъ еще подробностямъ.

450. Si qua lex exceptionibus, limitationibus et temperamentis non eget, longe melius erit ſuperſedere iis. Enimuero tales minutiae ad plures alias deducunt minutias.

451. Если пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными, то должно, чтобы причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій слѣпому

451. Si quis ſcribens leges velit in iis exprimere rationem, quae eum permouit ad edendas quasdam ex iis; ratio haec ſit tanti oportet, vt expromatur. Inter leges Romanorum eſt, quae caecum vetat agere cauſſam in iudicio propterea, quod inſignia ma-

rungen oder Auslegungen für die Richter beyfüge, damit selbige desto leichter, sowohl den Sinn, als die Anwendung, des Gesetzes einsehen, und begreifen mögen. Das Kriegs-Reglement ist mit dergleichen Exempeln, denen man füglich folgen kann, angefüllet.

explications pour les Juges, qu'il faudra placer où elles seront nécessaires, afin de les mettre en état de saisir aisément l'esprit de la Loi & les cas où elle s'applique. Le Réglement de la Guerre est rempli de pareils éxemples qu'il est aisé de suivre.

449. Es muß aber bey diesen Erklärungen und Auslegungen sehr vorsichtig verfahren werden; weil sonst die Fälle dadurch eher verdunkelt, als erläutert werden können, wovon nicht wenig Exempel vorhanden.

449. Mais aussi faut-il être très circonspect sur ces explications, parce qu'elles peuvent aisément obscurcir plutôt qu'éclaircir les cas; comme l'expérience l'a souvent prouvé.

450. Wenn bey einem Gesetze keine Ausnahmen, Einschränkungen, oder Mäßigungen, nöthig sind, so ist es viel besser, gar keine zu setzen, weil dergleichen umständliche Bestimmungen einzelner Fälle nur noch zu neuen führen werden.

450. Lorsque dans une Loi, les exceptions, limitations, modifications, ne sont point nécessaires, il vaut beaucoup mieux n'en point mettre: de pareils détails jettent dans de nouveaux détails.

451. Wenn der Verfasser eines Gesetzes die Ursache, welche ihn zur Ausgabe desselben bewogen, anführen will, so ist nöthig daß dieser Bewegungs-Grund der Sache würdig sey. Unter den Römischen Gesetzen war eines, welches demjenigen, der seines Gesichts beraubt war, eine Sache

451. Lorsqu'on fait tant que de rendre raison d'une Loi, il faut que cette raison soit digne d'elle. Une Loi Romaine décide qu'un Aveugle ne peut pas plaider lui-même, parce qu'il ne voit pas les ornemens de la Magistrature. Voilà une bien mauvaise

вѣ судѣ не производитъ ни какого дѣла для того, что онѣ не видитъ знаковъ и украшенїй судейскихъ. Сїя причина весьма плоха, когда можно было привесть довольно другихъ хорошихъ.

gistratuum oculis vsurpare non possit. Ratio haec est admodum levis, cum aliae multo grauiores adduci possent.

452. Законы не должны быть тонкостями отъ остроумїя происходящими наполнены; они сдѣланы для людей посредственнаго разума равномѣрнымъ образомъ, какъ и для остроумныхъ; вѣ нихъ содержится не наука предписывающая правила человѣческому уму, но простое и правое разсужденїе отца о чадахъ и домашнихъ своихъ пекущагося.

452. Leges subtilitatibus ab acumine mentis ortis refertas esse non decet. Illae dantur hominibus mediocri ingenio praeditis pariter ac viris acris ingenii. In iis concluditur non scientia seu ars praescribens praecepta humanae menti, sed simplex et recta ratio patris curam liberorum & familiae suae gerentis.

453. Надлежитъ, чтобы вѣ законахъ видно было вездѣ чистосердечїе; они даются для наказанїя пороковъ и злоухищренїй: и такъ надобно имъ самимъ заключати вѣ себѣ великую добродѣтель и незлобїе.

453. In legibus oportet vbique luceat ingenuitas et integritas. Illae dantur ad punienda scelera, et mali vafri que animi artes; quare contineant in se magnam virtutem et innocentiam necesse est.

454. Слогъ законовъ долженъ быть кратокъ, простъ; выраженїе прямое всегда лучше можно разумѣть, нежели околичное выраженїе.

454. Stilus legum sit breuis et simplex: enunciatio directa semper melius intelligi potest, quam per multas ambages contorta.

455. Когда слогъ законовъ

455. Si stilus legum fuerit

vor Gerichte zu treiben, um des Willen untersagte, weil er die richterlichen Zeichen und Zierrathen nicht sehen könnte. Diese Ursache war sehr schlecht, in dem nichts leichter gewesen wäre als andere gültige anzuführen.

raison, quand il s'en présentoit tant de bonnes.

452. Die Gesetze müssen nicht mit Spitzfündigkeiten, die der Witz gebieret, angefüllet seyn. Sie sind sowohl für Leute von mittelmäßigem Verstande, als für scharfsinnige, gemacht. Sie enthalten nicht die Wissenschaft, welche dem menschlichen Verstande Regeln vorschreibt, sondern vielmehr die ungekünstelte und richtige Beurtheilung eines Vaters, der für seine Kinder und Hausgenossen Sorge träget.

452. Les Loix ne doivent point être remplies de subtilités qu'enfante l'esprit; elles sont faites pour des gens de médiocre entendement, comme pour ceux qui en ont beaucoup; elles ne sont point des résultats d'une Logique subtile, mais la raison simple d'un Père qui s'intéresse pour le bien de ses enfans & de sa famille.

453. In den Gesetzen muß überall eine reine Aufrichtigkeit hervorblicken. Sie werden zur Bestrafung der Laster und Bosheiten gegeben, folglich müssen sie die Sprache der Tugend und der Gütigkeit reden.

453. Il faut qu'on ne voye dans les Loix que de la candeur; faites pour punir le vice & la méchanceté, elles doivent parler le langage de la Vertu & de la bonté même.

454. Die Schreibart der Gesetze muß kurz und einfach seyn. Man wird allzeit beßer verstanden, wenn man sich gerade zu ausdrücket, als wenn es durch Umschweife geschiehet.

454. Le stile des Loix doit être concis & simple; l'expression simple s'entend toujours mieux que la figurée.

455. Wenn die Schreibart der

455. Quand le stile des Loix

надутЪ и высокопаренЪ, то они инако не почитаются, какЪ только сочиненіемЪ изЪявляющимЪ высокомѣріе и гордость.

456. Неопредѣленными рѣчьми законовЪ писать не должно; чему здѣсь прописывается примѣрЪ. ЗаконЪ одного Императора Греческаго наказывать велитЪ смертію того, кто купитЪ освобожденнаго какЪ будто раба, или *кто такого человѣка станетЪ тревожить и безпокоить.* Не должно было употреблять выраженія такЪ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго: *безпокойство и тревоженье* причиняемое человѣку зависитЪ вовсе отЪ того, какую кто степень чувствительности имѣетЪ.

457. СлогЪ уложенія блаженныя памяти Царя *Алексѣя Михайловича* по большой части ясенЪ, простЪ и кратокЪ; сЪ удовольствіемЪ слушаешь, гдѣ бываютЪ изЪ онаго выписи; никто не ошибется вЪ разумѣніи того, что слышитЪ; слова вЪ немЪ внятны и самому посредственному уму.

458. Законы дѣлаются

tumidus et supra modum elatus; legum illarum auctorem homines putabunt fastui et arrogantiae deditum fuisse.

456. Indefinitis verbis in legibus vti nefas esto. Exemplum huius rei sequens esto. Lex cuiusdam Graecorum Imperatoris iubet morte plecti eum, qui emit libertum tamquam seruum, vel qui eiusmodi homini negotium facessit, et turbat quietem eius. Non oportebat hic poni verba tam incerta et indefinita. Turbare alicuius quietem et facessere alicui negotium, quid sibi velint, id aliter intelligi nequit, nisi prius gradus sensibilitatis in eo, quem turbant et sollicitant, innotescat.

457. Stilus in codice legum beatae memoriae Βασιλ'ος *Alexii Michaelidae* vt plurimum est clarus, simplex et breuis. Volupe est audire, sicubi verba legum ex eo citantur. Nemo ea, quae audit, capit aliter, ac res est. Verba eius intellectu facilia sunt etiam iis, quibus satis mediocre ingenium natura dedit.

458. Leges scribuntur omnium

Gesetze schwülstig und hochtrabend ist, so siehet man sie für nichts anders als für ein Werk der Ruhmredigkeit an.

est enflé, on ne les regarde que comme un ouvrage d'ostentation.

456. Gesetze, müssen keine unbestimmte Ausdrücke enthalten, wovon hier ein Exempel folget. Das Gesetz eines Griechischen Kaysers befahl denjenigen am Leben zu strafen, der einen freygelassenen Menschen, als einen Leibeigenen kaufen, oder **einen solchen beunruhigen** würde. Man hätte sich keines so unbestimmten und undeutlichen Ausdrucks bedienen sollen. **Beunruhigungen**, die einem Menschen verursachet werden, hängen gänzlich von dem Grade der Empfindlichkeit ab, deren derselbe Mensch fähig ist.

456. Il faut eviter les expressions vagues; par éxemple, la Loi d'un Empereur Grec punissoit de mort celui qui achettoit comme Serf un affranchi, *ou qui auroit voulu l'inquiéter.* Il ne falloit point se servir d'une expression si vague: L'inquietude que l'on cause à un homme dépend entiérement du dégré de sa sensibilité.

457. Die Schreibart des von dem Zaaren **Alexey Michailowitsch**, höchstseeligsten Andenkens, gegebenen Gesetzbuchs, ist grössesten Theils deutlich einfach und kurz. Wenn aus selbigen Stellen angeführet werden, höret man solche mit Vergnügen an. Niemand irret sich in dem Verstande dessen, was er höret. Die Ausdrücke sind selbst dem mittelmässigsten Verstande begreiflich.

457. Le stile du Code du Czar *Alexei Michailowitsch*, de glorieuse mémoire, est presque par tout clair, net & concis; on en entend avec plaisir citer des passages; personne ne se trompe au sens de ce qu'il entend; les termes en sont à la portée de l'esprit le plus médiocre.

458. Gesetze werden überhaupt für

458. Les Loix sont faites pour

для всѣхъ людей; всѣ люди должны по онымъ поступать: слѣдовательно надобно, чтобы всѣ люди оные и разумѣть могли.

caussa, qui sunt in ciuitate; illis obtemperare debent omnes. Quapropter oportet, vt omnes etiam intelligere eas possint.

459. Надлежитъ убѣгать выраженій витіеватыхъ, гордыхъ или пышныхъ, и не прибавляти въ составленіи закона ни одного слова лишняго, чтобъ легко можно было понять вещь закономъ установляемую.

459. Fugiendae sunt phrases oratoriae, superbae vel magnificae, nec vllum vocabulum addendum in contextu legis superfluum, vt facile quisque animo assequatur, quid lex iubeat, vetet ve.

460. Такъ же надобно беречься, чтобы между законами не были такіе, которые не достигаютъ до намѣреннаго конца; которые изобильны словами, а недостаточны смысломъ; которые по внутреннему своему содержанію маловажны, а по наружному слогу надменны.

460. Cauendum etiam est, ne sint in numero legum tales, quae ad metam animo constitutam non pertingunt: quae verbis abundant, sensu carent; quae leuidense argumentum complectuntur, phrasin vero inflatam ostentant.

461. Законы признавающіе необходимо нужными дѣйствія непричастныя ни добродѣтели ни пороку, подвержены той непристойности, что они заставляютъ почитать напротивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

461. Leges, quae actiones medias, nec virtutis nec criminis participes, tractant tamquam necessarias, hoc habent vitii, vt e contrario actiones necessarias sistant oculis ciuium tamquam non necessarias.

462. Законы при денежномъ наказаніи или пени, означивающіе точно число денегъ

462. Leges in multa pecuniaria summam argenti, pro quacumque culpa dandi, praescribentes

alle Menschen gemacht. Alle sind schuldig, denselben nachzuleben. Folglich ist nöthig, daß auch alle und jede selbige verstehen.

tout le monde; tout le monde les doit suivre; tout le monde doit donc les comprendre.

459. Man muß alle rednerische, hochtrabende, oder schwülstige Ausdrücke vermeiden, und bey Abfassung eines Gesetzes kein einzig überflüssiges Wort hinzusetzen, damit diejenige Sache, welche das Gesetz verfüget, desto leichter begriffen werde.

459. Il faut éviter les expressions oratoires, pompeuses ou enflées, & ne pas employer dans la construction d'une Loi, une seule parole de plus qu'il ne faut; afin que l'intelligence de l'objet sur lequel on statue soit plus facile.

460. Noch muß man verhüten, daß unter den Gesetzen keine seyn, die des vorgesetzten Ziels verfehlen, die reich an Worten und arm an Gedanken, die den Ausdrücken nach prächtig, in Ansehung des Inhalts aber, von geringer Erheblichkeit sind.

460. Il faut éviter encore que parmi les Loix il n'y en ait qui n'atteignent point le but; qui soient pleines de paroles & vuides de sens, frivoles dans le fond & enflées dans le stile.

461. Gesetze, welche gewisse Handlungen, die weder mit den Tugenden noch Lastern in Verbindung stehen, für nothwendig halten, ziehen die schlimmen Folgen nach sich, daß sie dagegen unumgänglich nöthige Handlungen für nicht nothwendige ansehen, machen.

461. Les loix qui font regarder comme nécessaires des actions qui ne sont relatives ni à la vertu ni au vice, ont cet inconvénient, qu'elles font considérer comme indifférentes celles qui sont indispensablement nécessaires.

462. Gesetze, die, in Ansehung der Geld-Strafe, für gewisse Verbrechen, eine namentliche Summe bestim-

462. Les Loix qui fixent des Amendes en argent & déterminent combien doit être païé pour

за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесятъ лѣтъ вновь пересматривать для того, что плата деньгами признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ничто: ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имущества. Былъ нѣкогда въ Римѣ такій сумосбродный человѣкъ, который всѣмъ попадающимся ему на встрѣчу раздавалъ пощочины, платя при томъ тотъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по скольку закономъ было предписано.

quinquagesimo quoque anno retractandae ideo videntur, quod summa pecuniae, quae certo tempore putatur esse sufficiens, alia tempestate aestimatur nihili; nam pretium argenti variat pro modo facultatum. Erat Romae quondam homo insulsus, qui obuiam sibi venientibus alapas incutiebat passim, soluebat que vnicuique eorum viginti quinque Copeicas, tantum scilicet soluere lex iubebat.

ГЛАВА XX.

463. *Разныя статьи требующія изъясненія.*

464. А. Преступленіе въ оскорбленіи Величества.

465.

Подъ симъ именованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и государства.

466. Всѣ законы должны составлены быть изъ словъ яс-

CAPVT XX.

463. *Varia commata egentia explicationis.*

464. A. Crimen Maiestatis seu perduellionis.

465.

Sub hac appellatione intelliguntur omnia crimina contra securitatem Principis et imperii tendentia.

466. Omnis quidem lex perscribi debet verbis claris et bre-

men, müssen wenigstens alle funfzig Jahre wieder nachgesehen werden, weil eine Geld-Strafe, die zu einer gewissen Zeit für hinlänglich gehalten worden, zu einer andern für nichts geachtet werden kann, indem der Werth des Geldes sich, nach dem Maasse der Vermehrung desselben, vermindert. Zu Rom fand sich ehemals ein unbesonnener Mensch, der allen, die ihm begegneten, Ohrfeigen austheilte, und zugleich einem jeden fünf und zwanzig Copeken, das ist, die nach dem Gesetze darauf gelegte Strafe, bezahlete.

telle faute, doivent être revuës, au moins tous les cinquante ans, parce qu'une amende pécuniaire, regardée dans un dans un tems comme suffisante, est considérée comme rien dans un autre, à cause que la valeur de l'argent change en raison de sa quantité plus ou moins grande. Il y avoit à Rome un impertinent qui donnoit des soufflets à tous ceux qu'il rencontroit, & leur païoit les vingt-cinq sols prescrits par la Loi.

XX. Hauptstück.

463. Verschiedene Punkte, die eine Erklärung erfordern.

464. A. Das Verbrechen der beleidigten Majestät.

465.

Unter dieser Benennung werden alle Verbrechen, wider die Sicherheit des Souverains und des Reichs, verstanden.

466. Alle Gesetze müssen in deutlichen und kurzen Worten abgefasset

CHAPITRE XX.

463. *Différens points, qu'il faut éclaircir.*

464. A. Crime de Leze-Majesté.

465.

Sous ce titre on entend tous les crimes qui attentent à la sûreté du Souverain & de l'Etat.

466. Toutes les Loix doivent-être conçuës dans des termes clairs

ныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними никакихъ, которыхъ бы сочиненіе касалося больше до безопасности гражданъ, какъ законы принадлежащіе ко преступленію въ оскорбленіи Величества.

467. Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ большаго нападенія, какъ отъ обвиненій судебныхъ и сторонныхъ во обще; сколь же бы ей великая настояла опасность, если бы сія толь важная статья осталась темною: ибо вольность гражданина зависитъ во первыхъ отъ изящества законовъ криминальныхъ.

468. Не должно же криминальныхъ зоконовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

469. Если преступленіе въ оскорбленіи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленій.

470. Китайскіе законы, на примѣръ, присуждаютъ, что если кто почтенія Государю не окажетъ, долженъ казненъ

vibus, verum nulla inter eas est, cuius perscriptio magis ad securitatem ciuium pertineat, quam eae leges, quae in crimen maiestatis feruntur.

467. Libertati ciuis nihil magis infestum est, quam accusationes iudiciales, vel priuatae in genere. Quanta igitur instarent illi pericula, si haec particula legum obscuris esset concepta verbis. Libertas enim ciuis in primis pendet a praestantia legum criminalium.

468. Leges criminales caute distinguendae sunt a legibus ad ordinem et formam iudiciorum spectantibus.

469. Si crimen maiestatis in legibus descriptum est verbis indefinitis, multi iam inde, varii que oriri possunt abusus.

470. Legibus Sinensium exempli gratia sancitum est: si quis reuerentiam Imperanti non praestiterit, plectatur morte. Verum

seyn, doch sind keine unter selbigen, von deren Abfassung die Sicherheit der Bürger mehr abhienge, als die Gesetze, welche das Verbrechen der beleidigten Majestät betreffen.

467. Die Freyheit des Bürgers wird durch nichts heftiger angefochten, als durch Anklagen, die wider ihn, es sey von Seiten des Gerichts, oder von Privat-Personen überhaupt, geschehen. Wie grosser Gefahr aber würde sie nicht ausgesetzt seyn, wenn dieser so wichtige Punkt dunkel bliebe; da wie gesaget, die Freyheit des Bürgers hauptsächlich von der Vollkommenheit der Criminal-Gesetze abhänget.

468. Man muß aber die Criminal-Gesetze, mit den Gesetzen, welche die Proceß-Form anordnen, nicht vermischen.

469. Wenn das Verbrechen der beleidigten Majestät in den Gesetzen mit unbestimmten Worten beschrieben ist, so kann solches zu viel Mißbräuchen Anlaß geben.

470. Die Chinesischen Gesetze zum Exempel, verordnen, daß, wenn jemand dem Monarchen die schuldige Ehrerbietung nicht erweiset, derselbe am

& avec brieveté, mais il n'y en a point dont la composition intéresse plus la sureté des Citoyens que celles qui regardent le crime de Lèze-Majesté.

467. La liberté d'un Citoyen n'est jamais plus dangereusement attaquée que dans les accusations criminelles publiques ou privées en général: combien seroit-elle plus exposée si ce point si important restoit obscur: Car c'est de l'excellence des Loix criminelles que dépend principalement la liberté du Citoyen.

468. Il ne faut pas confondre les Loix criminelles avec celles qui règlent la forme judiciaire.

469. C'est assez que le crime de Lèze-Majesté soit décrit dans les Loix d'une façon vague, pour qu'il en résulte divers abus.

470. Les Loix de la Chine, par exemple, décident que quiconque manque de respect à l'Empereur doit être puni de mort.

быши смершїю. Но какъ они не опредѣляюшъ, чшо есшь неоказанїе почшенїя, шо все можешъ шамъ дашь поводъ къ ошняшїю жизни, у кого захошяшъ, и къ исшребленїю поколѣнїя, чье погубишь пожелаюшъ. Два человѣка опредѣленные сочинящь придворныя вѣдомосши, при описанїи нѣкошораго со жѣмъ неважнаго случая посшавили обсшояшельсшва съ исшинною несходсшвенныя; сказано на нихъ, чшо лгашь въ придворныхъ вѣдомосшяхъ не чшо иное есшь, какъ должнаго почшенїя Двору не оказывашь; и казнены они оба были смершїю.

cum in his legibus non eſt definitum, quid ſit non praeſtatio reverentiae; omnia poſſunt ibi praebere anſam ad vitam cuicumque pro lubitu eripiendam, et ad exſtirpandam familiam, quam delere auent maleuoli. Duo homines, quibus iniunctum erat ſcribere, et in lucem edere noua apud eos aulica, deſcripſerunt quoddam exilis momenti factum; in enarratione vero non nullarum rerum, quae id factum comitabantur, a vero aberrarunt. Accuſati ſunt hunc in modum: mentiri in nouis aulicis nihil eſt aliud, quam reuerentiam aulae imperantis debitam non praeſtare: et culpam hanc ambo luerunt morte.

Нѣкшо изъ князей на предсшавленїи подписанномъ Императоромъ изъ неосшорожносши посшавилъ какїй шо знакъ: заключили изъ сего, чшо онъ должнаго почшенїя не оказалъ Богдохану. И сїе причинило всему сего князя поколѣнїю ужасное гоненїе.

Quidam ducum in litteris chirographo Principis munitis imprudens alleuit quoddam ſignum: inde reuerentiam debitam Imperatori Sinenſium non praeſtitam ab eo duce fuiſſe collegerunt. Et perſecutio horrenda in totam gentem ducis illius exarſit.

471. Называши пресшупленїемъ до оскорбленїя Величесшва касающимся шакое дѣйсшвїе, кошорое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаешъ, есшь самое насильсшвенное зло-

471. Crimen laeſae maieſtatis appellare talem actionem, quae reapſe nihil eius modi in ſe continet, eſt vehementiſſimae violentiae abuſus. Lex Caeſarum Romanorum vt ſacrilegos tractabat

Leben gestraft werden solle. Da aber diese Gesetze nicht bestimmen, worin der Mangel der schuldigen Ehrerbietung bestehet, so kann dorten alles Anlaß geben, einen jeden, und wen man will, des Lebens zu berauben, und ein Geschlecht auszurotten, dessen Untergang man verlanget. Zwey Männer, die bestellet waren, die Hof-Zeitungen zu schreiben, hatten, bey Beschreibung eines an sich gar nicht wichtigen Vorfalls, einige mit der Wahrheit nicht übereinstimmende Umstände angeführet. Die Beschuldigung lautete dahero also: Lügen in die Hof-Zeitungen einrücken, ist nichts anders, als dem Hofe die schuldige Ehrerbietung nicht bezeigen, und beyde wurden am Leben gestrafet.

Ein gewisser Fürst hatte aus Unvorsichtigkeit auf eine von dem Kayser unterschriebene Vorstellung ein Zeichen gesetzt. Man schloß hieraus, er hätte die dem Bogdochan schuldige Ehrerbietung aus den Augen gesetzt, und dieses zog dem ganzen Geschlechte dieses Fürsten die grausamste Verfolgung zu.

471. Eine That, die, an und für sich selbst, kein Verbrechen der beleidigten Majestät in sich schließet, mit diesen Namen belegen, ist der allergewaltsamste Mißbrauch. Ein Gesetz der Römischen Kayser, verfuhr mit

Comme elles ne définissent pas ce que c'est que ce manque de respect, tout peut fournir un prétexte pour ôter la vie à qui l'on veut, & exterminer la famille qu'on veut détruire. Deux personnes chargées de faire la Gazette de la Cour ayant mis, dans le récit de quelque *fait indifférent*, des circonstances qui ne se trouvoient pas vraies, on dit que mentir dans une Gazette de la Cour, c'étoit manquer de respect à la Cour, & on les fit mourir.

Un Prince aïant mis, par mégarde, sur un Mémorial signé par l'Empereur, quelque note, on décida qu'il avoit manqué de respect à l'Empereur; ce qui causa contre cette famille une des plus terribles persécutions.

471. C'est un violent abus de donner le nom de crime de Lèze-Majesté à une action qui ne l'est pas. Une des Loix des Empereurs Romains poursuivoit comme Sacrilèges ceux qui doutoient

употребленіе. Законъ Римскихъ Кесарей какъ со святотатцами поступалъ съ тѣми, кои сомнѣвались о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому ни есть званію, слѣдовательно и осуждалъ ихъ на смерть.

dubitantes de dignitate et meritis eorum, qui vocati fuerant ab iis ad quodcumque munus gerendum, consequenter mortis poenam illis infligebat.

472. Другій законъ тѣхъ, которые дѣлаютъ воровскія деньги, объявлялъ виновными во преступленіи оскорбленія Величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственные. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятія.

472. Altera lex adulteratores monetae arguebat esse reos criminis Maiestatis. Sed hi fures tantum sunt aerarii publici. Sic confunduntur in vnum notiones rerum diuersarum.

473. Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ уменьшать ужасъ сопряженный со преступленіемъ оскорбленія Величества.

473. Vocare crimen laesae Maiestatis id, quod alio quodam nomine appellandum esset, nihil aliud est, quam horrorem cum crimine laesae Maiestatis coniunctum minuere.

474. Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлаютъ приуготовленіе судить, какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества, судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря

474. Praefectus quidam in litteris ad Romanorum Imperatorem datis scripsit id agi, vt fiat iudicium, tamquam de reo criminis laesae Maiestatis, de iudice, qui sententiam dixit contrariam legibus ab hoc Imperatore latis. Cae-

denenjenigen, welche über die Fähigkeit und Verdienste solcher Personen, die durch sie zu irgend einer Würde erhoben worden, einigen Zweifel äusserten, als mit Leuten, die eine Gotteslästerung begangen hätten, und verurtheilte sie folglich zum Tode.

du mérite de ceux qu'ils avoient choisi pour quelque emploi, & les condamnoient par conséquent à la mort.

472. Ein anderes Gesetz erklärte die falschen Münzer des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, da sie doch in der That nur als gemeine Diebe angesehen werden können. Solchergestalt vermischete man die Begriffe der Sachen.

472. Une autre Loi déclaroit les faux Monnoyeurs coupables du crime de Lèze-Majesté, tandis qu'ils ne sont que des Voleurs publics. C'etoit confondre les idées des choses.

473. Den Namen des Verbrechens der beleidigten Majestät, irgend einem andern Verbrechen beylegen, ist nichts anders, als den Abscheu, vor dem wirklichen Verbrechen der beleidigten Majestät vermindern.

473. Qualifier de crime de Lèze-Majesté un crime qui ne l'est pas, c'est diminuer l'horreur du crime de Lèze-Majesté.

474. Ein Statthalter meldete einem Römischen Kayser, daß man im Begriff stünde, einen Richter, wegen eines von selbigem gesprochenen Urtheils, das den Befehlen des Kaysers entgegen liefe, als einen, des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldi-

474. Un Gouverneur écrivit à un Empereur Romain qu'on se préparoit à poursuivre, comme criminel de Lèze-Majesté, un Juge qui avoit prononcé contre ses ordonnances; l'Empereur répondit que, sous son règne, les

узаконеніямъ ; Кесарь отвѣтствовалъ , что въ его владѣніе преступленія въ оскорбленіи Величества непрямыя , но окольныя въ судѣ не приемлются.

far respondit , imperante fe crimina laefae Maieftatis , non directa fed obliqua , non debere fubiici iudicio.

475. Еще между Римскими законами находился такій, который повелѣвалъ наказывать , какъ преступниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ , кои хотя изъ неосторожности бросали что ни будь предъ изображеніями Императоровъ.

475. Inter Romanas leges erat, quae iubebat puniri quafi reos criminis Maieftatis illos , qui vel imprudentes proiiciebant aliquid coram imaginibus Imperatorum.

476. Въ Англіи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ , которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болѣзни Королей врачи не смѣли сказать , что есть опасность : думать можно , что они поступали по сему и въ лѣченіи.

476. Lex quaedam in Anglia perduellionis et quidem in fupremo gradu reos effe declarabat omnes illos , qui mortem regis praedicebant. In morbis regum medici non audebant dicere , inftare periculum : poffit aliquis fufpicari etiam in medendo illos geffiffe fe ad hunc modum.

477. Человѣку снилося , что онъ умертвилъ Царя ; сей Царь приказалъ казнить его смертію , говоря , что не приснилось бы ему сіе ночью , если бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиран-

477. Somniauit quispiam fe mortem intuliffe regi. Rex iuffit plecti eum morte , non futurum fuiffet , inquit , vt illi fomnianti tale vifum fe offerret , fi perdiu vigil animo id non agitaffet. Factum hoc prodit magnam tyrannidem ; nam fi vel maxime id

gen, zu richten. Der Kayser antwortete hierauf, daß unter seiner Regierung nur allein wirkliche Verbrechen der beleidigten Majestät, nicht aber solche, die man nur dahin ausdeutete, vor Gerichte angenommen würden.

475. Noch fand sich unter den Römischen Gesetzen eines, welches befahl, auch diejenigen, als Verbrecher der beleidigten Majestät, zu bestrafen, die, obgleich aus blosser Unvorsichtigkeit, irgend etwas an die Bildsäulen der Kayser geworfen hatten.

476. In Engelland erklärte ein Gesetz alle diejenigen des Hochverraths im höchsten Grade schuldig, welche des Königs Todt voraus sagten. Bey Krankheiten der Könige unterstunden sich die Aerzte nicht zu sagen, daß Gefahr vorhanden sey. Man kann denken, daß sie sich diesem gemäß, auch beym curiren, werden verhalten haben.

477. Einem Menschen träumete, daß er den König umgebracht hätte; der König befahl ihn am Leben zu strafen, indem er sagte: es würde ihm solches des Nachts nicht geträumet haben, wenn er nicht des Tages wachend daran gedacht hätte. Dieses Verfahren war eine offenbare Tyranney;

crimes de Lèze-Majesté indirects n'avoient point lieu.

475. Il y avoit encore une Loi Romaine qui punissoit comme criminels de Lèze-Majesté ceux qui jettoient, même par mégarde, quelque chose contre les Statuës des Empereurs.

476. Une Loi d'Angleterre déclaroit coupables de haute trahison tous ceux qui prédiroient la mort du Roi: Dans les maladies des Rois, les Médecins n'osoient dire qu'ils fussent en danger, & ils agissoient sans doute en conséquence.

477. Un homme songea qu'il tuoit le Roi; celui-ci le fit mourir, disant qu'il n'y auroit pas songé la nuit, s'il n'y eut pensé le jour. C'étoit une grande tirannie; car même s'il y avoit pensé, il n'avoit pas attenté. Les Loix ne se chargent

ство; ибо если бы онъ то и думалъ, однакожъ на исполненіе мысли своей еще не поступилъ; законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ, или наружныхъ дѣйствій.

478. Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества, то и надлежало непремѣнно различить и умѣрить сіи преступленія. Такъ наконецъ дошли до того, чтобъ не почитать за такія преступленія кромѣ тѣхъ только, кои заключають умыселъ въ себѣ противу жизни и безопасности Государя, и измѣну противъ государства, и тому подобныя; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

479. Дѣйствія суть не ежедневныя, многіе люди могутъ оныя примѣтить; ложное обвиненіе въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

480. Слова совокупленныя съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствія; такимъ образомъ человѣкъ пришедшій на примѣръ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію,

facinus in mente habuisset; tamen ad exsequendum id, quod cogitabat, non dum accessit. Legibus nullas alias actiones praeter externas puniri fas est.

478. Postquam iste mos inualuit, vt multa crimina Maiestatis arcesserentur, maximopere necesse erat distingui & definiri haec crimina. Itaque postremo ad id perventum est, vt nulla alia crimina laesae Maiestatis esse putarentur praeterquam ea sola, quae comprehendunt in se consilium captum in vitam et securitatem Principis, item que proditionem patriae seu imperii et his similia. Istis criminibus atrocissimae etiam poenae praescriptae sunt.

479. Actiones istae non sunt obuiae quotidie; multis eae in oculos incurrere possunt. Falsa insimulatio actorum facile in lucem proferri potest.

480. Verba iuncta actioni naturam actionis illius induunt. Sic exempli gratia homo, qui intrat in concionem populi, concitat que eos ad seditionem, reus erit Maiestatis ideo, quod verba eius iuncta sunt actioni, et participant

denn wenn er solches auch gedacht hätte, so war er dennoch zu der Bewerkstelligung seiner Gedanken nicht geschritten. Die Gesetze sind keine andere, als äußerliche Handlungen, zu bestrafen, verpflichtet.

de punir que les actions extérieures.

478. Nachdem es üblich geworden, viele Verbrechen als Beleidigungen der Majestät anzusehen, so war es auch unumgänglich nöthig, diese Verbrechen zu unterscheiden, und zu bestimmen; dadurch ist man zulezt darauf gekommen, nur diejenigen, als solche anzusehen, die einen Anschlag auf das Leben und die Sicherheit des Regenten, oder einen Verrath gegen den Staat, und dergleichen, in sich fasseten, auf welche Verbrechen denn die allerhärtesten Strafen gesezt worden sind.

478. Quand on eut établi bien des crimes de Lèze-Majesté, il fallut nécessairement distinguer & modifier ces crimes; & l'on parvint à ne regarder comme tels, que ceux qui contiennent un attentat contre la vie & la sûreté du Souverain, & une trahison contre l'état & autres semblables, pour lesquels on réserva les punitions les plus sévères.

479. Dergleichen Handlungen fallen nicht täglich vor; viele Menschen können solche bemerken, und eine falsche Beschuldigung einer That kann leicht erläutert werden.

479. Les actions ne sont pas de tous les jours; bien des gens peuvent les remarquer: une fausse accusation sur des faits peut être aisément éclaircie.

480. Worte, die mit einer That verbunden sind, nehmen die Natur dieser That an. Solchergestalt machet sich ein Mensch, der, zum Exempel, an einem öffentlichen Versamlungs-Orte des Volks sich einfindet, und die Unterthanen zum Aufruhr anreizet

480. Les paroles qui sont jointes à une action, prennent la nature de cette action. Ainsi un homme qui va, par exemple, dans une Place publique, exhorter les sujets à la révolte, devient coupable de Lèze-Majesté, par-

будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества по тому, что слова совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ не за слова наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ слова были употреблены. Слова не вмѣняются никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляютъ, или соединяются, или послѣдуютъ дѣйствію беззаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленіе смертной казни достойное; слова должно почитать за знакъ только преступленія смертной достойнаго казни.

quiddam ab ea. Hoc in casu non pro verbis ille punitur, sed pro perpetrata actione, quam verba comitabantur. Verba numquam pro crimine reputantur, nisi vel suadent actionem facinorosam, vel simul cum ea iuncta sunt, vel tandem subsequuntur eam. Supera miscet imis ille, qui ex verbis crimen exsculpit, quod morte puniri debeat: verba debent reputari pro signis criminis, quod mereatur mortem.

481. Ничто не дѣлаетъ преступленія въ оскорбленіи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго, какъ когда нескромныя слова бываютъ онаго содержаніемъ; разговоры столько подвержены истолкованіямъ; толь великое различіе между нескромностію и злобою, и толь малая разнота между выраженіями отъ нескромности и злобы употребляемыми, что законъ никоимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

481. Crimen laesae Maiestatis numquam magis dependet ab interpretatione et voluntate alterius, quam cum inconsiderata verba sunt materies illius. Sermones hominum innumeris subiacent interpretationibus: plurimum discrepant inter se inconsiderantia et malitia, et tamen tam parum discriminis est inter enuntiationes ex malitia et ex inconsiderantia ortas, vt lex nequaquam possit verba subiicere poenae capitali, saltem non enumeratis ad vnguem verbis, quae poenae huic subiiciuntur.

des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, weil seine Worte mit der That selbst verknüpft sind, und an derselben gewissermassen Theil haben. In diesem Falle strafet man ihn, nicht der Worte wegen, sondern für eine begangene That, zu welcher er seine Worte gebrauchet. Blosse Worte werden niemals als Verbrechen angesehen, außer, wenn sie eine böse That, entweder zubereiten, oder mit derselben in Verbindung stehen, oder derselben folgen. Derjenige verkehrt und wirft alles übereinander, der aus Worten ein der Todes-Strafe würdiges Verbrechen machet: man muß Worte bloß, als Zeichen eines der Todesstrafe würdigen Verbrechens ansehen.

481. Nichts macht das Verbrechen der beleidigten Majestät von der Ausdeutung und dem Willen eines andern mehr abhängend, als wenn unbedachtsame Worte dazu den Stoff geben. Gespräche sind so sehr den Auslegungen unterworfen; es ist ein so grosser Unterscheid zwischen Unbedachtsamkeit und Bosheit, und ein so geringer zwischen den Ausdrücken, deren so wohl die Unbedachtsamkeit, als die Bosheit, sich bedienen, daß ein Gesetz, auf keinerley Weise, blosse Worte der Todesstrafe unterwerfen kann, wenn nicht wenigstens die eigentlichen Worte ausgedrucket sind, welche diese Strafe nach sich ziehen sollen.

ceque les paroles ſont jointes à l'action, & y participent. Dans ce cas ci, ce ne ſont point les paroles que l'on punit; mais une action commiſe, dans la quelle on emploïe les paroles. Elles ne deviennent des crimes, que lorsqu'elles préparent, qu'elles accompagnent, ou qu'elles ſuivent une action criminelle. On renverſe tout, ſi l'on fait des paroles un crime capital, au lieu de les regarder comme le ſigne d'un crime capital.

481. Rien ne rend le crime de Lèze-Majeſté plus arbitraire, que quand des paroles indiſcrettes en deviennent la matière. Les diſcours ſont ſi ſujets à interprétation, il y a tant de différence entre l'indiſcrétion & la malice, & il y en a ſi peu dans les expreſſions qu'elles employent, que la Loi ne peut guère ſoumettre les paroles à une peine capitale, à moins qu'elle ne déclare expreſſément celles qu'elle y ſoumet.

482. И такЪ слова не составляютЪ вещи подлежащей преступленію; часто они не значатЪ ничего сами по себѣ, но по голосу какимЪ оныя выговариваютЪ; часто пересказывая тѣ же самыя слова, не даютЪ имЪ того же смысла; сей смыслЪ зависитЪ отЪ связи соединяющей оныя сЪ другими вещьми. Иногда молчаніе выражаетЪ больше, нежели всѣ разговоры. НѣтЪ ничего, что бы вЪ себѣ столько двойнаго смысла замыкало, какЪ все сіе. ТакЪ какЪ же изЪ сего дѣлать преступленіе толь великое, каково оскорбленіе Величества, и наказывать за слова такЪ, какЪ за самое дѣйствіе? Я чрезЪ сіе не хочу уменьшить негодованія, которое должно имѣть на желающихЪ опорочить славу своего Государя, но могу сказать, что простое исправительное наказаніе приличествуетЪ лучше вЪ сихЪ случаяхЪ, нежели обвиненіе вЪ оскорбленіи Величества, всегда страшное и самой невинности.

482. Itaque verba non conſtituunt id, quod corpus delicti dicitur. Saepe nil illa ſignificant per ſe ipſa ſed ex tono, quo pronunciantur: ſaepe narrantes eadem verba non eumdem ſenſum iis dant; ſenſus hic eruitur ex nexu aliarum rerum cum iis iunctarum. Non numquam *ſilentium* plus dicit, quam omnes ſermones. Nihil tantam perplexitatem in ſe continet quam haec omnia. Qui igitur fieri poteſt, vt id conuertatur in crimen, et quidem tale, quale eſt perduellionis ſeu Maieſtatis, et ſubiiciantur poenae verba tamquam ipſa actio? Nolo hac ratione minuere indignationem, *in quam incurrere debent ii, qui* exiſtimationem et gloriam Principis ſui violare nituntur, ſed tamen aio ſolam emendatricem poenam magis in tali caſu conuenire, quam accuſationem criminis Maieſtatis, quae ſemper vel ipſi terribilis eſt innocentiae.

483. Письма суть вещь не такЪ скоро преходящая, какЪ слова; но когда они не приуготовляютЪ ко преступленію

483. Scripta ſunt res eius modi, quae non tam cito transuolant quam verba; ſed ſi illa ſcripta viam non muniunt ad crimen

482. Folglich bestehen Sachen, die da verdienen, als Verbrechen angesehen zu werden, niemals in blossen Worten. Oefters bedeuten selbige, an und vor sich selbst, nichts, sondern werden bloß nach dem Tone, mit welchem sie ausgesprochen werden, bedeutend. Oefters giebt man denselbigen Worten, indem man sie nachspricht, nicht eben denselben Verstand. Es hängt aber der Sinn der Worte von der Verbindung ab, in welcher sie mit andern Sachen stehen. Das Stillschweigen drückt zuweilen mehr aus, als alle Gespräche. Nichts enthält so viel zweydeutiges in sich, als alles dieses. Wie kann man also hieraus ein so grosses Verbrechen, als die Beleidigung der Majestät ist, machen, und blosse Reden so, als wirkliche Thaten, bestrafen? Ich will hierdurch keinesweges den Unwillen, den man gegen diejenigen, die den Ruhm ihres Souverains schmälern wollen, billig fassen muß, vermindern, sondern nur so viel sagen, daß eine blosse Verbeßerungs-Strafe, in dergleichen Fällen, sich besser schicke, als die Anklage der beleidigten Majestät, welche auch der Unschuld selbst, allemal schrecklich ist.

483. Schriften sind Dinge, die nicht so leicht, als Wörter, verfliegen, indessen, wenn selbige dem Verbrechen der beleidigten Majestät zu keiner Vor-

482. Les paroles ne forment donc point un corps de délit; la plûpart du tems elles ne signifient point par elles mêmes, mais par le ton dont on les dit. Souvent, en redisant les mêmes paroles; on ne rend pas le même sens, ce sens dépend de la liaison qu'elles ont avec d'autres choses. Quelque fois le silence exprime plus que tous les discours. Il n'y a rien de si équivoque que tout cela. Comment donc en faire un crime aussi grand que celui de Lèze-Majesté, & punir les paroles comme l'action même? Je ne prétends point diminuer l'indignation que l'on doit avoir contre ceux qui veulent flêtrir la gloire de leur Prince: mais je dirai bien qu'une simple punition correctionelle conviendroit mieux dans ces occasions, qu'une accusation de Lèze-Majesté, toujours terrible à l'innocence même.

483. Les écrits contiennent quelque chose de plus permanent que les paroles; mais lors qu'ils ne préparent pas au crime de

оскорбленія Величества, то и они не могутъ быть вещію содержащею въ себѣ преступленіе въ оскорбленіи Величества.

laesae Maiestatis, ne materiam quidem illius criminis continere censenda sunt.

484. Запрещаютъ въ самодержавныхъ государствахъ сочиненія очень язвительныя: но оныя дѣлаются предлогомъ подлежащимъ градскому чиноправленію, а не преступленіемъ; и весьма беречься надобно изъисканія о семъ далече распространять, представляя себѣ ту опасность, что умы почувствуютъ притѣсненіе и угнѣтеніе: а сіе ни чего инаго не произведетъ, какъ невѣжество, опровергнетъ дарованія разума человѣческаго, и охоту писать отниметь.

484. Scripta cauillis et scommate plena in monarchiis edere prohibitum est, sed tamen illa subiiciuntur potius ciuili boni ordinis tuitioni, seu, vt vocant, politiae, quam inter crimina numerantur; et summopere cauendum est, ne in perquisitione harum rerum longius, quam par est, progrediamur; nam periculum est, ne ingenia hominum vim et oppressionem patiantur, id quod recta tendit iam ad inscitiam et barbariem, dotes que illas ingenii humani deiicit, et alacritatem scribendi penitus tollit.

485. Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

485. Calumniatores puniri oportet.

486. Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подъ смертною казнію открывать и тѣ заговоры, о которыхъ кто не по сообщенію съ умышленниками, но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во всей онаго строгости въ преступленіи самаго высочайшаго степени, касающемся до оскорбленія Величества.

486. Multa sunt regna, in quibus incolae lege iubentur sub poena capitis detegere illas quoque conspirationes, quas quis auditione accepit, quamuis ipse non coniurauerit. In supremo criminis laesae Maiestatis gradu hanc legem quam acerrime obseruari perquam est vtile.

bereitung dienen, so können sie auch nicht als eine dieses Verbrechen wirklich in sich enthaltende Sache, angesehen werden.

484. Man verbietet, in souverainen Staaten, Schriften, die allzu anzüglich sind; sie werden aber nur als ein Gegenstand der Policey, und nicht als ein Verbrechen angesehen. Man muß sich wohl in Acht nehmen, daß man diese Untersuchung nicht zu weit treibe, indem zu befürchten ist, daß der Verstand dadurch Zwang und Unterdrückung leide. Es kann daraus nichts anders, als Unwissenheit, entstehen, man vernichtet die Gaben des menschlichen Verstandes, und benimmt die Lust zum Schreiben.

485. Man muß die Verläumder strafen.

486. In vielen Staaten befielt das Gesetz bey Lebensstrafe auch diejenigen Verschwörungen anzuzeigen, von welchen jemand, ohne mit den Mitverschwornen in Verständniß zu stehen, durch bloses Hörensagen, etwas weiß. Es ist sehr billig, dieses Gesetz bey allen Verbrechen des höchsten Grads der beleidigten Majestät, nach der grössesten Strenge, zu beobachten.

Lèze-Majesté, ils ne sont point une matière du crime de Lèze-Majesté.

484. On défend, dans les Monarchies, les Ecrits trop satiriques: mais on en fait un sujet de Police & non un crime; & on se garde bien de pousser trop loin ces recherches, crainte de donner lieu par là à l'abbattement de l'esprit, ce qui ne pourroit produire que l'ignorance, & détruire le talent & la volonté d'écrire.

485. Il faut punir les Calomniateurs.

486. Dans plusieurs Etats, la Loi ordonne sous peine de la vie de révéler les conspirations dont on auroit seulement entendu parler, quand même on n'auroit point eu d'intelligence avec les Conjurés. Il est très convenable de l'appliquer dans toute sa rigueur au crime de Lèze-Majesté au premier chef.

487. И весьма великая вѣ шомѣ состоитѣ важность, не смѣшивать различныхѣ сего преступленія степеней.

488. В. О судахѣ по особливымѣ нарядамѣ.

489. Самая безполезная вещь Государямѣ вѣ самодержавныхѣ правленіяхѣ есть наряжать иногда особливыхѣ судей судить кого ни будь изѣ подданныхѣ своихѣ. Надлежитѣ быть весьма добродѣтельнымѣ и справедливымѣ таковымѣ судьямѣ, чтобѣ они не думали, что они всегда оправдаться могутѣ ихѣ повелѣніями, скрытною какою то государственною пользою, выборомѣ вѣ ихѣ особѣ учиненнымѣ, и собственнымѣ ихѣ страхомѣ. Столь мало отѣ таковыхѣ судовѣ происходитѣ пользы, что не стоитѣ сіе того труда, чтобы для того превращать порядокѣ суда обыкновенный.

490. Еще же можетѣ сіе произвести злоупотребленія весьма вредныя для спокойства гражданѣ. Примѣрѣ сему здѣсь предлагается. Вѣ Англіи при многихѣ Короляхѣ судили членовѣ верьхней камеры чрезѣ на-

487. Postremo maximi momenti est accurata distinctio diversorum huius criminis graduum.

488. B. De iudiciis extra ordinem institutis.

489. Nihil tam inutile est in monarchico regimine, quam singulares non numquam iudices constituere ad iudicium in aliquem subditorum suorum exercendum. Eius modi iudices oportet esse magna virtute praeditos iustissimos que, ne in mentem illis veniat, posse ab se culpam dimoveri vel mandatis sibi datis, vel recondita quadam imperii vtilitate, vel electione, quae in eos cecidit, vel timore suo. Tam exigua ab eius modi iudiciis profluit vtilitas, vt non sit operae pretium idcirco ordinem iudiciorum rite institutum peruertere.

490. Ad haec abusus maxime nociui tranquillitati ciuium hinc possunt exsistere. Exemplum en hoc habetote! In Anglia multis sub regibus mos ille viguit, vt delecti ex superiore regni curia iudices iudicium capitale ferrent

487. Endlich ist es von grosser Wichtigkeit, daß man die verschiedenen Grade, dieses Verbrechens nicht mit einander vermische.

487. Enfin il est très important de ne point confondre les différens dégrés de ce crime.

488. B. Von Gerichten, die auf besondern Befehl angeordnet werden.

488. B. Des Jugemens, par des Commission.

489. Eine ganz unnütze Sache ist es für den Regenten in souverainen Staaten, wenn zuweilen besondere Richter ernannt werden, um jemand der Unterthanen zu richten. Solche außerordentlich bestellte Richter müssen sehr tugendhafte und gerechte Leute seyn, damit sie nicht etwan glauben, daß sie sich allemal mit den ihnen gegebenen Befehlen, mit dem etwa darunter verborgenen Nutzen des Reichs, mit der in Ansehung ihrer Personen geschehenen Wahl, und mit ihrer eigenen Furcht, rechtfertigen können. Man hat von dergleichen Gerichten, so wenig Nutzen zu gewarten, daß es nicht der Mühe werth ist, um deßwillen die gewöhnliche Gerichtsform zu verändern.

489. La chose du monde la plus inutile aux Princes, dans les Monarchies, ce sont les Commissaires nommés quelque fois pour juger un Particulier. Il faut bien de la probité & de la justice à ces Commissaires pour qu'ils ne se croïent pas toujours assez justifiés par leurs ordres, par un obscur intérêt de l'Etat, par le choix qu'on fait d'eux, & par leurs craintes mêmes. On tire si peu d'utilité de ces Jugemens par Commissaires, qu'il ne vaut pas la peine qu'on change pour cela l'ordre établi.

490. Es kann solches überdem zu Mißbräuchen, die der bürgerlichen Ruhe höchstnachtheilig sind, Anlaß geben. Ein Beyspiel hievon wird aus nachstehendem zu ersehen seyn. In Engelland war es, unter der Regierung verschiedener Könige, gebräuchlich,

490. Cela peut encore donner lieu aux abus les plus contraires à la tranquilité des Citoyens. En voici un exemple: En Angleterre, sous plusieurs Rois, on jugeoit les membres de la Chambre-haute par des Commissaires tirés de

ряженныхЪ изЪ той же камеры судей; симЪ способомЪ предавали смерти всѢхЪ, кого хотѢли изЪ онаго вельможЪ собранія.

de aliis eiusdem ordinis item Senatoribus. Hoc modo adiudicabant morti, quemcumque volebant, ex illo Magnatum ordine.

491. У насЪ часто смѢшивали изслѢдованіе такого то дѢла чрезЪ такихЪ то наряженныхЪ судей, и ихЪ о томЪ дѢлѢ мнѢніе сЪ суднымЪ по оному дѢлу приговоромЪ.

491. Apud nos ſaepe confundebant disquiſitionem huius vel illius cauſſae per hos vel illos ſeparatim conſtitutos iudices, eorum que de ea re opinionem, cum legali eadem de cauſſa iudicum ſententia ſeu decreto.

492. ОднакожЪ великая разница собрать всѢ извѢстія и обстоятельства какого дѢла и дать о томЪ свое мнѢніе, или судить то дѢло.

492. Verum tamen magnum diſcrimen eſt inter haec duo: colligere omnia, quae ad elucidandam aliquam rem pertinent, ſuam que de ea dicere opinionem, et iudicare cauſſam illam.

493. Г. Правила весьма важныя и нужныя.

493. C. Regulae ponderis magni et neceſſitatis non leuis.

494. ВЪ толь великомЪ государствѢ разпространяющемЪ свое владѢніе надЪ толь многими разными народами весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихЪ гражданЪ былЪ порокЪ, запрещеніе или недозволеніе ихЪ различныхЪ вѢрЪ.

494. In tam vaſtae amplitudinis ciuitate, quae imperium ſuum extendit in tot varias multas que nationes, maxime noxium quieti et ſecuritati ciuium eſſet vitium, prohibitio ſeu non conceſſio variarum, quibus illae deditae ſunt, religionum.

495. И нѢтЪ подлинно инаго средства, кромѢ разум-

495. Nec vlla profecto alia inueniri poteſt ratio praeter pru-

den Gliedern des Oberhauses, durch eigentlich dazu verordnete Richter, aus eben dieser Kammer, den Proceß machen zu lassen; durch dieses Mittel, wurden alle diejenigen, die man aus dem Wege räumen wollte, dem Tode überliefert.

cette Chambre; avec cette méthode, on fit mourir tous les Pairs qu'on voulut.

491. Bey uns hat man öfters die Untersuchung gewißer Sachen durch dergleichen Richter, und ihre darüber ertheilte Meynung, mit dem richterlichen Ausspruche in der Sache vermischet.

491. Chez nous, on a confondu souvent l'information de tel cas par tels Commissaires, & leurs avis sur cette affaire, avec le jugement de l'affaire.

492. Es ist dennoch sehr verschieden, alle Nachrichten und Umstände einer Sache zu sammlen, und darüber seine Meynung zu geben, oder die Sache richterlich abzuurtheilen.

492. Il y a grande différence cependant entre recueillir toutes les informations & circonstances d'une affaire, & en dire son avis, ou juger cette affaire.

493. C. Sehr wichtige und nothwendige Regeln.

493. C. Maximes, très Importantes & très Nécessaires.

494. In einem so grossen Reiche, dessen Herrschaft sich über so viel verschiedene Völker erstrecket, würde es für die Ruhe und Sicherheit der Unterthanen höchstschädlich seyn, wenn man die verschiedenen Religionsübungen derselben verbieten, oder nicht erlauben wollte.

494. Dans un aussi grand Empire, & qui étend sa domination sur autant de Peuples divers, la faute la plus nuisible au repos & à la tranquilité de ses Citoyens seroit l'intolérance à l'égard de leurs différentes Religions.

495. Es ist auch wirklich kein anderes Mittel, die verirrten Schafe

495. Il n'y à même qu'une sage tolérance, avouée de la Re-

наго иныхъ законовъ дозволенія, православною нашею вѣрою и политикою неотвергаемаго, которымъ бы можно всѣхъ сихъ заблуждшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

496. Гоненіе человѣческіе умы раздражаетъ, а дозволеніе вѣрить по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковыйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ заматерѣлаго упорства, утушая споры ихъ противные тишинѣ государства и соединенію гражданъ.

497. Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретичествѣ. Обвиненіе въ сихъ двухъ преступленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить тишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, если въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію воображенному людьми о его характирѣ, то и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ просто-

dentem aliarum religionum tolerantiam, quam nec orthodoxa fides noſtra, neque politices canones reiiciunt, vt omnes hae errantes oues rurſus ad verum fidelium gregem reducantur.

496. Perſecutio animos hominum irritat, conceſſio vero, vt quisque credat ſecundum praecepta religionis ſuae, emollit etiam duriſſima corda, et exſtinguit in iis cum lacte matris, vt aiunt, inſtillatam pertinaciam, comprimendo interea lites eorum aduerſas quieti imperii et ciuium concordiae.

497. Cautos eſſe admodum oportet in disquiſitione criminum magiae et haereſeos. Accuſatio horum duorum criminum incredibile, quantas turbas ciere, et quantum libertati et proſperitati ciuium nocere poteſt! praeterea innumerae tyrannicae vexationes hinc oriri poſſunt, niſi leges certis eam circumſcribant terminis. Nam quum accuſatio haec non ducat recta via ad inſpiciendas actiones ciuis, ſed potius ad excitandam ideam conceptam ab hominibus de eius animi habitu, admodum magna poterit creare iſta accuſatio pericula, quanto ſcilicet ma-

wieder zu der rechten Heerde der Gläubigen zurück zu bringen, als dergleichen fremde Religionen, auf eine von Unserer rechtgläubigen Kirche und der Politik unverwerfliche Art, zu dulden.

ligion orthodoxe & de la Politique, qui puisse ramener ces brébis égarées au vrai troupeau des fidèles.

496. Die Verfolgung reizet die Gemüter der Menschen. Die Glaubens-Freyheit hingegen erweichet die verhärtetesten Herzen, beuget die Halsstarrigen, und erstickt ihre, der Ruhe des Reichs und der bürgerlichen Eintracht, nachtheilige Zänkereyen.

496. La persécution irrite les esprits; la tolérance adoucit les coeurs les plus endurcis & les ramène de l'obstination la plus invétérée, en étouffant leurs disputes, contraires au repos de l'Etat & à l'union des Citoyens.

497. Man muß bey Untersuchung derjenigen Sachen, welche die Zauberey und die Ketzerey betreffen, sehr behutsam zu Werke gehen. Die Beschuldigung dieser zwey Verbrechen, kann die Ruhe, Freyheit und Wohlfart der Bürger, über die maaßen stören, und zu einer Quelle unzähliger Verfolgungen werden, wenn die Gesetze derselben keine Gränzen setzen. Denn, da diese Beschuldigung nicht so viel auf wirklich begangene Thaten des Bürgers, als auf den Begriff, den die Leute sich von seinen Caractere machen, gegründet ist, so wird solche, nach dem Maaße der Unwissenheit des gemeinen Volks, um so gefährlicher;

497. Il faut être très circonspect dans l'éxamen des affaires où il s'agit de Magie & d'Hérésie. L'Accusation de ces deux crimes peut extrêmement troubler le répos, la liberté & le bonheur des Citoyens, & être la source d'une infinité de tirannies, si la Législation ne sait pas la borner. Car comme elle ne porte pas directement sur les actions du citoyen, mais plutôt sur l'idée que l'on s'est faite de son caractère, elle devient dangereuse à proportion de l'ignorance de la multitude, & pour lors un Citoyen est toujours en danger,

народнаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведенїе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочные, ниже исполненїе всѣхъ должностей, не могутъ быть защитниками его противу подозрѣнїй въ сихъ преступленїяхъ.

ior est plebis ignorantia. Et tum iam ciuis numquam tutus ac securus erit; nam nec vita castissima, nec mores integerrimi, nec omnium officiorum strictissima obseruatio poterunt ipsi dare praesidium contra suspiciones horum criminum.

498. Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину, доносили на протостратора, что онъ имѣлъ умыселъ противъ Царя, и употреблялъ къ тому тайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающїя людей невидимыми.

498. Regnante apud Graecos Imperatore Manuele Comneno, accusabatur quidam protostrator, conspirasse in regem, adhibuisseque ad id arcanas quasdam praestigias, quae homines a conspectu omnium subducunt.

499. Въ Цареградской исторїи пишутъ, что какъ по откровенїю учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствїе престало по причинѣ волшебства нѣкоего человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть. Сколько тутъ разныхъ вещей, отъ которыхъ сїе преступленїе зависѣло, и которыя судїи разбирать надлежало? 1) что чудодѣйствїе престало, 2) что при семъ

499. In Byzantina historia legimus, cum per reuelationem innotuit, miraculum cessasse vi magiae cuiusdam hominis, tum & ille et filius eius morte plexi sunt. Quot et quam variae hic occurrunt res, quibus crimen hoc nitebatur, et quae iudici probe trutinandae erant! 1.) Miraculum cessasse. 2.) Huic intermissioni miraculi intercessisse magiam. 3.) Magiam posse irritum reddere miraculum. 4.) Hominem illum

weil alsdann weder der beste Lebenswandel, noch die unsträflichsten Sitten, noch die genaueste Erfüllung seiner Pflichten, demselben, wider den Verdacht dieses Verbrechens, zum Schutze dienen können.

parceque la meilleure conduite du monde, les moeurs les plus pures, la pratique de tous les devoirs ne sont pas des garans contre les soupçons de ces crimes.

498. Unter der Regierung des Griechischen Kaysers, Manuel Comnenus, ward der Pratostrator beschuldiget, daß er ein böses Vorhaben gegen seinen Monarchen im Sinne gehabt, und sich dazu gewisser Zaubereyen, welche die Leute unsichtbar machen, bedienet hätte.

498. Sous Manuel Comnène, Empereur Grec, le Protostrator fut accusé d'avoir conspiré contre l'Empereur, & de s'être servi pour cela de certains secrets magiques, qui rendent les hommes invisibles.

499. In der Geschichte von Constantinopel wird erwähnet, daß, nachdem man entdecket, welchergestalt ein Wunderwerk, durch Wirkung der Zauberey eines gewissen Menschen, aufgehöret, so wäre so wohl dieser Mensch, als sein Sohn, zum Tode verurtheilt worden. Wie viel verschiedene Sachen sind hier nicht, von welchen dieß Verbrechen abgehangen hat, und die der Richter hätte aus einander setzen sollen? 1.) ob wirklich das Wunderwerk aufgehöret? 2.) ob bey der Aufhörung

499. L'Histoire de Constantinople nous apprend, que sur une révelation qu'un miracle avoit cessé, à cause de la Magie d'un Particulier, lui & son fils furent condamnés à la mort. De combien de choses, que le Juge devoit éxaminer, ce crime ne dependoit-il pas? 1.) Que le Miracle eût cessé. 2.) Qu'il y ait eu de la Magie dans cette cessation. 3.) Que la Magie pût renverser un Miracle. 4.) Que ce Particulier fût Magi-

пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство, 3) что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе, 4) что тотъ человѣкъ былъ волшебникъ, 5) на конецъ, что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

fuiſſe magum. 5.) Poſtremo praeſtigias, has magicas ab illo eſſe adhibitas.

500. Императоръ Θеодоръ Ласкарь приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ томъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязать руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Со преступленіемъ во свѣтѣ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для извѣданія самыя неизвѣстныя.

500. Imperator Theodorus Laſcaris morbum ſuum incantamentis attribuebat. Incuſati huius ſceleris nulla alia ratione ſalutem ſibi inuenire poterant, quam contrectatione candentis ferri ita, vt eo ne adurerentur. Crimen plane incertum experimentis detegere volebant itidem admodum incertis.

501. *Д)* Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному своему разрушенію?

501. D. Quae ſint ſigna, quae imperio caſum ominantur, et ruinam ipſi certam praenunciant?

502. Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ поврежденія начальныхъ своихъ основаній.

502. Labes cuiuscumque regiminis plerumque initium capit a labefactatione primorum illius fundamentorum.

503. Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ то умоначертаніе государственное, закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое можно назвать равенствомъ предписан-

503. Primum fundamentum regiminis labefactatur non tantum tunc, cum exſtinguitur character incolarum imperii, lege in animo vniuscuiusque illorum impreſſus; qui merito appellari poteſt aequalitas legibus praeſcripta; ſed etiam

des Wunderwerks eine Zauberey statt gefunden? 3.) ob die Zauberey ein Wunderwerk vernichten könne? 4.) ob dieser Mensch ein Zauberer gewesen? 5.) und endlich, ob er diese Zauberthat wirklich begangen habe?

cien. 5.) Enfin qu'il eût fait cet acte de Magie.

500. Der Kayser, Theodor Lascaris, schrieb seine Krankheit einer Hexerey zu. Die deßwegen Beschuldigten hatten kein ander Rettungsmittel, als ein glühendes Eisen mit blossen Händen anzugreifen, ohne sich zu verbrennen. Man gebrauchte also zu einem der ungewissesten Verbrechen in der Welt, Versuche, die eben so ungewiß waren.

500. L'Empereur Théodore Lascaris, attribuoit sa Maladie à la magie. Ceux qui en étoient accusés n'avoient d'autres ressources que de manier un fer chaud sans se bruler. Au crime du monde le plus incertain on joignit les preuves les plus incertaines.

501. D. Wie man wissen könne, ob ein Reich sich seinem Verfall und gänzlichen Untergange nähere?

501. D. A quoi reconnoît-on qu'un Etat tend à sa Décadence & à sa Destruction?

502. Das Verderben einer jeden Regierung fängt fast allemal mit dem Verderbniß ihrer Grundsätze an.

502. La corruption de chaque gouvernement commence, presque toujours, par celle de ses principes.

503. Der Grundsatz einer Regierung wird verderbet, nicht nur, wenn man die Denkungs-Art des Standes, die das Gesetz einem jeden vorschreibet, und die man die durch die Gesetze vorgeschriebene Gleichheit nennen kann, verlieret, sondern auch alsdann, wenn

503. Le principe du Gouvernement se corrompt, non seulement lorsqu'on perd l'esprit de l'état que la Loi a prescrit à chacun, & qu'on peut appeller l'Egalité prescrite par les Loix; mais encore quand on prend un esprit

нымЪ законами, но и тогда еще, когда вкоренится умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго, и когда всякЪ хочетЪ быть равнымЪ тому, который закономЪ учрежденЪ быть надЪ нимЪ начальникомЪ.

504. Ежели не оказуютЪ почтенія Государю, правительствамЪ, начальствующимЪ; если не почитаютЪ старыхЪ, не станутЪ почитать ни отцовЪ, ни матерей, ни господЪ; и государство нечувствительно низриновенно падетЪ.

505. Когда начальное основаніе правленія повреждается, то принятыя вЪ ономЪ *положенія* называются *жестокостію* или *строгостію*; установленныя *правила* именуются *принужденіемЪ*; бывшее прежде сего *раденіе* нарицается *страхомЪ*. Имѣніе людей частныхЪ составляло прежде народныя сокровища; но вЪ то время сокровище народное бываетЪ наслѣдіемЪ людей частныхЪ, и любовь кЪ отечеству исчезаетЪ.

506. ЧтобЪ сохранить начальныя основанія учрежденнаго правленія невредимыми, надлежитЪ удержать государство вЪ

tunc, cum opinio aequalitatis, ad extremos terminos promotae, in animis hominum radices agit, et vnusquisque vult aequalis seu par esse ei, qui legis iussu praefectus illi constitutus est.

504. Si non exhibent reuerentiam Principi, magistratibus, superioribus; si non colunt, nec obseruant senes; non venerabuntur etiam parentes et dominos: et sic imperium collapsum in praeceps ruet.

505. Cum prima fundamenta regiminis labefactantur, tunc adscitis in eo *axiomatibus* datur nomen *rigoris* seu *seueritatis*, sancitae *regulae* dicuntur *vis*, *adactio ac compulsio*; *attentio animi*, quae obtinebat, *et diligentia*, vocatur *metus*. Facultates priuatorum olim aerarium publicum constituebant; at tunc aerarium publicum in hereditatem venit quibusdam priuatis, et amor patriae euanescit.

506. Vt seruentur prima fundamenta instituti regiminis salua et incolumia, oportet veram magnitudinem imperii illibatam prae-

der aufs äußerste gestiegene Geist der Gleichheit Wurzel fasset, und ein jeder demjenigen gleich seyn will, den das Gesetz zu seinem Obern verordnet hat.

d'égalité extrême, & que chacun veut être égal à celui que la Loi a établi son supérieur.

504. Wenn man dem Regenten, den Gerichten und seinen Vorgesetzten, die schuldige Ehrerbietung nicht bezeiget; wenn man weder das Alter, noch Vater, noch Mutter, noch Herren mehr ehret: so muß der Staat unvermerkt zu Grunde gehen.

504. Si l'on n'a pas de respect pour le Prince, pour les Magistrats, pour ceux qui commandent, si l'on n'en a pas pour les Vieillards, on n'en aura pas pour les Pères, pour les Mères, ni pour les Maitres; & l'Etat se bouleversera insensiblement.

505. Wenn der Grundsatz der Regierung in Verderbniß geräth, so heißen die daselbst angenommene Staats-Regeln, Härte oder Strenge; die Anordnungen, Zwang, und was zuvor Achtung war, wird Furcht genannt. Das Vermögen einzelner Personen machte ehemals den Schatz des Volks aus; nun aber wird der Schatz des Volks ein Erbtheil gewisser Privat-Personen, und die Liebe zum Vaterlande verschwindet.

505. Lorsque le principe du Gouvernement se corrompt, ce qui étoit *Maximes*, on l'appelle *rigueur*; ce qui étoit *Règle*, on l'appelle *gêne*; ce qui étoit *Attention*, on l'appelle *crainte*. Le bien des Particuliers faisoit le trésor public; mais pour lors le trésor public devient le patrimoine des particuliers, & l'amour de la Patrie, se perd.

506. Um die Grundsätze einer Regierung unverletzt zu bewahren, muß man den Staat bey seiner wirklichen Grösse erhalten. Dieser Staat aber

506. Pour conserver les principes du Gouvernement établi il faut maintenir l'Etat dans la grandeur qu'il a; & cet Etat se dé-

настоящемъ его величїи; и сїе государство разрушится, если начальныя въ немъ перемѣнятся основанїя.

507. Два суть рода повреждения: первый когда не наблюдаютъ законовъ; второй когда законы такъ худы, что они сами портятъ; и тогда зло есть неизлѣчимо по тому, что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

508. Государство можетъ такъ же перемѣниться двумя способами: или для того, что установленїе онаго исправляется, или что оноежъ установленїе портится. Если въ государствѣ соблюдены начальныя основанїя, и перемѣняется онаго установленїе, то оно исправляется; если же начальныя основанїя потеряны, когда установленїе перемѣняется, то оно портится.

509. Чемъ больше умножаются казни, тѣмъ больше опасности предстоитъ государству: ибо казни умножаются по мѣрѣ поврежденїя нравовъ, что такъ же производитъ разрушенїе государствъ.

510. Что истребило владѣнїя поколѣнїй Цина и Суи? го-

ſtari. Et hoc imperium concidet, ſi prima illius fundamenta immutabuntur.

507. Duo ſunt genera corruptionis ſeu labefactationis. Vnum cum leges non obſeruantur; alterum cum leges ſunt prauae adeo, vt ipſae corruptelam adaugeant. Atque tum malum eſt immedicabile id circo, quod in ipſa medicina malum reſidet.

508. Imperium poteſt item immutari duobus modis: vel cum conſtitutio illius corrigitur, vel cum eadem conſtitutio corrumpitur. Si in imperio conſeruata ſunt primaria fundamenta, et immutatur ſolummodo conſtitutio illius, tum imperium corrigitur; ſin fundamenta primaria ſusque deque habita ſunt, tum, cum conſtitutio immutatur, imperium corrumpitur.

509. Quo frequentiora ſunt ſupplicia, eo maius periculum inſtat imperio ſeu ciuitati; nam ſupplicia frequentantur pro ratione corruptorum morum, qui euertendis regnis apprime idonei ſunt.

510. Quid eſt, quod perdidit funditus dynaſtias gentis Tſin et

verfällt, wenn sich dessen Grundsätze verändern.

truira si l'on change de Principes.

507. Es giebt zweyerley Arten des Verderbnisses: die erste, wenn die Beobachtung der Gesetze hintangesetzet wird; die zweyte, wenn die Gesetze so schlecht sind, daß sie selbst das Verderben nach sich ziehen; und alsdann ist das Uebel unheilbar, weil es selbst in dem Arzney-Mittel des Uebels stecket.

507. Il y a deux genres de corruption; l'un, lorsque l'on n'observe point les Loix, l'autre, lorsque les Loix sont si mauvaises qu'elles corrompent, & alors c'est un mal incurable, parce qu'il est dans le remède même.

508. Ein Staat kann ebenfalls auf zweyerley Art verändert werden, entweder weil dessen Verfassung sich verbessert, oder weil dieselbe sich verschlimmert. Wenn in einem Reiche die Grundsätze beybehalten werden, und die Verfassung desselben sich verändert, so verbessert es sich; sind aber die Grundsätze verloren, wenn die Verfassung sich verändert, so geräth es ins Verderben.

508. Un Etat peut aussi changer de deux manières; ou parce que la constitution se corrige, ou parce qu'elle se corrompt. S'il a conservé ses principes, & que la constitution change, c'est qu'elle se corrige; s'il a perdu ses principes, quand la constitution vient à changer, c'est qu'elle se corrompt.

509. Je mehr die Lebens-Strafen sich vermehren, je grössere Gefahr stehet dem Staate bevor; denn die Strafen nehmen zu, nach dem Maaße des Verderbnisses der Sitten, welches gleichfalls den Verfall der Staaten zuwege bringet.

509. Plus on voit augmenter les supplices & plus on a à craindre pour l'Etat. Car les Supplices augmentent à mesure que les moeurs manquent; ce qui produit encore la destruction des Etats.

510. Was hat die Regierung der Geschlechter, Tsin und Sui, zu Grunde

510. Ce qui perdit les Dynasties de Tsin & de Soüi, dit

ворипЪ нѣкоторый Китайскій писатель; то, что сіи владѣтели не довольствуясь главнымЪ надзираніемЪ, однимЪ только приличнымЪ Государю, восхотѣли всѣмЪ безпосредственно управлять, и привлекли кЪ себѣ всѣ дѣла долженствующія управляться установленіемЪ разныхЪ правительствЪ.

Suy? scriptor quidam Sinensis quaerit, et respondet: id quod hi dynastae non contenti suprema seu generali inspectione, quae sola decet Imperatorem, susceperunt in se curam omnia et singula suo nutu gubernandi, traxerunt que ad se omnes res, quibus administrandis varia instituuntur tribunalia.

511. Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетЪ, что онЪ больше свою власть покажетЪ, нежели онЪ перемѣнитЪ порядокЪ вещей, а не оному будетЪ слѣдовать, и когда онЪ больше прилѣпится кЪ мечтаніямЪ своимЪ, нежели ко своимЪ благоизволеніямЪ, отЪ коихЪ проистекаютЪ, и происпекли законы.

511. Imperium tum quoque concidit, cum Imperator putat, magis potentiam suam se ostensurum esse, si ordinem rerum immutauerit, non vero illum fuerit secutus; et si ille attentum animum praebuerit opinationibus, non vero beneplacitis suis, ex quorum fonte fluxerunt semper et in posterum fluent leges.

512. Правда, есть случаи, гдѣ власть должна и можетЪ дѣйствовать безо всякой опасности для государства вЪ полномЪ своемЪ теченіи. Но есть случаи и такіе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ еюжЪ самою положенными.

512. Fatendum est incidere tempora, quibus potestas debet et potest ire pleno et concitato gressu sine vllo inde imminente ciuitati periculo. Verum tamen sunt etiam tempora, quibus oportet eam exercere ita, vt contineat sese in terminis, quos illa ipsa sibi posuit.

513. Самое вышнее искусство государственнаго управленія состоитЪ вЪ томЪ, что бы

513. Ars summa imperandi est haec, vt pro certo scias, quamnam partem potestatis, par-

gerichtet? sagt ein gewisser Chinesischer Schriftsteller: dieses, daß besagte Fürsten sich nicht mit der obersten Aufsicht, die allein einem Regenten anständig ist, begnügten, sondern alles unmittelbar regieren wollten, und alle Sachen, die durch verschiedene Gerichtshöfe hätten sollen verwaltet werden, an sich gezogen.

un auteur Chinois, c'est qu'au lieu de se borner à une inspection générale, seule digne du Souverain, ces Princes voulurent tout gouverner immédiatement, & s'attirer toutes les affaires qui devoient être règlées, selon l'institution, par les differens Tribunaux.

511. Die souveraine Gewalt zerfällt auch alsdann, wenn der Souverain in den Gedanken stehet, er werde seine Macht kräftiger zeigen, wenn er derselben folgete, und, wenn er mehr seinen Phantaseyen, als seinem Willen nachgehet, aus welchem letzterem die Gesetze fließen, und geflossen sind.

511. La Monarchie se perd encore, lorsqu'un Prince croit qu'il montre plus sa puissance en changeant l'ordre des choses qu'en le suivant, & lorsqu'il est plus amoureux de ses fantaisies que de ses volontés, dont émanent & sont émanées les Loix.

512. Es ist wahr, daß es Fälle giebt, in welchen die Macht ohne alle Gefahr des Staats, ihren vollen Gang gehen muß und kann. Es giebt aber auch Fälle solcher Art, wo dieselbe innerhalb gewisser Gränzen, die sie sich selbst gesetzt hat, ihre Wirkungen auszuüben, gehalten ist.

512. Il est vrai qu'il y a des cas où la Puissance doit & peut agir sans danger pour l'Etat dans toute son étendue: mais il y en a où elle doit agir dans les limites qu'elle s'est données.

513. Die höchste Vollkommenheit der Staatskunst bestehet darin, daß man genau wisse, welchen Theil der

513. Le sublime de l'Administration est de bien connoitre, qu'elle est la partie du Pouvoir,

точно знать, какую часть власти, малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствахъ; ибо въ самодержавіи благополучіе правленія состоитъ отъ части въ кроткомъ и снисходительномъ правленіи.

vam ne an magnam adhibere oporteat in diuerso rerum statu: nam in imperio monarchico prosperitas regiminis consistit ex parte in miti et clementi rectione.

514. Въ изящныхъ махинахъ искуство употребляетъ столь мало движенія, силъ и колесъ, сколько возможно. Сіе правило такъ же хорошо и въ правленіи: средства самыя простыя суть часто самыя лучшія, а многосплетенныя суть самыя худшія.

514. In machinis eximiis ac praestantibus ars virium motricium et rotarum adhibet, quam potest, minimum. Regula haec in regimine quoque perquam pulcra est. Modi simplices sunt saepe optimi, complicati vero pessimi.

515. Есть нѣкоторая удобность въ правленіи: лучше чтобъ Государь ободрялъ, а законы бы угрожали.

515. Est quaedam facilitas expedita in regendo. Praestat Principem excitare studia, leges vero iactare minas.

516. Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ, который вамъ всегда станетъ сказывать, что Государь досадуетъ, что онъ нечаянно упрежденъ, что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

516. Ille adeo Principis administer imperitus in officio suo censeri debet, qui tibi semper iterabit haec verba: Principem aegritudinis quidquam in animo habere; animum illius improuisum occupatum esse; hac in re acturum Principem pro potestate sua.

517. Еще бы сіе великое было нещастіе въ государствѣ, если бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о бу-

517. Magnum infortunium regnabit in imperio, si nemo audeat expromere curas suas de futuro aliquo euentu; nec excusare

Macht, klein oder groß, man, den verschiedenen Umständen nach, anzuwenden habe; denn in einem souverainen Reiche bestehet zum Theil die Glückseeligkeit des Staats in einer gelinden und leutseeligen Regierung.

grande ou petite, que l'on doit employer dans les diverses circonstances; car, dans les Monarchies, la félicité du Gouvernement consiste, en partie, dans la douceur du Gouvernement.

514. Bey den vortreflichsten Maschinen wendet die Kunst so wenig Bewegung, Kräfte und Räder an, als möglich ist. Diese Regel hat auch bey der Regierung ihren Nutzen. Die allereinfachsten Mittel, sind öfters die allerbesten, und die zu sehr vervielfältigten die allerschlechtesten.

514. Dans les belles Machines, l'art emploïe aussi peu de mouvemens, de forces & de roues qu'il est possible. Cette règle est aussi bonne dans le Gouvernement: les moyens les plus simples sont souvent les meilleurs, & les plus compliqués les plus mauvais.

515. Bey der Regierung findet sich ein gewisser Vortheil. Der Souverain muntert auf, und die Gesetze drohen.

515. Il y a une certaine facilité dans le Gouvernement: il vaut mieux que le Prince encourage, & que ce soient les Loix qui menacent.

516. Derjenige Minister ist in seinem Amte sehr schlecht bewandert, der euch allemal saget: der Fürst sey ungehalten; Er sey hintergangen worden; und Er werde sich seiner Macht bedienen.

516. C'est un Ministre mal habile, qui vous dira toujours que le Prince est fâché; qu'il est surpris; qu'il se servira de son pouvoir.

517. Noch würde dieß ein groß Unglück in einem Staate seyn, wenn sich niemand unterstehen dürfte, seine Besorgniß, wegen eines bevorstehenden

517. Ce seroit encore un grand malheur dans un Etat, si l'on n'osoit représenter ses craintes sur un évenement futur, excuser ses

дущемъ какомъ приключеніи, ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ отъ упорства щастія произшедшихъ, ниже свободно говорить своего мнѣнія.

518. Но скажетъ кто: когда же должно наказывать, и когда прощать должно? Сіе есть такая вещь, которую лучше можно чувствовать, нежели предписать. Когда милосердіе подвержено нѣкоторымъ опасностямъ, то опасности сіи очень видны. Легко различить можно милосердіе отъ той слабости, которая Государя приводитъ ко презрѣнію наказанія, и въ такое состояніе, что онъ самъ не можетъ разобрать, кого наказать должно.

519. Правда, что хорошее мнѣніе о славѣ и власти Царя могло бы умножить силы державы его; но хорошее мнѣніе о его правосудіи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520. Все сіе не можетъ понравиться ласкателямъ, которые по вся дни всѣмъ земнымъ обладателямъ говорятъ, что народы ихъ для нихъ сотворены. Однакожъ МЫ думаемъ и за славу СЕБѢ вмѣняемъ сказать, что МЫ сотворены

malos suos successus, ortos a pervicacia fortunae; nec libere sententiam suam dicere.

518. Dicet aliquis: quando igitur poena infligenda, et quando venia danda est? Haec res est eius modi, vt eam sentire melius, quam regulis circumscribere possimus. Si clementia videtur periculosa, periculum illud satis est manifestum. Facile discerni potest clementia ab illa imbecillitate, quae Principi insinuat contemtum punitionis, et in talem statum eum perducit, vt ipse haereat dubius incertus que, quem puniri oporteat.

519. Bona quidem opinio de gloria et potentia Regis potest vires imperii illius augere, sed bona opinio de iustitia eius easdem pariter augebit.

520. Haec omnia non possunt placere adulatoribus, qui quotidie cunctis terrarum dominis insusurrant, populos eorum creatos esse propter illos. Attamen Ego credo, et gloriae Mihi duco eloqui: Me esse creatam propter populum Meum; et hanc ob rationem cen-

Vorfalls, zu äussern, noch den schlechten Ausschlag seiner Unternehmungen, wenn solcher dem Eigensinne des Glücks beyzumessen ist, zu entschuldigen, noch seine Meynung frey heraus zu sagen.

518. Allein, möchte jemand fragen: wann ist es nöthig zu strafen, und wann soll man verzeihen? Dieß ist eine Sache, die sich besser empfinden, als vorschreiben läßet. Wenn Gnade zu erweisen einiger Gefahr unterworfen ist, so ist diese Gefahr sehr sichtbar. Es ist leicht die Gelindigkeit von derjenigen Schwäche zu unterscheiden, welche den Souverain dahin bringet, daß er die Bestrafung hindansetzet, und endlich selbst nicht unterscheiden kann, wen er bestrafen soll.

519. Es ist an dem, daß der Ruf des Ruhmes und der Macht eines Souverains die Stärke seines Reichs vermehren kann: allein der Ruf seiner Gerechtigkeits-Liebe wird selbige nicht weniger vergrössern.

520. Alles dieses kann unmöglich den Schmeichlern gefallen, die täglich allen irrdischen Regenten vorsagen, daß ihre Völker ihrentwegen erschaffen sind. **Wir** aber halten dafür, und schätzen es **Uns** zum Ruhme, zu sagen, daß **Wir**, **Unsers** Volks wegen, erschaffen, und dieser Ursache wegen ver-

mauvais succès sur le caprice de la fortune, & dire librement son avis.

518. Mais dira t'on: Quand faut-il punir? Quand faut-il pardonner? C'est une chose qui se fait mieux sentir, qu'elle ne peut se prescrire. Quand la clémence a des dangers, ces dangers sont très visibles. On distingue aisément la clémence, de cette foiblesse qui mène le Prince au mépris & à l'impuissance même de punir.

519. Il est vrai que la réputation de la gloire & de la puissance du Prince pourroit augmenter les forces de son Etat: mais la réputation de sa justice les augmentera tout de même.

520. Tout ceci ne sauroit plaire aux flatteurs, qui disent tous les jours à tous les Princes de la terre que leurs peuples sont crées pour eux. Quant à Nous, nous croyons & Nous Nous faisons Gloire de le dire, que Nous sommes créée pour notre Peuple,

для НАШЕГО народа, и по сей причинѣ МЫ обязаны говорить о вещахъ такъ, какъ они быть должны. Ибо, Боже сохрани! чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какій народъ больше справедливъ, и слѣдовательно больше процвѣтающъ на землѣ; намѣреніе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено: нещастіе, до котораго Я дожить не желаю!

feo, oportere Me de rebus loqui ita, vt quidem eae a natura comparatae ſunt. Enim vero, Deus auertat, vt finita hac legislatione ſit aliquis populus iuſtior, atque adeo florentior in terris; alioquin leges Noſtrae ſcopum ſibi propoſitum non attingerent. Quae quidem eſſet calamitas, cui ſuperſtitem me eſſe haud quaquam cupio.

521. Всѣ приведенные въ семъ сочиненіи примѣры, и разныхъ народовъ обычаи, не должны инаго производить дѣйствія, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы народъ Россійскій, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

521. Omnia, quae in libello hoc citata ſunt, exempla, et variarum gentium conſuetudines, nullum alium producere debent effectum, quam vt adiuuent electionem modorum, quibus populus Roſſicus ſupremam, quantum quidem id humana natura ferre poteſt, *felicitatem in hoc terrarum orbe* poſſit adipiſci.

522. Остается нынѣ коммиссіи, подробности каждыя части законовъ сравнять со правилами сего наказа.

522. Reliquum eſt, vt coetus delegatorum ob hanc rem conuocatus ſingulas legum partes et ſubdiuiſiones illarum comparet, et contendat cum regulis in hac inſtructione propoſitis.

* * *

bunden sind, von den Sachen so zu reden, wie sie seyn sollen. Denn Gott verhüte! daß, nach Endigung dieser Gesetzgebung, ein Volk auf Erden gerechter, und folglich glücklicher seyn möge, als das **Unsrige**. Der Zweck **Unserer** Gesetze würde alsdann nicht erreichet worden seyn: ein Unglück, welches **Ich** nicht zu erleben wünsche.

& obligée, par cette raison de dire les choses telles qu'elles doivent être. Car à Dieu ne plaise qu'après que les loix que nous nous proposons de faire établir seront a chevées, il y ait une Nation plus juste & par conséquent plus heureuse sur la terre. Le but de nos Loix auroit été manqué, malheur auquel je ne souhaite pas de survivre!

521. Alle in dieser Abhandlung angeführte Beyspiele und Gebräuche verschiedener Völker sollen nur allein dienen, die Wahl derjenigen Mittel zu erleichtern, durch welche das Russische Volk, so weit es die Menschheit verstatten, das glückseeligste auf dem Erdboden werden möge.

521. Toutes les citations faites dans cet ouvrage des éxemples & des coutumes de diverses Nations ne doivent servir qu'à faciliter le choix des moyens par lesquels le Peuple Russe puisse devenir, autant qu'il est humainement possible, le plus heureux de la Terre.

522. Nun bleibt der Commißion weiter nichts übrig als, die Theile eines jeden Gesetzes mit den Grundsätzen dieser Instruction zu vergleichen.

522. Il ne reste à présent à la Commission qu'à comparer les parties de chaque Loi avec les Principes établis dans cette Instruction.

* * *

ОКОНЧАНІЕ.

523.

Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ, скажутъ: не всякъ его пойметъ. На сіе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды слегка: но всякій пойметъ сей наказъ, если со прилѣжаніемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденіяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще твердить, дабы онъ знакомѣе сдѣлался: и тогда всякій твердо надѣяться можетъ, что его пойметъ. Понеже

524. Прилѣжаніе и радѣніе все преодолѣваютъ: такъ какъ лѣнь и нерадѣніе отъ всякаго добра отводятъ.

525. Но дабы сдѣлать облегченіе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ коммиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, и

CONCLVSIO.

523.

Forſitan quidam perlecta hac inſtructione dicent, non omnium captui eam eſſe accommodam. Facilis eſt ad haec reſponſio. Re vera non omnes intellecturos eſſe, quae in ea continentur, ſi ſemel perlegerint, id que perſunctorie: verum omnes comprehendent eam, ſi diligenter et intente peruolutaverint, et ſicubi obuia dabitur occaſio, elegerint ſibi ex ea id, quod in disquiſitionibus eorum facem iis praeferat, et in rectam ducat viam. Saepius legenda eſt haec inſtructio, vt fiat notior. Tum certo ſperamus futurum, eam captum illorum non eſſe ſuperaturam. Enim vero

524. Attentio animi et diligentia omnia vincit; quem ad modum pigrities et ſocordia abducunt ab omni bono.

525. Sed vt detur leuamen in hoc tam difficili opere; oportet hanc inſtructionem legi in coetu conficiendae ideae noui legum codicis, et in omnibus minoribus ad

Beschluß.

523.

Es kann seyn, daß einige, nach Durchlesung dieser Instruction, sagen werden: nicht ein jeder wird selbige verstehen. Hierauf ist nicht schwer zu antworten. Gewiß! wird nicht ein jeder dieselbe verstehen, wenn er sie nur einmal überhin durchlieset. Allein ein jeder wird sie fassen, wenn er, bey sich ereignenden Vorfällen, mit allem Fleiße, dasjenige wählen wird, was ihm zu einer Richtschnur in seinen Beurtheilungen dienen kann. Man muß diese Instruction zum öftern lesen, damit sie einem desto bekannter werde, und alsdann kann ein jeder sicher hoffen, daß er sie verstehen werde. Denn

424. Fleiß und Achtsamkeit überwindet alles, so wie Trägheit und Unachtsamkeit von allem Guten abführet.

525. Um aber bey diesem mühsamen Werke eine Erleichterung zu verschaffen: so soll gegenwärtige Instruction in der zur Verfertigung des Entwurfs zu dem neuen Gesetzbuche

CONCLUSION.

523.

Il peut arriver que quelques uns après avoir lu cette Instruction, diront: Chacun ne la comprendra pas! A cela, il n'est pas difficile de répondre. Sans doute! chacun ne la comprendra pas, s'il ne l'a lüe qu'une fois & superficiellement; mais chacun la comprendra, si dans les cas qui se présenteront, il y choisit avec soin ce qui peut lui servir de règle dans ses jugemens. Il faut la lire & la relire, afin de se la rendre plus familière; & c'est alors que chacun pourra compter qu'il l'entendra: puisque.

524. Le travail & l'application surmontent tout obstacle, comme la paresse & la nonchalance detournent de tout bien.

525. Mais pour procurer quelque soulagement dans une Entreprise aussi difficile, il faudra faire la lecture de cette Instruction dans le tems des assemblées de la

во всѣхъ частныхъ отъ нея зависящихъ коммиссіяхъ, а особливо главы и статьи имъ порученныя, одиножды въ началѣ каждаго мѣсяца до окончанія коммиссіи.

eumdem pertinentibus confessibus, praesertim vero ea capita et sectiones, quae ad res ab iis pertractandas spectant, semel initio cuiusque mensis ad finem vsque conuentuum coetus huius.

526. Но какъ нѣтъ ничего совершеннаго, что человѣкомъ сочинено, то если откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется коммиссіи, о томъ НАМЪ докладывать и просить дополненія.

526. Verum cum nihil sit omnibus numeris absolutum, quod fit ab homine, idcirco si procedente opere apparuerit, non inveniri in hac instructione certam quarumdam constitutionum normam, permittimus coetui huic rem referre ad Nos, et petere a Nobis supplementum.

Подлинный подписанъ собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

Москва, 1767 года, Іюля 30 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

Autographum subscriptum est SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS *manu propria sic:*

AECATERINA.

Mosquae anno Christi 1767. Iulii die 30.

Excusum formulis litterarum in typographia Senatus.

verordneten Commißion, und in allen unter selbiger stehenden abgetheilten Commißionen, einmal zu Anfange jeden Monats verlesen werden; besonders diejenigen Capitel und Artikel, die diesen abgetheilten Commißionen zur Ausarbeitung übertragen worden, so lange, als die Commißion währen wird.

526. Weil aber nichts, was von Menschen gemacht worden, vollkommen ist, so wird, wenn es sich während der Arbeit zeigen sollte, daß über irgend eine Einrichtung, noch keine Regeln in dieser Instruction fest gesetzt wären, der Commißion erlaubt seyn, **Uns**, dies angehend, Vorstellungen zu thun, und um eine Ergänzung zu bitten.

Das Original ist von **Ihro Kayserlichen Majestät** eigenhändig unterschrieben, folgender Gestalt:

Catharina.

Moscau den 30sten Jul. 1767.

Gedruckt beym Senat.

Commission établie pour dresser le projet du nouveau Code, de même que dans toutes les Commissions particulières qui en dépendent, & lire, surtout, les chapitres & paragraphes sur les quelles les dites Commissions doivent travailler, & cela une fois au commencement de chaque mois, tant que durera la Commission.

526. Cependant comme il ne sort rien de parfait de la main des hommes, & qu'il pourroit arriver que lors du travail, on trouvât que sur telle ou telle matière, il n'y eût point encore de règle préscrite dans cette Instruction, en ce cas, Nous permettons à la Commission de Nous faire des représentations la dessus & de Nous demander d'y suppléer.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, *ainsi:*

CATHERINE.

A Moskou, le 30. Juillet 1767.

De l'Imprimerie du Sénat.

ДОПОЛНЕНІЕ къ большому НАКАЗУ.

SVPPLEMENTVM AD INSTRVCTIONEM MAGNAM.

ГЛАВА XXI.

527. О благочиніи, называемомъ инако полиціею.

528.

Часто разумѣется подъ названіемъ полиціи порядокъ во обще въ государствѣ.

529. МЫ изъяснимся въ сей главѣ, что МЫ здѣсь подъ именемъ полиціи разумѣемъ,

530. Къ попеченію которыя все то принадлежитъ, что служитъ къ сохраненію благочинія въ обществѣ.

531. Уставы сея части суть со всѣмъ другаго рода отъ прочихъ гражданскихъ законовъ.

532. Есть преступники такіе, которыхъ наказываютъ;

CAPVT XXI.

527. De Eutaxia, ſeu civili diſciplina, quam vulgo politian vocant.

528.

Saepe ſub nomine politias intelligitur ordo in genere totius regni.

529. Nos explicabimus capite hoc clarius, quidnam comprehendamus ſub nomine politiae,

530. Cuius curae concreditur omne id, quod ad conſeruandum in ciuitate bonum ordinem vtile eſt.

531. Statuta huius partis legum alius plane generis ſunt a ceteris legibus ciuilibus.

532. Sunt ſontes, qui puniuntur;

Anhang zur großen Instruction.

SUPPLEMENT A LA GRANDE INSTRUCTION.

XXI. Hauptstück.

527. Von der Policey.

528.

Unter dem Namen der Policey verstehet man öfters die Ordnung überhaupt in einem Staate.

529. Wir werden Uns in diesem Capitel erklären, was Wir hier unter dem Namen der Policey verstehen.

530. Alles was zur Erhaltung der guten Ordnung in der Gesellschaft dienet, gehöret für die Gerichtsbarkeit der Policey.

531. Die Reglemente dieses Theiles sind von einer ganz andern und den übrigen bürgerlichen Gesetzen verschiedenen Art.

532. Es giebt Uebertreter die man bestrafet.

CHAPITRE XXI.

527. *De la Police.*

528.

Sous le nom de Police, on entend ordinairement l'ordre général qui règne dans un Etat.

529. Nous nous expliquerons, dans ce Chapitre, ſur ce que nous entendons ici ſous le nom de Police.

530. Tout cequi concourt au maintien du bon ordre dans la ſociété, eſt du reſſort de la Police.

531. Les Règlemens de cette partie, ſont d'une eſpèce tout-à-fait différente de celle des autres Loix civiles.

532. Il y a des Criminels qu'on punit.

533. Есть иные, которыхъ только исправляютъ.

534. Первые подлежатъ силѣ закона, другіе власти онаго; тѣ извергаются изъ общества, сіи напротивъ того приводятся жить по учрежденнымъ въ обществѣ правиламъ.

535. Вещи ко благочинію принадлежащія суть такія, кои всякій часъ случиться могутъ, и въ коихъ обыкновенно дѣло идетъ о маломъ чемъ. И такъ не надлежитъ тутъ быть пространнымъ судебнымъ обрядамъ.

536. Полиція безпрестанно занята подробностями или мѣлочьми; по сему дѣла, которыхъ изслѣдованіе требуетъ очень долгаго времени, не свойственны разсматриванію и разбору сего правленія. Во многихъ мѣстахъ дѣла по прошествіи извѣстнаго означеннаго числа дней отсылаются въ тѣ судебныя правительства, къ которымъ оныя принадлежатъ.

537. Дѣйствія полиціи должны быть ни мало не медлительны; и оныя чинятся надъ вещьми всякій день сызнова случающимися. И

533. Sunt alii, qui tantum castigantur.

534. Priores subiiciuntur potestati legum, posteriores earumdem auctoritati: illi eiiciuntur ex societate; hi contra adiguntur, vt viuant secundum regulas in societate institutas.

535. Negotia ad hanc disciplinam spectantia ita sunt comparata, vt quauis hora contingere queant, et quae maximam partem non adeo magni sint momenti. Idcirco legis formulis et amplo iudiciali apparatu in disquirendis iis non est opus.

536. Politia continua serie minutarum rerum distenta est: Quam ob rem forum istud in diiudicandis eius modi caussis, quarum disquisitio longo eget temporis interuallo, occupari non debet. Multae sunt ciuitates, vbi controuersiae elapsis aliquot praefinitis diebus, ex hoc foro amandantur ad ea tribunalia, quibus dirimere eas ius est.

537. Actiones politiae nullam pati debent moram, eae que exercentur super rebus quotidie rursus obuenientibus. Ideo que magnis poenis hic locus non est: et ma-

533. Es giebt andere die man lediglich zu bessern trachtet.

533. Il y en a d'autres qu'on corrige seulement.

534. Die erstern sind der Macht des Gesetzes, die andern dem Ansehen desselben unterworfen; jene werden aus der Gesellschaft verstossen, diese dahin gebracht, daß sie ihren Wandel nach den in der Gesellschaft festgesezten Regeln einrichten.

534. Les premiers sont soumis à la puissance de la Loi, les autres à son autorité; ceux-là sont retranchés de la Société; on oblige ceux-ci de vivre selon les régles de la Société.

535. Die für die Policey gehörige Sachen sind solche, die alle Stunden vorfallen können, und bey welchen es gemeiniglich nur auf etwas geringes ankömmt. Es ist also keiner weitläuftigen Förmlichkeiten dabey nöthig.

535. Les matières de Police, sont des choses de chaque instant, & où il ne s'agit ordinairement que de peu: il n'y est donc pas question de beaucoup de formalités.

536. Die Policey ist unaufhörlich mit allerhand Kleinigkeiten beschäftiget, derowegen schicken sich Sachen, deren Untersuchung viel Zeit erfordert, nicht für dis Gericht. An vielen Oertern werden die Sachen nach Verlauf einer bewußten und bestimmten Anzahl Tage an diejenigen Gerichtsstühle versendet, wohin sie gehören.

536. La Police s'occupe perpétuellement de détails; c'est pour quoi l'éxamen & la discussion d'affaires dont la poursuite demande beaucoup de tems n'appartient pas à ce Tribunal. Dans beaucoup d'endroits on renvoie, au bout d'un certain nombre de jours fixe et determiné, les affaires aux Tribunaux aux quels elles appartiennent.

537. Die Gerichts-Händel der Policey müssen von kurzer Dauer seyn; sie werden über Sachen angestellet die alle Tage von neuem vorfallen. Folglich können schwehre Stra-

537. Les opérations de la Police, doivent être promptes, elles s'exercent sur des choses qui reviennent chaque jour. Les grandes punitions n'y sont donc pas

такъ великія наказанія тутъ не вмѣстны; и великіе примѣры не для сего правленія сдѣланы.

gna exempla ſtatuere non eſt huius tribunalis opus.

538. Болѣе нужны оному уставы, нежели законы.

538. Ordinationes ſeu ſtatuta illi magis neceſſaria ſunt quam leges.

539. Люди отъ онаго зависящіе всегда находятся въ глазахъ градскаго начальства; и мудрыя установленія о благочиніи препятствуютъ имъ впадать въ большія преступленія.

539. Homines ei ſubiecti ſemper ſunt in oculis ciuici magiſtratus; et prudentes conſtitutiones de ſeruanda bona diſciplina obſtant iis, ne in magna procidant ſcelera.

540. Чего для не надобно смѣшивать великаго нарушенія законовъ съ простымъ нарушеніемъ установленнаго благочинія: сихъ вещей въ одномъ ряду ставить не должно.

540. Atque ideo non ſunt confundenda, violatio legum cum ſimplici violatione conſtitutionum diſciplinae ciuilis. Hae res numquam in vna eadem que ſerie ponendae ſunt.

541. Отсюду слѣдуетъ, на примѣръ, что поступокъ нѣкоего Султана, указавшаго посадить на колъ хлѣбника пойманнаго въ обманѣ, есть поступокъ тиранна, не знающаго быть инако правосуднымъ, какъ переходя мѣру самаго правосудія.

541. Hinc ſequitur regem quemdam Turcarum, qui per medium piſtorem in manifeſta fraude deprehenſum iuſſit adigi ſtipitem, feciſſe id more modo que tyranni, neſcientis aliter ſibi iuſti nomen comparare, quam transgrediendo limites ipſius iuſtitiae.

542. Весьма потребно тѣ случаи, въ которыхъ надле-

542. Maxima impendet neceſſitas diſtinguendi actiones, quae

ken daselbst nicht statt finden; und große Exempel sind nicht für dis Gericht gemacht.

propres, & les grands éxemples ne sont pas faits pour elle.

538. Demselben sind Reglemente mehr, als Gesetze nöthig.

538. Elle a plus besoin de réglemens que de Loix.

539. Die Menschen so von demselben abhängen, sind allezeit unter den Augen der Stadt-Obrigkeit; und weise Einrichtungen die gute Ordnung betreffend, verhindern sie in schwehre Verbrechen zu verfallen.

539. Les gens qui relèvent d'elle sont sans cesse sous les yeux du Magistrat, & des institutions sages concernant le bon ordre les empêchent de tomber dans de grands crimes.

540. Man muß also ein schwehres Verbrechen, nicht mit einer lediglichen Uebertretung der eingeführten guten Ordnung vermischen: diese Sachen müssen nicht in eine Classe gesetzt werden.

540. On ne doit donc pas confondre les grandes violations des Loix, avec la violation de celles de simple Police: Ces choses ne doivent pas être rangées dans la même classe.

541. Hieraus folget, daß, zum Exempel, das Verfahren eines gewissen Sultans, der da befohlen hatte, einen Becker, den man über Betrug betroffen hatte, spiessen zu laßen, das Verfahren eines Tyrannen gewesen, der auf keine andere Art gerecht zu seyn gewußt, als durch die Ueberschreitung des Maaßes der Gerechtigkeit selbst.

541. De là il suit, par exemple, que l'action d'un certain Sultan qui ordonna d'empaler un Boulanger qui avoit été surpris en fraude, étoit l'action d'un tiran qui ne savoit être juste qu'en outrant la justice même.

542. Es ist höchst nöthig die Fälle, in welchem man strafen muß, von

542. Il est très nécessaire de distinguer les cas où l'on doit pu-

жить наказывать, отъ тѣхъ отдѣлять, въ коихъ только исправлять надобно.

543. Не довольно того, чтобъ узнать непорядки, и выдумать способы для отвращенія ихъ; надлежитъ еще сверьхъ того не дремлющимъ окомъ смотрѣть, чтобы способы сіи были при встрѣчающихся случаяхъ самымъ дѣломъ исполняемы.

544. И сія то часть задачи, къ рѣшенію здѣсь предлагаемой, во многихъ земляхъ со всѣмъ пренебрежена; однакожъ безъ нея и другія части цепи, если такъ сказать можно, составляющей правленіе всего государства, прийдутъ въ безпорядокъ.

545. Съ уставами сея части точно тоже случилося, что со множествомъ домовъ городъ составляющихъ, которымъ земельнаго чертежа прежде начатія ихъ строенія не сдѣлано. Въ такомъ городѣ, когда онъ начинаетъ строиться, всякъ занимаетъ мѣсто, которое ему лучше понравилося, не смотря ни мало ни на правильность, ни на пространство занимаемаго имъ мѣста;

poenas et ſupplicia promerentur ab iis, quae ſolis caſtigationibus corrigi debent.

543. Nec ſufficit noſſe ea, quae turbant bonum ordinem in ciuitate, atque excogitare adminicula et modos, qui turbis his obicem ponant; opus eſt ſuper haec irretortis, vt dicitur, oculis diu noctuque inuigilare, vt adminicula haec, ſi quid eius modi obuenerit, reapſe adhibeantur.

544. Et haec quidem pars problematis, quod ſoluendum hic proponitur, multis in ditionibus plane neglecta iacet. At ſine ea aliae quoque partes et annuli catenae, ſi quidem ita loqui fas eſt, nexu ſuo continentis regimen totius imperii, ordine ſuo moueantur neceſſe eſt.

545. Quae ſtatuta ſunt in hac legum parte, idem profecto incommodum habuerunt cum eo, quo laborarunt vrbes magna copia domorum abundantes; quibus ante quam condi coeperunt, nulla ichnographia certa ducta eſt. In eius modi vrbe, cum incipit exſtrui, vnus quisque occupat locum, qui magis ipſi placuit, nulla penitus habita ratione conformationis, amplitudinis que occupandae. Hinc exſiſtit chaos aedium, quod

denjenigen zu unterscheiden, in welchen es nur auf eine Verbesserung ankömmt.

543. Es ist nicht genug die Unordnungen einzusehen, und Mittel, um sie abzuwenden, zu ersinnen; man muß noch ausserdem, mit einem nicht schlummernden Auge, darauf acht haben, daß diese Mittel, bey vorfallenden Gelegenheiten würcklich angebracht werden.

544. Es wird aber dieser Theil der hier zur Auflösung vorgelegten Aufgabe in vielen Ländern gänzlich aus der Acht gelassen; obgleich ohne denselben, wenn man so reden kann, die übrigen Glieder der Kette, aus welchen die Regierung des ganzen Staates zusammen gesezt ist, in Unordnung gerathen.

545. Mit den Reglementen dieses Theiles ist es eben so ergangen, als wie mit einer Menge Häuser, aus denen eine Stadt bestehet, für welche man, ehe sie erbauet worden, keinen Grund-Riß gemacht hat. Bey der ersten Anlage einer solchen Stadt nimmt ein jeder den Platz ein, der ihm am besten anstehet, ohne im geringsten auf die Regelmäßigkeit, noch auf den Raum des von ihm eingenommenen Grundes zu sehen; hieraus entstehet ein ungestallter Haufe von Gebäuden,

nir, de ceux où il ne s'agit que de corriger.

543. Ce n'est pas assez que d'avoir connu les désordres & d'en avoir imaginé les remèdes; il faut encore veiller à ce que ces remèdes soïent appliqués lorsque le cas se présente.

544. C'est là la partie du Problême dont on propose ici la solution, qu'on néglige tout à fait dans plusieurs Païs; quoique sans elle, si l'on peut parler ainsi, les autres chaînons de la chaîne qui composent le gouvernement de l'État se dérangent.

545. Il en a été des règlemens de cette partie, précisément comme de l'amas des maisons qui composent une ville pour laquelle on n'a pas fait de plan avant que de la commencer. Dans une Ville pareille, lorsqu'elle commence à se former, chacun s'établit dans le terrein qui lui convient le mieux, sans avoir égard à la régularité, ni à l'étenduë de la place à occuper; & il se forme de là un assemblage monstrueux

а оттуда выходитъ куча зданій, которую въ правильный порядокъ привести едва могутъ цѣлыхъ вѣковъ старанія и рачительное смотреніе. Тому же неустройству подвержены и законы о сохраненіи благочинія.

546. По мѣрѣ нуждъ число оныхъ учрежденій возрастаетъ; но привести ихъ въ порядокъ такимъ образомъ, чтобы безо всякихъ затрудненій они могли быть всегда по надлежащему исполняемы, будетъ самое искуство въ разсужденіи сея отрасли законовъ.

547. Сіи учрежденія раздѣлить надлежитъ на два рода.

548. Первый содержитъ въ себѣ полицію градскую,

549. Вторый полицію земскую.

550. Сіе послѣднее не имѣетъ ни предлога, ни пространства равнаго первому.

551. Въ сихъ частяхъ должно прилагати тщаніе о нижеслѣдующемъ.

552. 1) Чтобъ ничего не дозволять, что можетъ смутить отправленіе службы Божіей, творимой въ мѣстахъ къ

vix tota saecula magna adhibita cura et sedula opera in ordinem aptum redigere possunt. Similem indigestam molem obseruamus in legibus quoque politian spectantibus.

546. Statuta haec pro modo necessitudinis aucta sunt, quae in ordinem redigere, et quidem ita, vt quam facillime omni tempore ea exsequi possimus, id vero erit in hac parte legum artis et summae prudentiae opus.

547. Has constitutiones diuidi oportet in duas partes.

548. Prima continet in se politian, proprie nunc sic dictam, seu eutaxian ciuitatis,

549. Altera eutaxian seu disciplinam paganorum.

550. Huius postremae nec obiectum nec amplitudo par est priori.

551. In vtraque vero illarum adhibenda est cura rerum sequentium.

552. 1.) Ne quid concedatur, quod possit turbare cultum diuinum, qui in destinatis huic rei locis fieri conuenit; et vt ordo

den die Aufmerksamkeit und Sorgfalt ganzer Jahrhunderte kaum vermögend sind, zu rechte zu bringen, oder regelmäßig zu machen. Und eben diesem Fehler sind auch die Gesetze über die Erhaltung der guten Ordnung unterworfen.

546. Nach dem Maaße der Bedürfnisse wächset die Zahl erwähnter Gesetze: aber sie dergestalt zu ordnen, daß sie, ohne alle Hinderniß, beständig in Erfüllung zu setzen wären, würde ein Meisterstück in Ansehung dieser Art der Gesetze seyn.

547. Erwehnte Reglemente müssen in zwo Gattungen getheilet werden.

548. Die erste begreift die Stadt-Policey.

549. Die andere die Land-Policey.

550. Die leztere ist von der erstern, sowohl in Ansehung ihres Gegenstandes, als ihres Umfanges, verschieden.

551. Beyde erfordern, daß man auf folgendes Acht habe:

552. 1.) Nichts zuzulaßen, was die Ausübung des Gottesdienstes an den dazu bestimmten Oertern stöhren könne, und darauf zu halten, daß Ord-

d'Edifices, que des siècles entiers de soins & d'attention peuvent à peine débrouiller ou rendre réguliers. Les Loix qui regardent le bon ordre sont sujettes au même inconvénient.

546. Le nombre de ces Loix s'accroît en raison du besoin qu'on en a; mais de les arranger de manière qu'il fût toujours facile de les faire éxécuter dans les occasions qui se présentent, ce seroit un chef-d'oeuvre par rapport à cette branche de Loix.

547. Il faut diviser ces règlemens en deux espèces.

548. La premiere comprend la Police des villes.

549. La seconde celle de la Campagne.

550. La dernière diffère de l'autre par son objet & par son étendue.

551. Ces parties demandent qu'on observe ce qui suit.

552. De ne rien souffrir qui puisse troubler l'éxercice du service divin dans les lieux qui y sont destinés, & de faire observer aux

тому опредѣленныхъ, и чтобы порядокъ и приличное благолѣпїе были гражданами наблюдаемы при крестныхъ ходѣхъ и тому подобныхъ обрядахъ.

553. 2) Цѣломудрїе нравовъ есть вторымъ предлогомъ сохраненїя благочинїя, и заключаетъ въ себѣ все нужное ко стѣсненїю роскоши, къ отвращенїю пьянства, ко пресѣченїю запрещенныхъ игоръ, пристойное учрежденїе о общихъ баняхъ или мыльняхъ и о позорищахъ; чтобъ воздержати своевольство людей худую жизнь ведущихъ, и чтобъ изгнать изъ общества обольщающихъ народъ подъ именемъ волшебниковъ, прорицателей, предзнаменователей, и другихъ подобныхъ обманщиковъ.

554. 3) Здоровье третїй предмѣтъ полицїи, и обязуетъ распространити свое тщанїе на безвредность воздуха, на чистоту улицъ, рѣкъ, колодязей и другихъ водныхъ источниковъ, на качество съѣстныхъ и питейныхъ припасовъ, на конецъ на болѣзни, какъ въ народѣ размножающїяся, такъ и на прилипчивыя.

ac conueniens decentia a ciuibus obseruetur eo tempore, quo supplicantium agmen cum sacris tropaeis per vicos vrbis procedit, et si quae aliae similes his fiunt cerimoniae publicae.

553. 2.) Alterum, quo bona custoditur disciplina, obiectum est integritas morum. Ea continet in se omne id, quod aptum est luxui reprimendo, ebrietati inhibendae, aleae seu lusibus vetitis e medio tollendis. Huc spectat decorus ordo in publicis balneis et theatris. Refraenanda quoque est *licentia discinctam, vt aiunt*, agentium vitam, et expellendi ex ciuitate decipientes per varias fraudes populum, quales sunt magi, diuinatores, coniectores futurorum et alii similes his impostores.

554. 3.) Sanitas est tertium obiectum politiae. Illius munus est *curam adhibere, vt sit in vrbe* saluber aër, vt vici ac plateae sint mundae, item amnes, putei, aliaeque aquarum scaturigines seruentur purae. Illa examinat qualitatem ciborum et potuum, morborum quoque tam epidemicorum, quam contagiosorum custodia ei creditur.

nung und gehörige Wohlanständigkeit bey Proceßionen und andern öffentlichen Ceremonien von den Bürgern beobachtet werde.

citoyens, dans les processions & autres céremonies publiques, l'ordre & la décence convenable.

553. 2.) Die Reinigkeit der Sitten ist der zweite Gegenstand der Erhaltung guter Ordnung und schließet in sich, alles was zu Einschränkung der Ueppigkeit, Abwendung der Völlerey, Abschaffung der verbothenen Spiele, anständiger Einrichtung der allgemeinen Badstuben und Schauspielen erfordert wird; wie nicht weniger daß dem Muthwillen derer, die ein liederliches Leben führen, Einhalt geschehe, und Leute die das Volk, unter den Namen von Zauberern, Wahrsagern, Zeichendeutern, hintergehen, und anderer dergleichen Betrüger, aus der Gesellschaft verjaget werden.

553. La pureté des moeurs fait le second objet de la Police, & il embrasse tout ce qui est nécessaire pour reprimer le luxe, empêcher l'ivrognerie, faire cesser les jeux défendus, établir l'ordre convenable pour les bains publics & pour les spectacles, réfréner la licence des gens de mauvaise vie, & bannir de la Société ceux qui abusent le public sous le nom de magiciens, devins, pronostiqueurs & autres imposteurs semblables.

554. 3.) Die Gesundheit ist der dritte Gegenstand der Policey, der dieselbe verbindet ihre Sorgfalt auf die Unschädlichkeit der Luft, auf die Reinlichkeit der Straßen, der Ströme, Brunnen und anderer Waßer-Quellen; auf die Beschaffenheit der Eß- und Trinckwaaren, und endlich sowohl auf die im Schwange gehende Kranckheiten als auch ansteckende Seuchen zu erstrecken.

554. 3.) La Santé, troisième objet de la Police, l'oblige d'étendre ses attentions sur la salubrité de l'air, la propreté des ruës, des rivières, des puits, & des autres sources d'eau, sur la bonne qualité des comestibles & des boissons, enfin sur les maladies tant épidémiques que contagieuses.

555. 4) Бдѣніе о сохраненіи всякаго рода житъ и тогда, когда они еще не сняты съ кореня, соблюденіе скота, луговъ для ихъ паствы, рыбныхъ ловель и проч. Предписывать должно общія правила о сихъ вещахъ по приличію обстоятельствъ, и какія въ томъ имѣть надобно для переду предосторожности.

555. 4.) Eiusdem est conseruare illaesas omnis generis fruges tum quoque, cum nondum demessae sunt; prospicere pecori et pratis ob pastum illorum, piscatui, atque his similia. Regulae ad haec omnia dandae sunt generales, pensitatis probe iis, quae accommodata sunt temporibus: nec obliuiscendum, qua in reliquum tempus ad singula haec cautione opus sit.

556. 5) Безопасность и твердость зданій, и правила къ наблюденію въ семъ случаи потребныя для разныхъ художниковъ и мастеровыхъ, отъ которыхъ твердость зданія зависитъ; содержаніе мостовой, благолѣпіе и украшеніе городовъ, свободный проходъ и проѣздъ по улицамъ, общій извозъ, постоялые дворы и проч.

556. 5.) Securitas et firmitas aedificiorum, regulae a variis artificibus ac opificibus hac in re obseruandae, quae aedificia firma praestant, pauimentum platearum seu vicorum, condecoratio et ornamenta vrbium, transitus pede, curru que liber per plateas, vectura publica, diuersoria, et cetera concredita sunt eidem.

557. 6) Спокойство народное требуетъ, чтобы предупреждены были незапные случаи и другія приключенія, какъ то пожары, воровства и проч. И такъ предписываются для сохраненія сего спокойства извѣстныя правила, на примѣръ, гасить огонь въ положенные часы, запирать ворота въ домахъ: бродягъ и людей ни-

557. 6.) Tranquillitas populi flagitat, vt anteuertatur fortuitis atque inopinatis casibus, quales sunt incendia, furta et cet. Ad conseruandam hanc tranquillitatem praescribuntur regulae certae, exempli gratia, vt exstinguatur in domibus ignis praefinita hora, vt portae domuum claudantur. Vagabundi, errones, et qui nullas litteras commeatus, seu nullius

555. 4.) Ferner die Vorsorge für die Erhaltung aller Arten Getreydes, auch schon zu der Zeit, wenn selbige noch nicht vom Felde genommen, für die Erhaltung des Viehes, der Wiesen zu ihrer Weide, der Fischereyen und so weiter. Es müssen dannenhero allgemeine Regeln, diese Sachen angehend, nach Maaßgebung der Umstände, auch was für Vorsichtigkeit dabey fürs künftige zu beobachten sey, vorgeschrieben werden.

556. 5.) Desgleichen die Sicherheit und Festigkeit der Gebäude, und die in diesem Falle zu beobachtende nöthige Regeln für verschiedene Künstler und Meister, von welchen die Festigkeit der Gebäude abhänget; die Unterhaltung des Pflasters, die Auszierung der Städte, der freye Durchgang zu Fuße und zu Pferde durch die Straßen, das allgemeine Fuhrwerck, die Wirthshäuser und so weiter.

557. 6.) Die allgemeine Ruhe erfordert, daß man gähligen Vorfällen und andern Begebenheiten, als Feuersbrünsten, Diebstahl und so weiter zuvor komme. Es werden also zu Erhaltung dieser Ruhe gewisse Regeln vorgeschrieben, als zum Exempel, das Feuer zu bestimmten Stunden auszulöschen, die Haußthüren zuzuschließen, Landstreicher und Menschen, von denen man nicht weiß wer sie sind, an die

555. 4.) Elle veille à la conservation des grains de toute espèce, lors même qu'ils sont encore sur pied; à celle des troupeaux, des prairies pour leur pâturage, de la pêche &c. Il faut prescrire, sur ces objets, des Règles générales convenables aux circonstances, & les précautions particulières qu'il sera nécessaire de prendre pour l'avenir.

556. 5.) La sûreté & la solidité des bâtimens, les règles à observer cet égard par les différens artistes & maîtres, des quels dépend la solidité des bâtimens, l'entretien du pavé, la décoration & l'embellissement des Villes, la liberté du passage à pied & à cheval dans les ruës, les Voitures publiques, les Auberges &c.

557. 6.) La tranquilité publique demande qu'on prévienne les cas fortuits & autres accidens, tels que les incendies, les vols &c. On prescrit donc pour la conservation de cette tranquilité certaines règles, comme, par exemple; d'eteindre le feu à des heures fixées; de fermer les portes des maisons; on met au travail les vagabonds & gens sans aveu; ou on les ban-

какого вида о себѣ не имѣющихъ заставляютъ работать, или высылаютъ изъ города; запрещаютъ носить оружїе людямъ къ тому не имѣющимъ права, и проч.; запрещаютъ недозволенныя сходбища или собранїя, разноску и раздачу писемъ возмутительныхъ, или поносительныхъ. По окончанїи дня стараются соблюсти спокойство и безопасность въ городѣ и въ ночное время, освѣщаютъ улицы и проч.

558. 7) Установляютъ вѣрный и *одинакїй вѣсъ* и *мѣру*, и препятствуютъ, чтобъ никакого обмана не было чинено.

559. 8) Наемные слуги и поденные работники составляютъ также предлогъ сего правленїя, какъ *для содержанїя* ихъ въ своей должности, такъ и для того, чтобъ они должную себѣ плату вѣрно получали отъ тѣхъ, кои ихъ нанимаютъ.

560. 9) На конецъ нищїе, а наипаче нищїе больные привлекаютъ попеченїе сего правленїя къ себѣ, во первыхъ въ томъ, чтобъ заставить работать просящихъ милостыни,

auctoritatem litteris consignatam habent, ad operas subeundas adiguntur, vel ex vrbe expelluntur. Qui privati sunt iure arma portandi, vetantur sedulo id facere et cet. Illicita conuenticula seu conciliabula habere, distribuere et circumferre scripta seditiosa et famosa nulli permittitur. Transacto die consulitur quoque noctu quieti et securitati ciuium in vrbe, lampades per vicos dispositae accenduntur et cet.

558. 7.) Ab eadem instituuntur. *pondera et mensurae vbique* eaedem, certae ac fideles, ponitur que obex, ne qua fraus in his subrepat.

559. 8.) Serui meritorii, ancillae que, et mercenariae operae huic quoque magistratui obnoxii sunt, nimirum vt obeant illi munia sua fideliter ac diligenter, simul que vt praestent illis mercedem *debitam*, *qui eorum operas locant.*

560. 9.) Postremo pauperes et mendici, praesertim vero cum morbis conflictantes, curae illius egent inprimis in eo, vt mendicantes, manuum pedum que officio pollentes, ad opera iis apta adhibean-

Arbeit zu stellen, oder sie der Stadt zu verweisen; denen so kein Recht haben Gewehr zu tragen, den Gebrauch desselben zu verbieten, und so weiter: unerlaubte Zusammenkünfte oder Versammlungen, das Herumtragen aufrührischer oder verleumderischer Schriften zu untersagen; des Abends auf Ruhe und Sicherheit in der Stadt bedacht zu seyn, und bey Nacht die Strassen zu erleuchten und dergleichen.

nit de la ville; on défend le port d'armes aux personnes qui sont sans qualité pour en avoir &c; on défend les assemblées illicites, la distribution d'écrits séditieux ou diffamatoires; vers la fin du jour, on a soin de pourvoir à la tranquilité & à la sûreté de la ville; & pendant la nuit on éclaire les ruës &c.

558. 7.) Einerley und richtiges Maaß und Gewicht festzusetzen und zu verhindern, daß kein Betrug dabey vorgehe.

558. 7.) On ordonne la justesse & l'uniformité des poids & mesures, & l'on empêche qu'il ne s'y commette de fraudes.

559. 8.) Gemiethete Dienstboten und Tagelöhner machen gleichfals einen Gegenstand dieses Gerichtes aus, sowohl um dergleichen Leute zu ihrer Pflicht anzuhalten, als auch damit dieselben ihren gebührenden Lohn von denen, welche sie gemiethet haben, richtig erhalten.

559. 8.) Les *serviteurs* de loüage & les manouvriers sont aussi un des objets de ce Département; soit pour les contenir dans leur devoir, soit pour leur assurer le payement de la part de ceux qui les ont engagés.

560. 9.) Es ziehen endlich auch die Armen und vornehmlich kranke Armen die Aufmerksamkeit dieses Gerichtes auf sich, erstlich damit man diejenigen Bettler, welche den Gebrauch ihrer Hände und Füße haben, an die Ar-

560. 9.) Enfin les Pauvres & *surtout* les Pauvres Malades, attirent l'attention de ce Département, tant pour mettre au travail les Mendians valides, que pour procurer à ceux

которые руками и ногами своими владѣютъ; а при томъ чтобы дать надежное пропитанїе и лѣченїе нищимъ немощнымъ.

tur; tum et in eo, vt pauperibus infirmis et aegris alimenta et curatio morborum detur facilis.

561. Какъ установленїе сего правленїя, намѣренїе и конецъ, есть хорошїй порядокъ и благочинїе во обще въ гражданскомъ сожитїи, то отсюду явствуетъ, что каждый членъ общества, какого бы чина и состоянїя онъ ни былъ, зависитъ отъ сего правленїя.

561. Quandoquidem institutio huius magistratus eo fine facta est, vt bonus ordo et disciplina in genere regnet inter ciues; inde patet vnumquemque ciuium, cuiuscumque status et conditionis fuerit, subiectum esse huic tribunali.

562. Гдѣ предѣлы власти полицейскїя кончатся, тутъ начинается власть правосудїя гражданскаго.

562. Vbi ad limites potestatis a politia adhibendae ventum est, ibi iam initium capit potestas iuris ciuilis seu legum ciuilium.

563. На примѣръ, полицїя беретъ подъ стражу вора или преступника; она дѣлаетъ ему допросъ: однако произведенїе дѣла его препоручаетъ тому судебному мѣсту, къ которому его дѣло принадлежитъ.

563. Exempli gratia, politia furem, seu criminis alicuius reum, comprehendit, quaestionem que de eo habet; attamen quaesiti criminis diiudicationem remittit ad tribunal, ad quod id pertinet.

564. Изо всего выше писаннаго явствуетъ, что сему правленїю не надлежитъ налагать на людей тяжкихъ наказанїй; довольно для обузданїя особъ, и содержанїя въ порядкѣ дѣлъ оному порученныхъ, чтобъ

564. Ex supra dictis liquet non esse opus, vt tribunal hoc infligat reis suis graues poenas; sufficiet ad cohibendos fraeno dissolutos homines, & ad conseruandum bonum ordinem in caussis, quae illi concreditae sunt, vt poe-

beit stelle; und dann, damit den Gebrechlichen Armen ein hinlänglicher Unterhalt und die nöthige Heilungs-Pflege gereichet werde.

qui sont infirmes la nourriture & la guérison.

561. Gleichwie nun die Errichtung, das Vorhaben und der Entzweck dieses Gerichtes dahin gehet, gute Ordnung und anständige Sitten überhaupt im bürgerlichen Leben einzuführen: so erhellet daraus, daß jedes Glied der Gesellschaft, wes Standes und Würden es auch sey, von diesem Gerichte abhänge.

561. Comme l'établissement de ce département n'a pour but & pour fin que le bon ordre & les bonnes moeurs dans la société civile en général, il s'ensuit que chaque membre de la Société, de quelque rang ou condition qu'il soit, est dépendant de ce Tribunal.

562. Da wo die Schranken der policeylichen Macht aufhören, daselbst nimmt die Macht der bürgerlichen Justiz ihren Anfang.

562. Là où finissent les bornes du pouvoir de la Police, là commence le pouvoir de la Jurisdiction civile.

563. Zum Exempel; die Policey nimmt einen Dieb oder Uebertreter in Verhaft, sie verhöret ihn; allein die Rechts-Sache in Ordnung zu bringen und den Spruch darüber zu thun, überträgt sie demjenigen Gerichte wohin dieselbe gehöret.

563. Par exemple, la Police arrête un Voleur, ou un Criminel; elle l'interroge: mais elle remet l'instruction & le jugement de son procès au département auquel il appartient.

564. Aus allem oben angeführten erhellet, daß es diesem Gerichte nicht zustehet, schwere Strafen aufzulegen, sondern daß es genug ist, um die Menschen im Zaume, und die der Policey anvertraute Sachen in Ordnung zu halten, wenn ihre Bestra-

564. Il résulte de tout ce qui vient d'être dit qu'il ne convient pas à ce Tribunal d'infliger de grandes peines: il suffit pour refréner la licence, & tenir en ordre les choses qui lui sont confiées, que ses châtimens consistent dans

онаго наказанія состояли въ исправленіяхъ, пеняхъ денежныхъ и другихъ наказаніяхъ, наносящихъ стыдъ и поношеніе на поступающихъ худо и безчинно, и удерживающихъ въ почтеніи сію часть правительства, и въ повиновеніи оному всѣхъ прочихъ согражданъ.

nae ab eo infligendae tantummodo ſint correctiones, multae pecuniariae, aliae que, quae ignominiam et dedecus inurunt peruerſos mores habentibus et vitam agentibus male; quae vniuerſos iubeant aeſtimare magni hoc tribunal, et ad obedientiam ei praeſtandam omnes reliquos ciues compellant.

565. Въ судебныхъ мѣстахъ есть правило, чтобъ не судить ни о какихъ другихъ вещахъ, кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду.

565. In tribunalibus iuris dictioni vacantibus regula haec ſtat firmo pede, ne vlla alia res in iudicium eorum admittatur praeter quam illa, quae more modo que praeſcripto ad id allata et exhibita eſt.

566. Напротивъ того полиція открываетъ преступленія, оставляя въ прочемъ судить дѣла другимъ правительствамъ, и отсылаетъ имъ оныя.

566. E contrario politia detegit crimina; ceterum de re illa iudicare alia tribunalia ſinit, cauſſam que ad illa remittit.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

ЕКАТЕРИНА.

28 Февраля 1768.
Санктпетербургъ.

Печатано при Сенатѣ.

Autographum ſubſcriptum eſt SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS *manu propria ſic:*

AECATERINA.

28. die Februarii
Anno Chriſti 1768. Petropoli.

Excuſum formulis litterarum in officina Senatus.

fungen in Correctionen, Geldbußen und andern Strafen bestehen, die denjenigen, welche sich übel aufführen, und ein liederliches Leben führen, Schimpf und Schande anhengen, und diesen Theil der Regierung durch die Unterwürfigkeit aller übrigen Bürger in gehöriger Achtung erhalten.

des corrections, des amendes pécuniaires & d'autres punitions qui couvrent de honte & d'infamie, ceux qui se conduisent mal & qui vivent dans le désordre, & qui conservent à cette partie du gouvernement la considération qui lui est duë, en tenant dans la Soumission tout le reste des Citoyens.

565. In den Gerichtsstühlen ist es eine Regel, keine Sachen zu richten, als diejenigen, die denenselben in der gehörigen Ordnung, um das Urtheil darinn zu sprechen, vorgeleget worden.

565. C'est une règle dans les Tribunaux de n'y juger que les affaires qui leur sont présentées dans la forme prescritte pour recevoir le jugement.

566. Die Policey hingegen entdecket allein die Verbrechen; die Aburtheilung der Sache aber, überläßt sie andern Gerichtsstühlen und versendet sie dahin.

566. La Police au contraire découvre le délit, & laissant le jugement de l'affaire à un autre Département, elle la lui renvoïe.

Das Original ist mit Ihrer Kayserlichen Majestät eigenen Hand unterschrieben also:

Catharina.

Den 28. Febr. 1768.
zu St. Petersburg.

Gedruckt beym Senat.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, *ainsi.*

CATHERINE.

28. Fevrier 1768.
A St. Pétersbourg.

De l'Imprimerie du Sénat.

ДОПОЛНЕНІЕ къ большому НАКАЗУ.

ГЛАВА XXII.

567. *О расходахъ, доходахъ и о государственномъ оныхъ управленіи, сирѣчь о государственномъ строительствѣ, инако камернымъ правленіемъ нарицаемомъ.*

568.

Всякъ долженъ здѣсь самому себѣ сказать: я человѣкъ; ничего, чему подвержено человѣчество, я чуждымъ себѣ не почитаю.

569. И такъ 1). человѣка не должно и не можно никогда позабывать.

570. 2). Мало въ свѣтѣ человѣкомъ дѣлается, что бы не для человѣка же было, и большею частію всѣ вещи чрезъ него же дѣлаются.

SVPPLEMENTVM AD INSTRVCTIONEM MAGNAM.

CAPVT XXII.

567. *De expenſis et reditibus et de publica eorum adminiſtratione, hoc eſt de imperii Oeconomia, ſeu camerae vel aerarii diſpenſatione.*

568.

Vnumquemque oportet hic ſecum ita loqui: Homo ſum, humani nihil a me alienum eſſe puto.

569. Qua re 1.) hominis nec debemus nec poſſumus vmquam obliuiſci.

570. 2.) Pauca agit in hoc mundo homo, quae non propter hominem agantur; et plerumque omnes res per eumdem aguntur.

Anhang zur großen Instruction.

SUPPLEMENT A LA GRANDE INSTRUCTION.

XXII. Hauptstück.

567. **Von den Ausgaben, Einkünften und derselben Verwaltung, das ist, von der Oeconomie des Staates, sonst genannt die Financen.**

568.

Hier spreche ein jeder zu sich selbst: Ich bin ein Mensch und kann mich dem nicht entziehen, was die Menschlichkeit angehet.

569. Diesemnach 1.) Muß und kann der Mensch nie vergessen werden.

570. 2.) Wird wenig in der Welt durch den Menschen gemacht, das nicht für den Menschen seyn solte, und fast alles wird durch ihn gemacht.

CHAPITRE XXII.

567. *Des Dépenses, des Revenus & de leur Administration; c'est-à-dire, de l'Economie de l'Etat, autrement nommée l'administration des Finances.*

568.

Ici, chacun doit se dire à lui-même: Je suis homme; rien de ce qui touche l'humanité ne sauroit m'être étranger.

569. Ainsi, 1.) L'on ne doit & l'on ne peut jamais oublier l'homme.

570. 2.) Presque tout ce qui se fait dans le monde par l'homme, se fait pour l'homme, & c'est l'homme qui fait presque tout.

571. Первое изЪ сихЪ двухЪ последнихЪ изреченіе по достоинству требуетЪ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія;

571. Primum ex his postremo dictis effatum merito eget tantae attentionis et meditationis, quanta maxima esse potest.

572. Второе много благодарности и искренняго ко трудящимся благоволенія.

572. Alterum magnam grati animi testificationem et sinceram erga eos, qui subeunt labores, beneuolentiam postulat.

573. ЧеловѣкЪ, кто бы онЪ ни былЪ, владѣлецЪ или земледѣлатель; рукодѣльникЪ или торговецЪ; праздный хлѣбоядца, или прилѣжаніемЪ и раченіемЪ своимЪ подающій кЪ тому способы; управляющій или управляемый; все есть человѣкЪ: сіе одно слово подаетЪ уже совершенное изображеніе всѣхЪ нуждЪ и всѣхЪ средствЪ кЪ удовольствованію оныхЪ.

573. Homo, quis quis is fuerit, possessor vel cultor agri, opifex vel negotiator, otiosus frugum consumtor, vel diligentia et industria sua consumtioni earum ansam praebens, regimini praepositus, vel eidem parens, in omnibus homo. Vnum hoc vocabulum exprimit iam perfectam ideam omnium necessitatum, omnium que, quibus his necessitatibus satisfiat, facultatum.

574. Сколь больше нуждЪ есть еще великому множеству людей общежитіемЪ вЪ государствѣ соединенныхЪ!

574. Quanto maiore numero necessitatum premitur magna hominum multitudo, quae in societatem coiit, et communi paret imperio!

575. ВотЪ что называется государственныя надобности, изЪ коихЪ истекаютЪ государственныя издержки, и кои состоятЪ вЪ слѣдующемЪ.

575. En notionem rei, quae necessitatum imperii nomine venit, vnde proueniunt expensae publicae, quae consistunt in sequentibus.

576. Сохраненіе цѣлости государства: 1) содержаніемЪ обороны, сирѣчь войскЪ сухопутныхЪ и морскихЪ, крѣпо-

576. Tuitio rerum regni, vt sint saluae et integrae, exigit semper promtam defensionem, scilicet 1.) copias terrestres ac

571. Der erste dieser zwey Sätze verdienet alle mögliche Aufmerksamkeit.

572. Der andere viel Erkentlichkeit und eine aufrichtige Liebe für diejenigen, die sich Mühe geben.

573. Der Mensch wer er auch sey, Eigenthümer oder Landbauer, Handwerker oder Kaufmann, müßiger Verzehrer, oder einer, der durch seinen Fleiß und Betriebsamkeit zum Aufwande beyträget, es sey daß er gebiete oder gehorche, ist allezeit ein Mensch; Dieses Wort allein giebet schon einen vollkommenen Begriff von allen Bedürfnißen und den Mitteln dazu Rath zu schaffen.

574. Um wie viel grösser sind nicht noch die Bedürfniße einer Menge Menschen, die die Gesellschaft in einem Staate vereiniget.

575. Sehet hier! was man Bedürfniße des Staates nennet, von welchen die Ausgaben des Staates herrühren und die in folgendem bestehen:

576. Die unversehrte Erhaltung des Staates erfordert; 1.) Die Unterhaltung der Vertheidigung, das ist, der Land- und See-Truppen, der Fe-

571. La première des deux propositions du Paragraphe précédent, mérite, par son importance, toute l'attention possible.

572. La seconde beaucoup de reconnoissance & une affection sincère pour ceux qui se donnent des peines.

573. L'Homme, quel qu'il soit, possesseur ou cultivateur, ouvrier ou marchand, consommateur oisif ou contribuant par son industrie & son travail à la production des objets de consommation, maître ou sujet, c'est un homme: ce mot seul donne déja une idée parfaite de tous les besoins & de tous les moyens d'y satisfaire.

574. Combien plus de besoin n'a pas encore une multitude d'hommes réunis en Société dans un Etat.

575. Voici ce qu'on appelle les besoins de l'Etat, qui consistent dans ce qui suit.

576. La conservation de l'Etat dans sa vigueur éxige. 1.) L'entretien de la défense, c'est-à-dire, des troupes de terre & de mer,

стей, артиллеріи или огнестрѣлія, и всего, что къ тому принадлежитъ.

577. 2). Соблюденіемъ внутренняго порядка, спокойства и безопасности всякаго особенно и всѣхъ во обще; содержаніемъ людей для отправленія правосудія, благочинія и надзиранія надъ разными установленіями служащими къ общей пользѣ.

578. 3). Предприятіями касающимися до пользы общей. Къ сему относится строеніе городовъ, дорогъ, дѣланіе каналовъ, то есть прокоповъ, чищеніе рѣкъ, учрежденіе училищъ, больницъ, и прочіе безчисленные предлоги, коихъ въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненія не дозволяетъ.

579. 4). Благопристойность требуетъ, чтобъ довольство и великолѣпіе окружали престолъ, аки источникъ благоденствія обществу, отъ котораго истекаютъ награжденія, ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны.

maritimas, arces et propugnacula, machinas ſeu tormenta bellica, et omnia, quae cum his neceſſario coniuncta ſunt.

577. 2.) Conſeruationem boni ordinis interni, tranquillitatis et ſecuritatis vniuscuiusque ſingillatim et cunctorum in genere; inſtitutionem officiorum ſeu munerum adminiſtrando iuri, politiae, dirigendis variis inſtitutis vtilitatem publicam promouentibus.

578. 3.) Suſceptiones ad commodum reipublicae tendentes. Huc refertur aedificatio vrbium, ſtratura et refectio viarum, depreſſio foſſarum, purgatio fluuiorum, fundatio ſcholarum, noſocomiorum, aliae que res innumerae, quas ſingillatim perſequi breuitas huius opuſculi haud permittit.

579. 4.) Decorum exigit vt abundantia et magnificentia circumdent imperantis ſolium, tamquam fontem publicae proſperitatis, vnde profluunt praemia, admouentur incitamenta, effunditur clementia. Ad haec omnia perficienda expenſae ſunt tam neceſſariae, quam vtiles.

stungen, des groben Geschützes, nebst allem so dazu gehöret.

des forteresses, de l'artillerie, & de tout ce qui y appartient.

577. 2.) Die Handhabung der innerlichen guten Ordnung, der Ruhe und Sicherheit eines jeden insbesondere und aller überhaupt. Die Unterhaltung der Gerichts-Personen; Die Policey und die Aufsicht über verschiedene zum allgemeinen Nutzen dienende Einrichtungen.

577. 2.) Le maintien du bon ordre dans l'intérieur, de la tranquilité & de la sûreté de chacun en particulier & de tous en général; l'entretien des personnes chargées de l'administration de la justice, du bon ordre, & de l'inspection sur différens établissemens servant à l'utilité publique.

578. 3.) Unternehmungen die den allgemeinen Nutzen zum Gegenstande haben, als da sind: der Bau der Städte, der Landstraßen und der Canäle, die Reinigung der Ströme, die Stiftung der Schulen, Hospitäler und unzählige andere Gegenstände, deren allhier stückweise zu erwähnen, die Kürze dieses Werkes nicht verstattet.

578. 3.) Des Entreprises tendantes au même objet; comme la construction des Villes, des chemins & des Canaux, le curement des Rivières, la fondation d'Ecoles, d'hôpitaux, & une infinité d'autres objets, que la briéveté que l'on se propose dans cet ouvrage, ne permet pas de détailler ici.

579. 4.) Die Wohlanständigkeit erfordert, daß Ueberfluß und Pracht den Thron, als die Quelle der allgemeinen Glückseeligkeit, und aus welcher die Belohnungen, Aufmunterungen, und Gnadenbezeugungen fliessen, umgeben. Zu allem diesen sind Ausgaben nöthig und nützlich.

579. 4.) La décence exige que l'abondance & la magnificence environnent le Trône, source de la félicité commune & d'où découlent les récompenses, les encouragemens & les graces. Tous ces objets entraînent nécessairement des dépenses.

580. Сдѣлавъ краткое описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о доходахъ государственныхъ, и о тѣхъ средствахъ, которыми тѣ сборы сдѣлать можно сносными.

580. Perſcriptis breuiter expenſis publicis, opus eſt addere quaedam de publicis reditibus, deque modis, quibus reditus hi reddi poſſint ciuibus faciles ſuſtentatu.

581. Подати суть, какъ выше показано, дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣнія.

581. Exactiones, vt iam ſupra dictum eſt, ſunt ea tributa, quae dat in commune vnusquisque ciuium ob conſeruandam in tuto proſperitatem, tranquillitatem, vitam et bona ſua.

582. Но 1) на какіе предлоги налагать подати?

582. Sed 1.) Quae res impoſitioni tributorum ſubiici debent?

583. 2) Какъ ихъ учинить легчайшими для народа?

583. 2.) Quo modo fieri poſſunt tributa populo quam minime oneroſa?

584. 3) Какъ уменьшить издержки при сборахъ?

584. 3.) Qui poſſunt diminui impenſae in colligendis tributis?

585. 4) Какъ сдѣлать доходы вѣрными?

585. 4.) Qui reditus fixi ſtatique effici poſſunt?

586. 5) Какъ оными управлять?

586. 5.) Quae debet eſſe eorum adminiſtratio?

587. Сіи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно.

587. Quaeſtiones hae ſunt eae, quarum ſolutio maximopere eſt neceſſaria; quamquam magna quoque difficultate prematur.

588. На 1). Считаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается наклакда: а) лица, в) имѣнія, г)

588. Ad 1.) Quina ſunt, in quae tributa imponuntur: (*a*) Perſonae. (*b*) Bona ſeu poſſeſſiones et facultates. (*c*) Res, quae na-

580. Nach dieser kurzen Beschreibung der Ausgaben des Staates ist auch von den Einkünften und den Mitteln, wodurch die Auflagen erträglich gemacht werden können, zu erwähnen.

581. Die Auflagen sind, wie oben angezeiget worden, eine Abgabe die jeder Bürger für die Erhaltung seines Wohlstandes, seiner Ruhe, seines Lebens und seines Vermögens zahlet.

582. Aber 1.) Auf was für Gegenstände müssen die Abgaben gelegt werden?

583. 2.) Wie können sie die erträglichsten für das Volk werden?

584. 3.) Wie sind die Kosten der Hebung zu vermindern?

585. 4.) Wie können die Einkünfte beständig gemacht werden.

586. 5.) Wie sind sie zu verwalten?

587. Dis sind Fragen, deren Auflösung höchst nöthig, obgleich sehr schwer ist.

588. Was die 1.) Frage betrift, so zählet man fünf Gegenstände auf welche gemeiniglich Auflagen gesetzt werden. (*a*) Die Personen (*b*) das

580. Après avoir donné une courte description des Dépenses de l'Etat, il faut parler aussi de ses revenus, & des moïens par lesquels les impôts peuvent être rendus supportables.

581. Les impôts sont, comme il a été indiqué ci-dessus, un tribut que chaque citoyen païe pour la conservation de son bien-être, de sa tranquilité, de sa vie & de ses biens.

582. Mais. 1.) Sur quels objets faut-il établir les impôts?

583. 2.) Comment les rendre moins onéreux pour le Peuple?

584. 3.) Comment diminuer les frais de la Perception?

585. 4.) Comment assûrer les Revenus?

586. 5.) Comment les administrer?

587. Ce sont des questions, dont la solution est très nécessaire, quoique très difficile.

588. Quant à la Question 1.) On compte cinq objets sur lesquels on établit communément des Impôts, (*a*) les Personnes; (*b*) les Biens; (*c*) les

произрастѣнія домашнія употребляемыя людьми, д) товары отвозные и привозные, е) дѣйствія.

scuntur, fiunt ve intra fines imperii, et consumuntur domi. (d) Merces, quae euehuntur ad exteros, et ab iis inducuntur. (e) Actiones.

589. На 2) Легчайшими подати почитаютъ тѣ, кои суть доброволны и отъ принужденія отдѣляемы, которыя болѣе касаются до всѣхъ во обще государственныхъ жителей, и умножаются по мѣрѣ роскоши всякаго.

589. Ad 2.) Leuiora tributa putantur ea, quae sponte pendunt homines, et quae coactioni non subiacent, quae omnes ciues generatim tangunt, augentur que ea ratione, qua augetur luxus vniuscuiusque.

590. Но дабы елико возможно сдѣлать накладки подданнымъ не столь чувствительными, надлежитъ при томъ хранить всегдашнимъ правиломъ, чтобъ во всѣхъ случаяхъ избѣгать монополіи, то есть не давать, исключая всѣхъ прочихъ, одному промышлять тѣмъ или другимъ.

590. Sed vt, quantum potis est, fiant impositiones in subditos minus minus que graues, oportet haec regula semper ob oculos versetur, vt vitentur omnibus in rebus monopolia, scilicet ne cui vni, exclusis ceteris omnibus, detur potestas, negotia, quaecumque ea sint, habendi.

591. На 3) Уменьшеніе издержекъ при сборахъ требуетъ подробнаго разсужденія о мѣлочахъ, и о выключеніи изъ числа оныхъ всего того, что иногда причиняетъ издержки ненужныя.

591. Ad 3.) Diminutio impensarum in colligendis tributis eget exacta discussione rerum minutissimarum, et vt ea omnia, quae non numquam impensas non necessarias secum afferunt, e collectione tributorum penitus exstirpentur.

592. На 4) Чемъ народъ будетъ достаточнѣе, тѣмъ будетъ въ состояніи платить вѣрнѣе.

592. Ad 4.) *Quo opulentior erit populus, eo facilius poterit pendere tributa.

Vermögen, (*c*) die Landes-Producten zum Gebrauche der Einwohner, (*d*) die aus- und eingehende Waaren, (*e*) die Handlung.

productions du Païs qui s'y consomment par les habitans; (*d*) les marchandises d'Exportation & d'Importation; (*e*) les Actions.

589. Die 2.) anlangend, so hält man für die allerleichtesten Abgaben diejenigen, die freywillig und von Zwang entfernet sind: Die mehr das Allgemeine der Unterthanen im Staate treffen, und nach dem Maaße des zunehmenden Aufwandes eines jeden sich vermehren.

589. Quant à la 2.) On regarde, comme moins onéreuses les impositions qui se payent volontairement et qui sont exemptes de contrainte, qui portent davantage sur le général des habitans de l'Etat, et qui augmentent en raison de l'accroissement du luxe.

590. Damit aber, so viel als möglich, die Last der Auflagen den Unterthanen erleichtert werde, so ist nöthig, dabey beständig die Regel zu beobachten, daß man in allen Fällen die Monopolien verhüte, das ist, niemanden allein, mit Ausschließung aller andern, das Recht verleyhe mit dieser oder jener Sache zu handeln.

590. Mais pour rendre, autant qu'il est possible, le poids des impôts moins sensible aux sujets, il faut observer constamment la règle d'éviter en toute occasion les monopoles, c'est-à-dire, de ne point donner à un seul, à l'exclusion de tous les autres, le droit de trafiquer de telle ou telle chose.

591. Die 3.) Frage betreffend, so erfordert die Verminderung der Hebungs-Kosten eine Untersuchung der kleinesten Umstände, und der Mittel, dasjenige abzuschaffen, was zuweilen unnöthige Ausgaben verursachet.

591. Quant à la 3.) La diminution des frais de Perception demande une discussion de détail, & des moyens pour en exclure tout ce qui occasionne quelquefois des frais inutiles.

592. Auf die 4.) dienet, daß je wohlhabender das Volk seyn wird, jemehr wird es im Stande seyn richtiger zu bezahlen.

592. Quant à la 4.) Plus le Peuple sera à son aise, plus il sera en état de païer exactement.

593. Можно здѣсь упомянуть, что во обще есть подати, кои по естеству своему подвержены многимъ трудностямъ и нѣкоторымъ неудобствамъ, *для отвращенія коихъ способы* найти должно; другія, кои за исключеніемъ издержекъ при оныхъ употребляемыхъ суть весьма маловажны.

594. Также подлежитъ и то испытанію, отъ чего въ иныхъ мѣстахъ бываютъ недоимки?

595. Отъ того ли, что тамъ меньше *обращается* денегъ, нежели въ другихъ мѣстахъ?

596. Или отъ того, что тягостенъ дѣлается отвозъ избытковъ?

597. Что искуствъ и рукодѣлій тамъ еще довольно не находится?

598. Или что народу тамъ мало средствъ къ *обогащенію* себя?

599. Или то отъ лѣни, либо отъ излишняго противу другихъ удрученія происходитъ?

600. Слѣдуетъ на 5) говорить о государственномъ сборѣ управленіи или економіи,

593. Poteſt hic mentio iniici, eſſe in genere quaedam tributa, quae ex natura ſua ſunt ſubiecta multis difficultatibus et nonnullis incommodis: hae difficultates et *incommoda egent medicae manus*, quam admoueri oportet: alia porro tributa ſunt eius modi, quae, demtis in exactione eorum ſumtibus, ſunt momenti perexigui.

594. Ad haec oportet indagare fontes, vnde proficiſcuntur quibusdam in locis caſſa et inania nomina publica?

595. An quod illic pecunia *minus frequenter circumeat*, quam id fit alibi?

596. An quod ea, quae ſuperabundant, inde exportari ſit difficile?

597. An quod artes et opificia illic non dum radices profunde egerint?

598. An quod populus ibi *careat adminiculis ad ditandum ſeſe*?

599. An tandem quaerenda origo huius mali in deſidia, ſiue etiam in maiore prae reliquis oppreſſione?

600. Ad 5.) Verba denique facienda ſunt de adminiſtratione publicorum redituum, vel de eo-

593. Bey dieser Gelegenheit ist zu erwähnen, daß es überhaupt Auflagen gebe, die, ihrer Natur nach, viel Schwierigkeiten und gewissen Unbequemlichkeiten unterworfen sind, zu deren Abwendung Mittel erfunden werden müssen; und noch andere, die, nach Abzug der dabey verwandten Kösten, von sehr geringer Erheblichkeit sind.

593. On peut observer ici, qu'en général il y a des impôts qui, par leur nature, sont sujets à beaucoup de difficultés et à certains inconvéniens, aux quels il faudroit remédier par quelque moïen, et qu'il y en a d'autres qui, si l'on décompte les frais que cause leur perception, sont extrêmement modiques.

594. Es stehet auch dieses zu untersuchen, aus welcher Ursache, an gewissen Oertern die hinterstellige Schulden herrühren?

594. Il faut éxaminer aussi d'où vient qu'en certains endroits il y a des nonvaleurs.

595. Käme es etwan daher, weil in solchen Gegenden weniger Geld umläuft, als in andern?

595. Seroit-ce par ce qu'il circule moins d'argent dans ces endroits là que dans d'autres?

596. Oder weil das Verführen des Ueberflüßigen daselbst beschwerlich fället?

596. Ou parce que l'exportation du superflu y est difficile?

597. Oder weil es allda noch nicht genug Künste und Handwerke giebet?

597. Ou parce qu'il ne s'y trouve pas encore assez d'arts et de métiers?

598. Oder weil dem Volke alldorten wenig Mittel sich zu bereichern offen stehen?

598. Ou parce que le Peuple y trouve peu de moyens de s'enrichir?

599. Oder rühret solches her von der Trägheit, oder einer Unterdrückung, die daselbst in stärkerem Maaße, als anderwärts statt findet?

599. Ou bien cela provient-il de la paresse, ou d'une oppression plus forte qu'ailleurs?

600. Die 5.) Frage erforderte, von der öffentlichen Verwaltung der Einkünfte, oder der Oeconomie, welche

600. Il faut, quant à la 5 Question, parler de la régie publique des revenus, ou de l'Eco-

что инако камернымъ называется правленіемъ. Но МЫ все сіе разумѣемъ подъ именемъ государственнаго строительства.

rum oeconomia, quae a non nullis camerae seu aerarii regii rectio appellatur. Sed Nos haec omnia comprehendimus sub nomine publicae redituum et expensarum administrationis.

601. Показано выше, что считаютъ пять предлоговъ доходамъ. Но налоги въ государствѣ суть какъ парусы на кораблѣ, для безопаснаго оному надежнымъ путемъ теченія и приведенія къ намѣреваемому пристанищу, а не для обремененія, безпрестаннаго по морю плаванія, и на конецъ для гибельнаго въ пучинѣ погруженія.

601. Supra dictum est, quina esse, quae tributis pendendis subiici possunt. Sed impositiones tributorum in imperio sunt tamquam vela in naui, quae faciendo feliciter itineri, deducendae que in exoptatum portum naui inseruiunt, non vero vt praegrauetur ea, aut continue in alto iactetur, et postremo submergatur.

602. Кто о строительствѣ по деньгамъ разсуждаетъ, тотъ видитъ только окончательный онаго исходъ, а начальныхъ основаній не понимаетъ. Но разсматривающій прилѣжно всѣ дѣла сего околичности, и вникающій въ самый нутръ онаго, сыщетъ и начальное основаніе и предмѣтъ и средства дѣйствій самонужнѣйшихъ для государства.

602. Qui de reditibus iudicat ex accepta pecunia, is videt tantum id, quid inde prouenіat, fundamenta vero seu naturam illorum non intelligit. Sed qui diligentius omnia, quae cum reditibus coniuncta sunt, rimatur, et viscera eorum, vt sic dicam, pertentat, is nullo negotio inueniet et originem seu principium et obiectum et adminicula harum imperio maxime necessariarum actionum.

603. Какіяжъ начальныя основанія крѣпостію своею

603. Sed quaenam sunt illa principia, quibus firmo pede in-

sonst die Verwaltung der Finanzen genennet wird, zu reden: Wir verstehen aber alles dieses unter dem Namen der Staats-Haußhaltung.

nomie, autrement dite l'administration des finances. Mais nous comprenons tout cela sous le nom d'Economie de l'Etat.

601. Oben ist angezeiget worden, daß es fünf Gegenstände der Einkünfte gebe. Die Auflagen aber sind in einem Staate das, was die Seegel auf einem Schiffe, um nämlich daßelbe zu führen, zu sichern und nach dem erwünschten Hafen zu bringen, nicht aber um es zu beschweren, beständig in See zu halten, und zulezt in den Abgrund zu versenken.

601. Il a été indiqué plus haut qu'on compte cinq objets de revenu. Mais les Impôts sont dans un Etat ce que sont les voiles dans un Vaisseau, pour le conduire, l'assûrer, l'amener au Port désiré; non pas pour le charger, le tenir toujours en mer & finalement le submerger.

602. Wer von den Finanzen nur nach dem Gelde urtheilet, der siehet allein den Erfolg derselben und hat keinen Begriff von ihren Grundregeln. Wer sie aber mit mehrerer Aufmerksamkeit beurtheilen und gründlicher beprüfen wird, der wird nicht allein ihre Grundregeln und ihren Gegenstand, sondern auch die für die Regierung vortheilhafteste Mittel dabey zu würken finden.

602. Qui ne juge des finances que par l'argent, n'en voit que le résultat, & n'en comprend pas les Principes. Mais qui les éxaminera avec plus d'attention & les approfondira mieux en trouvera & le principe & l'objet, ainsi que le moyen des opérations les plus intéressantes pour le Gouvernement.

603. Was träget am meisten zu der Dauerhaftigkeit dieses Oeconomi-

603. Quelle est la base, quel est le fondement principal qui

содержащія сіе строитель-ство? Не иныя подлинно какъ люди.

604. Отсюду слѣдуетъ, что настоитъ нужда 1) ободрить размноженіе народа, чтобъ великое число людей было въ государствѣ;

605. 2) Употребить оныхъ въ пользу, сколько къ чему довольно по количеству людей и пространству земель; способствовать и вспомоществовать разнымъ искуствамъ и званіямъ по мѣрѣ различныхъ степеней надобности ихъ и пользы.

606. Здѣсь земледѣліе само собою занимаетъ первое мѣсто; ибо оно одно питая людей, можетъ ихъ привести въ такое состояніе, чтобъ у нихъ и все прочее было. Безъ земледѣлія не будетъ первыхъ веществъ на потребу рукодѣліямъ и ремесламъ.

607. Должность строительства есть найти средства ободрить владѣтелей, 1) чтобъ они пользовались добротою земель всякаго рода, какое бы ихъ употребленіе ни было, и какія бы произведенія оныя ни приносили; 2) чтобъ старались о растѣніи и размноженіи пло-

nititur haec imperii oeconomia? Profecto nulla alia, quam homines.

604. Hinc ſequitur omnino oportere, 1.) augmenta populi promouere, vt in imperio numerus hominum ſit magnus;

605. 2.) Vti iis ad commoda rei publicae pro multitudine eorum, terrarum que amplitudine; fauere et opem ferre variis artibus et conditionibus ciuium ſecundum diuerſos gradus neceſſitatis et vtilitatis.

606. Hic agricultura ipſa per ſe primum occupat locum. Nam illa praeter quam quod alimenta dat hominibus, poteſt etiam ea comparare ſubſidia, quibus illi reliqua omnia conſequi queant. Super his agricultura praebet artibus et opificiis primam ad opera eorum materiem.

607. Oeconomiae imperii eſt reperire modos, quibus poſſeſſores excitentur, 1.) vt ſedulam impendant operam cultui terrarum, eas que in vſum conuertant, ad quamcumque tandem rem eae adhiberi, et quidquid ex iis percipi poſſit: 2.) vt animum adiiciant ad culturam et auctum frugum

schen Gebäudes bey? Dis sind unstreitig die Menschen.

604. Folglich ist nöthig 1.) Die Bevölkerung aufzumuntern, um eine große Anzahl Menschen im Staate zu haben.

605. 2.) Sie auf eine nützliche Art, und soviel dazu, nach dem Maaße ihrer Anzahl und der Größe der Ländereyen nöthig ist, zu gebrauchen; Allerley Künste und Handthierungen, nach den verschiedenen Graden ihrer Nothwendigkeit und Nützlichkeit zu begünstigen und zu unterstützen.

606. Hier nimmt der Ackerbau von selbst, die erste Stelle ein; denn so wie er allein die Menschen ernähret, so ist er auch vermögend, sie in den Stand zu setzen sich alles übrige zu verschaffen. Ohne Ackerbau müssen die rohen Materien zum Gebrauch der Manufacturen und der Handwerke fehlen.

607. Es gehöret für die Oeconomie, Mittel ausfindig zu machen, die den Eigenthümer anreitzen: 1.) das Erdreich aller Gattungen, zu welchem Gebrauch es auch diene, und was es hervorzubringen im Stande sey, urbar zu machen. 2.) Für das Wachsthum und die Vermehrung der Feld-Früchte, Wälder, Bäume und aller übrigen

forme la solidité de cet Edifice? Ce sont, sans contredit, les hommes.

604. D'où il suit qu'il est de nécessité, 1.) d'encourager la Population, pour avoir un grand nombre d'hommes dans l'Etat.

605. 2.) De les employer utilement, & en nombre suffisant proportionnément à leur quantité & à l'étendue du terrein; de favoriser & de secourir les différentes professions, suivant leurs différens dégrés de nécessité & d'utilité.

606. Ici l'Agriculture vient se placer elle même au premier rang; car comme c'est elle seule qui nourrit les hommes, elle seule aussi peut les mettre en état de se procurer tout le reste. Sans l'agriculture, point de matiéres premières pour être employées par les manufactures & les métiers.

607. Il est du devoir de l'Economie de trouver les moyens d'encourager les Possesseurs. 1.) A mettre en valeur les terres de toute espèce, quels qu'en soïent l'usage & les productions. 2.) A tâcher d'augmenter & de multiplier les fruits, les bois, les arbres & toutes les productions

довъ, лѣсовъ, деревъ и всѣхъ прочихъ растѣнiй поверьхность земли покрывающихъ; 3) чтобъ распложали животныхъ всякаго рода и всякаго вида ползущихъ по землѣ и парящихъ по воздуху, которыя служатъ къ удобренiю земли, и которымъ она взаимно даетъ пищу; 4) чтобъ въ пользу свою употребляли металлы или крушцы, соли, камни и прочiе минералы внутрь земли крыющiеся, и трудами нашими изъ нѣдръ ея извлекаемые; 5) также и рыбы, и во обще все, что ни находится въ водахъ.

et fructuum, filuarum, arborum et omnium reliquarum plantarum fuperficiem terrae veftientium; 3.) ad augendam fobolem pecorum et animalium omnis generis et fpeciei, quae vel in terra repunt, vel aëra peruolitant, quae foecunditati terrarum inferuiunt, et quibus terra rurfum dat alimenta; 4.) ad conuertendum in vfus fuos metalla, varias fpecies falis, lapides et reliqua foffilia, quae in vifceribus terrae condita funt, et opera cuiusque inde effodiuntur; item 5.) et pifces, et quidquid in aquis reperitur.

608. Вотъ основанiе и корень торговли! Чрезъ торговлю всѣ сiи вещи приходятъ во обращенiе внутри государства, или отвозятся въ чужiя страны.

608. En fundamentum et radix mercaturae. Mercatura omnes has res intra limites cuiusque imperii e manu in manum tradit, aut etiam in exteras terras auehit.

609. Внутренняя торговля собственно не можетъ торговлею назваться; она не что иное есть, какъ простое круговое обращенiе.

609. Mercatura intra fines imperii proprie nec mercatura dici poteft: illa nihil eft aliud, quam fimplex rerum in orbem per manus ciuium conuerfio.

610. Прямая торговля есть та, посредствомъ которыя государство достаетъ себѣ изъ чужихъ земель нужныя вещи, коихъ у себя не имѣетъ, а лишнiя свои внѣ предѣловъ отсылаетъ.

610. Vera mercatura eft ea, cuius ope ciuitas res, quibus opus habet, et quibus ipfa caret, accipit e terris exteris, fuperflua vero, quae habet, extra limites emittit.

Gewächse, die die Oberfläche der Erde bedecken, Sorge zu tragen. 3.) Die Arten der Thiere, aller Geschlechte und Gattungen die auf der Erde kriechen und in den Lüften fliegen, die das Erdreich fruchtbar machen, und von demselben hinwiederum ernähret werden, zu vermehren. 4.) Die Metalle, Saltze, Steine und andere Mineralien, die in dem Innern der Erde verborgen liegen, und wir, durch unsere Arbeit, dem Schoße derselben entreißen, zu ihren Nutzen anzuwenden. 5.) Desgleichen die Fische und überhaupt alles was die Gewässer in sich enthalten.

qui couvrent la surface de la terre. 3.) A multiplier la race des animaux de tout genre & de toute espèce, qui marchent sur la terre & qui volent dans les airs, qui servent à fertiliser la terre, & qu'elle nourrit à son tour. 4.) A tourner à leur profit, les métaux, les sels, les pierres & les autres minéraux cachés dans l'intérieur de la terre, & que par nos travaux nous arrachons de son sein. 5.) De même les Poissons & généralement tout ce que renferment les eaux.

608. Dis ist der Grund und die Quelle der Handlung; mittelst der Handlung circuliren alle obbenannte Sachen in dem Innern des Staates, oder werden nach fremden Ländern verführet.

608. Voilà la base & le fond du commerce: Par le Commerce toutes ces choses entrent dans la circulation intérieure de l'Etat, ou bien se portent à l'Etranger.

609. Die innländische Handlung ist eigentlich keine Handlung zu nennen; sie ist weiter nichts als ein blosser Umlauf.

609. Le Commerce intérieur n'en est point un, proprement dit; ce n'est autre chose qu'une simple circulation.

610. Eine wahre Handlung ist diejenige, vermöge welcher der Staat, aus fremden Ländern die nöthigen Sachen, an denen er einen Mangel leidet, sich verschaffet, und seinen Ueberfluß außerhalb Landes versendet.

610. Le véritable commerce est celui au moïen du quel l'Etat se procure des païs étrangers les choses nécessaires qui lui manquent, & envoye hors de ses limites ce qu'il a de superflu.

611. Но вывозъ и привозъ товаровъ *подлежатъ* различнымъ законамъ по различію ихъ предлога.

611. Sed inuectio et exportatio *mercium* ſubiectae ſunt variis legibus pro diuerſo earum reſpectu.

612. Внѣшняя торговля не всегда бываетъ одинакая.

612. Externa mercatura non ſemper eſt eadem.

613. Торговля хорошо учрежденная, и рачительно отправляемая, все животворитъ, все поддерживаетъ. Если она внѣшняя и балансъ, то есть перевѣсъ оныя для насъ выгоденъ; если же внутренняя, и круговое обращеніе ни какихъ препятствій и узъ ея утѣсняющихъ не находитъ; то въ обоихъ случаяхъ необходимо должна принести всеобщее и постоянное изобиліе народу.

613. Mercatura bene inſtituta, et diligenter exercita, omnia animat, omnia tamquam quaedam baſis ſuſtinet. Si ea eſt externa, et lanx librae eam metientis in noſtram partem propendet; ſiue interna, et orbicularis illius per manus ciuium conuerſio nullis ſufflaminatur obſtaculis, nec vllis conſtringitur compedibus, in vtroque caſu neceſſario eam eſſe oportet cauſſam communis et perpetuae abundantiae populi.

614. Отъ чего родятся богатства: которыя суть 1) естественныя или приобрѣтенныя;

614. Hinc exſiſtunt diuitiae, quae ſunt 1.) naturales, vel acquiſitae;

615. 2) Существенныя или мысленныя.

615. 2.) Re ipſa, vel opinione conſtantes.

616. Въ числѣ естественныхъ богатствъ можно класть природный умъ жителей, который получивъ просвѣщеніе, и будучи ревностію поощренъ и возвышенъ, можетъ простер-

616. Numero naturalium diuitiarum accenſendum eſt innatum ciuium ingenium, quod multarum rerum intelligentia colluſtratum, et aemulatione excitatum, atque in ſublime euectum, poteſt proſpicere

611. Die Aus- und Einfuhr der Waaren aber, ist nach der Verschiedenheit ihrer Arten, verschiedenen Gesetzen unterworfen.

611. Mais l'Exportation & l'Importation des Marchandises sont assujetties à des Loix différentes, suivant leurs différens objets.

612. Die äußerliche Handlung ist nicht allezeit dieselbige.

612. Le Commerce qui se fait au dehors n'est pas toujours le même.

613. Eine wohleingerichtete und mit Sorgfalt getriebene Handlung belebet alles, unterhält alles: Ist es eine äußerliche, und schläget die Balanz zu unserm Vortheil aus, oder ist es eine innerliche, und wird die Circulation durch keine Hinderniß, noch Feßeln, die sie beschweren, gehemmet, so muß sie, nothwendiger Weise, in beyden Fällen, der Nation einen allgemeinen und beständigen Ueberfluß zu wege bringen.

613. Un commerce bien règlé & soigneusement administré vivifie tout, soutient tout. S'il est extérieur, & que la balance nous soit favorable, s'il est intérieur & que la circulation ne rencontre point d'obstacle & n'ait point d'entraves, il doit, dans l'un & l'autre cas, nécessairement procurer l'abondance universelle & permanente de la nation.

614. Daher entspringet der Reichthum; dieser ist 1.) ein natürlicher oder ein erworbener.

614. De là naissent les Richesses; qui sont 1.) Richesses naturelles, ou acquises.

615. 2.) Ein wirklicher oder ein eingebildeter.

615. 2.) Réelles, ou d'opinion.

616. Zu dem natürlichen Reichthum kann gerechnet werden, die angeborne Geschicklichkeit der Einwohner, die, wenn sie erleuchtet, aufgemuntert, und durch Nacheiferung vermehret wird, sehr hoch getrieben werden,

616. Parmi les richesses naturelles, on peut compter le génie des habitans, qui étant éclairé, encouragé & etendu par l'émulation, peut être porté bien loin, & par ses progrès procurer à l'E-

тися далече, и великими своими успѣхами принесть пользу государству и частнымъ людямъ не малую.

617. Земли прилѣжно испытанныя, и рачительно обработанныя, подаютъ богатую жатву и обильный достатокъ всякихъ вещей нужныхъ, полезныхъ и приятныхъ.

618. Богатства приобрѣтенныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ раченія и прилѣжности господствующей въ ремеслахъ, рукодѣліяхъ, художествахъ и наукахъ.

619. Ободреніе много вспомоществуетъ дальнѣйшему и совершеннѣйшему знанію и произвожденію оныхъ.

620. За приобрѣтенное богатство еще надлежитъ почитать, внутри удобность водянаго хода по прокопаннымъ нарочно для того рвамъ, въ мѣстахъ къ судовому ходу безъ того не способныхъ, извнѣ распространеніе морской торго-

longius, et magnis ſucceſſibus ſuis tam toti ciuitati, quam ſingulis ciuibus, non exiguam afferre vtilitatem.

617. Terrae ſolum exploratum et cum diligentia excultum dat ditia ſpolia et opimam copiam rerum neceſſariarum, vtilium et iucundarum.

618. Diuitiae acquiſitae ſunt, quae proueniunt a diligentia, et attentione animi ſumma, adhibita in opificiis, artibus manuariis ſeu humilibus, et artibus liberalibus, nec non ſcientia rerum methodica.

619. Si addantur animi iis, qui haec tractant, facile videbimus magnos in iis profectus, ſcientiam haud vulgarem, et opera omnibus numeris abſoluta.

620. Acquiſitis diuitiis annumerari oportet, intus nauigationem redditam faciliorem, ope foſſarum manibus depreſſarum in locis, qui ſine iis viam nauigiis non darent; foris amplificationem mercaturae terra marique, commoditatem et ſecuritatem illi datam exſtructio-

und durch ihren Fortgang, dem Staate sowohl, als einzeln Menschen, die ansehnlichsten Vortheile verschaffen kann.

tat & aux Particuliers des avantages considérables.

617. Ein wohl untersuchtes und sorgfältig gebauetes Erdreich liefert eine reiche Erndte und einen Ueberfluß an allerhand nöthigen, nützlichen und angenehmen Sachen.

617. Un Sol bien connu et soigneusement cultivé donne une riche récolte & une abondance de toutes sortes de choses nécessaires, utiles & agréables.

618. Ein erworbener Reichthum ist derjenige, welcher von der Geschicklichkeit und dem Fleiße herstammet, die in den Handwerken, Manufacturen, Künsten und Wissenschaften herrschen.

618. Les Richesses acquises sont celles qui proviennent de l'industrie, & de l'application qui règnent dans les métiers, les manufactures, les arts & les sciences.

619. Die Aufmunterung träget sehr viel zu dem weiteren Fortgange der letzteren bey, und bringet sie zu ihrer äußersten Vollkommenheit.

619. L'encouragement contribue beaucoup à leurs progrès & à les porter à leur dernière perfection.

620. Noch ist als ein erworbener Reichthum anzusehen, die innere Schiffarth, wenn selbige, durch besonders dazu gegrabene Canäle, in denjenigen Gegenden, die, in Ermangelung dessen, den Schiffen keine Durchfarth verstatten würden, möglich gemacht wird; desgleichen die äusserliche, wenn selbige

620. On doit encore envisager comme Richesses acquises, la Navigation intérieure facilitée par des canaux creusés exprès dans les endroits qui faute de cette commodité ne pourroient donner passage aux bateaux; l'extérieure, etendue par le commerce maritime, augmentée

вли, приращенїе сухопутной, облегченїе и безопасность оныя построенїемъ, возстановленїемъ, содержанїемъ въ хорошемъ состоянїи, и прочностїю большихъ дорогъ, мостовъ и плотинъ.

ne et soliditate viarum, pontium et aggerum.

621. Число вещей сюда принадлежащихъ толь велико, что здѣсь главнѣйшїя только изъ нихъ означаются; да и тѣ еще всегда по нуждамъ и разнымъ видамъ подвергаются перемѣнѣ. Однакожъ довольно сего, чтобъ дать понятїе о томъ, что МЫ подъ именемъ государственнаго строительства разумѣемъ. Прочее оставляется разсужденїю тѣхъ, кои къ исполненїю сей важной части приступятъ, чтобы во глубину оныя вникнули.

621. Numerus rerum huc spectantium est tam magnus, vt hic potiores earum tantum designentur; sed et hae pro necessitate et pro varia temporum ratione semper mutationi sunt subiectae. Sufficit vero haec delibasse ad exprimendum id, quod Nos sub nomine oeconomiae imperii seu ciuitatis intelligimus. Cetera relinquuntur ad indagandum iis, qui accingent se ad perficiendam et in ordinem redigendam hanc partem legum, vt altius isthaec rimentur.

622. Богатства въ государствѣ суть еще иныя существенныя, иныя мысленныя.

622. Diuitiae in ciuitate, vt dictum est, sunt aliae re ipsa, aliae opinione constantes.

623. Существенныя суть или недвижимыя или движимыя.

623. Re ipsa constantes diuitiae sunt vel res non mouentes, vel bona mouentia.

624. Оныя принадлежатъ либо Государю, либо частному человѣку.

624. Eae sunt vel principis vel priuati alicuius hominis.

durch den See-Handel erweitert, durch den Handel zu Lande vermehret, und mittelst des Baues, der Wiederausbesserung, des Unterhaltes, und der dauerhaften Beschaffenheit der Landstrassen, Brücken und Dämme bequemer und sicherer gemacht wird.

621. Die Menge der dahin gehörigen Sachen ist so groß, daß man allhier nur die vornehmsten anzeigen kann, und selbst diese sind der Veränderung beständig unterworfen, je nachdem es die Nothwendigkeit und die Verschiedenheit der Absichten erheischen. Es wird indessen genug seyn, einen Begriff von demjenigen gegeben zu haben, was **Wir** unter dem Namen der Oeconomie des Staates verstehen. Das übrige wird der Beurtheilung dererjenigen, die zur Bewerkstellung dieses wichtigen Theiles schreiten werden, überlassen.

622. Der Reichthum des Staates kann noch betrachtet werden, als ein würklicher oder als ein eingebildeter.

623. Der würkliche bestehet ententweder in unbeweglichen, oder in beweglichen Güthern.

624. Diese gehören entweder dem Landesherrn oder Privat-Personen.

par celui de terre qui lui même est facilité & rendu plus sûr, par la construction, le rétablissement, l'entretien & la solidité des grands chemins, ponts & chaussées.

621. Le nombre de choses qui se rapportent à ces objets est si grand, qu'on ne sauroit désigner ici que les principales; & celles-ci mêmes se trouvent continuellement sujettes à changer, suivant les divers besoins & les différentes vües. Il suffira d'avoir donné une idée de ce que nous entendons sous le nom d'Economie de l'Etat. On laisse le soin d'approfondir le reste à ceux qui procéderont à la confection des réglemens cette partie intéressante.

622. Les richesses de l'Etat peuvent encore être regardées, les unes, comme richesses réelles, les autres, comme richesses d'opinion.

623. Les réelles, sont ou biens immeubles, ou effets mobiliers.

624. Elles appartiennent ou au Souverain ou aux Particuliers.

625. Богатства Государевы суть, или просто владѣльческія, по елику нѣкоторыя извѣстныя земли, или вещи ему какъ частному нѣкоему помѣщику и господину принадлежатъ; или какъ богатства Самодержца, владычествующаго по сему Богомъ данному званію надо всѣмъ тѣмъ, что общенародную казну составляетъ.

626. Частныхъ людей богатства суть тѣ, коими они владѣютъ какъ граждане, которыхъ имѣнія суть основаніемъ существенныхъ государства богатствъ двумя способами: 1. произведеніями всякаго рода, вступающими отъ нихъ въ торговлю и въ круговое обращеніе; 2. налогами, которые частный человѣкъ уплатить инако не можетъ; какъ посредствомъ сихъ же самихъ произведеній.

627. Богатства существенныя состоящія въ доходахъ суть или непремѣнныя или случайныя; и оныя принадлежатъ такъ какъ и земли либо Государю либо и частному человѣку.

625. Diuitiae Principis ſunt vel vt ſimplicis poſſeſſoris diuitiae, qua tenus certi quidam fundi, vel res, eius ſunt tamquam priuati alicuius fundorum domini: vel vt diuitiae Imperantis, qui pro hoc munere ſuo, a Deo ipſi concredito; ſub ſua poteſtate habet ea omnia, quae publicum totius imperii aerarium conſtituunt.

626. Diuitiae priuatorum ſunt eae, quas illi poſſident vt ciues, quorum bona ſunt fundamentum diuitiarum ciuitatis re ipſa conſtantium, id que duobus modis. 1.) Ope gignentium terrae, rerum que omnis generis, quae mercatura ab iis accipit, et e manu in manum tradit. 2.) Ope *tributorum*, *quae priuatus ciuis* non poſſet pendere, niſi prouentus illos res ve haberet.

627. Diuitiae re ipſa conſtantes, id eſt *reditus*, *ſunt* vel ſtati vel fortuiti, et hi quoque, quemadmodum et fundi, ſunt vel Principis vel priuati ciuis.

625. Der Reichthum des Landesherrn ist entweder blos herrschaftlich, in soweit ihm gewisse Landgüther oder Effecten, als einem privaten Eigenthümer, oder Herrn, zugehören; oder es ist ein Reichthum des Souverains der, Kraft dieses von Gott ihm verliehenen Titels, alles dasjenige besitzet, was den allgemeinen Schatz ausmachet.

625. Les richesses du Souverain sont, ou simplement seigneuriales, en tant que certaines terres ou effets lui appartiennent à titre de Seigneur particulier; ou richesses de Souverain, qui possède à ce titre, qu'il tient de Dieu, tout ce qui forme le trésor public.

626. Der Reichthum der Privat-Personen ist der, den sie als Bürger besitzen, deren Vermögen den Grund des würklichen Reichthums des Staates, auf zweyerley Art ausmachet, nämlich: 1.) durch Mittel der Landes-Producten aller Arten, welche sie in den Handel und in Umlauf bringen; 2.) durch die Auflagen zu deren Entrichtung Privat-Personen nicht anders Rath schaffen können, als mittelst dieser nämlichen Producten.

626. Les richesses des particuliers sont celles qu'ils possèdent comme citoyens dont les biens sont la base des richesses réelles de l'Etat, de deux manières: 1.) Par les productions de toute espèce qu'ils font entrer dans le commerce & dans la circulation. 2.) Par les impositions qu'un Particulier ne sauroit païer qu'au moyen de ces mêmes productions.

627. Der würkliche Reichthum, welcher in den Einkünften bestehet, ist entweder gewiß oder zufällig, und gehöret, so wie die Güther, entweder dem Landesherrn, oder den Privat-Personen.

627. Les richesses réelles, qui consistent dans les revenus, sont ou fixes ou casuelles; & elles appartiennent, ainsi que les fonds, ou au Souverain, ou au Particulier.

628. Доходы принадлежащїе Государю суть также двоякаго рода, или какъ частнаго нѣкоего владѣльца, или какъ державы правителя.

628. Reditus Principis rurſus bifariam diſpertiuntur: alii ſunt tamquam priuati alicuius poſſeſſoris, alii tamquam Rectoris totius rei publicae.

629. Государь первыми владѣетъ самъ собою.

629. Alteros ex his Imperator habet in ſua poteſtate ipſe per ſe.

630. Но по елику Самодержецъ счисляетъ онъ 1. всѣ доходы имѣнїй государственныхъ во всецѣломъ ихъ обънятїи; 2. налоги на то, чемъ другїе владѣютъ.

630. Sed vt Rector populi comprehendit 1.) omnes reditus imperii, quam late patent, 2.) vectigalia, quae exiguntur ex iis rebus, quas ciues poſſident.

631. Сего послѣдняго дохода благоразумный Самодержецъ никогда безъ крайняго соболѣзнованїя не умножаетъ; и дѣлая то, прилѣжно смотритъ, чтобъ учрежденїе налоговъ чинимо было по мѣрѣ имущества подданныхъ, чтобъ не превосходило мѣры ихъ возможности въ разсужденїи ихъ имѣнїй, и чтобы не обременяло гражданъ больше, нежели естественно имъ поднять, и по справедливости отъ нихъ требовать можно.

631. Quod attinet ad hos poſteriores reditus, prouidus Imperator numquam eos auget niſi inuitus; et cum eo ventum eſt, vt augeri eos neceſſe ſit, diligenter obſeruat, vt partitio tributorum fiat pro modo facultatum ciuium, ne modum virium in facultatibus eorum excedat, ne ve ſit oneri ciuibus maiori, quam quod ferre re vera poſſint, et quod aequum ſit ab iis poſtulari.

632. Надлежитъ, чтобы при сборахъ столько же точность, сколько умѣренность и человѣколюбїе были наблюдаемы.

632. Oportet vt in colligendis tributis non minus accurata exactio, quam moderatio et humanitas obſeruetur.

628. Die Einkünfte die dem Landesherrn zugehören, sind gleichfals zweyerley Gattungen: Sie gehören ihm, entweder als einem Privat-Besitzer, oder als Souverain.

628. Les revenus qui appartiennent au Souverain sont pareillement de deux espèces. Ils sont à lui, ou à titre de Seigneur particulier, ou bien à cause de la Couronne.

629. Die ersteren besitzet er an und für sich selbst.

629. Le Souverain possède les premiers par lui-même.

630. Als Souverain aber zählet er 1.) alle Einkünfte der Krons-Güther, in ihrem ganzen Umfange, 2.) die Auflagen auf alles was andere besitzen.

630. Mais à titre de Souverain, il compte au nombre de ses revenus, 1.) Tout le produit du Domaine dans toute son étendue. 2.) Les impositions sur ce que les autres possèdent.

631. Letztgenannte Einkünfte, wird ein weiser Landesherr nie, als sehr ungern vermehren, und im Falle er dazu schreitet, genau acht haben, daß die Vertheilung der Auflage, nach dem Vermögen der Unterthanen, dergestalt eingerichtet werde, daß sie das Maaß ihrer Kräfte, in Ansehung ihres Vermögens, nicht überschreite, und den Bürgern nicht mehr aufbürde, als was sie natürlicher Weise tragen können, und, nach der Billigkeit, von ihnen gefordert werden kann.

631. A l'égard de ce dernier revenu, un sage Monarque ne l'augmente jamais qu'à regret, & toujours en observant soigneusement que la répartition des impôts se fasse proportionellement aux facultés des Sujets; qu'elle n'excède pas leurs forces, par rapport à leurs biens; qu'elle ne charge les citoyens, que de ce qu'ils peuvent naturellement supporter, & qu'on peut équitablement leur demander.

632. Bey der Hebung muß so viel Richtigkeit als Mäßigung und Menschlichkeit beobachtet werden.

632. Il faut qu'en faisant les recouvremens, on observe autant d'éxactitude que de modération & d'humanité.

633. Примѣтимъ здѣсь, что золото и серебро, которыя суть попеременно товары, и знаки представляющїе все то, что въ мѣну употребить можно, достаются или изъ рудокопныхъ ямъ, или чрезъ торговлю.

633. Annotamus hic aurum et argentum, quae alias merces, alias ſigna ſunt omnium rerum, quae ciues inter ſe permutant, ſumi vel ex metallifodinis vel per mercaturam.

634. Золото и серебро приемлется въ разсужденїе, либо какъ первое простое вещество, либо какъ вещь искуствомъ выработанная.

634. Aurum et argentum conſiderare poſſumus vel vt materiam rudem, vel vt opus factum.

635. Товары и всякое движимое имѣнїе суть часто предлогомъ внутренняго круговаго обращенїя, и торговли съ иностранными государствами производимой.

635. Merces et omnia bona mouentia ſaepe ſunt obiectum circulationis internae et item negotiationis, quae cum exteris regionibus exercetur.

636. И въ семъ случаи, а особливо въ послѣднемъ, весьма нужно испытать, первое ли простое вещество и совершенная отдѣлка въ мѣстѣ, или одно что ни будь изъ нихъ производится нашимъ народомъ?

636. Hoc in caſu, praeſertim in poſteriore, maximopere neceſſe eſt, vt inueſtigemus, vtrum materia et extrema manus operi circa eam elaborandam admota coniunctim, an alterutrum eorum proveniat a noſtro populo?

637. Мысленными богатствами могутъ чрезвычайно умножиться богатства существенныя.

637. Diuitiae opinione conſtantes poſſunt in immenſum augere diuitias re ipſa conſtantes.

638. Оныя основаны на кредитѣ или довѣренности, то есть на впечатлѣнномъ и

638. Illae nituntur exiſtimatione et fide ciuium, hoc eſt opinione, quam de iis alii conce-

633. Man bemerke hier, daß Gold und Silber, die wechsels weise Waaren und vorstellende Zeichen alles desjenigen was vertauschet werden kann, sind, entweder aus den Bergwerken, oder durch die Handlung, erhalten werden.

633. Remarquons ici que l'Or & l'Argent, qui sont tour à tour marchandises & signes représentatifs de tout ce qui peut être échangé, se tirent ou des mines ou du commerce.

634. Gold und Silber sind entweder als rohe Producten, oder als verarbeitete Sachen anzusehen.

634. L'Or & l'Argent peuvent être considérés, ou comme matières premières, ou comme ouvrages fabriqués.

635. Waaren und bewegliche Güther sind, bald Gegenstände des innerlichen Umlaufes, bald Gegenstände der Handlung, die mit fremden Ländern getrieben wird.

635. Les marchandises & les biens meubles sont tantôt l'objet d'une circulation intérieure, tantôt celui du commerce qui se fait avec les Païs étrangers.

636. Und in diesem Falle, besonders aber in dem letzteren, ist höchstnöthig zu untersuchen, ob, beydes, sowohl der erste Stoff, als die Handarbeit, oder nur eines von beyden, von Unserem Volke herkommen.

636. Et dans ce cas, & surtout dans le dernier, il est important d'examiner si la matière première & la main d'oeuvre à la fois, ou l'un des deux seulement, proviennent de notre nation.

637. Der würkliche Reichthum kann durch den eingebildeten über die Maßen vermehret werden.

637. Les richesses réelles peuvent être prodigieusement multipliées par celles d'opinion.

638. Letzterer gründet sich auf den Credit, das ist, auf den Begriff, den man von der richtigen Bezahlung

638. Ces dernières sont fondées sur le crédit, c'est-à-dire, sur l'idée que l'on s'est formée &

принятомЪ мнѣніи, что платятЪ вѣрно, и что вЪ состояніи уплатить.

perunt et adoptarunt, esse eos tales, qui fidem in soluendo datam numquam fallant, et qui sint soluendo.

639. КредитЪ или довѣренность можетЪ быть или цѣлаго народа, которая видна вЪ банкахЪ, и вЪ обращеніи нѣкоторыхЪ вещей, отЪ правительства хорошими распоряженіями силу вЪ довѣренности получившихЪ, или довѣренность людей частныхЪ; и то либо раздѣльно, либо совокупно.

639. Fides haec est vel totius populi, quae palam fit in publicis argentariis et in circuitu quarumdam rerum, ope bonorum institutorum auctoritate publica munitarum, vel fides hominum priuatorum; id que vel separatim vel coniunctim.

640. Раздѣльно могутЪ они добросовѣстіемЪ своимЪ, честнымЪ поведеніемЪ и дальновидными намѣреніями сдѣлаться банкирами не только одного государства, но и всего свѣта.

640. Separatim singuli candore, probitate et magnis suis ausis possunt argentariam exercere non solum in vno quodam regno, sed et in toto orbe.

641. Совокупно могутЪ они сойтись вЪ большія и малыя собранія, вЪ купеческія общества; и тогда личная довѣренность умножаетЪ довѣренность общенародную.

641. Coniunctim possunt illi instituere maiores et minores societates, collegia mercatorum: et tum fides priuatorum auget fidem populi.

642. Но выгоды отЪ богатствЪ естественныхЪ и пріобрѣтенныхЪ, существенныхЪ и мысленныхЪ, не вмѣщаются вЪ предѣлахЪ времени настоящаго; они распростираются

642. Iam commoda, ex diuitiis naturalibus et acquisitis, re ipsa et opinione constantibus, profluentia spatio temporis praesentis non includuntur, sed extenduntur ad futura quoque tempora, et

und der Sicherheit gefaßt, oder angenommen hat.

que l'on a adoptée de l'éxactitude & de la solvabilité.

639. Der Credit kann seyn, der Credit der Nation, der sich in den Banken und in dem Umlaufe gewisser durch gute Verwaltung gültig gewordener öffentlicher Effecten zeiget, oder der Credit der Privat-Personen; es sey daß man selbige einzeln, oder als vereiniget, betrachte.

639. Le crédit peut-être celui de la nation, qui se manifeste dans les Banques & dans la circulation de certains effets publics accrédités par une bonne administration; ou celui des Particuliers considérés séparément ou comme reünis.

640. Einzeln, können dieselben durch ein gewissenhaftes ehrliches Verfahren, und, durch die Größe ihrer Absichten, Bankiers, nicht nur des Staates allein, sondern auch der ganzen Welt werden.

640. Séparément, ils peuvent devenir, par leur bonne conduite & leurs grandes vuës, les Banquiers non seulement de l'Etat, mais du monde entier.

641. Vereiniget können sie in große und kleine Gemeinschaften und Handlungs-Gesellschaften zusammen treten, da alsdann der persönliche Credit den Credit der Nation vermehret.

641. Ensemble, ils peuvent être réunis en corps grands & petits, en compagnie de commerce; & alors le crédit personnel augmente le crédit de la nation.

642. Allein die Vortheile des Reichthums, es sey des natürlichen, erworbenen, wesentlichen oder eingebildeten, schränken sich nicht in die gegenwärtige Zeiten ein, sie erstrecken sich bis ins zukünftige und bereiten die

642. Mais les avantages des richesses, naturelles ou acquises, réelles ou d'opinion, ne se bornent pas au moment présent: ils s'étendent jusques dans l'avenir, en préparant les ressources pour l'aug-

и на будущее, приуготовляя въ нуждѣ надежные способы ко умноженїю дохода; сїи составляютъ такъ же отрасль государственнаго строительства.

praeparant modos, quibus reditus, cum opus sit, sine dubio augeri possunt. Et hi modi itidem partem oeconomiae imperii constituunt.

643. Съ сими способами то же бываетъ, что и съ довѣренностїю: разумное употребленїе размножаетъ оные, а злоупотребленїе истребляетъ.

643. Adiumentis istis idem fere accidit, quod publicae in commerciis fidei: prudens vsus ea auget, abusus vero minuit et destruit.

644. Не хорошо ни то, когда ихъ вовсе не вѣдаютъ, ни другое, когда къ нимъ прибѣгаютъ безпрестанно. Надобно ихъ искать такъ, будто бы безъ нихъ обойтися не льзя было: не должно напротивъ того ими пользоваться, какъ только въ существенной нуждѣ, и съ такою же осторожностїю щадить ихъ надлежитъ, будто бы впредь не возможно было сыскать другихъ новыхъ.

644. Nescire ea, et semper ad opem eorum accurrere, vtrumque noxium est. Quaerenda sunt haec adminicula non aliter, ac si iis carere non possimus; e contrario vti illis, nisi vrgente necessitate, non debemus; et magna praeterea cautio adhibenda est in vsu eorum, ac si in posterum nulla alia reperire queamus.

645. И къ сей то разумной бережливости ведутъ насъ истинныя начальныя основанїя государственнаго строительства.

645. Ad hanc circumspectam parsimoniam ducunt nos vera principia oeconomiae imperii.

646. Общее государственное строительство раздѣляется на политическое и хозяйское.

646. Administratio redituum imperii generalis diuiditur in politicam eorum administrationem et oeconomicam.

Mittel zu Vermehrung der Einkünfte, welche gleichfalls einen Theil der Staats-Oeconomie ausmachen.

mentation des revenus qui forment pareillement une branche de l'économie de l'Etat.

643. Es verhält sich mit diesen Mitteln, so wie mit dem Credite: ein vernünftiger Gebrauch vermehret dieselben: der Mißbrauch hingegen vernichtet sie.

643. Il en est de ces ressources comme du crédit; un usage raisonnable les multiplie; l'abus que l'on en fait les détruit.

644. Es ist nicht gut, weder sie gar nicht zu kennen, noch seine Zuflucht beständig zu ihnen zu nehmen. Man muß sie suchen, als könnte man ihrer nicht entbehren: doch sich ihrer nicht bedienen, als nur in der würklichen Noth und sie mit eben der Sparsamkeit schonen, als wäre es fernerhin unmöglich sich andere wiederum zu verschaffen.

644. Il ne convient ni de les ignorer, ni d'y avoir continuellement recours. Il faut se les procurer, comme si l'on ne pouvoit s'en passer: & d'un autre côté ne s'en servir que dans une nécessité réelle; & enfin les économiser avec le même soin que s'il étoit désormais impossible de s'en procurer de nouvelles.

645. Zu dieser klugen Sparsamkeit leiten uns die wahren Grundregeln der Verwaltung.

645. Et c'est à cette sage économie que Nous conduisent les vrais principes de l'administration.

646. Die allgemeine Verwaltung läßet sich eintheilen in eine politische und oeconomische.

646. L'Administration générale se subdivise en Politique & en Economique.

647. Политическое объемлетъ всецѣлость народа и вещей, разсужденіе о состояніи всѣхъ людей, о званіи и упражненіяхъ ихъ.

647. Politica complectitur vniuerſitatem populi rerum que, diſpicit omnes conditiones hominum, munera, profeſſiones et negotia eorum.

648. Всецѣлость вещей требуетъ хорошо знать каждую изъ нихъ въ подробности и во обще, чтобъ можно было судить о взаимномъ ихъ между собою отношеніи, и сдѣлать ихъ всѣхъ въ мѣстѣ полезными обществу.

648. Vniuerſitas rerum poſtulat, vt quamque ex iis probe cognoſcamus ſingillatim et in vniverſum id circo, vt de nexu, quem eae inter ſe habent, iudicare poſſimus, eo que pacto efficere, vt omnes ſimul ciuitati afferant vtilitatem.

649. Хозяйское строительство имѣетъ слѣдующіе предлоги: въ разсужденіи начальныхъ основаній строительства надлежитъ хранить безвредными источники онаго, сдѣлать ихъ, если можно, обильнѣйшими, и почерпать изъ нихъ, не приводя въ скудость и не изсушая ихъ.

649. Oeconomica adminiſtratio verſatur circa ſequentia: quod attinet ad regulas ſeu principia redituum, oportet fontes eorum ſervare incorruptos, copioſiorem ſcaturiginem eorum, ſi modo rei ipſius natura permittat, reddere, et haurire ab iis ita, ne extenuentur, ne ve exareſcant.

650. Въ разсужденіи богатствъ, надобно въ добромъ состояніи содержать земли и стараться приводить въ лучшее;

650. Ratione vero diuitiarum, oportet vt terrae contineantur in bono ſtatu, et danda opera, vt ad meliorem frugem perueniant;

647. Die politische begreift die Allgemeinheit der Nation und der Sachen. Sie untersuchet den Zustand, die Handthierung und die Beschäftigung aller Menschen.

647. L'Administration politique embrasse l'universalité de la Nation & des choses. Elle éxamine l'état, la profession & les occupations de tous les hommes.

648. Die Allgemeinheit der Sachen erfordert, daß man eine jede insbesondere und alle zusammen wohl kenne, um von dem Verhältniße, in welchem sie mit einander stehen, zu urtheilen, und sie sämtlich der Gesellschaft nützlich zu machen.

648. L'Universalité des choses demande qu'on les connoisse bien, chacune en particulier, & toutes ensemble, pour juger des rapports qui se trouvent entre elles, & les rendre utiles à la société.

649. Die Gegenstände der oeconomischen Verwaltung sind folgende: In Ansehung der Grundregeln der Finanzen ist nöthig, daß man die Quellen derselben unbeschädigt erhalte, sie, wo möglich ergiebiger mache, und aus denselben schöpfe, ohne sie auszuleeren, noch auszutrockenen.

649. Les objets de l'Administration économique sont les suivans: par rapport aux principes des *Finances*, d'en conserver les sources, de les rendre, s'il se peut, plus abondantes & d'y puiser sans les tarir ni les dessécher.

650. In Ansehung des Reichthumes wird erfordert, daß man die Länderenen in gutem Stande erhalte und zu verbessern trachte.

650. Par rapport aux Richesses, d'entretenir en bon état les terres, & de tâcher de les améliorer.

651. Защищать права, собирать доходы такЪ, чтобЪ при сборахЪ ни чего не пропадало, что вЪ государственную казну войти должно;

651. Vt iura illibata ſeruentur, vt tributa colligantur ſic, ne quid in exactione eorum pereat, quod in aerarium publicum inferri neceſſe eſt.

652. А при расходахЪ, чтобы каждая часть сборовЪ употреблялась на опредѣленныя ей издержки;

652. In expenſis vero videndum, vt quaeque pars redituum impendatur in id, ad quod deſtinata eſt.

653. Чтобы всѣ расходы, если можно, не превышали доходовЪ.

653. Vt omnes ſumtus, ſi id fieri poteſt, ſummam redituum ne excedant.

654. И чтобы счеты всегда были вЪ порядкѣ и ясными утверждены доказательствами.

654. Poſtremo vt codices expenſi et accepti ſint ordine digeſti, et vt ratio expenſorum et redituum claris firmis que argumentis ſemper nitatur.

655. Изо всего МНОЮ здѣсь сказаннаго о государственномЪ строительствѣ видно, что раздѣленіе самое простое и самое естественное, что собраніе и связь понятій всякому ясныхЪ и всѣмЪ общихЪ ведутЪ ко прямому опредѣленію слова, толь для всего общества важнаго, что вЪ сей главѣ всѣ части входятЪ одна вЪ другую по приличному ихЪ между собою отношенію, что

655. Patet ex iis, quae dixi de oeconomia rei publicae, diuiſionem hic ſimplicem et naturalem, congeriem et nexum notionum clararum, et vnicuique obuiarum, ducere nos ad veram definitionem verbi, cuius ſignificatio toti ciuitati eſt magni ponderis: liquet id quoque omnes huius capitis partes ita eſſe inter ſe mutuo earum reſpectu nexas, vt nec vna illarum ſit ſola et ſeparata ab aliis, ſiue quae non dependeat

651. Daß man die Gerechtsame handhabe, und die Einkünfte dergestalt einsammle, daß bey der Hebung nichts verlohren gehe, was in den Schatz des Souverains gehöret.

651. De maintenir les Droits, & de faire en sorte que dans la Recette rien ne se perde de ce qui doit entrer dans le trésor du Souverain.

652. Daß bey der Ausgabe, jeder Theil der Einkünfte, seiner Bestimmung gemäß, angewandt werde.

652. Que dans la Dépense chaque partie du Revenu suive la destination qui lui est affectée.

653. Daß, wo möglich, die Summa der Ausgaben, die Einkünfte nicht übersteige.

653. Que le Total de la dépense, s'il est possible, n'excède pas le revenu.

654. Und daß die Rechnungen allzeit gehörig eingerichtet und mit klaren Beweisen versehen seyn.

654. Et que les Comptes soient toujours en règle & bien constatés.

655. Aus allem, was Wir von den Finanzen gesagt haben, ist zu ersehen, daß die einfacheste und die natürlichste Eintheilung, die Folge und der Zusammenhang der bekanntesten und allgemeinsten Begriffe zu der wahren Erklärung eines für die Gesellschaft so wichtigen Wortes führen; daß in diesem Capitel alle Theile, nach ihrem Verhältnisse, wieder in sich selbst kehren; daß kein einziger derselben ist, der nicht von dem andern abhänge, und daß allein die Vereini-

655. On voit, par tout ce que Nous venons de dire sur les finances, que la distinction la plus simple & la plus naturelle, que l'assemblage & la liaison des idées les plus communes & les plus générales conduisent à la véritable définition d'un mot si intéressant pour la Société; que dans ce Chapitre toutes les parties rentrent respectivement les unes dans les autres; qu'il n'y en a pas une seule, qui ne soit dépen-

нѣтъ изъ нихъ ни одной, которая бы отъ прочихъ не зависѣла, и что только одно всѣхъ сихъ частей сопряженіе можетъ составить, укрѣпить и въ вѣки продлить безопасность государства, благосостояніе народа и славу Самодержца.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

ЕКАТЕРИНА.

Санктпетербургъ, 1768 года, Апрѣля 8 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

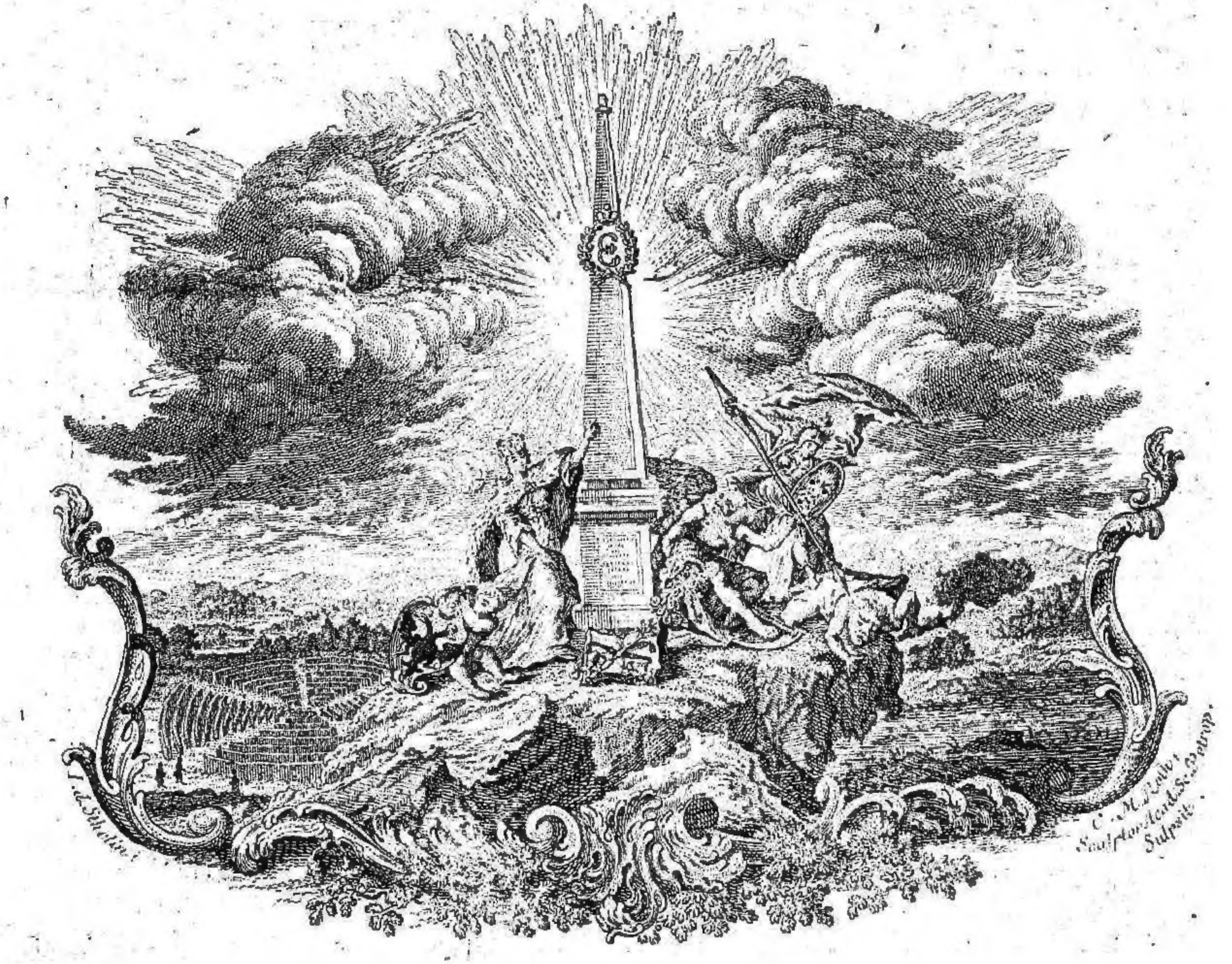
ab reliquis; postremo est perspicuum solam omnium harum partium in vnum fascem collectionem posse efficere, firmam reddere, et in perpetuum prorogare securitatem imperii, prosperum statum populi et gloriam Imperatoris.

Autographum subscriptum est SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS *manu propria sic:*

AECATERINA.

Petropoli anno Christi 1768. Aprilis die 8.

Excusum formulis litterarum in officina Senatus.



gung dieser Theile vermögend ist, die Sicherheit des Staates, die Wohlfarth des Volkes und den Ruhm des Souverains zu bewürken, zu befestigen und zu verewigen.

dante des autres & que la réunion seule de ces parties peut opérer, affermir & perpétuer la sûreté de l'Etat, le bonheur des Peuples & la Gloire du Souverain.

Das Original ist von **Ihro Kayserlichen Majestät** eigenhändig unterschrieben, also:

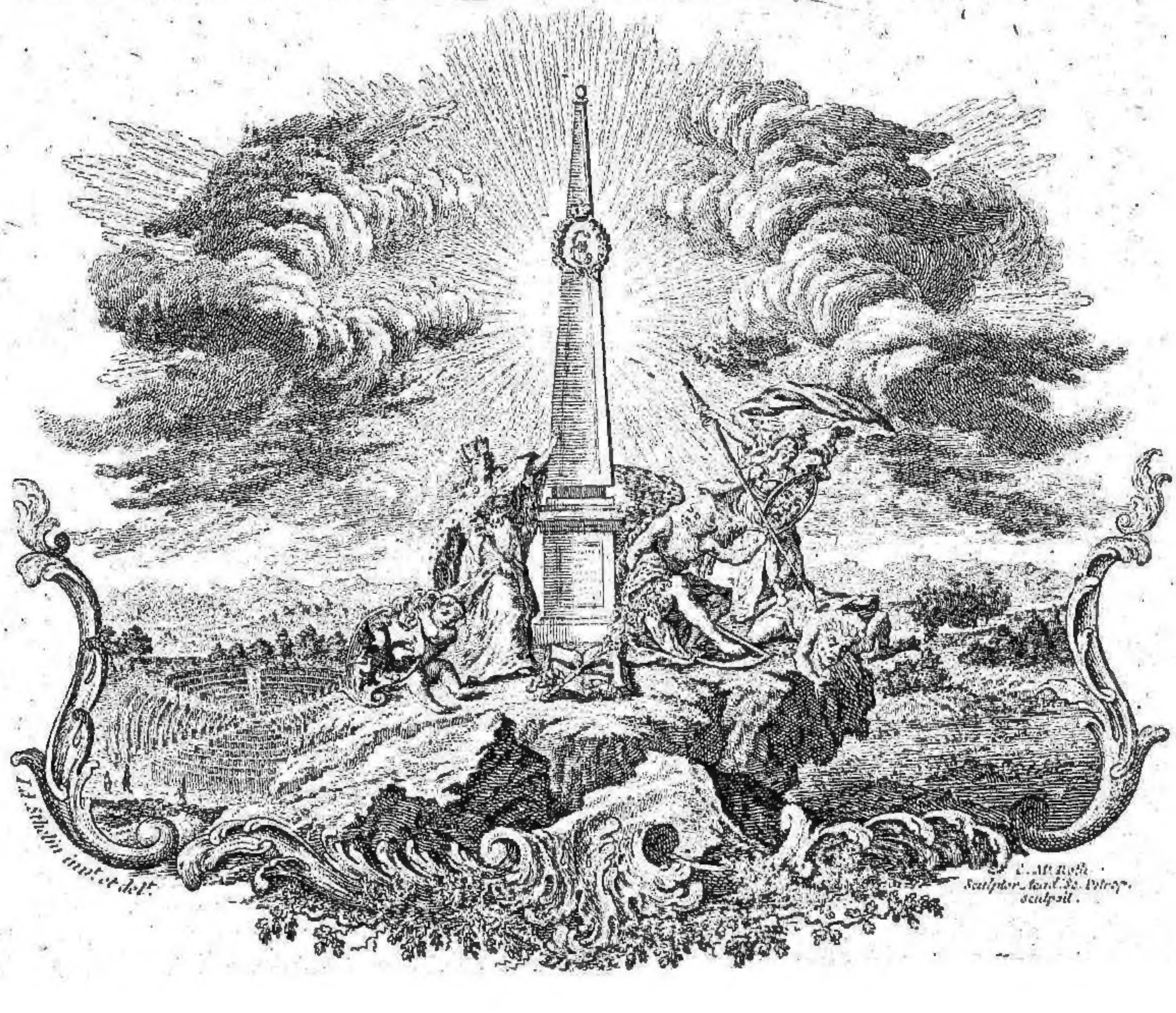
Catharina.

St. Peterburg 1768. 8ten April.

Gedruckt beym Senat.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTE' IMPE'RIALE, *ainsi :*

CATHERINE.

St. Pétersbourg, l'An. 1768. le 8. d'Avril.

De l'Imprimerie du Sénat.